



**Diretour responsabel**

Fabio Chiocchetti

**Codiretour**

Guntram A. Plangg

**Comité de Redazion**

Ulrike Kindl, Vigilio Iori,  
Lodovica Dioli, Claus Soraperra,  
Carlo Suani, p. Frumenzio Ghetta,  
Gabriele Iannàccaro, Cesare Poppi,  
Paul Videsott

**Secretera de Redazion**

Evelyn Bortolotti

**Projet grafich**

Giancarlo Stefanati

**Fotolito y Stampa**

Alcione, Lavis (TN)

GUNTRAM A. PLANGG

# STUDI DI TOPONOMASTICA LADINA

*a cura di Evelyn Bortolotti e Paul Videsott*

ISTITUT CULTURAL LADIN  
“Majon di Fascegn”

*Guntram A. Plangg*

**Studi di Toponomastica ladina**

© 2011 Istitut Cultural Ladin

Vich / Vigo di Fassa (TN)

Duc i derc rresservés

MONDO LADINO

Ann XXXV (2011)

BgTT[US] [a` WScSUS ;EE@ ##S#Z##S#

BgTT[US] [a` Vá` Ž[` W ;EE@ S&S" Ž-S%{

**Dé fora da**

Evelyn Bortolotti y Paul Videsott

**Traduzions**

Evelyn Bortolotti, Lodovica Dioli,

Claudia Dorigotti, Fernanda Favé,

Nives Iori, Chiara Marcocci,

Maria Piccolin, Olimpia Rasom,

Cristina Weiss, Amalia Zacchia.

**Revijion**

Vittorio Dell'Aquila, Paul Videsott

**Coordenament**

Fabio Chiocchetti

# Contegnù

- 7 **Paroles dantfora / Premessa** (*Fabio Chiocchetti*)
- 11 **L salut del President** (*Antone Pollam*)
- 13 **Ein Dankeswort** (*Ulrike Kindl*)
- 15 **Introduzione** (*Paul Videsott*)
- LA TOPONOMASTICA SPECCHIO DEI CONTATTI LINGUISTICI LADINO-TEDESCHI
- 29 Nomi e relitti retoromanzi antichi nel Vorarlberg (1989)
- 47 Interferenze nella toponomastica fassana (1995)
- 59 Superstrato bavarese meridionale nella toponomastica fassana (1995)
- LA TOPONOMASTICA SPECCHIO DI USANZE, TRADIZIONI, CREDENZE E LEGGENDE
- 73 Nomi di luogo come antroponimi nelle leggende tirolesi (1999)
- 83 Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche (2001)
- LA TOPONOMASTICA SPECCHIO DELL'EVOLUZIONE E DEL FORMARSI  
DI UNA REGIONE
- 98 Idronimia fassana (1997)
- 115 Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi (1998)
- 123 Caratteristica e profilo della toponimia fassana (2008)
- LA TOPONOMASTICA SPECCHIO DELLA LINGUA/DELLE LINGUE DI UNA REGIONE
- 147 Grammatica in toponimi fassani (1991)
- 155 Le denominazioni ladine di 'cascata' nel Tirolo (1987)
- 167 Vie e sentieri nel Tirolo occidentale. Toponomastica retoromanza  
nel distretto di Landeck (1997)
- 181 Formazioni toponimiche ladine a Mazzin di Fassa (1999-2000)
- 193 Il regresso del neolatino in Val Venosta (2001)
- 211 Nomi di luoghi con preposizioni nelle Dolomiti (2004)



## Paroles dantfora

Dl 1997 ti à nosta revista dé alberch a na gran recoiuda de studes linguistics dedicheda da amisc y compagns al prof. Guntram A. Plangg en ocajion de si 65° dinadel, aldò de na bela usanza en दौरa ti ambienc academics (*Ladinia et Romania*, “Mondo Ladino” XXI, ann 1997).

Adès él vegnù l moment per l Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” da saludé y reingrazié, con chest pice don, l Amich renomé, a la conclujion de na colaborazion strenta dureda beleche 35 agn, n temp che demé per puech ne ti corespon nia a la vita entiera de nosta istituzion enstessa: al fova avisa l 1977 canche l prof. Plangg ruvova ofizialmenter a fé pert di organs dl Istitut, denant sciche member dla Comiscion Culturala, dlongia l prof. Luigi Heilmann, mai desmentié, che fova lié a Guntram Plangg da na gran amizizia, y dapò a cef de chesta y emplù tla funzion de codiretour de nosta revista.

Da enlaouta encà à les plates de “Mondo Ladino” abù l onour da publiché n bon numer de contribuc scientifics fora de sia pena mai stancia, studes dedichés al ladin, ai fenomens de contat con i lingac vejins, a la sintassa, a la literatura, a la toponomastica, a l’edizion de tesé y documenc antics, valch outa te n raport de colaborazion dassen garaté con p. Frumenzio Ghetta, ence el n studios che ne conesc degunes fadies per l ben dl ladin.

Nosta revista ne podova perchel nia renunzié da festejé chisc 35 agn de colaborazion con l don plu adaté anter chi che an pò ti sporje a n Om de scienza y de letres: na publicazion nueva. Al é n “pice don” per cie che reverda format y dimenscions, ma dessegur nia per cie che reverda sia densité de pensier y de contegnù, ajache Guntram Plangg à metù te chisc scric duta sia competenza y sia pascion per l stude dla toponomastica, che se damana la conescenza di fac linguistics, ma ence la conescenza dla popolazion enstessa, de si fac storics, de sie teritore y dles trasformacions secolares portedes ite da generazions y generazions.

Chesta recoiuda de studes – trueps de chisc traslatés per l’ocajion dal todesch tl talian – à n secont destinatar dlongia l Autour, y chel é apontin la jent de Fascia enstessa. Chesta publicazion ne é a la fin nia auter che l meso con chel che l Studios festejé ti sporj da sia pert ai Ladins na scinconda, sie don, acioche ai posse renforzé sies ravises tla storia passeda per afronté con creta y conscienza sie davegnì.

L contribut che Guntram Plangg ti à dé te duc chisc agn al Istitut y a la vita culturala de Fascia vâ ben soura la scienza y l’enrescida: ence ti momenc plu griefs ne s’al mai fat mancé sie sostegn moral, sie encorajament, sie aiut concret, te na parola: sia Amizizia. De chest ti sonse reconescenc de dut cuer, y i son segurs che al salut cordial dl Istitut se jontarà ence la jent de Fascia y duta la comunanza ladina.

N Dietelpai de cuer, stimé Professour, y AD MULTO ANNOS!

*Fabio Chiocchetti*

## **Rengraziamenc**

I volesse rengrazié duc chi che à daidé da dé fora chesta publicazion. Dantal-dut les tradutores che se à ciarié su l laour nia saurì de traduzion metan da nuef en doura la vedla usanza da laoré “a scuf” o “a urta” per l Ben Comun; dapò i componenc dl Comité de Redazion, tles persones de Evelyn Bortolotti che ti é steda do a dutes les fases de revijion y editing di tesé, de Vittorio Dell’Aquila, che à controlé les verscions talianes, y de Paul Videsott, che à da sia pert cialé do che les traduzions stimeneie sot l profil linguistich; él à ence enjigné ca l cheder de referiment scientifich y bibliografich.

A la fin rengrazionse ence i Enc y les Istituzions che à autorisé la riedizion di articui cernus fora, bele publichés tles revistes y ti libri dés dant tles plates che vegn do. (*fbh*)

## Premessa

Nel 1997 la nostra rivista ospitò una corposa miscellanea di studi linguistici dedicata da amici e colleghi al prof. Guntram A. Plangg in occasione del suo 65° compleanno, secondo un uso ben consolidato negli ambienti accademici (*Ladinia et Romania*, Mondo Ladino XXI, anno 1997).

Ora l'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" si trova a salutare e ringraziare, con questo piccolo dono, l'illustre Amico al termine di un sodalizio durato quasi trentacinque anni, un periodo che per poco non coincide con l'intera vita trascorsa fin qui dalla nostra istituzione: risale al 1977, infatti, l'ingresso ufficiale del prof. Plangg nell'ambito dell'Istituto, prima come membro della Commissione Culturale, a fianco dell'indimenticato prof. Luigi Heilmann al quale era legato da profonda amicizia, poi alla guida della stessa nonché nella veste di condirettore della rivista.

Le pagine di "Mondo Ladino" hanno ospitato in questi anni un numero cospicuo di contributi scientifici dovuti alla sua penna infaticabile, studi dedicati al ladino, ai fenomeni di contatto con le lingue vicine, alla sintassi, alla letteratura, alla toponomastica, all'edizione di testi e documenti antichi, talora in felice connubio con l'altrettanto infaticabile sodale padre Frumenzo Ghetta.

Ebbene, la nostra rivista non poteva esimersi dal suggellare questi sette lustri di collaborazione ininterrotta con l'omaggio più consono tra quelli che si possono offrire ad un Uomo di scienza e di lettere, ossia una nuova pubblicazione: un "piccolo dono" quanto a formato e dimensioni, non certo quanto a densità di pensiero e contenuto, poiché al contrario in questi saggi Guntram Plangg ha riversato tutta la sua competenza e la sua passione per lo studio della toponomastica, che è conoscenza di fatti linguistici, ma al tempo stesso è conoscenza di un popolo, delle sue vicende storiche, del suo territorio e delle secolari trasformazioni cui le generazioni l'hanno assoggettato.

Ecco che allora questa raccolta di saggi, molti dei quali tradotti per l'occasione dal tedesco in italiano, disvela un secondo destinatario,

oltre all'Autore, ed è la stessa gente di Fassa. Anzi, questa pubblicazione si fa semplicemente tramite del "vero dono", quello che lo Studioso porge ai Ladini affinché possano rinsaldare le proprie radici nella storia passata per affrontare con fiducia e consapevolezza il proprio avvenire.

Infatti, il contributo offerto in tutti questi anni da Guntram Plangg all'Istituto e alla vita culturale della valle va ben oltre la scienza e la ricerca: anche nei momenti più difficili, egli non ci ha mai fatto mancare il suo sostegno morale, il suo incoraggiamento, il suo aiuto concreto: in una parola la sua Amicizia. Di questo gli siamo profondamente grati, e siamo certi che al saluto affettuoso dell'Istituto vorrà associarsi anche la gente di Fassa e tutta la comunità ladina.

*N Devalpai de cher, caro Professor, e AD MULTOS ANNOS!*

*Fabio Chiocchetti*

## **Ringraziamenti**

Desidero ringraziare tutti coloro che hanno reso possibile questa pubblicazione. Innanzitutto le traduttrici e i traduttori che sobbarcandosi *a scufo a urta* il complesso lavoro di traduzione hanno rinverdito l'antica usanza di prestare la loro opera gratuitamente in favore del Bene Comune; quindi i componenti il Comitato di Redazione, nelle persone di Evelyn Bortolotti che seguito tutte le fasi di revisione e editing dei testi e dei relativi apparati; Vittorio Dell'Aquila, che ha controllato le versioni italiane, e Paul Videsott che ha a sua volta supervisionato la congruità delle traduzioni sotto il profilo linguistico e fornito il necessario quadro di riferimento scientifico e bibliografico.

Infine ringraziamo gli Enti e le Istituzioni che hanno consentito alla riedizione dei saggi selezionati, i cui luoghi di provenienza sono indicati dettagliatamente nell'elenco riportato qui di seguito (*fch*)

## L salut del President

No l'è de segur stat sorì tor sù l testamonech da la mans de na persona de gran valuta desché Luigi Heilmann, ma l professor Guntram Plangg l à sapù tegnir te duc chisc egn con saer, anteveder, decijion e pascion; l se à dat jù per l'ICL con inteligenza, spirit critiche e cher.

La toponomastica l'è stat per Plangg so maor teren de studies e enrescides: de chest e de n muie de auter l'Istitut Cultural Ladin e duc i Ladins de la Dolomites ge é de grà a chest studios umol e capaze. I inomesc di lesc reiona del popul che per prum lo à vivù: toponimes e antroponimes ladins i é slarié fora te n raion gran – la Rethia di Romans – olache anchecondì vegn rejonà todesch o talian.

L diretor Fabio Chiochetti, l professor Paul Videsott e la profesora Ulrike Kindl à scrit de sia publicazions e de si meric scientifices. Gio te chisc pec egn de Presidenza de l'Istitut é podù aprejièr soraldut l'amich sensibol e fort, con sia fona umanità, so calor, equilibrie e gran saer. Ence ti momenc senestres l'à tegnù l temon stabol e l'à segnà con vèsc segures l dret troi: chi che dò da el sarà chiamà a rejer la Comiscion Culturala de l'Istitut à sia pedies fones da poder ge jir dò.

L prof. Plangg à curà no demò l'aspet scientifiche de l'atività culturala de l'Istitut, ma ence chel popular. L'à ence tegnù vif l leam con Dispruch, capitala del Tirol Storich, ló che l' *intelligenzia* ladina ti prumes egn del '900 à metù n pé la pruma Union Ladina (*Ladiner Verein*), dajan na vijion no demò interladina ma europeana al lurier de nosc Istitut.

Cariscim Professor Plangg,

per dut chel che aede fat e dat te duc chisc egn a l'ICL, a l'Union di Ladins e a la jent ladina Ve die fort n Divelpai de cher e *ad multos annos!*

*Antone Pollam*



## Ein Dankeswort

Die ertragreiche Lebensarbeit des hochgeschätzten Kollegen Univ.-Prof. Dr. Guntram Plangg spricht für sich selbst: es ist ein kostbarer Schatz von Wissen, der da für die kleine Minderheit der Dolomitenladiner gehoben wurde. Doch Guntram Plangg, der das Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” seit dessen Gründung im Jahr 1977 begleitet, beraten und unterstützt hat, ist nicht nur ein passionierter Rätoromanist, sondern einer jener seltenen Menschen, die ihre Arbeit mit Leben zu füllen verstehen.

Der gebürtige Vorarlberger, selbst deutschsprachig, stieß schon früh in seiner engeren Heimat auf die Spuren des älteren rätoromanischen Erbes, das einst weite Gebiete des zentralen Alpenbogens beherrschte, und ging, neugierig geworden, der Sache nach. Als ich, eine naseweise Germanistin mit wenig Ahnung von romanischer Philologie, den großen Professor in Innsbruck aufsuchte, um Rat zu suchen in Sachen ladinischer Namenskunde, genügte ein kurzes Gespräch, um eine gemeinsame Leidenschaft – und eine lebenslange Freundschaft zu besiegeln. Mir war es ähnlich ergangen wie Guntram Plangg, nur war es nicht die Toponomastik, die mich, ebenfalls seit Generationen deutschsprachig, auf das ladinische Grundmuster Südtirols aufmerksam gemacht hatte, sondern die Erzählforschung, die ladinische Sagenwelt, die der heutigen Moderne einen Einblick in die geschichtete Zeit überliefert hat. Beide waren wir, mit dem geistigen Spaten der Archäologie des Wissens in der Hand, auf der Suche nach dem allmählichen Werden heutiger Gewissheiten, die ein wenig Demut vor komplexen historischen Prozessen gut gebrauchen könnte.

Guntram Plangg verband sein Interesse für Rätoromanistik mit handfestem und großzügigem Einsatz für die wenigen wirklichen Erben der ladinischen Wurzeln von einst, für die bedrohte Minderheit in den ladinischsprachigen Dolomitenälern, wie eben in Fassa, damit eine kleine, jedoch quicklebendige Gemeinschaft die Fackel weiterreichen könne.

Mit dankbarer Zuneigung sei der Freund und Meister für seine langjährige Arbeit im Dienst der ladinischen Sache gefeiert: Guntram Plangg legt nach mehr als 35-jähriger, unermüdlicher Tätigkeit sein Mandat als Vorsitzender der Kulturkommission zurück. Alle guten Wünsche begleiten ihn in den wohlverdienten Ruhestand. Er hat uns allen viel gegeben, und wir wissen, ganz Fassa weiß, dass dieses Geschenk mit Sorgfalt und Verantwortung weitergegeben werden soll und muss.

Habe Dank, lieber Freund, für Dein Können, Dein Wollen, vor allem aber für Dein So-Sein, Dein tiefes, gutes Wesen.

*Ulrike Kindl*

## Introduzione

Tra i numerosi professori di università italiane e straniere che si sono occupati del ladino dolomitico, il prof. Guntram Plangg è sicuramente quello che è rimasto più fedele a questo argomento, non solo a livello scientifico tramite decine di articoli e contributi, ma anche a livello personale, come presidente per ben 25 anni della Commissione Culturale dell'Istituto Culturale Ladino “majon di fascegn”. Ora che si accinge a passare il testimone da quest'incarico, ci è sembrato doveroso ringraziarlo mediante questa raccolta di studi, che vorremmo brevemente presentare.

Guntram Plangg si è occupato di ladino in senso generale e di ladino dolomitico in particolare durante tutta la sua lunga carriera scientifica di oltre 10 lustri. Una costanza che non è spiegabile solamente come *interesse* per l'argomento; il ladino, per lui, è stato e continua ad essere una vera *passione*. E come è noto, le passioni a volte si manifestano improvvisamente, ma spesso hanno delle radici molto profonde. Nel caso del prof. Plangg bisogna ricordare che è nativo di Bürs, nel Vorarlberg, e che Bürs è una cittadina del cosiddetto *Walgau*, il cantone dei roman(c)i, dove la favella neolatina non si è spenta definitivamente che nel XV secolo. Già la sua parlata nativa, sebbene fosse il tedesco alemannico, conteneva e contiene tuttora numerosi relitti ladini (a quest'altezza cronologica, l'aggettivo *ladino* è senz'altro più appropriato del più generico *neolatino*), che Guntram Plangg studierà con particolare attenzione. Un secondo fattore determinante sono stati, come lui stesso ha sempre ricordato, i suoi studi di romanistica a Innsbruck con Alwin Kuhn: infatti, il suo maestro aveva rivitalizzato quella tradizione di studi ladini che avevano resa celebre l'università oenipontana ai tempi di Theodor Gartner, Karl von Ettmayer e Ernst Gammilscheg. Lui stesso poi, diventato successore di Kuhn, ha proseguito la strada intrapresa dal suo maestro, la quale a livello istituzionale ha portato alla fondazione della “Abteilung für Rätoromanistik”, la ripartizione di retoromanistica, nel 1978. Come titolare della cattedra di filologia romanza della “Tiroler Landesuniversität”, l'università che per decenni è stata la sola dell'ex Tirolo storico, Guntram Plangg ha sempre sentito la responsabilità ed il dovere di occuparsi non soltanto della grande lingua neolatina presente in regione, l'italiano, ma anche della sua sorella più piccola e indifesa, il ladino, che oltretutto è quella che ha lasciato le tracce più

forti nella grande fascia di “Romania sommersa”, o meglio, “Ladina sommersa” oltralpina che va dal Canton San Gallo in Svizzera fino alla Carinzia nell’Austria meridionale <sup>1</sup>.

Come detto, Guntram Plangg resterà fedele a questo filone di studi dalla sua prima pubblicazione fino al giorno d’oggi. Infatti, si è laureato con una tesi sulla toponomastica pretedesca del suo comune nativo, *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Beitrag zu Vorarlbergs Raetoromania Alemanica* <sup>2</sup>. Se la ladinità ivi riscontrata, per ragioni geografiche e storiche, era di stampo grigionese, preparò il primo contatto diretto con il ladino dolomitico, che si concretizzò nell’edizione del manoscritto del vocabolario badiotto di Antone Pizzinini, che gli era stata affidata da Alwin Kuhn <sup>3</sup>. Questi due primi volumi riuniscono, come una specie di programma, i due settori che resteranno particolarmente cari a Guntram Plangg: la toponomastica e la lessicografia. Ed in entrambi i settori, il ladino dolomitico ha potuto beneficiare dei suoi importanti impulsi. All’edizione del vocabolario badiotto ha fatto seguito l’edizione del vocabolario marebbano, assieme al suo allievo che oggi ha l’onore di scrivere questa introduzione <sup>4</sup>, e la collaborazione all’edizione del vocabolario del De Rossi <sup>5</sup>, arrivando così a colmare una lacuna lessicografica particolarmente vistosa per due idiomi ladini che si distinguono per la loro originalità e per una storia linguistica tutta particolare.

<sup>1</sup> Sull’importanza degli studi ladini presso l’Istituto di Romanistica dell’Università di Innsbruck si vedano i resoconti di A. Kuhn, “I lavori ladini di Innsbruck (Otto- e Novecento)”, in Società Filologica Friulana (ed.), *Atti del V Congresso ladino* (1966), Udine 1967, 24-37; di G. Plangg stesso, sulle pagine di questa rivista, “Rätoromanische Studien an der Universität Innsbruck seit 1952”, in *Mondo Ladino* 3, 3-4 (1979), 183-190; dello scrivente, “Ein Jahrzehnt Rätoromanisch in Forschung und Lehre an der Universität Innsbruck (1988-1999)”, in Abteilung für Rätoromanistik (ed.): *100 Jahre romanische Sprachwissenschaft in Innsbruck*, Innsbruck (1999), 7-27, nonché E. Lavric – P. Videsott (eds.), *Romanistica Ænipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck*, Innsbruck (2009).

<sup>2</sup> Innsbruck (1962) XXII, 118 pp. [Romanica Ænipontana, 1]. Non sarà superfluo ricordare che anche il secondo lavoro di qualificazione di G. Plangg, la sua tesi di abilitazione, è dedicata al ladino: *Sprachgestalt als Folge und Fügung. Zur Phonologie des Dolomitenladinischen (Badiot) und seiner Nachbarn*, Tübingen (1973) X, 90 pp. [Beihefte zur ZrP, 133].

<sup>3</sup> A. Pizzinini, *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg*, Innsbruck (1966) LXII, 201 pp. [Romanica Ænipontana, 3].

<sup>4</sup> P. Videsott – G. Plangg, *Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo. Ennebergisch-deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch-ennebergischen Index*, Innsbruck (1998) 383 pp. [Schlern-Schriften, 306].

<sup>5</sup> H. v. Rossi, *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco con traduzione italiana*, Vich/Vigo di Fassa – Innsbruck (1999) 420 pp.

I lavori che Guntram Plangg ha dedicato alla toponomastica ladina e a quella della Ladinia sommersa superano invece il centinaio, come si evince dalla bibliografia retoromanza più recente, la *Rätoromanische Bibliographie / Bibliografia retoromanza 1729-2010*<sup>6</sup>. Per l'indubbio interesse che questi articoli rivestono tuttora a livello scientifico<sup>7</sup>, 14 di essi, particolarmente istruttivi soprattutto riguardo alla toponomastica della Val di Fassa, sono stati scelti e riproposti in questa raccolta. Essi sono testimoni di tematiche particolarmente care a Guntram Plangg: il contatto linguistico ladino-tedesco, come si rispecchia (anche) nella toponomastica, la toponomastica come indicatore dell'avvicinarsi e del susseguirsi delle varie lingue nella nostra regione, che è sempre stata plurilingue, la toponomastica come "frigorifero" di termini e di costrutti linguistici altrimenti caduti in disuso e la toponomastica come specchio della cultura materiale e immateriale e dell'evoluzione stessa di una regione intera.

Prima di passare però all'elenco più dettagliato degli articoli qui ripubblicati, ci sia permesso di ritornare ancora brevemente su alcuni meriti di Guntram Plangg riguardo al ladino dolomitico che è doveroso ricordare, quando il tempo trascorso rischia di appiattire il contributo di singole persone nel calderone dell' "ovvio"<sup>8</sup>. Ci piace perciò ricordare il suo interesse all'ortografia del ladino ad un tempo dove la questione era ancora lunga dall'essere risolta definitivamente<sup>9</sup>, oppure il suo apporto alla redazione della prima grammatica scolastica per il ladino della Val Badia, nuovamente ad un tempo dove l'insegnamento del ladino a scuola doveva ancora essere giustificato<sup>10</sup>. E anche più tardi, Guntram Plangg non ha lesinato nell'esprimere chiaramente la sua opinione su questioni ladine discusse in maniera controversa<sup>11</sup>. All'Università di Innsbruck,

<sup>6</sup> P. Videsott, *Rätoromanische Bibliographie / Bibliografia retoromanza 1729-2010*, Bozen/Bolzano (2011) 520 pp. [Scripta Ladina Brixinensia, 2].

<sup>7</sup> Ne è testimonianza anche una seconda raccolta di scritti toponomastici di Guntram Plangg, recentemente uscita: *Namenkundliche Schriften zum Raum Tirol*, a cura di E. Obererlacher e G. Rampl, Wien (2011) 305 pp. [Innsbrucker Beiträge zur Onomastik, 9].

<sup>8</sup> Ci permettiamo anche di rinviare alla biografia pubblicata nella miscellanea in suo onore, in: *Mondo ladino* 21, 1997, 19-22.

<sup>9</sup> G. Plangg, "Zur Schreibung des Zentralladinischen", in *Ladinien. Land und Volk in den Dolomiten*, Bozen (1963-64), 201-205 [Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes, 3/4], nonché "Schreibtradition im Gadertalischen", in *Moderne Sprachen* 9 (1965), 113-121.

<sup>10</sup> J. B. Alton, *L Ladin dla Val Badia. Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen. Neu bearbeitet und ergänzt von F. Vittur unter Mitarbeit von G. Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von A. Baldissera*, Brixen (1968) 87 pp.

<sup>11</sup> G. Plangg ha sempre sostenuto pienamente il *Ladin Dolomitan*, la koiné di scrittura

la collana da lui diretta “Romanica Ænipontana” ha ospitato più di un volume dedicato esplicitamente al ladino dolomitico<sup>12</sup>, e soprattutto, durante tutto il suo insegnamento accademico, ha saputo avvicinare ed interessare i suoi allievi allo studio di una realtà romanza, quella ladina, che tra gli studenti non poteva beneficiare di quel fascino internazionale che offre lo studio dell’italiano, del francese o dello spagnolo, ma che alla fine li avvicinava alla storia della loro terra, il Tirolo, e con ciò alle loro origini.

Rientrando l’autore di queste note tra gli studenti di Guntram Plangg appena menzionati, siamo fiduciosi che la presente raccolta sarà di suo gradimento, anche se sappiamo che il “regalo” che lui desidera di più è tutt’altro, e per giunta non per lui, ma per i ladini stessi: che gli abitanti delle vallate intorno al Sella rimangano attaccati alla loro parlata nativa, che la coltivino quotidianamente e che la sappiano trasformare, di comune accordo e mediante uno sforzo unitario, in uno strumento culturale e comunicativo dei quali possono essere fieri anche nel XXI secolo.

Ad multos annos, magister et amice

*Paul Videsott*

interladina (si veda per esempio “Gröden und das Ladin Dolomitan”, in *Dolomiten* 12.10.1992, 10), e ha difeso la toponomastica ladina nella commissione apposita istituita dalla Provincia di Bolzano per la regolamentazione della materia.

<sup>12</sup> Oltre al già citato *Vokabulare badiot-tudësk*, si v. W. Mair, *Ennebergische Morphologie. Analyse eines dolomitenladinischen Flexionssystemes*, Innsbruck (1973) 168 pp. [Romanica Ænipontana, 8], J. Kramer (ed.), *Studien zum Ampezzanischen*, Innsbruck (1978) 177 pp. [Romanica Ænipontana, 11], S. Boquoi-Seifert, *Die Kleidung der Grödnerin. Studie zum rätoromanischen Wortschatz*, Innsbruck (1984) 79 pp. [Romanica Ænipontana, 12], H. Siller-Runggaldier, *Grödnerische Wortbildung*, Innsbruck (1989) 208 pp. [Romanica Ænipontana, 15]. Contengono importanti contributi ladini anche W. Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium (Mainz, 1974)*, Innsbruck (1976) 175 pp. [Romanica Ænipontana, 10], G. Plangg – M. Iliescu (eds.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985*, Innsbruck (1987) 413 pp. [Romanica Ænipontana, 14] e H. Kuen, *Beiträge zum Rätoromanischen 1971-1989. Herausgegeben von Werner Marxgut*, Innsbruck (1991) 394 pp. [Romanica Ænipontana, 16]. Fondamentali inoltre le due bibliografie di M. Iliescu e H. Siller-Runggaldier, *Rätoromanische Bibliographie*, Innsbruck (1985) 136 pp. [Romanica Ænipontana, 13] e H. Siller-Runggaldier – P. Videsott, *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997*, Innsbruck (1998) 150 pp. [Romanica Ænipontana, 17].

## Contributi pubblicati

PLANGG, GUNTRAM A.

- 1987 “Die ladinischen Bezeichnungen des ‘Wasserfalls’ in Tirol”, in Crespo, Roberto – Smith, B. Dotson – Schultink, H. (eds.): *Aspects of Language. Studies in honour of Mario Alinei*. Papers presented to Mario Alinei by his friends, colleagues and former students on the occasion of his 60th birthday. Vol. 2. Rodopi, Amsterdam, 401-413. Qui: *Le denominazioni ladine di ‘cascata’ nel Tirolo* (trad. it. di Fernanda Favé).
- 1989 “Frühe rätoromanische Namen und Relikte in Vorarlberg”, in Masser, Achim – Wolf, Alois (eds.): *Geistesleben um den Bodensee im frühen Mittelalter. Vorträge eines mediävistischen Symposiums* (Schloss Hofen, 30.9.-3.10.1987). Schillinger, Freiburg, 123-138 [Literatur und Geschichte am Oberrhein, 2]. Qui: *Nomi e relitti retoromanzi antichi nel Vorarlberg* (trad. it. di Claudia Dorigotti e Nives Iori).
- 1991 “Grammatik in fassanischen Flurnamen”, in *Österreichische Namenforschung* 19 (1991), 51-56. Qui: *Grammatica in toponimi fassani* (trad. it. di Chiara Marcocci).
- 1995a “Interferenze nella toponomastica fassana”, in Banfi, Emanuele – Bonfadini, Giovanni – Cordin, Patrizia – Iliescu, Maria (eds.): *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi romanzi*. Atti del convegno internazionale di studi (Trento, 21.-23 ottobre 1993). Niemeyer, Tübingen, 171-178.
- 1995b “Südbairisches Superstrat in der fassanischen Toponomastik”, in *Estudis de lingüística e filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*. Vol. 2. Universitat de Barcelona, Departement de Filologia Catalana, Barcelona, 127-137. Qui: *Superstrato bavarese meridionale nella toponomastica fassana* (trad. it. di Maria Piccolin).
- 1997a “Idronimia fassana”, in *Studi trentini di Scienze storiche* 76, sez. I (1997), 355-368.
- 1997b “Wege und Stege in Westtirol. Zur rätoromanischen Toponomastik im Bezirk Landeck”, in *Ladinia* 21 (1997), 205-216. Qui: *Vie e sentieri nel Tirolo occidentale. Toponomastica retoromanza nel distretto di Landeck* (trad. it. di Amalia Zacchia).
- 1998 “Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi”, in Valeruz, Nadia – Chiocchetti, Fabio (eds.): *L’entità ladina dolomitica - Etnogenesi e Identità*. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa,

- 11-14 settembre 1996). Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa, 241-249 [Mondo Ladino, 22].
- 1999 “Ortsnamen als Personenbezeichnungen in Tiroler Sagen”, in Schneider, Ingo (ed.): *Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext*. Festschrift für Leander Petzoldt zum 65. Geburtstag. Lang, Frankfurt am Main et al., 213-218. Qui: *Nomi di luogo come antroponimi nelle leggende tirolesi* (trad. it. di Olimpia Rasom).
- 1999-2000 “Ladinische Ortsnamenbildungen in Mazzin (Fassa)”, in *Archivio per l'Alto Adige* 93-94 (1999-2000), 341-351 [Misc. Mastrelli Anzilotti, Giulia]. Qui: *Formazioni toponimiche ladine a Mazzin di Fassa* (trad. it. di Lodovica Dioli).
- 2001a “Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche”, in Fondazione Giovanni Angelini (ed.): *Studi linguistici alpini in onore di Giovan Battista Pellegrin*. Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze, 53-64.
- 2001b “Der Rückzug des Romanischen im Vinschgau”, in Südtiroler Kulturinstitut – Institut für Geschichte/Innsbruck – Staatsarchiv Graubünden – Verein für Bündner Kulturforschung (eds): *Calven 1499-1999. Bündnerisch-tirolische Nachbarschaft*. Akten der Tagung (Glurns, 8.-11.9.1999). Tappeiner, Meran, 219-228. Qui: *Il regresso del neolatino in Val Venosta* (trad. it. di Evelyn Bortolotti).
- 2004 “Ortsnamen mit Präpositionen in den Dolomiten”, in *Mondo Ladino* 28 (2004), 127-137. Qui: *Nomi di luoghi con preposizioni nelle Dolomiti* (trad. it. di Cristina Weiss).
- 2008 “Caratteristica e profilo della toponimia fassana”, in Chiocchetti, Fabio (ed.): *I nomi locali della Val di Fassa*. Vol. I: Moena, Soraga. Provincia Autonoma di Trento/Soprintendenza per i beni librari e archivistici – Istitut Cultural Ladin, Trento – Vigo di Fassa, 41-52 [Dizionario Toponomastico Trentino - Ricerca geografica, 10].

I contributi sopra indicati sono stati ripubblicati per gentile concessione di: Editions Rodopi B.V., Amsterdam [1987]; Schillinger Verlag, Freiburg [1989]; Institut für Sprachenwissenschaft Universität Klagenfurt [1991]; Max Niemeyer Verlag, Tübingen [1995a]; Departement de Filologia Catalana Universitat de Barcelona [1995b]; Società di Studi Trentini di Scienze Storiche, Trento [1997a]; Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor [1997b]; Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main [1999]; Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze [1999-2000 e 2001a]; Tappeiner Verlag, Lana [2001b]; Soprintendenza Beni Librari e Archivistici, Provincia Autonoma di Trento [2008].

## Criteri di edizione

I testi pubblicati fin dal principio in italiano in sostanza sono rimasti inalterati (con l'eccezione di eventuali errori di stampa, che sono stati corretti, segnalandolo, e della bibliografia, che è stata uniformata nella presentazione).

Per i testi volti dal tedesco invece sono stati necessari alcuni adattamenti oltre la mera traduzione. Innanzitutto, per i paesi del Sudtirolo è stata utilizzata la toponomastica italiana, che permette al lettore italiano un'orientazione più facile. Alcune denominazioni usuali soltanto in tedesco, come *Oberer Weg*, *Land im Gebirg* ecc. sono rimaste intradotte oppure spiegate con una glossa tra parentesi quadre. Le definizioni di termini dialettali tratti da dizionari tedeschi sono state tradotte anche quando si trattava di citazioni. Dove l'abbiamo ritenuto necessario per un lettore che non sia di madrelingua tedesca (e che perciò non ha la conoscenza piena dei dialetti tedeschi alpini che la lettura degli articoli di Guntram Plangg presuppone), la traduzione dei rispettivi passaggi è più esplicativa che alla lettera. In linea di massima, i toponimi ladini fassani, per i quali all'epoca della stesura degli articoli non vigeva ancora l'ortografia attuale, sono stati adattati a quest'ultima e normalizzati sulla base del "Repertorio dei toponimi delle località ladine" redatto ai sensi della L.P. 27 agosto 1987, n. 16.

Come d'uso (e di dovere) in raccolte di saggi non curate dall'autore stesso, ma da terzi, non siamo intervenuti sul contenuto dei singoli articoli<sup>13</sup>. Rammentiamo perciò al lettore di tenere conto della data di stesura originale, quando incontrerà informazioni (specialmente bibliografiche) nel frattempo superate. In particolare, la mancanza di dizionari dall'italiano e dal tedesco al ladino, deplorata nell'articolo *Le denominazioni ladine di 'cascata' nel Tirolo*, nel frattempo è stata mitigata<sup>14</sup>; anche il *Dizionario Toponomastico Trentino*,

<sup>13</sup> Ci siamo discostati da questa regola in pochissime eccezioni, in ogni caso segnalandole, laddove sappiamo che G. Plangg si è corretto lui stesso.

<sup>14</sup> Ricordiamo brevemente i dizionari di riferimento attuali per gli idiomi ladini: G. Mischì, *Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch / Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia)*, San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2000) 926 pp.; M. Forni, *Wörterbuch Deutsch-Grödner Ladinisch. Vocabuler tudësch-ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2002) LXVI, 604 pp.; Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»; SPELL, *DILF. Dizionario Italiano-Ladino fassano con indice ladino-italiano / Dizionèr talian-ladin fascian con indesc ladin-talian*, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» (1999) 653 pp.; S. Masarei, *Dizionar Fodom-Talián-Todësch / Dizionario Ladino Fodom-Italiano-Tedesco / Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch*, Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin «Cesa de Jan»; SPELL (2005) 890 pp.; Comitato del Vocabolario delle

alla fine degli anni '80 ai suoi inizi, nel frattempo è arrivato a 13 volumi, tra gli ultimi proprio quello in tre tomi dedicato alla Val di Fassa<sup>15</sup>.

Leggere un insieme di articoli dall'impostazione e contenuto compatti e organici stimola la riflessione e la posizione propria rispetto alle opinioni ivi presentate. Se questa raccolta, oltre ad onorare Guntram Plangg, contribuisce alla conferma, alla discussione, o anche alla confutazione di alcune delle tesi da lui espresse, il suo fine sarebbe doppiamente raggiunto: solo così è possibile progredire nella nostra scienza, e soprattutto in un settore così complicato come la toponomastica ladina, come ci ha insegnato Guntram Plangg stesso.

*Paul Videsott e Evelyn Bortolotti*

Regole d'Ampezzo, *Vocabolario Italiano-Ampezzano*, Cortina d'Ampezzo: Cassa Rurale ed Artigiana di Cortina d'Ampezzo e delle Dolomiti (1997) 602 pp.; SPELL (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin), *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijei; Vich; San Martin; Bulsan: Union Generela di Ladins dles Dolomites; Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»; Istitut Ladin «Micurà de Rü»; Istitut Pedagogich Ladin (2002) 408 pp. (con due indici, dal tedesco e italiano verso il ladino).

<sup>15</sup> Vol. 1: *I nomi locali dei comuni di Calavino, Lasino, Cavedine*, Trento (1991); vol. 2: *I nomi locali dei comuni di Ivano-Fracena, Samone, Scurelle, Spera, Strigno, Villa Agneda*, Trento (1991); vol. 3: *I nomi locali dei comuni di Mori e Ronzo-Chienis* (2 voll.), Trento (1995); vol. 4: *I nomi locali dei comuni di Bolbeno, Bondo, Breguzzo, Roncone, Zuco*, Trento (1996); vol. 5: *I nomi locali dei comuni di Novaledo, Roncegno, Ronchi Valsugana*, Trento (1998); vol. 6: *I nomi locali dei comuni di Ala, Avio*, Trento (1999); vol. 7: *I nomi locali dei comuni di Taio, Ton, Trés, Verdò*, Trento (2001); vol. 8: *I nomi locali dei comuni di Bosentino, Centa San Nicolo, Vattaro, Vigolo Vattaro*, Trento (2002); vol. 9 a cura di L. Flöss, *I nomi locali della Val di Ledro* (2 voll.), Trento (2006); vol. 10 a cura di F. Chiocchetti, *I nomi locali della Val di Fassa. Vol. I: Moena, Soraga. Vol. II: Vigo di Fassa/Vich, Pozza di Fassa/Poza. Vol. III: Mazzin/Mazin, Campitello di Fassa/Ciampedel, Canazei/Cianacei*, Trento; Vich/Vigo di Fassa: Provincia Autonoma di Trento/Soprintendenza per i beni librari e archivistici; Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" (2008); vol. 11 a cura di L. Flöss, *I nomi locali del Comune di Vallarsa* (2009); vol. 12 a cura di L. Flöss, *I nomi dei comuni di Ossana e Vermiglio* (2010); vol. 13 a cura di L. Flöss, *I nomi locali dei comuni di Lona-Lasés, Segonzano, Sovér* (2011).



Guntram A. Plangg in occasione del convegno interdisciplinare *L'Entità ladina dolomitica*,  
Vigo di Fassa, 10-12 settembre 1976



Guntram A. Plangg in occasione del convegno interdisciplinare *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità*, organizzato per il ventennale della fondazione dell'Istituto Culturale Ladino convegno, Vigo di Fassa, 11-14 settembre 1996

GUNTRAM A. PLANGG

STUDI DI TOPONOMASTICA LADINA

## ABBREVIAZIONI

a.a.t. = antico alto tedesco	lad. = ladino
a.bav. = antico bavarese	lad. centr. = ladino centrale
accresc. = accrescitivo	lat. = latino
agg. = aggettivo	lomb. = lombardo
alem. = tedesco alemannico	m. = maschile
amp. = ampezzano	m.a.t. = medio alto tedesco
bad. = badiotto	mar. = marebbano
bav. = bavarese	mlat. = latino medievale
bav. merid. = bavarese meridionale	moen. = fassano moenat
b.engad. = basso engadinese	n. = neutro
br. = fassano brach	pegg. = peggiorativo
cad. = cadorino	piem. = piemontese
cat. = catalano	plur. = plurale
caz. = fassano cazet	port. = portoghese
celt. = celtico	prelat. = prelatino
cimbr. = cimbro	prerom. = preromanzo
com. = comelicese	retorom. = retoromanzo
dial. = dialetto, dialettale	retorom. occid. = retoromanzo occ.
dimin. = diminutivo	rom. = romanzo
engad. = engadinese	rum. = rumeno
f. = femminile	sing. = singolare
fass. = fassano	sp. = spagnolo
fiam. = fiammazzo	sudtir. = sudtirolese
fod. = fodom	surs. = sursilvano
fr. = francese	sviz. = tedesco svizzero
fr. ant. = francese antico	ted. = tedesco
friul. = friulano	tir. = tedesco tirolese
gall. = gallico	tir. occ. = tirolese occidentale
gallorom. = galloromanzo	tosc. = toscano
gard. = gardenese	trent. = trentino
illir. = illirico	vbg. = dialetto tedesco del Vorarlberg
ingl. = inglese	Vbg. = Vorarlberg
it. = italiano	wals. = walser

La toponomastica specchio  
dei contatti linguistici ladino-tedeschi



## Nomi e relitti retoromanzi antichi nel Vorarlberg

Per meglio comprendere i rapporti linguistici e quindi le condizioni di vita di circa 1000 anni fa del “Land ob dem See”, il territorio che sovrasta il lago di Costanza [il vecchio nome del Vorarlberg, NdR], verranno qui prese in considerazione innanzitutto le fonti dell'epoca <sup>1</sup>. I documenti e registi pubblicati da Hermann Wartmann, Theodor von Mohr, Elisabeth Meyer-Marthaler e Franz Perret, Viktor Kleiner, Josef von Bergmann, Adolf Helbok e poi i primi urbani, purtroppo molto più tardivi, rappresentano sia dal punto di vista linguistico che contenutistico un corpus sostanziale da non sottovalutare, ma letto finora in chiave prevalentemente storica. Le fonti documentarie trattano per lo più di proprietà, di passaggi fondiari, di donazioni, di vendite, di garanzie e di pignoramenti di beni e solo di rado di altri negozi giuridici, come litigi per confini, testamenti, diritti recriminati o trasferimenti di familiari e servitù.

Questo tipo di documenti, comunemente redatti in latino fino al Pieno Medioevo, coinvolgono normalmente, nominandole, diverse *parti*, inoltre solitamente anche l'autore o *scrivano*, il *luogo di redazione* e un gruppo di *testimoni*. A ciò si aggiungono spesso altri nomi, molti dei quali *stranieri*, che identificano gli appezzamenti di terreno, come nomi di campi, paesi, luoghi, eventualmente segni particolari, nomi

<sup>1</sup> A questo riguardo sono stati consultati: *Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen*, tomi 1-3, a cura di Hermann Wartmann, Zürich 1863-1866, St. Gallen 1882; *Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein bis zum Jahre 1260*, a cura di Adolf Helbok, Innsbruck 1920-1925; *Bündner Urkundenbuch*, tomi 1-3 a cura di Elisabeth Meyer-Marthaler e Franz Perret, Chur 1955-85; *Urkundenbuch der südlichen Teile des Kantons St. Gallen*, tomi 1-2, a cura di Franz Perret, Rohrschach 1961-70; Robert Durrer, *Ein Fund von rätischen Privaturkunden aus karolingischer Zeit*, in *Festgabe für Gerold Meyer von Knonau*, Zürich 1913, 13-67. – Una raccolta di documenti, come quelle avviate ad esempio per il canton San Gallo, per i Grigioni, per il Liechtenstein o nel 1937 anche per il Tirolo, finora purtroppo non esiste per il Vorarlberg.

di *terreni confinanti* o dei loro *proprietari* e il prezzo di vendita <sup>2</sup>. Se li confrontiamo con gli urbari del Tardo Medioevo – di regola i più antichi del Vorarlberg meridionale, eccezione fatta per l’urbario dei beni demaniali dell’850 ca. <sup>3</sup> – oppure con fonti simili e coeve provenienti dal vicino Tirolo, emergono alcune differenze sostanziali, che dovrebbero fornire importanti linee guida per l’interpretazione dei documenti poco chiari, e dalle quali risulta un’evidente stratificazione linguistica.

Per la nostra analisi scegliamo il periodo fra l’VIII e il IX sec., che rappresenta, con l’introduzione forzata dell’amministrazione franca, il nuovo orientamento verso Nord (a partire dall’806 Magonza anziché Milano) e l’avanzare degli Alemanni oltre Bregenz e Lustenau, un periodo di grandi mutamenti nella regione dei cosiddetti “Churwälschen”. Un altro momento storico di importanti cambiamenti si ebbe successivamente, nell’Alto Medioevo, con il “Landesausbau”, la colonizzazione interna, che nel Vorarlberg meridionale mostra ancora evidenti tratti retoromanzi e che terminò solo con l’immigrazione dei Walser, che a quanto pare avrà contribuito all’imporsi definitivo dell’elemento alemanno su quegli altipiani, ad esempio nel Montafon più interno, dove insediamenti stabili esistevano appena da poco <sup>4</sup>.

Il Rinascimento carolingio non solo ha “corretto” il latino scritto della Rezia curiense, prima molto vicino al romanzo parlato, come testimoniano molti testi provenienti da San Gallo (il cosiddetto documento di tipo retico) <sup>5</sup> e in particolare le copie che ne furono fatte. Anche i nomi mostrano talvolta forme arcaizzanti, spesso anche errate – ottenute attraverso la cosiddetta rimotivazione o “distrazione” (*Ablenkung*), per usare un termine di M. Koch <sup>6</sup> – e si orientano più all’esempio della latinità classica. Tuttavia alcune forme

<sup>2</sup> Adolf Helbok, “Die rätoromanische Urkunde des 8., 9. und 10. Jahrhunderts mit einem Seitenblick auf die Ausläufer derselben im 11., 12. und 13. Jahrhundert, Exkurs”, in *Regesten* (v. nota 1), 1-61. – Stefan Sonderegger, “Althochdeutsche Namen in den rätischen Privaturkunden von St. Gallen vor 800”, in *Festschrift für Paul Zinsli*, Bern 1971, 145-160. – Id., “Die Siedlungsverhältnisse Churrätiens im Lichte der Namenforschung”, in *Von der Spätantike zum frühen Mittelalter*, a cura di Joachim Werner e Eugen Ewig, Sigmaringen 1979, 219-254. – Gerold Hilty, “Gallus in Tuggen”, in *Vox Romanica* 44 (1985), 125-155.

<sup>3</sup> Benedikt Bilgeri, “Das rätische Güterverzeichnis um 850 als Vorarlberger Geschichtsquelle”, in *Jahresbericht des Bundesrealgymnasiums Bregenz* 1952, 8-23.

<sup>4</sup> Id., *Geschichte Vorarlbergs*, vol. 1, 2<sup>a</sup> ed., Wien 1976, in particolare 47 e segg.

<sup>5</sup> Eberhard Tiefenthaler, “Die Sprache zweier rätoromanischer Urkunden aus dem 8. und einer Kopie aus dem 9. Jahrhundert”, in *Weltoffene Romanistik. Festschrift für Alwin Kuhn*, Innsbruck 1963, 193-211.

<sup>6</sup> Cfr. *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 45 (1948), 129 e segg.

rimangono come blocchi erratici, doppioni che non si conformano con il nuovo contesto socio-culturale; qualche nome straniero viene contraddistinto come tale e integrato, come anche alcuni relitti e/o prestiti più recenti.

In ogni territorio di confine si ebbero, e tuttora si hanno, contatti con altre lingue, influssi dovuti al transito e all'immigrazione. I nostri maggiori corsi d'acqua non portano nomi alemanni e nemmeno romanzi (*Rhein, Ill, Frutz, Litz, Alfenz*)<sup>7</sup> e i nomi dei maggiori insediamenti sono pressoché tutti prelatini, celtici o di origini simili (vennonici?, illirici, liguri)<sup>8</sup>. Le loro denominazioni, però, sono state così ben integrate nel latino retico o gallico, almeno per fonetica e flessione, che non sono pressoché più distinguibili dalle forme prettamente romanze. Per questa ragione il panorama onomastico, e in particolare i nomi di persona, dà l'impressione – per quanto sia riconoscibile – di una romanità compatta sino a circa l'800<sup>9</sup>. Dico romanità, non latinità, a ragion veduta: questa venne infatti perseguita con molta fatica da una classe intellettuale libera dall'educazione ecclesiastico-vescovile di Coira, che riuscì a convincere i contadini reti solo molto lentamente, e solo in alcuni settori parziali (amministrazione e istituzioni politiche), del suo valore aggiunto, ad eccezione dei casi in cui tale valore non se l'era aggiudicato già il tedesco<sup>10</sup>.

Analizziamo ora più attentamente alcuni toponimi e denominazioni di terreni della tradizione pre-franca e quindi pre-carolingia.

Un documento redatto a Nüziders (un paesino presso Bludenz) il 28 marzo dell'820 da un *Andreas presbiter* noto anche da altri documenti, riguarda un campo in *Escliene* (Schlins), della misura di 1 *modiale*, presso *Isola*, confinante con i chierici *Saro* e *Secundus*, che un certo *Alonius* di *Nezudere* regala al qui spesso nominato sindaco *Folquin* (Wartmann n. 247, Helbok n. 19). Come ammenda nel caso di impugnazione del contratto, viene fissato il solito duplo o una libbra d'oro. In qualità di testimoni – *su presencia bonorum virorum testium* – sono nominati il

<sup>7</sup> Cfr. Theodora Geiger, "Die ältesten Gewässernamen-Schichten im Gebiet des Hoch- und Oberrheins", in *Beiträge zur Namenforschung* 14 (1963), 213-229; 15 (1964), 26-54 e 123-141; 16 (1965), 113-136 e 233-263.

<sup>8</sup> Cfr. Josef Zehrer, "Die Ortsnamen von Vorarlberg", in *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 100 (1957), 76-170 e 104 (1960), 107-211.

<sup>9</sup> Robert von Planta, "Die Sprache der rätoromanischen Urkunden des 8.-10. Jahrhunderts, Exkurs", in *Regesten* (v. nota 1), 62-108, ha studiato le particolarità latino-volgari (o protoromanze) di questi documenti linguistici regionali con maestria. Cfr. anche Chasper Pult in *Revue de linguistique romane* 3 (1927), 157 e segg.

<sup>10</sup> Cfr. Chasper Pult, "Über Ämter und Würden in romanisch Bünden", in *Romanische Forschungen* 32 (1913), 389-480.

Vogt *Estradarius*, poi un certo *Domnegus*<sup>11</sup>, *Vala*, *Secundus*, *Orsecinus*, *Baldvaldus* e *Rugo*. Evidentemente tutti i partecipanti sono romani, perlomeno a giudicare dai loro nomi, ad eccezione di *Folquin* e *Baldwald*.

Come toponimi ci interessano particolarmente *campu in Escliene ad Isola* e il *confinit presbiteri Sarones et parte Secundi*, che riguardano l'oggetto di donazione, e poi i due ulteriori toponimi nella locuzione *ego itaque Alonius de Nezudere* e nell'indicazione del luogo di redazione del documento: *facta carta donacionis in vico Nezudere*, che segue la data. Spesso solo a fatica, e comunque con molte incertezze, si riescono a spiegare e determinare geograficamente questi nomi antichi. *Nüziders*, con la forma più antica dell'821 *de Nezud(e)re*, attestato nell'881 come *Nuzudres*, o anche *in Zutres*, nel 949 *Nezúdra*, è etimologicamente tutt'altro che chiaro; NUCARIUS 'noce (albero)' REW 5978 è foneticamente da escludere. Sembra piuttosto una formazione preromana con la base di origine illirica \**udria* 'corso d'acqua', che è presente in Tirolo, Friuli ecc., che include *Nez-* (come determinante?), che non vorrei distinguere da *Niezegg*, *-mähder*, *-tobel* a nord di *Laz*<sup>12</sup>. Anche *Schlins*, nell'821 *Scliene*, nell'850 anche *Sclene*, *Scline*, nel 949 *Sline*, nel 972 *Enslin*e, poi *Slin(e)s* è ambiguo; difficilmente può essere ricondotto a SCALINA 'scala' RN 2, 305 o derivare da INSULA 'isola' RN 2, 176, bensì, come *Tschlin/Schleins* nell'Engadina, piuttosto può provenire dal latino CELLINUM (R. v. *Planta*), un derivato di CELLA, il cui significato rimane oscuro<sup>13</sup>.

Il toponimo riferito al pezzo di campo nel documento – *ad Isola* – è linguisticamente più chiaro; potrebbe comunque essere inteso ancora come appellativo: *apud insulam* 'presso l'isola', oggi forse *Fislis* con *uf* agglutinato: nel 1471 *aigen gut In Islen*, nel 1586 *Ackar auf Yßlaß*, nel 1706 *auf Wislis*, che si trova nel "Satteinser Oberfeld" (o meglio a *Nüziders*<sup>14</sup>: *Awe* nel 1417, *Isla* nel 1783, *Trasawn* nel 1423

<sup>11</sup> Questa forma predominante nel Vorarlberg si addice alla situazione fonologica attuale [dómene] in contrasto con le forme del Sudtirolo come *Minig*, da cui si ha anche il cognome *Menghin* (Bassa Atesina; cfr. Karl Finsterwalder, *Tiroler Namenkunde*, 401). L'accento spostato sembra dovuto a influsso alemanno. Esiste però anche la variante *ds Kussa* come soprannome = *des Dominikus + en*, per esempio a Bürs.

<sup>12</sup> Cfr. Zehrer, "Ortsnamen" (v. nota 8) e Karl Finsterwalder in *Zeitschrift des Museums Ferdinandeum* 31 (1951), 104. Attestazioni in Werner Vogt, *Vorarlberger Flurnamenbuch* I/1, 32 s. v. *Niez(tobel)*.

<sup>13</sup> Cfr. Zehrer, "Ortsnamen" (v. nota 8), 104 (1960), 132 e seg., e Andrea Schorta, *Rätisches Namenbuch* 2, Bern 1964, 875.

<sup>14</sup> Cfr. Werner Vogt, *Vorarlberger Flurnamenbuch* I/3: *Walgau*, 31, e *Regesten* (v. nota 1), n. 12. *Isla* e sim. a *Nüziders* documentate in Werner Vogt, *Vorarlberger Flurnamenbuch* I/1: *Nüziders*, n. 12, 150, 416.

e sim.). Questo tipo di determinazione della proprietà fondiaria, mediante la denominazione di un terreno comunale più ampio (*fundus*) e un microtoponimo, si trova frequentemente e a dire il vero senza delimitazioni temporali, laddove esisteva una microtoponomastica e questa fosse nota alle parti in causa e ai testimoni.

Diverso è il caso della denominazione di un terreno agricolo attraverso i proprietari confinanti, che almeno in origine riposa su fatti concreti. L'usanza di definire gli appezzamenti tramite i nomi dei confinanti è tuttavia maggiormente legata al proprio tempo rispetto alla definizione mediante i nomi dei terreni stessi, che perdura per generazioni. Tale usanza è a malapena distinguibile da quella di servirsi degli *homines boni* in qualità di testimoni, stimati notabili locali di lunga tradizione, i quali conoscono a fondo il proprio territorio e si riscontrano quasi sempre in più documenti, così ad esempio in Wartmann (nrr. 250, 253, 254), come anche nei documenti di Folquin (in tutto 27), molti dei quali scritti da Andreas o dai suoi scolari<sup>15</sup>:

- a) da Bürs: *pradu in Setone [...] confinit Lubucione et da alia parte Antejanu, et totum inviro cingit fosatus [...] Facta carta vinditionis in vico Purie coram testibus (Estradarius praepositus, Balldvaldus e altri, Wartmann n. 248);*
- b) da Rankweil: *agrum a Praadurene [...] confinit da una parte Starculfu et ex alia parte Lubaldu [...] Facta carta in vico Vinomna (donacio). Textes: Honoradus, Lubus [...] Stefanus ecc.*
- c) ibidem: *duos agros subtus Via Barbaresca. Confinit Sejanu et da alia (parte) ipsius Folquini [...] Facta carta donacionis in vico Vinomna [...]; Onorati prepositi test., Luponis test., Stephani test. ecc.*
- d) ibidem: *agrum a Cajolas Bergunas, casatas IIII, semozale cum casola ex integrum. Facta carta in vico Vinomna (vinditio) [...]; Textes: Honoratus, Lubus, Stefanus ecc.*<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Riguardo agli scriventi: *Regesten* (v. nota 1), risp. *Exkurs* (v. nota 2), 36 e segg. con minuzioso sommario.

<sup>16</sup> Per quanto riguarda il toponimo *in Setone* (Bürs) non si è ancora riusciti ad andare al di là di semplici supposizioni. Una derivazione da SAEPTUM 'recinto', *Rätisches Namenbuch* 2, 296, sarebbe ipotizzabile, ma il piccolo appezzamento "In den Hägen" sicuramente non è lo stesso, cfr. *Regesten* (v. nota 1), n. 13. – Il nome di campo *a Praadurene* presso Rankweil è costruito con PRATA, come già supposto da Zehrer, "Ortsnamen" (v. nota 8), 104 (1960), 132, e si riferisce a *Brederis* (< PRATU + ARIA + INA). – La *Via Barbaresca* deve essere la strada romana nella valle del Reno, che conduce nella regione alemanna, *Regesten* (v. nota 1), n. 21. – Il campo *a Cajolas Bergunas* (*cum casola ex integrum*) non è ancora stato localizzato, ma si trova verosimilmente in territorio allora ancora prevalentemente romano (il venditore è *Latinus*); *Cajola* probabilmente da \*CALIA 'arbusto' + OLA; *Rätisches Namenbuch*, 63, *Bergunas* o anche

In base al luogo di emissione e al contenuto, si riferiscono al Vorarlberg 35 dei 53 documenti classificati come retici in Helbok, dei quali 26 definiscono l'oggetto giuridico risp. un terreno, con *confinit* o *confinante*. Essi provengono da

<i>Vinomna</i> (Rankweil)	di 13 documenti di vendita	7
	di 9 documenti di donazione	8
<i>Escliene</i> (Schlins)	di 1 documento di vendita	1
	di 8 documenti di donazione	7
<i>Purie</i> (Bürs)	anno 820 vendita	1
<i>Nezudere</i> (Nüziders)	anno 820 donazione	1
<i>Montiolos</i> (Thüringerberg?)	anno 891 vendita	1
		—
	totale circa 75%	26

Non si tratta sicuramente dell'usanza di un unico scrivano, in quanto se ne annoverano diversi: dei 35 documenti presenti nel corpus, 20 provengono da un presbitero Andreas (1 dei quali da un Andreas il Giovane), 3 da Drucio, 3 da Eberulf, 3 da Valerius, 1 da Edalicus, 1 da Orsicin, 1 da Vigil, 1 da Wilimann, 2 sono anonimi; i redattori dei documenti senza il *confinit* sono Andreas (3), Eberulf (2), Andreas il Giovane (1), Drucio (1), Orsicin (1) e Vigil (1).

Una prima supposizione che i locali, al contrario degli immigrati (Alemanni, Franchi, ecc.), definissero negli atti giuridici terreni e proprietà in modo diverso, non ha potuto essere avvalorata<sup>17</sup>. La definizione dei terreni basata sui confinanti, così vistosa nell'ambito dei documenti contemporanei e inusuale in altre regioni, fornisce però spunti su determinati dettagli riguardanti la proprietà terriera di allora, e in particolare la compravendita, che non si dovrebbero trascurare. I vicini o confinanti mancano soprattutto nel caso di cambi di proprietà di grossi appezzamenti (alpeggi, anche masi), di quote di possesso (cfr. Wartmann nrr. 173, 174, 254, 290), di diritti di caccia o simili diritti d'uso (cfr. Wartmann nrr. 256, 415, 421); in contrasto a ciò, nel caso di *ager*, *pratium*, *campus*, che frazionati all'interno dei grandi appezzamenti comunali – a causa di eredità, dote, frazionamento o sorteggio di proprietà collettive – costituiscono il tipico podere reto-

*Bergunascas* (varia lectio, *Regesten* [v. nota 1], n. 24) sembra essere \*BARICA + ONE, 'baita per il fieno, malga', *Rätisches Namenbuch* 2, 35.

<sup>17</sup> Al collega Otto P. Clavadetscher sono debitore di preziose indicazioni, con particolare riferimento al suo trattato: "Zum Notariat im mittelalterlichen Rätien", in *Festschrift für Friedrich Hausmann*, Graz 1977, 81-92.

romanzo, vengono nominati quasi sempre i confinanti così come il terreno più grande del quale fanno parte. Un esempio proveniente da Rankweil nell'826 (Wartmann nr. 296):

[...] *escripsi ego Edalicus (= ITALICUS) clericus rogatus ad Lobone (= LUPUS) qui commanet in vico Vinomna [...] agrum, que vocatur in Tombas<sup>18</sup>, octavu semodiale. Confnit da hambas partes ipsos eredes, oc est cum via ad illu tempus, quando ad ipsu agru vadit sine damno. Facta carta in vico Vinomna (vinditio).*

Tuttavia già nel 735 a Tettwang (Wartmann n. 5) abbiamo:

*terram [...] in loco nuncopanti, quod dicitur, Petinwillare [...] trado, servum Allidulfum cum omnia mea, cum agris, cum pradis, cum campis, cum aquis, cum silvis, cum pumiferis [...].*

Simili testi si riscontrano anche lungo la sponda svizzera del lago di Costanza, per esempio per mano di un certo *Selvester diagonus*. Un *Milo clericus* scrive nel 764 a Wislingen (Canton Zurigo, Wartmann n. 44):

*Ego Otgero dono atque trado ad ecclesiam monasterii santi Gallonis in bago Arboninse [...] villa qui dicitur Wizinwanc [...] id est curtile, molino, campis, silvis, pratis, pascuis, viis, aquis aquarumque decursibus [...] Actum ipsum monasterium sancti Gallonis [...] regnante domno Pippino regi Franchorum, sub Warino comite [...].*

Qualora si possano trarre conclusioni dai nomi di persona, pare che la compravendita fondiaria assumi una forma diversa dopo l'esautorazione del potere ecclesiastico di Coira. Tale innovazione sembra delinarsi inizialmente nella regione del Lago di Costanza, come ad esempio a Höchst nell'anno 819 (Wartmann nr. 242, e sim. 244 *omnia ex integro*): Hatto e Oadahlilt lasciano la loro proprietà (ossia maso)

*in villa que dicitur Hohstedthe, terris, pratis, aquis aquarumque decursibus vel quicquid dici aut nominari potest, omnia ex integro ad prefatum tradimus monasterium [...] Actum in ipsa villa, que dicitur Hohstedthe publice [!], presentibus quorum hic signacula continentur. Signum ipsius Hattonis [...] Engilharti [8 garanti]. Ego [...] Wolfcoz rogatus scripsi [...] sub Roachario comite.*

Nel contesto alemannico o baiuvaro l'enumerazione delle parti costituenti la proprietà, quali "campi, prati, poderi, sorgenti, boschi,

<sup>18</sup> Da accostare a TUMULUS 'collina', *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, n. 8982, *Rätisches Namenbuch* 2, 352; probabile retroformazione da un supposto diminutivo, cfr. *Timmelsjoch* in Tirolo; oggi *Dums* vicino a Göfis, *Regesten* (v. nota 1), n. 43.

frutteti e altro” nel caso di proprietà terriere chiuse è utile e si riscontra abbastanza comunemente, mentre non è usuale nella maggior parte dei documenti provenienti dalla Rezia curiense, ma anche dalle regioni vinicole sudtirolesi. Qui solitamente venivano ceduti o donati singoli “beni”, quali ad esempio un campo, una mietitura o una parte di appezzamento. A causa dell’antica pratica di successione, quando un intero podere (un maso o un *Hámat*, come si dice nel mio natio Walgau) cambia proprietario, esso è solitamente costituito da una casa con stalla, da prati e da altri beni più o meno esterni, i quali sono disseminati all’interno dei grandi appezzamenti del paese e che quindi devono essere nominati e anche localizzati. Nel Vorarlberg conosco eccezioni solamente nel territorio dei Walser e in altre zone di tarda colonizzazione, quali ad esempio il Montafon o il Klostertal, così come nelle zone periferiche della Val Venosta (Senales, Ultimo, ecc.).

Da ciò si possono, a mio avviso, trarre delle conclusioni sul sistema della compravendita fondiaria (formula di pertinenza), che nella Rezia settentrionale e nella regione del Lago di Costanza dimostra una crescente influenza alemannica, mentre nel Walgau così come nella zona di Coira dei poderi interi, atti a mantenere una famiglia, evidentemente cambiavano solo di rado il proprietario. Lì i documenti presentano altre finalità, quali la garanzia economica per conventi e parrocchie, oppure la fusione o la suddivisione occasionale di poderi. Solo il successivo riordino e la colonizzazione di aree fino ad allora sfruttate solo in modo estensivo, dovuti – come dimostrano i nomi dei territori bonificati (nomi con *Rungg-*, *Gafadura* ecc.) – all’elemento neolatino, attirarono un numero significativo di nuovi coloni (nomi con *Reute-*, *Schwende-*, *Brand* ecc.).

Nonostante tutti gli adeguamenti alle rispettive necessità e condizioni, nel caso di un cambio di proprietà, l’oggetto della maggior parte dei negozi giuridici, ossia un appezzamento in quanto superficie agricola, nel formulario di tipo retico mantiene le sue inconfondibili caratteristiche, che, apparentemente, comprendevano un tempo anche le modalità della sua identificazione. In un periodo di ancor lenta colonizzazione era sufficiente registrare il paese e l’attuale proprietario, ed eventualmente l’appezzamento maggiore e il modo d’uso, come avviene nell’urbario dei beni demaniali dell’850 ca. I documenti più strettamente locali sono invece già più precisi (Wartmann n. 258, e sim. n. 270), anno 820, Schlins:

*agrum a Vedece, modiu seme, confinante da una par(te) Alloniu et da alia parte Enzennu, et in alio loco in Fascias, modiu seme, confinante da una parte Sejanu et da alia parte Alloniu [...]* Facta

*cartula donacionis in vico Escliene su presencia bonorum testium* [...] (Andreas presbiter) <sup>19</sup>.

Qui sono nominati la *Großflur* (l'appezzamento di riferimento), la rendita e i due rispettivi confinanti. Per quale motivo però si dice da una parte *a Vedece*, ma *in Fascias*, e dall'altra invece manca, davanti ad entrambi i nomi dei campi, il *quod dictum est, vocatur, nuncupatum* ecc., che si usa di solito?

I confini vengono spesso espressi con sintagmi preposizionali quali *da una parte, ex alia parte, da hambas partes*, ma anche con preposizioni quali *in, inter, a (ad, ab), subtus, super* ecc., che il cambio linguistico non ha modificato essenzialmente. Più precise sono indicazioni quali *in fundo Scliene ad Casellas, modium et semodium, confinante sancti Elari, caput in via*, similmente *agrum ad Cortinu* [...] *caput tenet in via Gisingasca* o anche *agrum ad Fanum modia II, confinit Sigibertu de Senobio et da alia parte Cabizalia*, dove il limite superiore di un campo, engad. *chavazzaglia* 'capezzagna', è denominato con il neolatino CAPUT risp. CAPITIA + ALE <sup>20</sup>. In quale modo però, nonostante la flessione bicasuale, confinata alla distinzione del soggetto dal caso obliquo (ad esempio m. *Petrus, Petróne, f. Bona, Bonáne*), si possa differenziare, in caso di bisogno, la posizione dalla direzione, come suggerisce ad esempio il *confinit*, meriterebbe un'analisi a parte. Ci sono tuttavia, oltre ad *in* o *a*, più frequenti e purtroppo ambigui, anche chiari indicatori di luogo quali *da un'altra parte, sub monte*, e anche residui di locativi latini testimoniano che lo stato in luogo e il moto a luogo venivano distinti <sup>21</sup>.

In che modo ha continuato a svilupparsi la consuetudine da parte degli scrivani curiensi di denominare nei documenti i luoghi

<sup>19</sup> *Vedece* è forse da leggersi come *Vetere*, documentato nel 1431 come *Veders* < VETERE (con un determinato del tipo PRATU o sim.), *Regesten* (v. nota 1), n. 31; è ugualmente molto comune *in Fascia* < FASCIA 'striscia, campo', *Rätisches Namenbuch* 2, 137, documentato come *Fescha* presso Nenzing, cfr. Eberhard Tiefenthaler, *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing*, Innsbruck 1968, 91 e seg.

<sup>20</sup> Attestazioni: *Urkundenbuch St. Gallen* (v. nota 1), vol. 2, appendice n. 4, n. 289 e 260 risp. *Regesten* (v. nota 1), n. 44, 39, 32. – *ad Casellas* pare essere *Fangasellen* a Rösens presso Schnifis, da VIA IN CASELLA o sim. (von Planta); *Cortinu* diventerà successivamente *Gurtis*, ma presso Rankweil (non a Nenzing) è documentato come *Gurtinen* nel 1403, come *uf Gurtis* nel 1487, cfr. Tiefenthaler, *Flurnamen* (v. nota 19), 152; singolare è il derivato mediante *-asca* del nome alemanno *Gisingen*; *ad Fanum* forse l'odierno PFAN (< VANNUS?) presso Schnifis; *Senobio* che corrisponde all'odierno Schnifis, è attestato anche come *Sanuoio* nell'*Exkurs* di von Planta (v. nota 19), 69, che lo fa derivare da *coenobium*, mentre per Zehrer (v. nota 8) è di origine prelatina.

<sup>21</sup> Cfr. von Planta, *Exkurs* (v. nota 9), 80 e segg. e 94.

ed i campi accanto alla sempre più presente usanza alemanna di denominare i masi stessi? A partire dall'Alto Medioevo, le fonti documentarie relative al nostro territorio diventano via via più rare e per potersi fare un quadro della situazione bisogna dunque ricorrere, dopo lacune documentarie di più secoli, ai primi urbani, alle liste tributarie o agli annuari del Tardo Medioevo<sup>22</sup>. Nel frattempo, nel Vorarlberg settentrionale la lingua alemanna si è affermata non tanto grazie all'immigrazione quanto al crescente bilinguismo, consolidatosi soprattutto con la sostituzione del latino retico prefrancone con il latino francone e poi successivamente, fino al tredicesimo secolo, con il tedesco come lingua dei documenti locali. La comparsa di nomi tradotti quali *Rankweil*, *Feldkirch* o *Walenstadt* (per *Ripa*) è un chiaro, ma non l'unico indizio della convivenza di Romani e Alemanni. La situazione ricorda a tratti quella odierna nel Sudtirolo, dove il plurilinguismo è caratterizzato da evidenti disomogeneità in alcuni ambiti e dal predominio dell'italiano nelle città.

Ai più antichi urbani del Vorarlberg meridionale appartengono gli urbani di Bartholomäberg, l'annuario (dal 1350 fino all'inizio del XV secolo) e l'urbano parrocchiale basato su fonti ancora più antiche (anno 1350 e segg.), che sto leggendo e trascrivendo proprio ora in vista della sua edizione<sup>23</sup>. L'urbano parrocchiale contiene soltanto in 19 su ben 80 registrazioni una corrispondenza del latino *dicitur*, l'annuario (prima metà) circa in 10. Da escludere sono rimandi quali *das vorgebant quot* (urbano parrocchiale fol. 1.), *das obgeschribne Guot* (annuario fol. 2), ecc.

Ciò significa che nell'urbano parrocchiale (XIV sec.) neppure un quarto di tutte le voci presentano il *genant* ('detto') o un suo corrispondente, una proporzione che resta invariata anche nell'annuario. Nell'urbano parrocchiale compare 12 volte *genant*, 4 volte *das man nempt*, 3 volte *das haist*, nell'annuario (prima parte) 7 volte *genant*, 1 volta *benant*, 2 volte *das man nempt*. Inoltre colpisce il fatto che nell'urbano parrocchiale un terzo dei nomi così introdotti siano tedeschi:

*zuo dem Nußbom*

*Elsan Stadel*

*Gant (?)*

*zum Schrofen*

*zu Schröfan*

*Juonen Mayensäß*

<sup>22</sup> Bilgeri, *Geschichte Vorarlbergs* (v. nota 4), vol. 1, 148.

<sup>23</sup> Annuario di Bartholomäberg presso il Vorarlberger Landesarchiv, manoscritti e codici, Archivio parrocchiale di Bartholomäberg 17; Urbano parrocchiale di Bartholomäberg ibidem, Archivio parrocchiale di Bartholomäberg 19.

Compaiono anche nomi di persona: *Kilchenmayer Haintz, Mayer den man nempt Frieg.*

Nell'annuario invece quasi tutti i nomi così specificati sono romanzi: *Lavadiel, Fornä, Tellaun, Clain, Fawong, Mutaena, Putz,* e compare anche un *Guot genant zum Guogel (?)*.

Se si considerano i testi per intero, in alcune annotazioni si nota un inconsueto forte influsso dialettale, spesso anche di lingua walser, ma contemporaneamente si registra anche la sopravvivenza di forme molto più antiche e di locuzioni fisse, che si rifanno sicuramente a trascrizioni di manoscritti o a raccolte di formulari. Un esempio può forse essere chiarificatore (fol. 4, Urbario parrocchiale di St. Bartholomäberg/Montafon):

*Item Hans Vabong sol dem guoten Herren Sant Bartholome ain Phunt Phenning iaerlichs und ewigs Gelcz uß und ab dem Guot Catavon und ab dem Guot ze platta, das Gunthers was, und stoßst das Guot Catauon uff und ußwert an Martinen Guot, abwert an Nigg Butzerinen Guot und in Bruocz, Jnwert an Gafradura, das Hainczen von Rofers was. Und das Guot Platta stoßst uswert und abwert an Uolrigen Butzerinen Guot, ufwert an Schenenn, inwert an Montamers Guot. Wenn er oder waer das Guot in hat nit richtend und gebint das Phunt iarlich uff Sant Martistag, so sint die vorgeantanten Gueter zinsvellig worden dem guoten Herren Sant Bartholome, und diß geschehen und gemacht nach Cristus Geburt vierzeihen hundert dar nach dem fünften Jare.*

Qui manca il protocollo degli antichi documenti e, ad eccezione di un residuo di formula di datazione, anche l'escatocollo. Il testo stesso riporta il committente (o il debitore), il beneficiario (spesso chiamato *ain Lütpriester* [il pievano] o brevemente *der Hailig* [il santo, intendi: il patrono]) ed il canone in denaro o in natura, le indicazioni sulla durata del contratto, oltre alla garanzia data mediante un terreno o un maso, e spesso anche l'elenco dei proprietari precedenti e quasi sempre la descrizione sorprendentemente dettagliata di tutti i confinanti, così come una formula di sanzione. Ciò corrisponde ad una *dispositio*, *descriptio* e *sanctio*, alle quali a volte nell'urbario si aggiungono anche formule di tradizione, di riscatto, più raramente formule riguardanti la proprietà e formule di emissione.

Nel quadro della *traditio* (in quanto parte della *dispositio*?) rientrano in questo contesto anche la data e la durata del canone (esempi dall'Urbario):

- Fol. 1 - *ain Phunt Phenning lit in [...] gehoert alle iar iaerlich dem guoten Heren sant Bartholome uff die Liechtmiß unverzogenlich ze richten*  
*uff sant Martins tag*
- 2 - *zwai phunt ewigs und iarlichs gelcz (canone)*
- 4 - *iaerlichs und ewigs Gelcz; Zinsgelt*
- 6 - *iaerlichs und ewigs Zins uff Sant Martis Tag*
- 9 - *jaerlich VIII Sch. Pf. ewigs Zins (adattamento walser?)*
- 10 - *järlich ain Firtal Schmaltz Zins by des Lands wag (= Weg 'via') uf Sant Michel Tag (e sim. fol. 11); canoni usuali presso i Walser?*

Le formule relative alla proprietà o al riscatto di proprietà sono distribuite in maniera molto disuguale, di cui le prime sporadicamente come aggiunte, ad esempio:

- Fol. 6 - *deß hond wir [è il pievano che scrive] ainen Kofbrief um den vorgebanten Zins und umb zway Fiertal Schmaltz Zins [...]*

Solamente a partire dal fol. 6 compaiono le formule di riscatto assieme alla sanzione:

*wenn er (= Jäkli Monteina, Guot Zerraun) und sin erben (!) den vorgebanten Zins nit gäbint uff Sant Martis Tag, so ist das egenant Guot vervallen, zinsvellig dem guoten Herren Sant Bartolomewen und mag den Zins (= 10 Sch.) wider abkoffen umb zehen Phunt Phenning on Geverd als ander Luet [...]*

- Fol. 7 - *und sol maninen gunen als andern Nachgeburen ab ze koffen* (frequente, con influsso walser).

La proprietà viene descritta in modo particolareggiato solo di rado, in quanto essa è quasi sempre citata in modo esclusivo (Urbario):

- Fol. 1 - *lit in sinem Guot ze Bucz* (implicitamente anche: *er oder sin erben*)
- 2 - *lit och uff sinem Guot Zassarsa [maso] [...]*  
*stoft an andrü sine gueter [...]*  
*uff sine aigen Gueter, sin solam [...]*  
*alles ledig und los ist ufgenommen drithalb schilling phenig umb wachs [...]*
- 3 - *die Hofstatt die sins Vatters was in Camparecz [...]*
- 4 - *sol er oder sin Erben oder waer das Guot in hat [...]*

- 5 - *an Clasen Kind Guot [...]*
- 6 - *so ist das egenant Guot ze aigen verfallen dem guoten Herren S. B. [...]*  
*lit in dem Guot Kastlon das sin ist [...]*
- 7 - *Guot ze Fall das Jos Lambard von siner Muoter ererbt hat [...]*  
(Walser)
- 9 - *das usser Platsch das da ist Ruodolf Michelotten und sins Wib Guot, abwert [...]*  
*ab sinem aigen Guot genant Arsura (1462!)*
- 10 - *in ander sin Guot das er kauft von sinem Bruoder Tschanen*  
(Töni Nann von Spinaun, wals.)
- 14 - (III Sch. Dn.) *lag vor in der alten Tenschlin Faeschen vor dem Huß das selb ist jetz ledig und los.*

Anche nell'annuario si dice:

*Es ist zu wissen das Anna Muggi hat gelassen ainem Lueppriester [...]* *Guot das sy ererpt hat von ierem Fatter selgen [...]* *genant Mutaena.* (Fol. 10)

Qualora abbiamo riferimenti espressamente citati, questi sono spesso collegati ad un *genant* e a antroponimi e a forme walser, come ad esempio fol. 9:

*sond dem lieben Heren Sant Barthlomewen jaerlich VIII Sch. Pf. ewigs Zins und gond ab dem Guot haist Gallina, stößt [...]* *in ander iere Guot haist Castlaun [...]* *in uol Mountainieren Guot und och inbuchetten Guot [...]* *oder das vorgenant Guot ist zinsvellig dem guoten Heren Sant Barthlome und soll man inen gunnen Ablosung als andren Nachpuren. Actum Anno Domini M CCCCXL VII (= 1447) was Kilchenmayer Haintz Mayer den man nempt Frieg.*

Anche l'inclusione degli eredi e dei figli nelle obbligazioni invece del rispettivo usufruttuario (*waer das in hat der sol [...]*) sembra essere più recente ed importata, sebbene un inasprimento delle sanzioni risieda forse nell'ordine naturale delle cose. In due casi (fol. 2 e 8, degli anni 1415 e 1446) viene minacciata, assieme alla prescrizione dei beni dati in garanzia, anche la perdita della rendita annuale:

*wenn er (= Hans Gerong, Schannaun) oder sin Erben das nit gebint [...]* *so ist das guot und der nutz des selben iars dar uff gewachsen verfallen [...].*

Di chiara origine walser è invece il diritto di riscatto di beni tributari prescritti, che ho qui riscontrato a partire dall'anno 1433, e frequentemente anche dopo tale data. Il proprietario precedente deve essere trattato allo stesso modo dei suoi vicini e non in modo peggiore.

Il fatto che il documento sigillato non sia più sconosciuto è dimostrato dall'intenzione dell'urbario così come dalle locuzioni:

Fol. 10 - *als der Brief wist den des Hailgen Pflieger dar umb hat bzw. [...] den der Kilchenmayer in hat;*

Fol. 11 - *nach des Briefes Lut und Satz den der Hailig hat;*

Una formula di emissione in realtà sarebbe inutile, vista l'intenzione generale dell'urbario:

*Diß sint die iaerlich und ewig Zins die sant Bartholome hat uf den Guetern [...] stat an disem Buoch das nach Verainung ainer Nachburschaft Kraft sol han und hat an gaistlingen und weltlichem Gericht als besigelt Brief.*

Ad eccezione di aggiunte successive quali *hat brief* o *ist abgeloest*, per la prima volta nel fol. 2 appare: *dis ist gemachet nach Cristus geburt [...] (1404)*, poi *diß ist gemachet und geschehen nach [...] (1415)* e simili, ogni volta accompagnati dall'indicazione dell'anno corrente. Solamente nel fol. 8 inizia a comparire la datazione dell'anno in latino (1446), poi *Anno MCCCC XL VII actum* e simili nelle diverse varianti:

Fol. 11 - *Datum et actum anno domini 1473 infra die Katharine.*

Nell'annuario mancano in generale le date, eccezione fatta per l'anno 1306 nel testo del fol. 2.

Nei territori Walser gli antichi nomi retoromanzi sono stati modificati, sotto l'aspetto linguistico, in modo assai più marcato e si sono trasformati diversamente rispetto ad esempio a quanto è avvenuto nel Vorderland, nella Herrschaft o nel Walgau<sup>24</sup>. Ne è un esempio la riduzione dei nomi di persona – nomi di battesimo – sovente alla mera sillaba tonica:

<i>Lenz</i>	da <i>Laurenz</i>	fem.	<i>Mena</i>	da <i>Philomena</i>
<i>Meng</i>	<i>Domeng</i>		<i>Stina</i>	<i>Christina</i>
<i>Clas</i>	<i>Niclas</i>		<i>Gisla</i>	<i>Gisella</i>
<i>Dies</i>	<i>Mathias</i>		<i>Lena</i>	<i>Magdalena</i>
<i>Grald</i>	<i>Gerald</i>		<i>ecc.</i>	

<sup>24</sup> Si veda lo studio di Hans Stricker: "Romanische Personennamen in Unterrätien", in *Romania ingeniosa. Festschrift für Gerold Hilty*, Bern 1987, 91-112.

*Maisch*     *Thomas?*  
*Hainz*     *Heinrich*

Mutamenti disorganici quali agglutinazione, separazioni sbagliate, metatesi, deviazioni e conversioni compaiono relativamente spesso nei nomi di famiglia, di masi e di terreni agricoli, e comunque più frequentemente che nell'antico territorio del Walgau:

*Uolrich Demetzmont* (*Jetzmunt*)  
*Solamm de Sella*  
*Margreta Demalagaza*  
*Plaengganuw* < PLANU + CANNETU  
*Peter Valluwen* < VALLETU  
*Guot Pischif, Paschiff* (urbario fol. 8)  
*des alten Burballen Guoter* < PRATU AQUALE  
*Gueter Aera* < AREA  
*Guot genant Fappa* < FOVEA  
*Bamgarten by dem Huß*  
*Solam Pallud* < PALUDE  
*an der Monteini* < MONTANEA?  
*Kaflun alp und Mayensaeß*, < CABALLU +INA?  
*Jacobi de Crapp*  
*Frieg, Friege; Friegen* (acc.) *Friegin?*  
*Solamm Schanaun* (urbario fol. 8) < IANUANU/*Johannes?*

Fanno parte dei relitti linguistici in senso stretto anche e soprattutto i relitti lessicali e antichi prestiti entrati nell'uso comune. Nei nostri testi ne abbiamo già incontrati alcuni:

- n. *Solam(m)*, 'bene, potere' da SOLAMEN; anche in *Zalüm*.
- f. *Forna, Fornen*, 'forno' da FURNUS, cfr. *Gaforna*.
- f. *Fäscha, -en*, 'appezzamento stretto' da FASCIA, cfr. Jutz, *Vbg. Wb.* [Vorarlbergisches Wörterbuch, NDR] I, 778.

Finora conosciamo solamente una parte degli appellativi retoromanzi acquisiti dall'alemanno, prevalentemente sostantivi, pochi verbi e qualche aggettivo, recentemente anche grazie al VALTS 1985 e segg.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Eugen Gabriel, *Vorarlberger Sprachatlas mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein, Westtirols und des Allgäus*; relitti linguistici trattati da Hubert Klausmann e Thomas Krefeld: "Romanische und rätoromanische Reliktörter im Arlberggebiet", in *Raetia*

Ho recentemente trattato i seguenti lessemi: *Lätsch* ‘nodo’, *Zoggla* ‘nappa’, *Glutsch* ‘singhiozzo’, *Tscherpa* ‘attrezzo difettoso’, *Serggl* ‘pianta che cresce stentatamente’, *Schälpara* ‘pane azzimo’, *Schlärugga* ‘farfallina’. Ho inoltre trattato alcuni verbi quali *spatzeckla*, *paschga* e altri <sup>26</sup>.

Ritengo importante la distinzione tra prestiti linguistici diffusi e relitti linguistici autoctoni quali ad esempio il f. *Zoggla*, che riguardano solo il Vorarlberg meridionale, il Tirolo occidentale con la Val Venosta e l’Engadina (*mazogla*). I verbi tendono a far parte di questo secondo gruppo, come dimostra lo studio di

*bäfa*, *gäggala*, *wischala*, *mäggala*, *brüstala*, *schwädера*, *schlärugga*,  
*glugga*, *feja*, *blugga*, *pegga*, *kala*, cfr. BAVARE, CACARE, PISSIARE,  
 MACULARE, BRUSIARE, EXBATERRE, EXCLARICARE, GLOCCIARE,  
 FICARE, PILUCCARE, BECCARE, COAGULARE.

Questi vocaboli dal significato molto specifico sono riusciti a sopravvivere al mutamento linguistico all’interno di contesti affettivi o di ambiti relativi al lavoro locale (stanza dei bambini, cucina, stalla, vita contadina), ed in particolar modo nel contesto lavorativo della madre e della contadina. In tali contesti di vita si è affermata anche la lingua alemanna con parole quali *füara* ‘essere fertile’, propriamente ‘foraggiare’, o *fretza*. Diversamente invece *briascha*, che io, al contrario di Jutz vol. I, 450, preferisco ricondurre con buone ragioni a sursilvano *bargir*, *brágia* ‘piagnucolare’.

A creare delle difficoltà nella spiegazione di tali relitti linguistici è non di rado la conversione di forme romanze e tedesche con significato affine, e cioè una rimotivazione linguistica. Quando si legge la voce *Dieu* nel *Dicziunari Rumantsch Grischun* 5, 225, di Andrea Schorta (1972), si osserva ad ogni passaggio la presenza delle stesse espressioni, degli stessi sintagmi ed immagini nonostante il confine linguistico già presente da secoli e la lunga separazione dalla diocesi di Coira. Nel Walgau si dice *der üser Herrgott*, retorom. *il nies Segner*; questa è sicuramente una traduzione. Accanto alle interiezioni in uso nella generazione dei più vecchi come *Gottlob!* *Gott lob u(nd) Dank!* *Gsegne’s Gott!* *Vergelt(e)’s Gott!* *Helf’ Gott!* *Tröste’s Gott* (in caso di lutto!) *I Gott’s Nama!*, tutti noi conosciamo pure *Grüaß de (Gott)!* *Phüat de*

*antiqua, et moderna. Festschrift für W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen 1986, 121-145.

<sup>26</sup> Cfr. “Zum Namen eines rätoromanischen Kinderspiels in Vorarlberg”, in *Festschrift Hilty* (v. nota 24), 35-42; “Verdeckte rätoromanische Reliktwörter in Vorarlberg”, in *Sprache, Sprachen, Sprechen. Festschrift für Hermann M. Ölberg*, Innsbruck 1987, 15-22. – Cfr. anche Maria Clarina Mätzler, *Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs*, Innsbruck 1968.

(Gott)! *Guate Besserig (gebe Dir Gott)!* e simili locuzioni, che hanno un riscontro identico nella lingua retoromanza della Svizzera. Nel caso specifico di chi è il prestito? Sono stati i Romani e gli Alemanni, oppure i Romani alemannizzati a prendere le parole dal latino biblico, come nel caso di alcuni proverbi? Cfr. anche *welaweg*.

Nel Walgau si dice ad esempio: *Er set era albes, daß sie a Schnorawaggla sei, Gottmergiht! a Schwert...* L'inciso viene oggi interpretato come *Gott mir gibt*, ma significa 'per così dire, effettivamente'. L'ordine delle parole ed il significato di *geben* così come la sua valenza contraddicono questa interpretazione *ad hoc* del parlante. In Samuel Singer, *Zeitschrift für deutsche Mundarten* (1924), 226 e seg., leggiamo che il sintagma sarebbe molto più antico, arcaico e comprenderebbe quale verbo a.a.t. *quedan* 'parlare', ingl. *bequeath* 'lasciare in eredità', sviz. *gopmerkeit*; ancora in uso in scandinavo; wals. *andchjedan* (Piemonte); Schatz-Finsterwalder, 347, aggiunge *Köd, ked* f. 'richiamo, voce', cimbr. *köden* 'dire', *inköden* 'rispondere' dal tardo bav. *köden*; 246, *Göttlkait, -kat* 'questo è infatti' da *got wol kât*; Jutz vol. I, 1220 e seg. menziona inoltre *Gott versprich!* nel Walsertal, a Frastanz, *Goppmersprich!* a Nüziders e altre più libere varianti come *Gottnitgît* a Lustenau, un tipico fenomeno delle zone periferiche.

Poiché quasi tutte le locuzioni hanno un equivalente romanzo come engad. *Dieu saja ludá! Dieu at paja! Dieu benedescha! paja Dies!* e *pa(ja) Dös!* ecc., *Dieu at güda! a Dieu si' orma! in nom da Dieu! Dieu s'allegra! Dieu (at) perchüna!* (surs. *Dius partgiri!*) Domat: *Deus migliüre!* e anche *Di vus detta buna pazienztga!* 'abbiate pazienza!', sarebbe interessante sapere se anche *Gottmirgît!* ha un equivalente retoromanzo. Come dimostra il DRG 5, 62 e segg., ed in particolare 68, il *dar* può avere anche il significato di 'esprimere, dire'. Se c'è, o c'era, l'equivalente *\*Dieu am da!* in retoromanzo, il *kit > gît* va spiegato come interferenza linguistica. La ristretta zona del Vorarlberg (da Vandans fino a Lustenau) in cui compare questo mutamento ci fa propendere per questa supposizione, ma non c'è alcuna prova. Costituirebbe un ulteriore esempio dello stretto nesso tra la lingua retoromanza e quella alemanna, tra Retoromanci ed Alemanni, i quali non solo hanno vissuto gli uni accanto agli altri per secoli, ma hanno evidentemente anche convissuto e collaborato.



## Interferenze nella toponomastica fassana

Come hanno nuovamente provato i lavori della Zanotti<sup>1</sup> dopo la monografia dell'Elwert<sup>2</sup>, prendendo le mosse dai vocabolari fassani (de Rossi 1923, Dell'Antonio 1972, Mazzel 1976), come pure i risultati ottenuti da H. Kuen (1991, 144-159) per il Fodom, da A. Lardschneider per il Gardenese<sup>3</sup> e ancora dal Kuen (tra il 1938 ed il 1990)<sup>4</sup>, seguendo le tracce segnate da J. Mischi (1882, 1-32) per Badia e Mareo, senza dimenticare J. Kramer per Cortina d'Ampezzo<sup>5</sup>, la percentuale di tedesco bavarese nel lessico ladino dolomitico si aggira sul 20%, in confronto al 50% circa di parole ereditarie e neoformazioni romanze e al 12% di prestiti dall'italiano (Lardschneider). I risultati di analisi graduata (Kuen 1980, 693 e seg.) con 270 unità di origine "germanica" farebbero supporre, considerando la proporzione suddetta, un lessico totale di 5.400 unità, se si trattasse, anche qui sul Cordevole, della stessa percentuale: il vocabolario di un dialetto ladino dolomitico abbraccia però, secondo le mie esperienze gaderane e fassane, dalle 7 alle 8 mila unità, perciò la percentuale verso sud è più bassa.

Se il Kuen ammette 50 parole come prestiti di antica data, cioè dall'a.a.t., confermate dalla relativa cronologia, mentre ne troviamo 70 sulla Gadera e 90 lungo il Derjon/Dirsching (Gardena), possiamo dunque constatare anche in questo caso un aumento notevole verso il confine linguistico, proprio all'interno della circoscrizione brissinese,

<sup>1</sup> Cfr. Zanotti (1990).

<sup>2</sup> Cfr. Elwert (1943).

<sup>3</sup> *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933, 1994<sup>2</sup>, in particolare XIX.

<sup>4</sup> Dalla "Rätoromanische Bibliographie 1927-1935" nella ZrP [Zeitschrift für Romanische Philologie, NdR], Supplementheft 47-55, 103-106 e 331 e seg. e dai *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg 1970, fino all'ultimo saggio "Die Rolle der Kirche in der Geschichte des ladinischen Wortschatzes", in *Die romanischen Sprachen und die Kirchen*, a cura di W. Dahmen, G. Holtus et al., Tübinga 1990, 157-171.

<sup>5</sup> Kramer (1984, 251-272; 1985, 185-205; 1988, 255-265).

sia verso il bavarese, che qui ci interessa in modo particolare, sia verso il veneto, anche questo molto più presente nelle valli dolomitiche che sboccano verso sud e verso est.

La toponomastica a sua volta costituisce una parte integrante del patrimonio linguistico di un sistema, accanto al lessico vivo, come risulta dalla sua progressiva integrazione grammaticale, a prescindere da qualche arcaismo “congelato” nella forma e/o nel contenuto. Nella nostra regione dobbiamo perciò aspettarci qualche nome di luogo proveniente non solo dal sostrato, ma anche – ed a maggior ragione – dal superstrato, e questo spesso con adattamento fonetico soltanto parziale o quasi assente.

Nei primi documenti relativi alla valle di Fassa troviamo degli indizi chiari di contatto con i vicini: nell'anno 1245 (*In platea ville de Tyers* = Nella piazza del villaggio di Tires) i figli del signore di Howenstain (= Hauenstein) vendono una proprietà, cioè “unum bonum in *Eveis* in loco ubi dicitur Compadel subtus ecclesia S. Iacobi apostoli et laboratur per Jonum; cohaeret ei ab uno latere *Walingus* de Col, homo domini Eberhardi de Sebene, ab alio latere riva una vocante Diron; a superiore capite Eberhardus homo domini episcopi Brixinensis, ab inferiori capite Nicolaus homo domini Wernhardi de Winecko [...]” e un certo *Yran* <sup>6</sup>.

Il nome *Compadel*, cioè *Campitello*, ci dà la prova che la base non era una forma latina, ma piuttosto il *Campadel* ladino (con *-d-* < *-t-* e con *am* velarizzato, come possibilmente anche in *Jonum* < Joannem). Il vicino chiamato *Walingen* sembra collegato o con il ted. *Wald* o con *Wal(ch)isch* (Schatz 684 e seg.) e sorprende in quanto non si tratta di un nome di battesimo corrente come *Otto*, *Ruoprehtus*, *Gozelinus*, *Bertoldus* ecc., bensì evidentemente di un nome derivato in *-ing*.

Termini amministrativi come a. 1253 *vrischingos* <sup>7</sup> ‘agnelli’, *swaige* ‘armentara’, *Hofmas* ‘misura della corte’, *stiura* (che sopravvive ancora nella forma ladina *stéora* ‘tassa, imposta’, de Rossi 230, ora anche in 1999, 353) comprovano contatti e interferenze con la signoria, come anche *cupulis* ‘coppola’, cioè *Kuppelfutter* <sup>8</sup> oppure *menaita* ‘menadura’ (Ghetta 1974, 342). Oltre alle formule ed alle parole anche la grafia e i fonemi rivelano il contrasto linguistico. Così in un documento

<sup>6</sup> Cfr. Ghetta (1974, 341).

<sup>7</sup> Il *frisci(n)g*, *frisching*, *fruscinch* ecc. significa in a.a.t. ‘Opfer(tier), Opferschaf’ (Schützzeichel 119), poi ‘agnello, porcellino’, particolarmente quando si tratta della decima (Zinstier), cfr. *Duden-Etymologie* (1963, 187).

<sup>8</sup> La *Kuppel* o il *Kuppelfutter* < COPULA era un'imposta in origine destinata a nutrire i cani da caccia del signore, poi i cavalli del vescovo e del suo seguito, cfr. Schatz (1956, 363).

riguardante un patto d'amicizia (a. 1298 a *Nova Latina* cioè Nova Levante, Ghetta n. 28a) possiamo notare:

pillegrinus de eveis contro Mazolus de efeis dictus tenkareus (= *tengg* 'zanco', Schatz 636), Mazelo dicto tankareo (e già a. 1245 un Konradus *Zancus*), *Gotessalko* [...]

e simili. Perdiamo tuttavia un po' della nostra fiducia nei documenti scritti quando non vengono ben interpretati nel modo giusto, tenendo conto del loro ambiente, vedendo che nello stesso testo troviamo più volte in concorrenza, uno accanto all'altro, *ewisso*, *Eveis*, *efeis*, *evissio*, *evissio*, *de efisigo* ecc. Parecchi problemi di grafia erano visibilmente ancora in sospeso e assai lontani dall'essere risolti sistematicamente. L'estensore di questo documento doveva essere tedesco, perché sembra aver imparato il latino senza una base neolatina e vuole scrivere senza immissione del volgare (che poi rende in modo esitante). Infatti la firma è di un "hainricus sacri palacii Notarius" che conclude "interfui rogatus et scripsi".

Esitazioni simili, ma di altro stampo, si trovano in un patto d'amicizia con Primiero (a. 1303 a S. Giovanni di Fassa, Ghetta n. 30), stavolta di mano neolatina: de *fassa*, de *fassia*; *iuratis*, *zuratorum*, *iuratorum*; *ambaxairus*, *prixinonensis* ecc.

In queste grafie anche il lessico latino riflette degli influssi, soprattutto romanzi, quando le due parti concordano nel volere "secure venire, stare et *montegare* super *montes* et *montaneas* utriusque terre de *fassa* et de *primeo* [...] cum omnibus suis rebus et *marchatis* ire et redire sine aliqua *muda* (!) solvendo neque dacio". Non dovrebbero invece ammettere "aliquos homines *forbanitos*" (da *banire*, cfr. lad. *banun*)<sup>9</sup>.

In un compromesso dell'anno 1304 (Moena e Falcade, Ghetta n. 31) il fassano locale traspare nel passaggio "cum suis *bestiis* porcellis manzonis vacis vitulis et ire in montem *falcade* et in suis *montibus*", cioè pecore, maiali, manze (?), mucche e vitelli. In conformità a quanto gli dettano persone della valle come "de *Fassia* dominus *Maczellus* decanus *Fassie*, dominus *federicus* de sumo vico, *Macelletus* de

<sup>9</sup> Anche qui troviamo dei termini tecnici come *montegare*, conosciuto da de Rossi (1914, 123; ora anche in de Rossi 1999, 197): *montear* 'condurre il bestiame al pacolo', oppure *montes* che vale fass. *mont* f., *le mont* plur. 'pascoli di montagna, alpeggio'. Sulla roba e mercanzia (*suis rebus et marchatis*) non si deve prendere *muda* 'pedaggio', cioè imporre tasse. *Müda* è toponimo di una vicinia in Val Badia (Pedraces), sulla strada; secondo B. Richter-Santifaller (1937, 45), si tratta di un'osteria distrutta da una frana nel 1821 e ricostruita nel 1927. Cfr. P. Wiesinger (1986, 108-125).

poza, *hainricus* et frater *delaidus* <sup>10</sup> de Barbida, *omobonus* tessadro de barbida”, anche la penna del “notarius comitis del tirollo” rivela delle caratteristiche locali fassane.

Mentre la corte di Bressanone emette documenti in tedesco a partire dal Trecento <sup>11</sup>, nella valle di Fassa l’uso del latino, o meglio di un latino a tinte regionali, si è mantenuto molto più a lungo. Un notaio scrive “in valle *faxie* diocesis *brixxinensis*, de *ffaxia*, *brixxinensem*” (a. 1341 a Vigo, Ghetta n. 39), anche se nell’insieme il documento presenta un buon latino con poche deviazioni (in parte solo grafiche come: difinizione, solempnitate, legiptime, plubicata) e per di più non tanto specifiche.

Il nome di questa vallata ladina situata nel Trentino non è ancora chiarito in tutti i particolari implicati. Secondo i migliori conoscitori del campo <sup>12</sup> il nome del torrente Avisio, di sicura origine prelatina e probabilmente proveniente da un gall. \**abisiu* da *apa* ‘acqua’, si usava anche per la valle, anzi in un primo tempo soprattutto per la bassa valle, com’è sottolineato dall’omonimo indicante il paese allo sbocco della vallata: *Lavis*. La tradizione del nome nel convento di Novacella con a. 1142 in *Nevis*, a. 1177 in *Nevus*, come quella alla corte di Bressanone (a. 1217-1235: in *Evis*, a. 1227 de *Evis*), testimonia la data precoce del prestito tramite la metafonesi primaria, avvenuta nell’VIII secolo. Da Trento sembra avanzare l’uso del nome rivaleggiante, *Fasha* <sup>13</sup>, fatto che si spiega facilmente con l’uso di *Avis* per indicare il fiume, il paese situato sulla sua riva e la lunga vallata che ben presto veniva distinta in tre parti (Cembra, Fiemme, Fassa); il Codice Wangiano Minor e il Tiroler Urkundenbuch (2, 126) ci danno: a. 1215-1218 “de hominibus Domini de Flemo et de *Fassa*”, e Bressanone: a. 1235 “Otto plebanus *Fascie*” che io intendo come grafia latineggiante; FASCIA, REW 3208 ‘Band, Binde’, viene usato assai comunemente nella toponomastica <sup>14</sup>.

<sup>10</sup> Lo leggo come *de A(da)(h)aidis*, nome diventato di moda perché si chiamava così la consorte di Ottone I, scritto anche *Aloate* in Val Venosta.

<sup>11</sup> Cfr. *Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen* a cura di O. Redlich, Brixen 1886: dal 1295 e seg., n. 673 in poi; Ghetta n. 34 dell’anno 1311: *zehenten in Eves, leut in Eves* ecc.

<sup>12</sup> Cfr. Mastrelli (1965, 56).

<sup>13</sup> In seguito alla revisione dell’ortografia del ladino fassano (v. Mondo Ladino XVIII (1994), 17-25), il digramma <sh>, utilizzato per rendere il fonema [ʃ], è stato sostituito dalla grafia <sc(i)>. A differenza di quanto avviene negli altri saggi contenuti nel presente volume, si è qui mantenuta la grafia utilizzata originariamente dall’Autore, ossia quella in vigore nel periodo di redazione di questo contributo [NdR].

<sup>14</sup> Cfr. *Rätisches Namenbuch* 2, 137 (anche in Val Müstair).

La denominazione localmente meno precisa di *Eveis* (Bolzano a. 1237: s. Iuliana de *Eveis*) si mantiene meglio e più a lungo proprio nelle cancellerie bavaresi, mentre *Fassa* (la -ss- intesa secondo la pronuncia trentina come *sh*) alterna con: in *Fascia* (Bressanone a. 1253), villicus de *Fassia* (Bressanone a. 1253), ambassatores *Fassie*, in *fassia* (Cavalese a. 1264), in *Fascia* (Salisburgo a. 1288) ecc.

Le varianti orali risultanti da AVISIO sembrano essere gli esiti di una scissione dialettale, da un lato il trent. *Avis*, nome di paese e oggi arcaismo per il fiume che si dice anche *Avisio* come in lingua, dall'altro *fass*. la *Vèish* per il torrente, ted., bav. *Néves* e *Neveis* oppure anche in *Eveis*.

Da FASCIA che – secondo G.B. Pellegrini<sup>15</sup> – in origine indicava una forma particolare (e vistosa?) dei confini di campi e prati nel fondovalle, in strisce o a terrazzi, è derivato il lad. *Fasha*, fod. gard. bad. *fascian* ecc. ‘fassano’ (EWD 3, 208). Le grafie sono assunte dal latino con -*sci*-, dal veneto con -*x(x)i*-, dal trentino con -*ss(i)*- che s'intende palatalizzato, dal tedesco con -*sch*- e sempre più dal fassano stesso con -*sh*-. Abbiamo perciò una inaspettata ricchezza di forme, a seconda delle tradizioni locali, di chi scrive e di dove si scrive, in contraddizione tra di loro:

*Fascia - Fassia - Faxia - Fascha - Fassa - Fasha.*

La pronuncia era ed è chiaramente [š], reso anche con -ss- a Trento; la grafia trentina *Fassa* però, trasferita nel tedesco delle cancellerie, veniva pronunciata “alla lettera”, per cui dalla *spelling pronunciation* risultava *Fassa* con [s], una pronuncia localmente impossibile, come dimostrano *nasher* < NASCERE, *pesh*, *vashel* ecc. (Elwert 1943, § 145).

La grafia veneta con -*x*-, fonologicamente ambigua, viene usata da Giuseppe Brunel, detto *Zepon*, un parroco fassano natio di Soraga (1826-1892) solo per la [ž] sonora: *xi*, *xitg*, *vexing*, *faxea*, *lexer*, *xu* ecc.; la [š] sorda, invece, viene resa con la *s(s)*, come per esempio *scusa*, *scherz*, *mascra*, *lassar*, *pas* (pace), *i dis*, *Nones*. Purtroppo la stessa *s* deve anche servire per rendere altri suoni: [s] in *t'as rexong*, *sasto*, *podessa*, *el nass* (naso), *eveis* (uova); [ž] in *leser* (leggere), *me desmentiae* ecc. In tal modo lo scritto serve a suggerire un testo che si ricostituisce e s'indovina nella sua sonorità piuttosto che a decifrarlo suono per suono, il che per un nome spesso etimologicamente non chiaro e isolato (in testi scritti in un'altra lingua) comportava delle difficoltà.

Accanto alle sibilanti abbiamo tutto l'arco delle affricate. I segni grafici usati per questi suoni inesistenti nel latino riflettono o i

<sup>15</sup> Cfr. *Mondo Ladino, Quaderni*, 1977, 83.

diversi stadi trascorsi oppure i correlati di altre parlate circostanti. Mentre *Pozza* < PUTEA viene reso già nel 1348 con de la *poza*, la *poza* de campedelo e de *pucia* (Vigo 1368), nella vallata stessa, a. 1253 a Bressanone si scrive “homines in Putz”, come *curias in Pucz*, Novacella a. 1297, senza la -a atona che di solito sparisce lungo l’Adige e l’Isarco, riapparendo a. 1447 alla corte di Bressanone in un testo tedesco (forse seguendo quanto dettato?): *Mas de Putza* (contro *Patutz*, *Fatzin*). La grafia *tz* s’incontra pure spesso in documenti del Trentino al posto di [ts], perché la sola *z* s’intende anche come [dz] in concorrenza con *ç* (*Zaninus*, Voltago a. 1243; *Çaneto*), per esempio in *Ziano* < IULIANUM.

Nel caso della *c* ladina si sovrappongono più d’uno strato. Troviamo alcuni esempi molto comuni, derivazioni con i suffissi -ac, -éc, -ic, -òc, -uc, come *Pontatsch* (Elwert 1943, § 324 e segg.), con più suffissi, fra l’altro *Moncion* da MONS + ACEU + ONE (Mastrelli 1965, 192), probabilmente in origine un alpeggio o una malga. L’attestazione proveniente da Vigo nel 1341 (fuscus de *monzono*; *regolanes villarum* [...] *monzoni*) sorprende perché ci si aspetta analogamente a *villarum* [...] *fontanacii* ed a *canace*, come a Vigo a. 1442: *Mantscho*, a. 1477 *Montschun*. Nello stesso testo scopriamo tuttavia anche *mortizo* opposto alla forma in villa *mortici* (Vigo, a. 1351) e similmente *Canazei* accanto a *Canace* ecc., *mortis* (Fié a. 1300).

Questa duplice tradizione si riflette pure nei nomi personali; da un lato abbiamo *Gotschalco* de Evis (Bressanone a. 1227) e *Gotshalcus* plebanus de Evis (Sabiona a. 1259), testis *Gotscalcus* de Fassa (Bressanone a. 1275), *Gotescalcus* filius, *Gotessalko* de evisio (Nova Latina a. 1298), dall’altro *Gozalgo* (Voltago a. 1242), *Gozalchus* de Vigo de Fassa (Cembra a. 1291) ecc.; lo stesso si ripete con un nome di notaio de Sumvigo, *Zillio* (Campitello a. 1353), *Çilio* quondam Bartholomei de Vigo (Vigo a. 1316), però poi Jacob de *Tschilli* e anche Jacob de *Sillj* (da CAECILIA? Mairhof Vigo a. 1442).

Se vogliamo evitare di trovarci, in casi del tipo di *Mazzin* o *Mortic*, davanti ad un indovinello che non si può risolvere senza lasciare dei gravi punti interrogativi, bisognerà approfondire e precisare meglio la documentazione dei singoli nomi in coerenza con i terreni designati e la loro funzione.

*Moena*, capoluogo della bassa valle, non pone difficoltà in quanto alla sua origine che sarà MOLLIA + ENA (scil. TERRA o COSTA). La documentazione ci dà:

Mogena a. 1215-1218 (Ghetta 1974)	1267 Mojena, Moyena
Mogena a. 1304 (Ghetta 1974)	1515 Mogena
1234 Moiena (Mastrelli 1965, 190)	1527 Moena

Attestazioni archivistiche di questo genere non possono più soddisfare oggi. Saremo quindi tentati d'interpretare la prima forma *Mogena* con *g*, interpretazione contraddetta però dall'uso della *g* in tanti documenti delle cancellerie tedesche.

In Redlich, *Traditionsbücher des Hochstifts Brixen* n. 580 (Bresanone 1260-1280) le forme seguenti si corrispondono “[...] fuit de *Turia*”, “de *Turge*” e “de *Tyrge*”. Grazie a numerosi altri documenti posso attestare il valore *i* (semivocale) della *g* in questo contesto. Un paese documentato molto presto e assai bene come *Laion* < LAGIUS + ANUM<sup>16</sup> si legge *Legian* (985-993), *Legianum* (1022-1023), *Leian* (1055), *Lajan* (1159), oggi pronunciato *Lòidn*. Dal Tarneller<sup>17</sup> aggiungiamo verso il 1100 *Liegianum*, 1142 in monte *Lajan*, 1168 in monte *Lagnao*, 1191 plebanus de *Lejan*, 1280 Albertus de *Lajan* miles, e 1397 *Laygan*: quest'ultimo un latinismo o un arcaismo. Visto che PAGANUS si dice in ladino *paiàn*, una pronuncia \**laigan* non si accorda né col ladino né col tedesco che dà *ái* per rendere lad. *ei* ed arriva al dittongo *oi*, in altra distribuzione all'*oa* moderno (PLANEOLU > *Planóal*).

Tornando alle forme di Moena possiamo orientarci meglio avendo un minimo di contesto che ci permette di conoscere la lingua del testo, eventualmente la cancelleria ed il luogo della redazione, che a sua volta ci può dare un'idea dell'ambiente e delle persone coinvolte. I diritti del vescovo di Trento vengono elencati nel Codice Wangiano Minor, 1215-1218, dove si cita anche:

In Mogena 59 equis debent dare ferros [...]

Item Gastaldus debet habere quando vadit in Mogena 5 bestias (= pecore); riprodotto da Ghetta al n. 4.

In un compromesso tra Moena ed i Fassani, redatto nel 1304 a Moena stessa, leggiamo:

mense lugii in Mogena in masso quondam domine katerine [...];  
comunitate Mogene ecc.

Il valore fonetico esatto di una variante grafica si può chiarire confrontandola con altre grafie dello stesso testo:

dominus Mazellus decanus Fassie (e una riga dopo)  
domini decani Macelletus de poza<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Pfister (1991, 183).

<sup>17</sup> Cfr. Dellago (1984, 209).

<sup>18</sup> Come già proposto da Lorenzi (1908, 44) può essere il diminutivo tedesco *Mázili*

Nel nostro caso vengono enumerati parecchi homines de Mogena (Ghetta n. 31), tuttavia molti nomi rimangono oscuri senza una conoscenza approfondita del documento:

bertoldus dictus teporalle (temporale?)  
octo dicto luna (Otto [...])  
bertoldus musseti (mushat?)  
nicollaus, eius frater tomasius  
eorum frater poesius de someda (Boethius)  
pulzinella iohannis q. bonore (cfr. ted. *Frühauß*)  
conselago zoanonis  
zogollelus (IOCUS?) acerbus  
bertolldus delavanzi  
omobonus delaidi bonora dicto cortello

Un contributo al chiarimento riguardo a *y* - *g* potrebbe essere acquisito anche da nomi simili.

La santa della valle, attestata assai presto e ripetutamente, ci può forse aiutare: *Sant'Uiana* o *Uièna* (in cazet). Nel 1237 viene reso con [...] "Otto monachus de sancta Juliana de Eveis" (*Per Padre Frumenzio Ghetta*, Trento 1991, 157); Elwert dà *ugèna* (61, 70, 86, 96) e nota la caduta della *j*- iniziale per dissimilazione. La cancellazione della *-y*- interna non è avvenuta come in *Sacum* [*Sacun*, NdR], *meór*, *maór*, anzi da *-l-*, *-ly-* si è proceduto fino alla *-lǝ-* della bassa Val di Fassa, uno sviluppo definito semidotto da Elwert, cioè latineggiante, oppure, come si potrebbe anche ammettere, una reazione di confine linguistico: al fass. *jugn*, bad. *jügn* < IUNIUM corrisponde cad. *dugno*, a fass. *Ju(i)an* < IULIANUM corrisponde *Ziano* in Val di Fiemme<sup>19</sup>.

Le zone di contatto di due o più lingue, e per conseguenza anche di tradizioni di grafia diverse, conservano fenomeni che nel sistema proprio ed inerente sono ormai superati da tempo, mentre in un sistema estraneo rimangono tali e quali, sebbene spesso fossilizzati. Così il fass. *Baïssiston* (*Per Padre Frumenzio Ghetta*, 498) conserva ancor oggi una pronuncia locale bavarese per *Weißenstein* (Pietralba), con degli indici che si fanno notare anche in altri toponimi: in nomi recenti come *Bösserlait* 'conduttura dell'acqua', in personali come *Bais(i)* a Terragnolo ecc.; la

(da *Mahlf*? da *Matthäus*? vedasi Finsterwalder 1978, 399 s. v. *Matzler*) oppure derivato da MATTEA come *Mazohl* e simili. I suffissi *-ellu*, *-elletu*, *-ellinu* si combinano piuttosto con un nome personale.

<sup>19</sup> Cfr. Cesarini Sforza (1991, 87).

differenza delle vocali in *weiß* < a.a.t. *wîz* e *Stein* < a.a.t. *stein*, diventato poi *stan*, *stoan*, oggi *âi/ûa*, si conserva ancora in *ai - ò*, e il conguaglio della *w*-bilabiale bavarese con l'occlusiva sonora *b*- è avvenuto più tardi di quello con *gu-* (fod. *Vërda* < francone *wardôn*; *vëra* < a.a.t. *wara*).

Toponimi tedeschi bavaresi che hanno mantenuto in fassano una pronuncia sorpassata nel tedesco stesso sono per esempio *Gries*, in dialetto *der, das Gries* (Schatz 255), in lingua *gris*, attestato in un urbario della Val di Fassa come *grias*, già a. 1348 (Ghetta n. 41). *Cammerlò*, che si ritrova in più comuni, dev'essere l'antico termine tecnico *Kammerland* 'proprietà della signoria', sviluppato da *camerlòn(t)*, cioè dopo il 1300, mediante un plurale. Se si ammette un'origine bavarese del nome *Alochet* (identico a *Lucca, Luccetta*, XI secolo?) in una zona di confine e di passo che era in possesso della signoria e solo concessa in usufrutto come feudo, abbiamo anche in questo caso una spiegazione per la mancata palatalizzazione di *ca* (come invece in *lòcia* 'Lücke, cancello, passaggio' < a.a.t. *lucka*, EWD 4, 237) di un termine che subiva ancora la perdita tedesca della finale *-a*.

A parer mio anche *Lusia*, nome di un'alpe assai estesa, di un passo detto prima *Som* (Dell'Antonio 169) e di una bella zona sciistica verso Bellamonte, riflette un antico [*lúza*], scritto *Lusa* (1100: ad summitatem alpium que dividunt Brixinensem et Tarvisianum et Ueltrensem episcopatum, que *Lusa* nominate sunt, *Tiroler Urkundenbuch* 1, n. 120). Questo *lujja*, dall'a.a.t. (*b*)*lôz, hlúz*, nel tirolese *lús* (Schatz 400: 'ausgeloster Anteil an Wald, Feld, Moos', cioè fass. *sort*) sembra tornare nel gard. *Jumbiërch*, 1864 *Sumbërch*, 1779 *Lusenberg-gut*, 1619 hof Christian *Lusenwerger*, 1430 der hof zu *Lusenberg* (Tarneller n. 1455), secondo H. Kuen (*Rätomanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck 1976, 97) con *Lusen-* inteso come *Le Jum-* e *-berg* dittongato (cfr. *iërba* < HERBA). Anche il personale *Lusser* (Finsterwalder 390) deriva dal m.a.t. *lusse* 'sorte'.

Altre possibilità per spiegare *Lusia* potrebbero essere connesse all'a.a.t. *hlosên* 'ascoltare' che sono documentate da P. Zinsli, ma meno probabili nel nostro caso (Schatz 396, 400). Partendo dalla forma secondaria *Lusia* [*lúzia*], l'etimo che dal punto di vista fonetico si presta bene sembra essere LUCIDUS, e G. Dell'Antonio, come pure G.B. Pellegrini (1990, 247) lo propongono (cfr. EWD 4, 253 *lüje*). La semantica invece contraddice una tale tesi: in questo senso, infatti, i ladini usano piuttosto MOLLIS. La pronuncia odierna *Lujja* è il risultato di un malinteso, perché l'antico *Lusa* (a. 1100 di mano brissinese) veniva solo "traslitterato" come trent. *Lusia*; la *i* inserita indica la *ś* palatale dell'antico bavarese (cfr. *jida* < SETA, *veja* < a.a.t. *waso*), finché più tardi finisce per essere pronunciata. Altri nomi di origine tedesca, in parte recenti, è vero, si trovano nelle vicinanze:

*Pampèrg, Pan-* (Dell'Antonio 144) sarà 'beim Berg' (oppure un antico *Bramberg* dall'a.a.t. *brâma* 'Dorn?')<sup>20</sup>. Se *Viezzena*, 1780, *Viesena*, 1739 *Viezena* (Dell'Antonio 166) riflette un longob. *wiffa* 'proprietà riservata' eventualmente incrociato con il tedesco *Wiese* (Schatz 709) non posso decidere (cfr. Pellegrini *Top. it.*, 277). Il vicino paese di Forno, con il suo statuto molto particolare, inserito nel comune di Moena dopo lunghe esitazioni, dev'essere condizionato dal lavoro nelle miniere, e molti minatori, o canopi, erano di lingua tedesca, com'è provato ancora da non pochi nomi di famiglia. I toponimi invece non ne risentono molto.

Esistono anche delle interferenze e dei prestiti nell'adiacente tedesco. Come ben sappiamo esistono parecchi termini per indicare i confini di un campo. Secondo le possibilità della zona in pianura gli abitanti erigono dei muretti servendosi delle pietre raccolte nei campi stessi, fanno steccati – dalle tecniche e dai modi molto diversi – piantano cespugli (perlomeno non li eliminano) o scavano dei fossati che servono anche da scolo per le acque, mentre invece in montagna si lascia un margine d'erba che non viene falciata. Nelle Dolomiti questa striscia si dice *sëida*, *sëda* dal lat. *SAETA* 'setola', poiché l'erba non falciata diventa dura, qui predomina il *Nardus strictus*. Questo tipo d'erba si chiama in tedesco *Porst* m. '(Schweins)borste; kurzes, borstiges Gras' (dunque la stessa radice di *Bürste* 'spazzola'). Quest'incontro dei due significati, o se vogliamo, la stessa metafora per l'erba dura di montagna che svolge le funzioni di confine, presente nelle due lingue di contatto, non sarà certo casuale.

Non solo l'erba di confine viene detta *sëida*, ted. *Seide*, bensì, per trasferimento, perfino il confine stesso: *Su la sèides de l'Impèr* è il titolo di un libro pubblicato da M. Infelise e F. Chiocchetti a Vigo nel 1986. Con lo stesso significato si usa anche *Porst*, almeno nella zona vicinore bavarese, per esempio sull'Alpe di Siusi (Schlern 49, 1975, 301). È forse questa l'origine del filo di seta che recinge e difende il regno di *Laurin*, re dei nani nelle Dolomiti e padrone del Giardino delle Rose, un malinteso della traduzione – oppure una trovata felice dovuta al contatto più che millenario?

<sup>20</sup> Cfr. Dell'Antonio (1977, 144): *Bamberg* è inverosimile.

## Bibliografia

CESARINI SFORZA, LAMBERTO – MASTRELLI ANZILOTTI, GIULIA (ED.)

1991 *Per la storia del cognome nel Trentino*, Firenze.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese - italiano*, Trento.

1977 "I nomi locali del Comune di Moena", in *Mondo Ladino I* (1977) 1-4, 121-172.

DE ROSSI, HUGO

1914 *Ladinisches Wörterbuch, Idiom Unterfassa genannt Brak*, Innsbruck (Nachträge 1923). Manoscritto; edizione a stampa: Vigo di Fassa, 1999.

ELWERT, W. THEODOR

1943 *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg; (ristampa Wiesbaden 1972<sup>2</sup>).

FINSTERWALDER, KARL

1978 *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Trento.

HUTER, FRANZ (ED.)

1937-1957 *Tiroler Urkundenbuch*, Innsbruck, 3 voll.

KRAMER, JOHANNES

1984 "Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo", in AA.VV., *Corona Alpium, Miscellanea di Studi in onore di C. A. Mastrelli*, Firenze, 251-272.

1985 "Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo", in *Archivio per l'Alto Adige* 79, 185-205.

1988 "Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo", in *Archivio per l'Alto Adige* 82, 255-265.

KUEN, HEINRICH

1970 *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg.

1980 "Die deutschen Lehnwörter in der ladinischen Mundart von Buchenstein (Fodom, Livinallongo) und ihre chronologische Schichtung", in Schmidt G. – Tietz W. (eds.), *Stimmen der Romania, Festschrift für W. Th. Elwert*, Wiesbaden, 681-696; ristampato in Marxgut W. (ed.), *Beiträge zum Rätoromanischen*, Innsbruck, 1991, 144-159.

- 1990 *Die Rolle der Kirche in der Geschichte des ladinischen Wortschatzes*, in Dahmen W. – Holtus G. ed altri (eds.), *Die romanischen Sprachen und die Kirchen*, Tübingen, 157-171.
- LARDSCHNEIDER, ARCHANGELUS  
1933-1994<sup>2</sup> *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck.
- LORENZI, ERNESTO  
1908 “Osservazioni etimologiche sui cognomi ladini. Cognomi di Fassa”, in *Archivio per l’Alto Adige* 3, 33-85.
- MASTRELLI, CARLO ALBERTO  
1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*, Firenze.
- MAZZEL, MASSIMILIANO  
1976 *Dizionario ladino fassano (cazét) – italiano*, Vigo di Fassa.
- MISCHI, JOSEPH  
1882 “Deutsche Worte im Ladinischen”, in *Programm des Gymnasiums in Brixen 1882*, 1-32.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA  
1990 *Toponomastica italiana*, Milano.
- PFISTER, MAX  
1991 “La popolazione del Trentino-Alto Adige verso l’anno 600”, in AA.VV., *Italia longobarda*, Padova.
- REDLICH, OTTO (ED.)  
1886 *Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen*, Brixen.
- RICHTER-SANTIFALLER, BERTA  
1937 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck.
- SCHATZ, JOSEF  
1956, 1994<sup>2</sup> *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di K. Finsterwalder, Innsbruck.
- SCHÜTZEICHEL, RUDOLF  
1989 *Althochdeutsches Wörterbuch*, Tübingen.
- TARNELLER, JOSEF – DELLAGO, EDMUND (ED.)  
1984 *Eisacktaler Höfenamen*, Ortisei.
- WIESINGER, PETER  
1986 “Bairisch-österreichisch *Maut* (kussio)”, in *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 6, 108-125.
- ZANOTTI, ILARIA  
1990 *Germanesimi nel lessico ladino fassano*, Vigo di Fassa [= *Mondo Ladino XIV* (1990) 1-2].

## Superstrato bavarese meridionale nella toponomastica fassana

Salvo qualche esempio apparso nella prima grammatica gardenese <sup>1</sup> e in un breve articolo pubblicato in uno dei primi giornali ladini <sup>2</sup>, i nomi di luogo fassani sono stati a lungo trascurati. Solo W. Th. Elwert (1943) e L. Heilmann (1955) ne hanno trattato in modo più approfondito nelle loro note monografiche e poi, nello stesso anno, anche Valeria Maradei nei suoi *Prolegomeni*. Poco più tardi se ne occuperanno per la prima volta anche esperti di toponomastica di larga fama, come il maestro di quest'ultima, C. Battisti, con i suoi contributi:

- (1957) "Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa" e
- (1960) "I nomi locali del Catinaccio (Rosengarten)".

K. Finsterwalder in una dettagliata recensione <sup>3</sup> esprime il suo consenso e altrettanto fa C. A. Mastrelli in base alla raccolta ancora più ampia dei toponimi del foglio cartografico *Monte Marmolada* <sup>4</sup>.

In una conferenza <sup>5</sup> G. B. Pellegrini (1977) ha poi – grazie anche all'utilizzo di forme toponomastiche storiche rese disponibili dall'importante lavoro di p. Frumenzio Ghetta del 1974 – corretto e inserito in un contesto più ampio alcune interpretazioni onomastiche, delle quali egli si era occupato fin dal 1947, arrivando a conclusioni

<sup>1</sup> J. A. Vian (1864), *Gröden, der Grödner und seine Sprache*, Bozen, 44.

<sup>2</sup> Articolo di giornale, forse di H. de Rossi (1908), "Lokalnamen in Fassa", *Der Ladiner / 'l Ladin* n. 2, 11 e seg.

<sup>3</sup> *Beiträge zur Namenforschung* 13 (1962), 300 e seg.

<sup>4</sup> *Commento al foglio XI* (dell'Atlante toponomastico della Venezia tridentina), cfr. Mastrelli 1965.

<sup>5</sup> Pubblicata in *Mondo Ladino*, Quaderni 1/C 1977; cfr. anche *Archivio per l'Alto Adige* 41, 1945/46, 197 (*loca, ron* ecc.). Pellegrini ha contribuito in maniera determinante anche al *Dizionario Toponomastico Atesino*, fondato nel 1936 dal suo maestro C. Battisti. Lo citiamo qui come DTA; i singoli volumi sono elencati da J. Kramer nel *Lexikon der Romanistischen Linguistik* III, 696.

molto convincenti ed efficaci basandosi anche sulle proprie ricerche sulla toponomastica del Cadore e dei bacini del Cordevole e del Biois. Molto informato sulla realtà fassana si rivela uno studio sui toponimi di Moena, il cui autore G. Dell'Antonio (1977) ha lavorato in paese per lunghi anni come segretario comunale. Come rappresentativo di studi toponomastici più ampi relativi alle valli vicine (di J. Alton, A. Crepaz, B. Richter-Santifaller, V. Pallabazzer e altri) rimando a S. Pellegrini (1977), che ha analizzato in modo molto scrupoloso i nomi locali del Biois. Tutti questi lavori lasciano facilmente intendere che una buona base per ulteriori studi toponomastici e lessicologici si potrà conseguire soltanto attraverso un rilevamento il più possibile accurato, ampio e completo dei nomi di luogo e dei terreni di un'intera vallata.

Perciò nell'ambito del *Dizionario Toponomastico Trentino*<sup>6</sup> è stata avviata dal 1983 anche in Val di Fassa, grazie al lavoro pluriennale di un team coordinato da C. A. Mastrelli, una raccolta di nomi che ha fornito circa 10.000 toponimi ladini e che verrà edita nei prossimi anni a cura della Provincia di Trento, in forma simile a quella del primo volume<sup>7</sup>.

In base a tale raccolta, molto estensiva e articolata, sostenuta anche dall'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa, cercherò qui di evidenziare e approfondire quella parte di nomi provenienti dal bavarese meridionale, che finora è stata poco considerata e spesso sottovalutata dai parlanti di lingua romanza. Tra le cause per la presenza di toponimi tedeschi a mio avviso si devono prendere in considerazione il prestito, il trasferimento del nome, il lungo e duraturo contatto con le popolazioni vicine alloglotte non soltanto mediante la signoria territoriale di Sabiona/Bressanone, ma anche a Merano e Bolzano, nonché l'immigrazione di persone di lingua tedesca (minatori, più raramente contadini), come ha mostrato ad esempio H. Kuen (1976).

Il nome di prestito più evidente è quello della frazione di *Gries* presso Canazei, pronunciato nel fassano ancora col dittongo: un nome assai diffuso in tutto il Tirolo (*Gries* presso Bolzano, al Brennero, nel Sellrain, ecc.).

L'a.a.t. *grioz* 'sabbia', attestato in Fassa nel 1348 in "manso de *grias...* in plebe faxie" (Ghetta 1974, 360), designa in Tirolo il sottile

<sup>6</sup> Il primo volume: *I nomi locali della Val di Non* di G. Mastrelli Anzilotti è uscito nel 1975, ne sono seguiti finora altri tre con accurati studi toponomastici sulla Valle di Non e di Sole oltre a Peio; citato come DTT.

<sup>7</sup> *Calavino - Lasino - Cavedine*, curato da Giulia Mastrelli Anzilotti, Trento 1990; di tale opera in corso DTT (*Ricerca geografica*) è uscito nel frattempo anche il vol. 2: *I nomi locali dei comuni di Ivano-Fracena* ecc., Trento, Provincia Autonoma, Servizio Beni Culturali, 1991 [sullo stato attuale della pubblicazione del DTT vedi l'*Introduzione*, NDR].

ghiaiano dei torrenti, la sabbia grezza e, nelle zone a contatto con la Romania, quel terriccio che scivola in basso nei campi ripidi e viene riportato in primavera nel margine superiore; ma anche lo stesso orlo superiore o laterale del campo viene chiamato talvolta *Gries*, come a Nova Levante – nel Tirolo orientale designa in generale un terreno sabbioso e asciutto – di contro a *Stuef* ‘margine inferiore e più largo del campo’ (Schatz 1956, 255 e 615). Una traduzione dal ladino del gallorom. GRAVA ‘pietrisco’, fass. *grávo* [gravà, NdR] e *grauscina* ‘sottile deposito di pietrisco’ caz. *grèva, grès* (Elwert 1972, 180, 215), come propone Mastrelli (1965, 156), non è facile da provare, e ancor meno *Gries* come esonimo amministrativo; nella valle è però anche da ricordare la precoce proprietà di Novacella, che evidentemente aveva occasionali fittavoli di lingua tedesca. L’ipotesi di una etimologia popolare o di forma convergente per il nome della frazione di *Gries* viene a cadere anche a causa di difficoltà semantiche, perché ci si attenderebbe piuttosto un accostamento a *glira* < GLAREA o *saulòn* < SABULONE; questi nomi compaiono molto più spesso come toponimi nelle valli dolomitiche, mentre (*H*)arena è attestato solo come latinismo (Richter-Santifaller 1937, 78).

Un nome che designa un territorio molto più piccolo, oltretutto in più comuni (Campitello, Fontanazzo ecc.), è *Camerloi*, che si è verosimilmente sviluppato da *Kammerland*, un termine legale indicante un piccolo maso (*Hof*) soggetto alla signoria territoriale<sup>8</sup>. Il prestito ed il termine stesso costituiscono un’importante documentazione sulla forma di proprietà nella Val di Fassa, e attestano che a dare il nome è in via eccezionale un feudo (come in maniera parimenti eccezionale anche un *Maiershof* nel caso della proprietà nota come *Masseria di Corte* a Vigo). La forma più usuale di possesso era infatti la proprietà privata con partecipazione ad una Regola e non le varie forme feudali quali i *Lehen*, *Hube* o *Selde*, come dimostrano anche la formazione dei cognomi e le spartizioni ereditarie. Il nome deve essere dunque stato introdotto dopo il 1300, ipotesi formulabile a causa della ò (a.a.t. *lant* > *lònt*), ma ha assunto l’accentazione romanza sull’ultima sillaba e la formazione del plurale secondo il sing. -ón, come *torón* ‘rotondo’, plur. *torogn, toroin* (Elwert 1972 246, 7b)<sup>9</sup>.

Sotto la frazione di Pian (Campitello) si trova un ampio appezzamento coltivato, che evidentemente aveva più proprietari, come in

<sup>8</sup> Cfr. Schatz 1956, 322; inoltre anche O. Stolz (1930), *Tiroler Heimat* 9, 101 e seg.; K. Finsterwalder (1978, 348) documenta il nome con questo significato già nel XIV sec.

<sup>9</sup> Cfr. per lo stesso fenomeno anche G. B. Pellegrini (1977, 75): *corachon*, oggi Caracoi (Alleghe).

Fassa accade nella maggior parte dei casi: *Chi Rauc* ‘i novali’. Anche il cimbr. *Raut*, dall’a.a.t. *rût*, dittongatosi intorno al 1250 accanto al più recente *riuti* > *Reute* (Schatz 1956, 475, 483), deve risalire alle trasformazioni agricole del Tardo Medioevo. Secondo de Rossi<sup>10</sup>, che nomina *raut* come appellativo per ‘terreno sassoso e sterile’ e insieme cita anche *rautar* (col più tardo *rautenar*) ‘rendere coltivabile’, il nome risale evidentemente a un prestito nel ladino, similmente a non pochi altri toponimi di radice linguistica bavarese. Una delimitazione precisa tra nomi stranieri entrati come prestito nel ladino e formazioni onomastiche sulla base di prestiti già integrati non sempre è facile. Bisognerebbe comunque porre attenzione al fatto che solo i ladini stessi avrebbero potuto tradurre un RUNCU come *Raut*, poiché i coloni tedeschi o gli affittuari non avrebbero compreso la parola *Ronch* e l’avrebbero perciò mantenuta tale e quale. Ancor meno probabile sarebbe l’utilizzo generalizzato *in loco* di una neoformazione da parte dei nuovi immigrati stranieri, estranei al luogo.

Il *Ruf de gétries* < a.bav. *lèitara* ‘scala a pioli’ dimostra in quanto “formazione ibrida” che qui un prestito linguistico, completamente acclimatato e foneticamente integrato, viene usato come una parola del lessico tradizionale e quindi ad esso legato. Secondo H. Stimm<sup>11</sup> si tratta di un prestito per necessità, poiché i Romani conoscevano dapprima solo *SCALA* ‘scala a gradini’. In ogni caso il termine “scala” quasi ovunque nella Romània settentrionale viene ulteriormente differenziato mediante l’assunzione di prestiti linguistici dal germanico (qui dall’a.a.t. *hleitar*). La differenziazione del suono iniziale del ladino secondo le varianti di ciascuna valle<sup>12</sup> mostra che il ted. *ei* (fino all’inizio del XII sec.) veniva assunto come *ié* (e *iè*) (EWD 4, 231).

Ad un antico prestito linguistico risale secondo me quasi sicuramente anche il fass. *ren* ‘pendio, di monte o prato’ (de Rossi 180), che compare più volte a Campitello come anche in altri comuni: *Ren de Renac* e sim.; ad esempio nel 1449 a Brunico in relazione alla Masseria di Fassa: “... zwey Akger mit Iren *Raynen* gelegen under dem Turm” (Ghetta 1974, 392). Secondo Elwert (1972, 123) il fass. *ren*, *regnes* ‘striscia di prato tra due campi’, come pure in de Rossi (180) *ren* o *renac* (collettivo) e in Mazzel (1976, 220) con *regn* accanto a *ren*

<sup>10</sup> Hugo de Rossi (1923), *Ladinisches Wörterbuch* (Brak), manoscritto, fol. 176; edizione a stampa: Institut Cultural Ladin, Vigo di Fassa, 1999.

<sup>11</sup> H. Stimm (1968), “Fränkische Lehnprägungen im französischen Wortschatz”, in *Verba et Vocabula, Festschrift E. Gamillscheg zum 80. Geburtstag*, München, Fink, 609. Inoltre anche I. Zanotti (1990, 72).

<sup>12</sup> Cfr. bad. *litra*, gard. *loater*, fass. *getria* e sim., fod. *sciala* (EWD 4, 231).

‘ciglio di confine fra due campi, piccola costa’, è un prestito derivante dall’a.a.t. *rain*, che venne trattato come ARANEUS > fass. *aren* (EWD 1, 128; Elwert 1972, 22). Considerando l’areale e la molteplicità delle forme, J. Kramer ricorre con J. Hubschmid ad uno strato preromano \**rowino-* (EWD 5, 556); le forme ladino centrali bad. *rògn*, gard. *ròne*, fod. *ruón*, com. *rói*, moen. *rògn* a causa del loro significato saranno dei prestiti dal medio alto tedesco – intorno al 1300 *ei*, *ai* diventa > *o(a)* – mentre il mar. *rénch* e anche il fass. *ren*, *regn* rappresentano probabilmente un prestito più precoce, come fanno supporre anche motivi dialettologici (Zanotti 1990, 133 e seg.).

A favore di un’introduzione più antica di alcune parole e nomi propri come prestiti parlano non soltanto la fonetica del bavarese meridionale, databile con precisione, dalla quale si deve partire, ma perfino l’evoluzione fonetica romanza, che conosciamo dalla diacronia e che bisogna collocare tra le attestazioni più antiche e le forme moderne del nome. Ma anche gli sviluppi semantici possono essere significativi.

Nel lessico, così come nel repertorio onomastico della maggior parte dei comuni ladini, è presente il ted. *Grund* < a.a.t. *grunt*, in Val di Fassa *grunt* m. ‘terreno di esigua rendita’, che come plurale ha *grunc* o *gruc* (Mazzel 1976, 109). Con quest’ultimo interferisce anche *Grutz* m. (f.) ‘ghiaia sottile, terreno sabbioso, campo con terreno ghiaioso’ (Schatz 1956, 261; dall’a.a.t. *grioz*). A favore di un prestito antico parla la diffusione della parola, come pure i derivati che ha formato in ladino, come *grontegn* m. plur. ‘proprietà terriera’ (de Rossi 76), br. *grenten* ‘piccolo appezzamento di terreno, di scarsa resa, con poco humus’ (de Rossi 75).

Nel repertorio onomastico sono ad essa collegati: *Gronton*, catena montuosa porfirica (Moena), che viene detto anche *Cronton* e quindi appartiene propriamente a *cront*, su cui ritorneremo; già Dell’Antonio (1977, 137) propone questa spiegazione in base al riscontro con la realtà, ritenendo che evidentemente *grunt* si sia sovrapposto in seguito. Nelle immediate vicinanze del *Gronton* si trova il suo diminutivo: *Grontonel*. Un secondo *Gronton* (cresta rocciosa) si trova nel comune di Vigo, a est delle *Pope* (del Latemàr).

Numerosi *Grunc*, come *Grunc de Nato* ecc., confermano il prestito lessicale *grunt* per Vigo e Pozza, mentre qui molto spesso le formazioni rocciose si chiamano *Gréntene*, alla cui base sta una parola diversa. È notevole che il lad. *grunt* non veicoli semplicemente il significato tedesco ‘terra e suolo’ (per il quale in Badia si utilizzerebbe invece *ciampoprè*). Si dovrà dunque partire dal significato più ristretto di ‘proprietà terriera privata’ (di contro al *Ben comun*), che spieghere-

rebbe così sia il ‘terreno edificabile’ (bad. *sedim*) sia l’ ‘appezzamento di terreno di scarsa resa, con poco humus’, se quest’ultimo è dovuto alla sovrapposizione con *Grutz*, come suggeriscono i toponimi (cfr. EWD 3, 448 e Schatz 1956, 260).

Le più antiche formazioni onomastiche tedesche sono ancora più evidenti, se hanno seguito la successiva evoluzione fonetica del ladino. Risale a circa due o tre generazioni addietro la vocalizzazione in *i* del fass. *l* dopo consonante (secondo Elwert 1972, 118; 149 e segg. non prima della metà del XIX sec.), cosa che nel ladino dolomitico interessa soprattutto Fassa. Perciò *Piasech* (Campitello, baita nell’alta Val Duron) entrò come prestito sicuramente in un periodo precedente, provenendo dal termine tedesco usuale *Blasegg*, che serve a indicare un punto dove il vento soffia molto forte, documentato per esempio a Funes (DTA 5/2, n. 252).

Da considerare in modo diverso è il nome *Chìozin* (Campitello, presso il Rio Duron, sottostante Fossèl), il quale sarà sicuramente anche da ricondurre al ted. *kloaz(e)* ‘pere essiccate, a fette’ (Schatz 1956, 341; Elwert 1972, 245), che però come toponimo viene chiaramente ripreso dal prestito già appellativo in ladino, come dimostra la forma al plurale. A fornire il nome può essere stato il soprannome di una persona, così come è stato usato anche per gli abitanti di Collepietra a Nova Levante, oppure anche un avvenimento particolare concernente *Kloazen* o *Kletzn*, che significa ‘fisso [part. pass. di *fendere*, NdR]’. Ad ogni modo il toponimo va ricondotto ad un precedente prestito in ladino, visto che l’altitudine del luogo impedisce di considerarlo come nome di frutteto (Zanotti 1990, 86).

Si resta un poco sorpresi quando però nello stesso paese nomi come *Cebla* (in alta Val Duron nelle vicinanze dell’Alpe di Siusi) o *Flageli* (casa d’abitazione con stalla a Pian/Campitello), mantengano perfettamente conservata la forma fonetica più antica, documentando nuovamente una stratificazione, che – anche se più raramente – compare anche nel lessico usuale. *Cebla* difficilmente può esser riferita a *cebiar* ‘masticare’, che W. Belardi ha discusso in modo molto approfondito (*Mondo Ladino* 16, 221 e segg.); deve piuttosto derivare dalla variante tedesca di CAPELLA ‘mantello di san Martino’ e quindi ‘piccola chiesa’ (Kluge 1989, 353) e cioè dal tedesco meridionale *Káppl*, documentato a Paznaun come *Kappl* (Schatz 1956, 324). Anche altri appellativi per ‘edicola sacra’ nella valli ladine delle Dolomiti mostrano influssi esterni come provano il fass. *capitel* e il gard. *példa* accanto al bad. *anteriöl* e al fod. *ancóna*. Il recente nome di casa *Flageli* potrebbe aver connotato originariamente una grande famiglia, se lo si può accostare a *flagel*, che Mazzel (1976, 93) documenta con

il significato ‘moltitudine di gente’. Forse la motivazione non più evidente è responsabile della fonetica arcaica; e questo vale in particolar modo per i prestiti linguistici, i quali difficilmente potevano essere “trasparenti” per il parlante ladino di media cultura, almeno qualora non venissero “migliorati (corretti)” nel continuo contatto linguistico.

Se questa riflessione è corretta, allora anche il nome documentato molto precocemente *Aloch* (Moena, estinto), che designa il territorio intorno al Passo San Pellegrino, è probabilmente di origine tedesca. Già intorno al 1100 si afferma, nella descrizione dei confini tra i vescovadi di Trento e Bressanone, che questi si estendono “usque supra montem *Lucca* dictum et inde ad montem *Luccetta* vocatum” e poi “ad summitatem alpium ... que *Lusa* nominate sunt” (Ghetta 1974, 337). Secondo G. Dell’Antonio (1976, 121) seguono poi nel 1304 *Alloch*, nel 1358 rivo di *Aloch*, nel 1390 investitura di *Aloch*, nel 1561 monte *a loch*, poi nel 1730 un paretimologico “monte da *loco*”, nel 1762 *Aloco*. Lo stesso autore prosegue con *Alochét* (prateria in valle di S. Pellegrino, Moena), un diminutivo del citato *Aloch*, documentato nel 1730 come *Allochét*, nel 1731 come *Alocheto*. Sicuramente non si tratta di LUCUS ‘boschetto, bosco’, poiché il lat. *u* si sarebbe conservato: *paluf* ecc. (Elwert 1972, 63); anche LOCUS risulta impossibile, come dimostrano il fass. *lech* ‘luogo, tenuta’, moen. *löch* ‘luogo, posto, sito’ (Dell’Antonio 1977, 84) e le altre forme intorno al Sella (EWD 4, 250). Foneticamente come anche semanticamente vi si adatta invece molto meglio l’a.a.t. *luccha*, oggi ted. *Lücke*, come ha ampiamente illustrato J. Kramer (EWD 4, 237; G. B. Pellegrini in *Archivio per l’Alto Adige* 41, 197). Il diminutivo mostra inoltre, proprio come *loc(a)*, ben presto oscuratosi semanticamente e che sembra conservato nel br. *loco* [*locã*, NdR], che la palatalizzazione non doveva aver luogo nei territori ladini più marginali di fronte ad un appellativo *lócía*.

Anche il nome di *Lusa* che compare nella stessa fonte antica, oggi *Lujia* (Dell’Antonio 1977, 139) è documentato come *Lusia* soltanto dal 1449. La prima attestazione è sicuramente da leggersi col suono *ž* dell’antico bavarese, come attesta il gard. *veja* < *Wasen* ‘tappeto erboso’. Questo suono in seguito viene reso con la grafia *-si-* (trentina?).

Alla base sta quasi certamente l’a.a.t. *hloz*, documentato anche in gotico come *hlauts* ‘parte, quota, eredità’ (Kluge 1989, 448), bav. merid. *loas*, *luas* ‘parte (assegnata a sorte) di campi, legname’ nei *Weistümer* [statuti comunali medievali, NdR] e nel Tirolo orientale per lo più reso con *Lús* m. (Schatz 1956, 395, 400). Il nome di famiglia e di maso *Lusser*, documentato a San Candido nel 1775, appartiene a questo caso, nonostante la *-ss-* (dovuta all’uscita antica di parola), derivato dal m.a.t. *lusse* f. con il significato di ‘diritto

di partecipazione dei residenti alle porzioni di territorio comunale distribuite' (Finsterwalder 1978, 390). Il nome venne sicuramente reinterpretato secondo un'etimologia popolare e avvicinato a *lujech* < LUCIDUS (EWD 4, p. 253), (TERRA o MONS) *lujia*, cioè 'alpeggio umido, molle', e già E. Lorenzi ha proposto tale spiegazione; che però deve essere considerata come secondaria, poiché le attestazioni più antiche conoscono soltanto *Lusa*.

Saranno da prendere in considerazione anche i nomi di alpeggi, che vennero a formarsi dal tir. *lous(n)en* 'origliare, ascoltare; bisbigliare' < a.a.t. *blosên* come *Lueg* f. dall'a.a.t. *luogên* 'guardare, spiare' (Schatz 1956, 396 e seg.). A ciò potrebbero risalire *Lusenegg* (Laion; Tarneller 1984 n. 1824) e *Lusenberg* (gard. *Jumbiërch*, Tarneller 1984 n. 1455; DTA V/2 n. 2344), di cui l'ultimo documentato già nel 1430 come "hof ze Lusenberg" in Gardena<sup>13</sup>. Lo scomparso (Große, Klaine) *Lusnergut* a Castelrotto (Tarneller 1984 n. 995; DTA V/3 n. 385) risale invece ad un più antico e preromano *Salusens* documentato nel 1288 come *hof ze Salusens, Salusnes*.

A tale interpretazione si attiene C. Battisti (1957, 208) per il Fassano *Lusia*, e anche C. A. Mastrelli (1965, 174) ritiene possibile una derivazione da *Lusae*. Le ultime edizioni del documento in questione non leggono però più "... quae *Lusae* nominatae sunt", quanto invece (come nel *Tiroler Urkundenbuch* I n. 120) "... que *Lusa* nominate sunt", che si allontana anche molto da *Lüsen* (892 ad *Lusinam*, ancora attorno al 1200 *Lusine*). Ancora più difficile mi pare il collegamento del prelatino *lausia* 'lastra di pietra' con *Lujia*, come propone Mastrelli, poiché oggi come appellativo si usa *lásta*, br. *lásto* [*lastà*, NdR], caz. *lèsta* 'lastra di pietra', nei toponimi *lausia* (Mazzel 1976, 142). A Mazzin si dice "Buja de *Laussa*" (conca), come anche "Crepes de *Laussa*" (catena rocciosa; al Passo Laussa) con [s] regolarmente attesa dopo [áw], *Lujia* tuttavia ha sempre un suono fricativo sonoro. Anche la *áu* accentata dovrebbe conservarsi regolarmente in Fassa; per una dizione tedesca con dittongo della *u* l'attestazione del 1100 è troppo antica.

La spiegazione da *Los* viene supportata oggettivamente dal nome *Sort*, che compare in svariati comuni Fassani ed ha lo stesso significato di *Lusa*. Inoltre va considerata una notevole frequenza di nomi tedeschi nella zona di confine della signoria, ossia del Principato Vescovile di

<sup>13</sup> Sul tema ha trattato ampiamente ed in maniera convincente P. Zinsli (1972), "<Lügen> und <Läuse> in alemannischen und romanischen Flurnamen", in *Festgabe Eberhard Kranzmayer*, a cura di M. Hornung, Klagenfurt, 95-116 [= Kärntner Museumsschriften, 53]; si potrebbero ipotizzare anche gli omofoni *Lus(s)* 'pidocchio' o 'nascondiglio', ma oggettivamente sono da scartare, cfr. anche DTA V/2, 2344.

Bressanone, ma anche i rapporti di proprietà molto specifici e assai particolari per questa altitudine, che molto presto hanno condotto all'assegnazione dei pascoli di *Lujia* a Moena.

Accanto al confine linguistico attuale, che nell'alta montagna improduttiva è tracciabile con scarsa precisione, troviamo specialmente nel *Larséch* (< LARICETU)<sup>14</sup> delle creste rocciose che vengono chiamate *cronc* in fassano. Si tratta quasi sicuramente del ted. *Kranz*, che nelle valli del Sella è vitale nella terminologia del gioco dei birilli come *cranzl* f. 'colpire tutti i birilli fuorché il Re' (EWD 2, 299), ma che sembra essere attestato anche con valore appellativo nel fassano *cronc* m. plur. 'dirupi' (Mazzel 1976, 57). Mastrelli (1965, 153) pensa al bav. merid. *gränt* 'madia, cassapanca' (Schatz 1956, 249 e seg.), che è ben documentato a Luson, che però col significato 'margine del bosco' causa notevoli difficoltà semantiche. Il prestito *krònts* 'dirupo roccioso in forma di arco o di anello' è plausibile, vista la vicinanza di nomi come *Ciadin*, *-ac*, *Kesselkogel* e sim., inoltre il *Gran Cronc* è abbastanza sicuramente una retroformazione di *cronts*, interpretato come plurale a causa della *-s* (cfr. *vent*, *vents*). Da *cront* si è poi formato il nuovo plurale *cronc* in analogia col fass. *tet*, *tec* 'tetto', *pont*, *ponts* (e *ponc*) e sim. (Mazzel 1976, 279 e 206).

Così come qualche luogo si chiama *Nonesc*, *Pra de la Fedoma* o *Col da la taliana* (Campitello) a seconda che il possessore o un nuovo arrivato (per un qualche avvenimento?) provenga dalla Val di Non o da Livinallongo, così esiste anche un *Todesch* (casa e rustico nella bassa Val Duron), *Todescia* (Moena), una *Ciajaa de Mòch* (Vigo), *Taic* (Mazzin) e sim., i quali, a seconda del tipo di nome usato, provano la presenza di persone parlanti tedesco in certi periodi: *Todesch* è parola più antica, *taic* è di datazione molto più recente, *mòch* è regionale e riferito a contadini del Sudtirolo, ecc. È evidente che doveva trattarsi di casi isolati, poiché, se la denominazione si fosse riferita a più individui, il nome si sarebbe rivelato inutilizzabile, in mancanza di un riferimento esatto ed univoco. Questo lo dimostrano molto chiaramente i nomi indigeni delle due *Nova* (ufficialmente *- Levante*, *- Ponente*), lad. *Nova ladina*, *- todescia*, ted. *Welsch-*, *Deutschnofen*.

Molto forte dev'essere stato un tempo l'influsso linguistico ed il prestigio della signoria brissinese, che durò per quasi un millennio. La corte del Principe Vescovo fu assai influente sia in campo laico che religioso ed i signori di Sabiona e poi di Bressanone venivano sentiti come modelli di una certa superiorità e spesso imitati. I nomi tratti rispecchiano in parte questa situazione:

<sup>14</sup> In realtà Lago secco, cfr. p. 128 [NdR].

- *Rive de Fronz* (Soraga) mostra che i nomi di persona – come succede anche oggi – vengono spesso assegnati imitando modelli ritenuti esemplari.
- *Spiz* compare spesso non solo come cima rocciosa in alta montagna, ma anche per campi o prati che presentano una forma analoga (Soraga), come in *Spiz de Soforceła* (Mazzin).
- *Ruf de Pantl* (Vigo) mostra il ted. *Band* < a.a.t. *pant* nella forma più antica del bavarese meridionale, e poco sopra vi è una *Làite*, dal bav. *laite* < a.a.t. *hlîta* (Schatz 1956, 384) ‘campo molto ripido, pendio’, quindi con un significato molto specifico, più ristretto del lad. *costa*. Il *Capitel del paur* conserva il ted. *paur* con dittongo, *p-* iniziale del bavarese meridionale e con la connotazione che la parola aveva per distinguere i terrazzani e i non residenti.

Ci sarebbero ancora alcuni nomi da ricordare come *Someraus* (ted. *Sommerhaus* ‘casa per l’estate’), *Sumeraisen* (*Sommerreise* ‘scivolo per il legno’), *Resservar* (*Reservoir* ‘serbatoio d’acqua’), *Toèl de la podra* (valletta della *podra*, f. di *poder* ‘medico, cerusico’) oppure *Ziperlabosser* (*Zipperlewasser* ‘acqua medicamentosa contro la gotta’), ed altri simili che rimandano ad un passato molto recente.

Nell’insieme colpisce il fatto che lungo le due antiche vie di transito che si incrociano in Val di Fassa si trovino molti più nomi derivanti da prestiti linguistici o traduzioni che non nei comuni più lontani dalle vie di maggior traffico. Dal passo Duron per Campitello, Canazei e Fedaia si snodava uno di questi *viai* molto frequentati, che le nuove strade seguono soltanto in parte<sup>15</sup>. Dal passo di Carezza per Vigo e Moena il secondo sentiero conduceva oltre il San Pellegrino, lungo un tragitto che oggi si può percorrere anche con l’automobile. Queste vie non introducevano in valle soltanto le merci e le nuove idee, ma anche gente e patrimonio linguistico. La lingua ha assunto parte di quest’ultimo e l’ha fissato nei nomi di luogo, ma noi di questo patrimonio, che venne più volte ricoperto e mutato, spesso riusciamo a carpire soltanto con fatica, nel suono e nel senso, l’antica origine.

<sup>15</sup> Cfr. J. A. Vian (1864, 8): “A sud si trova la famosa Alpe di Siusi fra la Val Gardena e la Val di Fassa, valle che si può raggiungere in quattro ore. Esistono diversi collegamenti; il più comodo e breve tuttavia è quello da *Plan* di Selva a Canazei” [orig. in ted., Ndr].

## Bibliografia

BATTISTI, CARLO

1931 *Popoli e lingue nell'Alto Adige*, Bemporad, Firenze.

1957 “Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa”, in *Studi etruschi* 25, 185-217.

1960 “I nomi locali del Catinaccio (Rosengarten)”, in *Archivio per l'Alto Adige* 54, 331-374.

BATTISTI, CARLO – GEROLA, BERENGARIO – MORANDINI, FRANCESCA

1943 *I nomi locali del Basso Isarco II*, Rinascimento del Libro, Firenze [= DTA V/2].

DELL'ANTONIO, G.

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Scuole Grafiche Artigianelli, Trento.

1977 “I nomi locali del Comune di Moena”, in *Mondo Ladino* I (1977) 1-4, 121-172.

ELWERT, W. THEODOR

1972<sup>2</sup> *Die Mundart des Fassa-Tals*, (Winter 1943), ristampa Steiner, Wiesbaden.

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

FINSTERWALDER, KARL

1978 *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck.

1990 *Tiroler Ortsnamenkunde*, gesammelte Aufsätze und Arbeiten, Wagner, Innsbruck, finora 2 voll.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Biblioteca pp. Francescani, Trento.

HEILMANN, LUIGI

1955 *La parlata di Moena*, Zanichelli, Bologna.

KLUGE, FRIEDRICH

1989 *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, hg. von E. Seebold, De Gruyter, Berlin.

KUEN, HEINRICH

1978 “Dolomitenladinische Orte im Munde der Deutschen”, in *Rätomanisches Colloquium Mainz*, hg. von W. Th. Elwert, Innsbruck, 73-128 (= *Romanica Aenipontana* 10).

MARADEI, VALERIA

1955 “Prolegomeni all’illustrazione toponomastica della Valle di Fassa”, in *Archivio per l’Alto Adige* 49, 247-282.

MASTRELLI, CARLO ALBERTO

1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*, Istituto di Studi per l’Alto Adige, Firenze.

MAZZEL, MASSIMILIANO

1976 *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA

1977 “Appunti sui toponimi della Valle di Fassa”, in *Mondo Ladino Quaterni* 1c, “La lingua”, 73-88.

1987 *Ricerche di toponomastica veneta*, CLESP, Padova.

PELLEGRINI, SILVIO

1977 *I nomi locali della Val del Bióis*, Firenze [= DTA III/7].

RICHTER SANTIFALLER, BERTA

1937 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Wagner, Innsbruck [= *Schlern-Schriften* 36].

SCHATZ, JOSEF

1956 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, hg. von K. Finsterwalder, Wagner, Innsbruck.

TARNELLER, JOSEF

1984 *Eisacktaler Höfenamen*, hg. von E. Dellago, Tappeiner, Ortisei; prima stampa 1914-24.

*Tiroler Urkundenbuch*

1937 hg. von F. Huter, vol. I, Ferdinandeum, Innsbruck.

ZANOTTI, ILARIA

1990 *Germanesimi nel lessico ladino fassano*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa [= *Mondo Ladino* XIV (1990) 1-2].

La toponomastica specchio di usanze,  
tradizioni, credenze e leggende



## Nomi di luogo come antroponimi nelle leggende tirolesi

Già nel 1985 trattai del legame fra nomi propri e nomi di luoghi in alcune delle più conosciute leggende dolomitiche <sup>1</sup>. Ritornai sul tema in un contesto più ampio nel 1995, in occasione di un simposio organizzato dal *festeggiato* [Leander Petzoldt, NdR] con altri colleghi etnografi a Castel Fontana/Brunnenburg presso Merano <sup>2</sup>. Alcuni di questi nomi melodiosi, che compaiono in Zingerle 1850, Heyl 1897, Wolff 1913, Petzoldt 1992 e Kindl 1992 <sup>3</sup>, sembrano rimandare a contesti molto remoti, a volte finanche prelatini; ma per la maggior parte rimandano al ladino, che a sua volta contiene sia resti prelatini, sia lo strato neolatino che elementi germanici. Al pari del lessico appellativo – che nel frattempo l'*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* di J. Kramer ci ha reso facilmente accessibile – pure il patrimonio onomastico è *stratificato*, anche se mi pare che a volte si esageri con le attribuzioni agli strati più antichi.

In sostanza, nella toponomastica delle Dolomiti – resa ampiamente accessibile attraverso il *Dizionario Toponomastico Atesino* <sup>4</sup>, i lavori di J. Tarneller <sup>5</sup> e B. Richter-Santifaller (Badia, Livinallongo,

<sup>1</sup> Cfr. l'autore, "Zur Grundlage ladinischer Namen in den Dolomitenlagen Tirols", in *Mondo Ladino* 9 (1985) 3-4, 139-146.

<sup>2</sup> Cfr. l'autore, "Ladinische Namen in den Dolomitenlagen", in *Studien zur Stoff- und Motivesgeschichte der Volkszählung*, a cura di L. Petzoldt, S. de Rachewiltz e P. Streng, Frankfurt, P. Lang 1995, 115-124.

<sup>3</sup> Le raccolte di leggende vengono citate in esteso da U. Kindl, *Kritische Lektüre* I, 7; racconti romanzi del Tirolo sono stati pubblicati da Chr. Schneller 1867, J. Alton 1881, H. de Rossi 1984 e in alcune edizioni singole, che però a volte sono delle traduzioni che muovono da versioni tedesche.

<sup>4</sup> Cfr. i singoli volumi del DTA e del DTT elencati da J. Kramer e M. Metzeltin nel *Lexikon der Romanistischen Linguistik* vol. III, Tübingen, Niemeyer 1989, 696, in particolare i vol. III, 1-7.

<sup>5</sup> *Die Hofnamen im Unteren Eisacktal*, in *Archiv für Österreichische Geschichte*, vol. 106 (1915) e 109 (1921), riedito da E. Dellago, St. Ulrich/Ortisei, Tappeiner 1984.

Alpe di Siusi)<sup>6</sup>, nonché K. Finsterwalder<sup>7</sup>, G. B. Pellegrini<sup>8</sup>, C. A. Mastrelli<sup>9</sup>, L. Craffonara<sup>10</sup>, A. Crepaz<sup>11</sup> e E. Kùhebacher<sup>12</sup> – incontriamo gli stessi elementi che nel lessico appellativo, persino nelle stesse proporzioni. Sembra che una sorta di relazione vicendevole leghi i nomi dei luoghi con quelli delle persone, come vorremmo esporre in seguito con alcuni esempi.

Nelle scienze si usa percorrere la via dal conosciuto e sicuro all'incerto ed accessibile, fino alla supposizione. Perciò partiamo dall'assunto che racconti come le cosiddette leggende popolari debbano aver attinto i loro elementi fondanti dalle visioni del mondo e dal sapere dell'epoca della loro formazione, e perciò da epoche considerevolmente più antiche, e dal contesto regionale e sociale di quei tempi. Bisogna certo tenere conto qua e là degli adattamenti alle nuove circostanze e delle concessioni allo spirito del tempo, alla moda, nonché della sostituzione di idee diventate ormai obsolete, oppure della conversione di motivi o persone (ad esempio pagano → cristiano). Tracce di ciò si trovano senza dubbio proprio nella contestualizzazione dei racconti nell'ambiente reale e concreto del paesaggio dolomitico.

Nel caso concreto delle leggende dolomitiche, la loro trasmissione ci pone di fronte ad alcuni problemi: gran parte dei nomi di persona ci viene riportata solo da K. F. Wolff, come dimostra la comparazione con le opere analoghe di J. Alton oppure di H. de Rossi<sup>13</sup>. In contesto romanzo – laddove i racconti del Wolff non siano stati ritradotti – i nomi propri appaiono assolutamente naturali, si accordano perfettamente ai nomi usuali della vita quotidiana dei villaggi dolomitici; una parte notevole di essi è tuttora motivata e trasparente. Solo con la trasposizione dei racconti in lingua tedesca, come per esempio in

<sup>6</sup> *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck 1937; "Beiträge zur Ortsnamenkunde der Seiser Alm", in *Schlern* 15 (1934), 130-132.

<sup>7</sup> *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck, Wagner 1990-95, 3 voll.

<sup>8</sup> Accanto ai volumi del DTA sulla Val Cordevole è stata pubblicata negli anni '90 anche una serie di saggi riuniti in diversi volumi, come gli studi linguistici preromani e romanzi *Dal venetico al veneto*, Padova, Edizioni Programma 1991.

<sup>9</sup> Commento al foglio XI: *I nomi locali della carta "Monte Marmolada"*, Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige 1965.

<sup>10</sup> L'ultimo "Bemerkungen zu den Gadertaler Exonymen in Osttirol", in *Mondo Ladino* 21 (1997), 199-216, con ulteriori dettagli bibliografici.

<sup>11</sup> *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bolzano 1937.

<sup>12</sup> *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*, finora 3 voll., Athesia 1991 e segg.

<sup>13</sup> Su questo argomento si è accuratamente soffermata Ulrike Kindl già nel 1983 con il volume *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurà de Rù", e recentemente con il II volume (*Sagenzyklen*), S. Martin de Tor 1997.

K. F. Wolff ma anche in Staudacher <sup>14</sup>, i nomi sembrano dei blocchi erratici ed apportano con il loro suono straniero delle associazioni assolutamente estranee al parlante autoctono, risultando poco credibili alle sue orecchie. Ci sono poi sempre alcuni appassionati di leggende che – come Sancho Panza nel Don Chisciotte – si lasciano persuadere dell’esistenza dell’isola che non c’è per poterla governare...

A Kappl / Paznaun si racconta di un fantasma o di uno spirito chiamato *Falbeler* (L. Petzoldt 1992, 80), che evidentemente ha ricevuto il nome da un pascolo estivo *Falbeli*, dove soleva aggirarsi. Già la sua caratterizzazione come *Butz* ‘spirito terreno, fantasma’ (cfr. Jutz 1965, I, 504) rimanda geograficamente e linguisticamente al Vorarlberg meridionale e alle regioni confinanti. La sua comparsa in forma di cavallo la condivide con l’*Orco* della Val di Non e della Val Badia <sup>15</sup>.

Il nome del pascolo sarà da ricondurre a *felwa* ‘salice’ (Schatz 162) che nell’*Oberes Gericht* [regione lungo l’Inn, a sud-ovest di Landeck nel Tirolo austriaco, NdR] suona *Falbe* ed ha come diminutivo *Falbeli* (Jutz I, 791 m.a.t. *fêlwe(r)* ‘Salix’), nei ‘*Tiroler Weistümer*’ [statuti comunali medievali tirolesi, NdR] *velber*. Un pascolo, a tratti lugubre, impressionante e brullo, sembra essere stato lo spunto per la figura spettrale e il suo nome, una sorta di nome di provenienza, consente ancora di riconoscere la sua origine.

In maniera simile sono da intendere presumibilmente anche nomi come *Sorega* e il derivato personale *Soreghina* <sup>16</sup>. Dal cambio linguistico nasce comunque un deficit, poiché SUPER AQUAM può essere compreso in due modi:

- a. In senso orizzontale come ‘sopra l’acqua’, da intendere ‘luogo aldilà di un corso d’acqua’ (come *Soraga*, nome di un paese nella bassa Val di Fassa);
- b. Come nome di un’ondina, una creatura acquatica o fata, che è una AQUANA > *Gana* oppure uno spettro, un demone d’acqua. Gli spiriti “sopra l’acqua” li conosciamo finanche dalle poesie di Goethe.

<sup>14</sup> *Das Faneslied, illustrierte dolomitenladinische Volkssagen*, Innsbruck-Wien, Tyrolia 1994.

<sup>15</sup> B. D. Insam, *Der Ork*, München, Fink 1974, attesta l’apparizione dell’orco in forma di cavallo a Bresino (Val di Non), a La Val/La Valle (Val Badia) e in una forma simile anche a Resia/Reschen e a Pill (177, 179 e segg., 132-155).

<sup>16</sup> Cfr. *Sorèghes* a Canazei e Campitello, *Soraghe* a Pozza, a Vigo, infine anche come nomi di paesi *Soraga* con *Soraga auta* (Soraga alta) inseriti nel Dizionario Toponomastico Trentino. *Surèghes* in ted. è *Überwasser* [it. *Oltretorrente*, NdR] (Kastelruth/Castelrotto; Ch. Schneller 1894, 19).

Il diminutivo *-ina* come suffisso derivazionale può esprimere l'appartenenza o la provenienza; nel romanzo connota al contempo nondimeno l'empatia, la benevolenza e la grazia che irradia una "aquana".

Il caso, dovuto al contatto linguistico, comporta che *-gi-* venga pronunciato come [gi] in tedesco, ma in ladino così come in italiano come [-dži-]. Forme intermedie scritte, alle quali dobbiamo anche le scorrette pronunce tedesche *Fassa* per lad. e trent. *Fascia* [fáša], oppure ted. *Gröden* al posto del corretto *Greden*, hanno generato come forma d'interferenza anche *Sorejina*, pronunciato [sorežina]. Questo rievoca fass. *soréie* < SOLICULU 'sole' e fu sicuramente la ragione del titolo "Die Kinder der Sonne"<sup>17</sup> del Wolff. Ulrike Kindl stessa (1992, 85) riprende questa interpretazione: "Soreghina significa in realtà 'raggio di sole'".

Nel Mazzel (1995, 150) troviamo cazet *soréie* 'sole' con i derivati *soreièr* 'soleggiare' e *sorejin* agg. 'soleggiato, solatio', lo stesso nel de Rossi (Ms. 1923, 222: brach *sorejar*) ma non posso documentare un *soreghina* 'filamento di sole, raggio di sole che penetra da una fessura' citato da Wolff (1981<sup>15</sup>, 130). È molto più probabile che una *Costa sorejina* 'dorso vallivo soleggiato' sia stata trasmessa ad una leggenda o fiaba.

Analogamente stanno le cose per *Albolina* (cfr. Wolff 1981<sup>15</sup>, 165 e segg.). Il riferimento a *alba* 'crepuscolo mattutino, alba, spuntar del giorno' o al più giovane *albeèr* 'albeggiare' (EDW 1, 73 e seg.) etimologicamente non è giustificato, anche se *Dëlba*, 1370 *Alba* come nome di paese (frazione di Canazei, cfr. Mastrelli 1965, 49) non deve essere per forza di origine preromana. Un termine di relitto prelatino *èlba* f. 'parete di roccia' sembra essersi confuso con il lat. ALBUS 'bianco' (tramite un sintagma f. ROCCA O PARIAS A.); visto che i termini affini come *crèp*, *croda* ecc. riportano in prevalenza a strati linguistici più antichi, probabilmente vi apparterà anche *èlba*.

Il suffisso diminutivo aggrega *Albolina*, sua madre *Dolèda* e i *Crodères* agli esseri collegati alla pietra e alla roccia. Il termine base *Alba*, *-e* è presente più volte come toponimo in Val di Fassa, per esempio *Sora le Albe*, *Sot Albe* (Pozza), così come anche *Dolèda* (Canazei), *Dolada* (Fodom) e, con rotacismo, *Doráda* (che originariamente non

<sup>17</sup> La corrispondenza del titolo in cazet data dal Wolff *I tosátes del soréje* non è plausibile, poiché Elwert (1943, 52) menziona *tous* m., *tousa* f., M. Mazzel (1995, 166) riporta ugualmente *tous*, *-sc* m. e *tousa*, *-es* f. per 'giovane' e *toset*, *-ec* m. accanto a *toseta*, *-tes* f. per 'giovinetto, -a'. H. de Rossi registra nel 1923 (245) *tous*, *-a* 'giovane, ragazza da sposare', *toset* 'ragazzo'; solo G. Dell'Antonio (1972, 156) annovera *tosat*, *-c* m. e *tosáta*, *-te* f., la parola usata dal Wolff, ma non *tosates* al plurale maschile. A Canazei, dove la storia si svolge, questa forma non è sicuramente possibile – e non lo era neppure storicamente.

ha niente a che vedere con il colore dorato delle rocce, come sosteneva invece Alton)<sup>18</sup>. Si pensa a DOLATUS 3 ‘sgrossare’ (DTA III/4 n. 113, V. Pallabazzer), REW 2718, che G. B. Pellegrini menziona anche nella *Toponomastica italiana* (Milano 1990, 243). Forse appartiene a questa radice come diminutivo anche l’ancor sempre enigmatico *Dolasila*. A questo quadro metaforico appartengono anche le *Popes* ‘bambole di roccia’ del Catinaccio e del Latemar (Mastrelli 1965, 224) e la *Frau Hitt*, la “donna di roccia” della catena montuosa che sovrasta Innsbruck.

Nel ciclo delle leggende del Regno di Fanes, rese note in particolare da K. F. Wolff (*Dolomitensagen*, Tyrolia 1981<sup>15</sup>, 453 e segg.), troviamo la strana figura di un mago che viene chiamato *Spina de Mul*, letteralmente ‘spina, aculeo, zaffo’ (Alton 1879, 340) con il determinato ‘mulo, capra senza corna’ (Alton 267). Quando K. Staudacher (1994, 48) lo glossa con ‘spettro di un mulo parzialmente decomposto’ e accanto a *Spina de Mul* dice anche *Maulgerippe* (ossatura di mulo), questa diventa una sua libera interpretazione, che vogliamo approfondire e comprendere meglio.

J. Kramer (EWD 6, 368 e segg.) indica come significato del lad. *spina* ‘spina, aculeo, scheggia di legno (oppure anche liscia); zaffo’, per Ampezzo ‘spina, aculeo, scheggia di legno; spina dorsale; rubinetto’ (Voc. Amp. 3, 38 e seg.)<sup>19</sup>, dei quali solo ‘spina dorsale’ viene autorizzato dal contesto. Purtroppo questo significato non si trova né in Majoni (1929, 118 ‘scheggia conficcata nella pelle’, dunque ted. ‘Splitter’) né in E. Croatto (1986, 193, ‘spina, rubinetto’), sebbene in quest’ultimo si trovi *ščéna* ‘schiena, dorso’ come in *firo de ra ščena* ‘spina dorsale’, presente anche in surs. *fil dil dies* ‘spina dorsale’ (Vieli 1944, 122). In Engadina la parola è però *spinal*, puter *spinel* (*da la rain*) ‘colonna vertebrale, spina dorsale’ (Peer 1962, 470) come già nel surmirano: *spinal* (Sonder-Grisch 1970, 122), e Pallioppi nomina pure *spina*, accanto a *spinél*, come nome per dorsali montuose in Engadina, ad esempio *Spinel giat* ‘dorso, gobba di gatto’, campagna presso Schlarigna (1895, 706). Le combinazioni con *Cresta* come in *Cresta Spinas* oppure *Piz ~* (RN 2, 320 e seg.; Bever) palesano in particolare per *spinal* associazioni con ‘spina dorsale’.

Ora, anche in Val di Fassa esistono toponimi che altro non sono che metafore del concetto di *dorsale*, infatti: *Spinèl de ciaura* (028100 5e 06 Canazei, DTT), viene definita la “costa

<sup>18</sup> J. Alton, *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien*, Innsbruck 1890, 38.

<sup>19</sup> B. M. Quartu – J. Kramer – A. Finke, *Vocabolario anpezan*, Gerbrunn, A. Lehmann 1988.

boschiva con affioramenti rocciosi situata a monte di Penìa e di Dolèda, a valle di Pardai”;

*Schena de mul* (028150 2-3b Canazei DTT) è la “cresta nevosa sul ghiacciaio della Marmolada che si diparte da Pian de fiacchi” (vedi anche N. Bolognini, *Fiabe e leggende della Rendena*, Tione 1996, 82, dove *Schièna di mulo* indica il diavolo).

*Spìgola* (044040 4f 35 Moena/Forno), è “ampia fascia rocciosa [...] in Val da maudi”;

così come tanti altri toponimi dello stesso tipo. Come si possono collegare queste eccentriche e vistose denominazioni di creste con le leggende delle Dolomiti?

Naturalmente il semplice scheletro di una capra, di un mulo o di un cavallo possono essere stati la più immediata ragione per lo strano nome *Spina de mul*, ma indipendentemente da ciò alla base del toponimo e del nome della leggenda vi ha potuto essere anche una metafora. Un antico toponimo ‘filo di cresta’ (ted. *Gratschneide*) mi pare più plausibile come punto di partenza per la figura del mago, anche perché suggerisce pericolo (cfr. ted. *Gratwanderung* ‘escursione in cresta / sul filo del rasoio’) e trova diversi paralleli. Proprio alcuni nomi di donne leggendarie come *Tana* (< prerom. \*TANA ‘grotta, caverna’, EWD 7, 30 e seg.), *Mesurina* (< MENSA + ULE + INA ‘tavola; terrazza’ secondo Mastrelli 1965, 187) oppure *Merisana* (< MERIDIANA, cfr. DTA III/7 n. 646 *Maredane* e simili) sono chiaramente trasposizioni di *Flurnamen*, denominazioni di terreni. Se il termine è più antico, bisogna supporre che *Spina* è un’alterazione di *Spiné(l) de Mul*, che nella parte sud-est delle Dolomiti è stato sostituito da *schiena* (EWD 6, 370).

Mentre l’etimologia di *Gana* < AQUANA fu felicemente trovata già da Ch. Schneller 1869, 106 e il corrispondente maschile *Salván*, tir. occ. *Fangg(e)* m. e f. (ibidem, 173) rimanda a SILVANUS<sup>20</sup>, il termine *Vivana* (de Rossi 1924, 264) solleva già maggiori interrogativi, e si spiegherà probabilmente da un incrocio tra *Aiguána* e DIANA (cfr. i riferimenti in EWD 3, 369 e segg.). Ancora meno certo è l’antecedente del fass. *Bregostán* m., -ana f., che Schneller (1869, 224) fa derivare da PRAEPOSITUS ‘preposto’. La connessione del lad. *Prousch* da *provost* con il lat. \*PROPOSITUS ‘esattore delle imposte’ trascura il suffisso e il genere femminile originario<sup>21</sup>. Anche foneticamente vi sono difficoltà,

<sup>20</sup> Ch. Schneller ha proposto questa etimologia già in *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbruck 1867, 213 e segg.

<sup>21</sup> Cfr. K. Finsterwalder, *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978, 217 alla voce *Prast*.

poiché 1324 *Praust* (Stams) e 1577 *Previs*, 1588 *Preusch* (ob *Sorega*) indirizzano verso altre direzioni (documenti da B. Richter-Santifaller 1937, 143).

I nomi nell'ambito delle leggende sembrano essere spesso connessi con degli spiriti della natura, che in tempi romanzi furono sovrapposti con divinità pagane e precristiane. Una radice gallorom. *brag-* 'palude' è ben documentabile in Tirolo, come nome della valle *Braies/Prags* (Pusteria)<sup>22</sup> e in bad. *Bragü* (DTA III/2, n. 2170; vedi *Brage*, Salorno, *Breguzzo*, Giudicarie, Finsterwalder I, 401). La *Bregostana* fassana è molto più probabilmente una creatura d'acqua o uno spirito della palude, più che una funzionaria o esattrice delle imposte; anticamente in Val di Fassa non sono certamente mancate le aree paludose, a Vigo per esempio abbiamo *Bragaton/Bregolon*, da non dimenticare poi i toponimi *Barbide*, *Pozza* o *Canazei*. Se siamo di fronte ad un cambio di suffisso o ad una trasposizione da \**Bregucián* oppure al più antico *-ust + an* come in *Venustana* (VALLIS) – ben documentato nel nome della Val Venosta stesso – lo si dovrà decidere in base alla documentazione storica.

Sicuramente nelle leggende e nelle fiabe alcuni nomi sono stati presi da denominazioni appellative come *Ey de net* 'occhio della notte' oppure *Tjé de Lu* 'testa di lupo' e altri. Ma altrettanto spesso nomi di luogo o *Flurnamen* sono stati applicati a persone, come *Conturina* (da CONTRA 'contro', Mastrelli 1965, 111) oppure *Merisana*. Questi nomi sono misteriosi ed impenetrabili già come toponimi, ragion per cui vengono rimotivati di buon grado in relazione all'azione e al contenuto del racconto. Come si sia potuti giungere a queste trasposizioni lo si può vedere al meglio in *Dona d'India* "signora di Innichen" oppure *Delibana* < lad. *de la vëna* 'colei della vena (minerale)'.<sup>22</sup>

Le insicurezze nascono soprattutto quando i termini sono stati reinterpretati più volte o quando il trasferimento in un'altra lingua ne ha modificato la fonetica, ovvero in diacronia. Un toponimo come *Siliwëna* lo assocerei al lad. *Sö la vëna* 'sulla vena (minerale)'; se la resa del nome è foneticamente corretta ed attendibile, si è portati a pensare in prima linea a Colfosco *sü* 'sopra' > *si*, ma si riallaccia meglio al termine *vëna*, che a livello regionale ha dato più varianti (EWD 7, 285): lat. VENA genera un poco rilevante gard. *vaina* [*vëina*, NdR] oppure bad., fod. *vána*, mar. *avëna*; più vicino arriva il caz. *vëná*, br. amp. *vëna*. Non solo lungo il Boite, ma anche lungo il Cordevole nell'Agordo abbiamo *vëna*. Una precisa localizzazione la si evince dalla documentazione di G. B. Rossi (1992, 1220), che, come pure le

<sup>22</sup> K. Finsterwalder, *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck 1990, vol. I, 182.

indicazioni del Wolff sui *Paghinis* ossia Pagotti e la pianura *Splanédís* (451, 537), indirizza verso sud. Con un po' di fortuna si continuerà a circoscrivere regionalmente l'uno o l'altro nome proprio, il che può fornire importanti indicazioni sui punti di cristallizzazione di un racconto altrimenti non fissato localmente.

## Appendice: Dizionari citati

ALTON, JOHANN

1879 *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Wagner, Innsbruck.

CROATTO, ENZO

1986 *Vocabolario ampezzano*, Cortina d'Ampezzo.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Scuole Grafiche Artigianelli, Trento.

DE ROSSI, HUGO

1923 *Ladinisches Wörterbuch (Brach)*, manoscritto; edizione a stampa: Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1999.

ELWERT, W. THEODOR

1943 *Die Mundart des Fassa-Tals*, Winter, Heidelberg (ristampa Steiner, Wiesbaden 1972<sup>2</sup>).

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

JUTZ, LEO

1965 *Vorarbergisches Wörterbuch*, Böhlau, Wien, 2 voll.

MAJONI, ANGELO

1929 *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata*, Forlì.

MASTRELLI, CARLO ALBERTO

1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta "Monte Marmolada"*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze.

MAZZEL, MASSIMILIANO

1995<sup>5</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

PALLIOPPI, ZACCARIA E EMIL

1895 *Dizionari dels idioms romauntschs* (Engiadin'ota, R-T), Samadan.

PEER, OSCAR

1962 *Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch*, Lia Rumantscha, Chur.

REW = MEYER-LÜBKE, WILHELM

1935 *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.

RN = *Rätisches Namenbuch*, begründet von R. von Planta und A. Schorta,  
Chur 1939 e segg., finora 3 voll.

SCHNELLER, CHRISTIAN

1870 *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, ristampa Sändig, Wies-  
baden 1970.

SONDER, AMBROS – GRISCH, MENA

1970 *Vocabolari da Surmeir*, Leia Rumantscha, Chur.

VIELI, RAMUN

1944 *Vocabulari tudestg – romontsch sursilvan*, Ligia Romontscha, Chur.

## Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche

Nelle narrazioni che da C. F. Wolff in poi usiamo chiamare leggende dolomitiche, si presentano alcune figure protagoniste di avvenimenti strani ed affascinanti. Se si tenta di paragonare tra di loro questi racconti (fass. *Conties*, *Patòfies*, mar. *Liòndes*, bad. *Stòries*) e di mettere in ordine le versioni di un determinato motivo comprendendone la struttura, se si vogliono distinguere i filoni di narrazione locale e le elaborazioni posteriori talvolta fin troppo fantasiose, allora si viene rimandati a dei criteri che sono familiari anche al lessicologo. Forma, significato e contesto con valore posizionale sono i punti di partenza che rendono possibile un giudizio approfondito e fondato<sup>1</sup>.

Come ci suggerisce l'appellativo ladino *cunté* 'raccontare', a lato del più antico *cumpedé* < COMPUTARE (EWD 2, 351 e seg.) e le sue derivazioni nei singoli dialetti delle valli dolomitiche, si tratta di una forma di letteratura popolare di tradizione orale che solo difficilmente si presenta in una sola forma, quella autentica, per così dire. Sembra più facile documentare il lessico quale espressione consistente di una comunità rurale. Anche questo lessico è però fluttuante perché vive nell'uso fattone da chi parla e da chi ascolta e dunque nella tensione fra norma ed espressività soggettiva. Una narrazione tuttavia è in maggior misura più complessa, più multiforme e come testo anche articolata dal punto di vista sintattico e narrativo. La forma della lingua e la struttura della sua superficie semantica costituiscono tuttavia l'elemento di approccio diretto che per me, linguista, è anche quello più ovvio.

<sup>1</sup> Mi sono occupato già ripetutamente di questi nomi nelle *Dolomitensagen*, si veda *Mondo Ladino* 9 (1985) n. 3-4, 139-146; K. Staudacher, *Das Fanneslied*, Innsbruck-Wien 1994, 17-20; *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung* a cura di L. Petzoldt, S. de Rachewiltz e P. Streng, Frankfurt 1995, 115-124; *Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext* (= Melanges Petzoldt) a cura di I. Schneider, Frankfurt 1999, 213-218.

I *nomi* formano un campo intermedio, in primo luogo le denominazioni di persona, ma poi anche i toponimi che rendono possibile fornire importanti punti di partenza per situare e collocare nell'ambiente circostante la narrazione e il narratore, forse persino chi ascolta. In fin dei conti il narratore non racconta avulso dalla realtà circostante, ma per un auditorio ben determinato. Soltanto in casi eccezionali ci sono stati tramandati dei testi autentici, sia per motivi tecnici, sia per altri modi di vedere dei raccoglitori di leggende popolari (degli informatori), ai quali bisogna rimandare non solo a proposito di C. F. Wolff<sup>2</sup>.

Così per esempio si possono forse comprendere più facilmente anche la dipendenza o la connessione di parti della narrazione grazie all'uguaglianza dei nomi di protagonisti (cfr. i diversi filoni dello stesso racconto). Il presupposto linguistico è però di essere in presenza di una tradizione sicura e continua, cosa che purtroppo spesso, troppo spesso, rimarrà soltanto un sogno.

Sarà opportuno dire subito che non ci porta lontano l'entusiasarsi a delle forme di nomi che sembrano retici (o *raseni*, *etruschi*, *euganei* ecc., cioè dei nomi antichissimi) e il volere dedurre dei messaggi dalla loro successione di suoni o tonalità, messaggi che invece vi vengono piuttosto "inseriti" al momento della lettura. In un racconto piacevolmente realistico, H. Mumelter giustamente si è preso gioco di ciò<sup>3</sup>. Tutti i nomi di una narrazione fassana sono o di origine fassana o almeno ristrutturati alla fassana, anche quando si dovrebbe trattare di motivi e di nomi presi in prestito qua e là oppure addirittura di elementi stranieri. Così al bad. *Varentin* in Fassa corrisponde il locale *Valantin*, a Santa *Juliana* (patrona della Val di Fassa) in Alta Val di Fassa Sent' *Uièna*, in basso fassano Sant' *Ugianà*. Si vedono dunque bene le diverse varianti adattate al modo di parlare locale, nonché l'appropriazione successiva dei nomi<sup>4</sup>. Anche i toponimi presentano delle varianti a seconda dell'epoca e della zona: *Alba* adesso viene

<sup>2</sup> La base più nota delle leggende è senz'altro l'opera di C. F. Wolff, *Dolomiten sagen*, Innsbruck 1974 (13ª (!) edizione tedesca ampliata). Si veda anche un'edizione in versi di Karl Staudacher, *Das Fanneslied, illustrierte dolomitenladinische Volksagen*, Innsbruck 1994. Molto più concisa e sobria la raccolta del ladino Hugo de Rossi, *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, Vigo di Fassa 1984 e, almeno per Cian Bolpin, G. Alton, *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle valli ladine orientali con versione italiana*, Innsbruck 1881; inoltre le sue *Stories e chianties ladines*, Innsbruck 1895, in versi di stampo classico.

<sup>3</sup> Cfr. *Wein aus Rätien*, Bolzano 1954, 23 e segg.

<sup>4</sup> In de Rossi 1984 alcune forme sono evidentemente tratte da nomi dell'ambiente quotidiano – o domenicale, se si vuole – dei contadini: sono chiamate streghe sia *Pilatóna* (da *Pilato*) sia *Katertempora* (= Quatember).

chiamata *Dëlba*<sup>5</sup> in cazet, *Arabba* nel XIV secolo si scriveva di solito *Araiba* (< AD \*ROVEA), mentre attualmente in fodom si dice *Rèba* ecc. I nomi una volta provenivano però anche da appellativi, in parte ancor oggi appena mascherati, ma evidentemente non sempre compresi dal narratore o da chi ripete e riprende la narrazione, come è dimostrato, per esempio, dalla denominazione dei nani.

Prima di occuparci dei nomi di persona in senso stretto, vogliamo trattare brevemente alcuni appellativi di persona che si trovano in particolare nelle *favole*, la cui diffusione ed il cui effetto sono maggiori. È evidente anzitutto che in tempi più recenti il ladino dolomitico si è fortemente appoggiato al bavarese meridionale, adstrato di prestigio perché idioma della nobiltà dominante, mentre nei primi secoli di contatti, dunque ancora nel primo millennio (cioè 600-1000), la situazione era piuttosto inversa, come viene provato dai documenti riguardo al nobile locale *Quartinus* (TUB I, n. 6) e a sua madre *Clauza* (< CLAUDIA).

Non si tratta affatto solo di un caso che i reperti romani portati alla luce dagli archeologi riguardino soprattutto *Mercurio*, *Diana* e *Silvanus*, nomi che troviamo documentati anche nella lingua. Luoghi consacrati a Mercurio sembrano continuare a vivere in toponimi tipo *Hundskopf*, Diana risuona ancora nelle *Vivanes/Saligen* e forse anche nella *Diala* dei Grigioni. La continuità diventa più sicura con il *Salván* < SILVANUS e con le *Ganes* < AQUANES, denominazioni sulle quali è già stato scritto molto e che si devono considerare in parte anche come relitto e non solo come prestito (cfr. gli alberghi “Zum wilden Mann” nella parte meridionale del mondo germanofono) ben oltre il paese d’origine neolatino e la catena montuosa principale delle Alpi, nella Svizzera tedesca, nell’alemanno dell’Alsazia e del Baden, nello svevo e nel bavarese.

Una figura di tempi romanzi più recenti è l’ORCUS. Stowasser<sup>6</sup> ci dà tre significati:

- 1) inferi, regno dei morti;
- 2) per metonimia: morte;
- 3) dio degli inferi.

L’ultimo significato concreto o personificazione è documentabile assai bene su tavolette di maledizione o *tabulae execrationis*, quindi dev’essere stato di uso corrente e ben noto anche nel latino provinciale.

Vi si collegano non solo i toponimi relativamente frequenti come *Norggengut*, *-höhle*, *-loch* ecc. nel Tirolo occidentale, bensì anche i *Nörg-*

<sup>5</sup> Cfr. G. B. Pellegrini, *Toponomastica italiana*, Milano 1990, 369.

<sup>6</sup> Cfr. J. M. Stowasser – M. Petschenig – F. Skutsch, *Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch*, Wien 1994, 355.

*gelen, Lorggen, Norggen* delle leggende tirolesi e l'*Orco* delle Dolomiti, dal quale Alton è stato attirato più volte. La continuità del nome e del concetto religioso diventa tangibile nella sopravvivenza della parola romanza che è documentabile non soltanto nella forma dell'Italia settentrionale *òrco*, bensì anche in paralleli ladini e in *diminutivi*<sup>7</sup>.

Fass. *mòrkie* m. 'nano, ragazzino, bambinetto' è documentato in Hugo de Rossi, così anche in Mazzel come 'gnomo, nano; uomo alto e tarchiato ma di scarsa intelligenza'. Anche C. F. Wolff conosce il termine, lo scrive *Mòrkye* (*Dolomitensagen* 1974, 143 ecc.) e cita come significato 'nano'. La desinenza è un esito come nel moen. *čérkye* < CIRCULU oppure *sárkye* < SARCULU, dove il nesso CL postconsonantico viene reso con *ky* in fassano. Già nel romanzo si sarà dunque usato \*ORCULU, la cui forma diminutiva è stata condizionata dalla cristianizzazione. Anche D. Olivieri dimostra più volte la presenza di tale diminutivo (*Orculus*) in toponimi<sup>8</sup>.

Questa denominazione, che quale parola di antica tradizione sembra essere ancora presente solo nell'estrema zona periferica della Ladinia costituita da Fassa, è tuttavia conservata in modo assai diffuso nei dialetti tedeschi limitrofi anche se in forma sbiadita. La forma di base *Orgg* 'fantasma, spettro' presenta spesso l'agglutinazione dell'articolo a causa della vocale iniziale: *Lorgg* m. 'babau' (Val Venosta), *Lorgge* 'uomo grande' (Chienes), *Norgg* 'folletto, nano' (Nova Levante), tutti riportati da Schatz (395, 455) e da Schöpf. Nell'uso quotidiano ci si serve piuttosto di diminutivi: Schatz riporta *Nerggal* n. 'uomo piccolo, deforme' (Schwendberg) oppure *Norgge* m. 'qualcosa di piccolo, deforme' (di cose o esseri viventi, Defereggen), nell'alta valle dell'Inn 'alberello deforme, cespuglioso', a Galtür 'salamandra delle piogge' e simili (Schatz 449, 455). Anche *Lert* n. 'piccolo bovino gracile' (Val Venosta) sembra appartenere a questa categoria (Schöpf 387, Schatz 387).

Nel Vorarlberg *Mürggele(in)* f. è da riferirsi senz'altro a ORCU, il significato di 'vecchietta raggrinzita' (!), ma nella connotazione secondaria di 'affabile, bonaria' – anche in senso figurato a proposito di animali piccoli e abbandonati – rientra molto bene in questo quadro. Il femminile diminutivo si trova anche nella Romània e – come dimostrano i documenti pertinenti del Vorarlberg e del Tirolo occidentale – appunto anche nella nostra Romània sommersa.

Come dal termine del Vorarlberg *Fengg* m. < SILVANUS, con il f. *Fenggin*, che nel Montafon, nel Klostertal ma anche nell'alta valle dell'Inn tirolese, nella Valle del Lech e in Val Venosta indica uomini

<sup>7</sup> Cfr. B. D. Insam, *Der Ork*, München 1974.

<sup>8</sup> D. Olivieri, *Dizionario di toponomastica lombarda*, Milano 1962.

selvaggi, mostri/demoni e streghe (Jutz 1, 794; Schatz 156), è derivato più tardi un verbo *fenggen* 'litigare, attaccar briga' (Walgau), così mi pare che *nörgeln* 'brontolare' con le varianti *-ü-*, *-e-*, *-i-* e *surgeln* abbiano subito l'influsso di *Norgg*.

Questi tardi "discendenti" degli antichi dèi pagani vengono di solito rappresentati come piccoli, piuttosto bonari e inoffensivi, più raramente come maligni, vendicativi e permalosi, appunto come hanno continuato ancora a lungo a vivere e a perdurare dopo essere stati vinti e repressi dal cristianesimo. Sono quasi gli stessi dèi che sopravvivono nella superstizione francese, l'*Ogre* 'orco' < ORCU e la *Gene* 'fata cattiva' < DIANA; il *Lutin* 'folletto' < NEPTUNU era noto piuttosto alla gente rivierasca; *Hermes-Mercurio* sembra invece essere stato preferito da mercanti e artigiani, *Silvanus* dagli agricoltori.

Quando la *Wilde Jagd* (caccia selvaggia), la maga *Hagazussa* e la credenza nelle streghe dai vicini tedeschi sono passate nei paesi romanzi, nella Romània di contatto sono entrate anche delle parole tipiche di questo ambito: dato che il *Silván* viene presentato come uomo selvaggio, grande, rozzo e bonario, i *Nörggelen* o i ladini *Morkyes* hanno assunto la parte del nano maligno. L'a.a.t. *tverg* si ricollega a *trügen* 'ingannare' e venne assimilato tardi nella Ladinia, dopo la rotazione consonantica. Ne sono indicatori gard. bad. *zbergl*, fass. *zebèrkye* (Kramer EWD 7, 68) che sono usati nel significato di 'nano, gnomo, pigmeo, omicciattolo'. Nella bassa Engadina troviamo lo stesso senso per *sbergal* 'bambinetto' (cfr. Pallioppi 1895, 639). Tutte queste forme sono state assimilate nel *diminutivo*, forma più espressiva e con più accento affettivo, come già prima la maggior parte delle formazioni con ORCU.

Passiamo ora però ai nomi di persona in senso più stretto: nelle leggende ladine sono formate col diminutivo relativamente molte denominazioni di persona e in particolare i nomi femminili. Troviamo queste forme spesso in C. F. Wolff, più raramente in Zingerle, Alton, Heyl, de Rossi ecc.:

*Chelina* o *Kenina* (Alton 1881, 133; Wolff 136; de Rossi 50)

*Moltina*, *Mesurina*, *Albolina* ecc. (Wolff 743, 347)

*Borina* da *bora* 'tronco d'albero' (Wolff 248)

*Sorejina* dal fass. *soreie* + INA (Wolff 131); *Soreghina* da *ega* 'acqua'

*Cian Bolpin* dal lad. (*v*)*olp* 'volpe' + INU

*Oyèla* da *Bedoyèla* 'figlia di betulla' < BETULLEUS + ELLA (Wolff 275) <sup>9</sup>

<sup>9</sup> Cfr. W. Th. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden 1972<sup>2</sup>, 174 segg.; H. Siller-Runggaldier, *Grödnerische Wortbildung*, Innsbruck 1989, 96 e segg.

*Salvanel* da SILVANUS + ELLU (de Rossi 24)

*Marmaroles* è MARMOR con -EOLU (Wolff 117; il termine indica la zona e i suoi abitanti).

Negli esempi citati sopra, i suffissi sono chiaramente diminutivi e vengono oggi intesi come vezzeggiativo, partecipazione, simpatia, affetto nei confronti di queste figure che determinano per lo più l'azione. In stadi precedenti della lingua però, con i termini suddetti, come è facilmente documentabile, si esprimeva appartenenza, dipendenza, punto di partenza e simili, cosa dimostrata sia in Elwert (178 e segg.) laddove tratta i suffissi, sia dal lessico delle singole parlate dolomitiche.

Bisogna tuttavia osservare che i nomi provenienti dall'esterno vengono volentieri adattati in forma diminutiva, come è provato da Alton (1895 passim: *Franztl, Iergl, Ioel, Sepl*) e da H. de Rossi (*Lizetta, Gretele* ecc.). Sono comunemente usati diminutivi tipo *Franzeléto* anche per persone anziane – forse un'abitudine?

Per entrare finalmente nel vivo della nostra disamina prendiamo come esempio la bella storia di *Cian Bolpin*, di cui abbiamo parecchie versioni che sicuramente non derivano tutte dallo stesso filone di tradizione<sup>10</sup>. In J. Alton (1881, 131) è intitolata: *El vent e el Snigolà*. I personaggi sono:

- Un *Vivan* chiamato *el Snigolà* (< EX-NUVOLATU), parola che ritroviamo nel nome di montagna *Nuvolàu* (Cortina d'Ampezzo) e che sarà stato un filo conduttore psicologico o associativo per questa denominazione che non deve essere un nome proprio tout court poiché c'è l'articolo.
- *Quelina*, sicuramente un nome proprio, è una *Vivena*, bella e quasi umana sebbene domiciliata nella casa del vento e con qualche tratto sovrumano. Non deve essere necessariamente collegata con
- *Cian Bolpin*, una figura molto enigmatica e molto discussa, su cui non possiamo dilungarci in questa sede.

Gli altri personaggi, non caratterizzati, sono solo figure di retroscena: tre ladri, un Bregostan.

La *Donna Quelina* (Alton, 1881, 131) o *Chelina* come si scrive oggi, in altre versioni si chiama *Kenina* (in Brunel 1866, 61 e, più facilmente accessibile, in H. de Rossi 1984) o *Chenina*. Qual è la forma più autentica, cioè più antica? Un'origine CANIS, -INA avvicinerrebbe la donna a *Cian Bolpin*, però la pronuncia con *k-* non

<sup>10</sup> L'ultima versione, curata da S. Masarei sulle tracce di G. Brunel e di H. de Rossi, è stata edita dall'Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1992: *Cianbolfin*.

si può collegare con un nome antico senza irregolarità (latinismo, rifacimento...). Rimane come esito alternativo -QUI- che potrebbe derivare da AQUILA, -INA, ma che invece non è popolare, come risulta da J. Kramer (EWD 1, 43). Fassa e Gardena hanno -*gw-*, *gard*. (†) *èguia*, *fass. aqua*, *caz. ègua*; Badia, Fodom, Ampezzo ecc. dicono *àquila*. Ancora più problematica sarebbe la derivazione in -INA con mantenimento della *l* in una zona di  $l > r$  in un ipotetico *\*aquilinus* ‘simile, vicino all’aquila’. Mi parrebbe più probabile una derivazione da AQUA, -ALIS cioè *\*AQUALINUS* ‘appartenente all’acqua’, perché per una *Gana* < AQUANA sarebbe più convincente.

In relazione con *aqua* l’esitazione fra *Chenina* e *Chelina* ha molto meno peso perché *aquanina* sarà semplicemente un diminutivo di *aquana*, forma prioritaria dissimilata da *n - n* in *l - n*. La coerenza e semplicità di questa soluzione mettono in secondo piano altri tentativi di spiegazione più complicati.

Sempre nell’ambito delle *Ganes* troviamo in Alton (*Stories e chianties* 1895, 1-23) un’altra figura della narrativa leggendaria, *Tanina*. Di nuovo una forma diminutiva, derivata sicuramente da *tana* < *prelat. \*TANA* ‘caverna’ (EWD 7, 30), che allude alla dimora di questo spirito: “El’ abità l’plü giën anticamënter Val de Mesdi, dormiva te na tana”, per citare Alton stesso.

In questi racconti troviamo alcune denominazioni che si ispirano agli avvenimenti ed all’ambiente dei fatti narrati. In Alton il *pester* “de Bègola” *da Cianacei* viene in seguito detto *Vivan* (132 e seg.), poi si riferisce che “l’è doventà el Snigolà” (134) e dopo viene detto *grijatol*. In redazioni più elaborate si afferma che “kest pester lera proprio valent; ... la žent l’aea a ker fora de misura perke lera un bell tous” (Brunel 1866 ed. de Rossi 1984, 61), alla domanda “dime keke te es inom” egli risponde a Dona Kenina (pensando al proprio cane da pastore a nome *Bolfin*) “Jo e l’inom čian Bolfin”. Prima veniva chiamato soltanto *pester de feides* ‘pastore di pecore’, *pester de Bègola*. Il verbo *begolèr* ‘belare’ (Mazzel 11) non sarà estraneo al nome e al mestiere. Il colore locale è rispettato come in altri racconti di Alton, quando incomincia: “Mio compère M... de F...” (116) oppure quando presenta un uomo di Mazzin *Giacum dal Frèl*, cioè ‘Giacomo dal correggiato’ (121), anche questo un nome “parlante” che indica un contadino.

Non si può escludere il fatto che alcune strutture sociali matriarcali si ripercuotano ancora in una parte delle leggende e favole ladine, come era l’opinione di Wolff. Non solo le figure di *Dona Chelina* e di *Tanina*, bensì anche quelle di

*Dolasila* (principessa dei Fanes)  
*Dolèda* (fass. *dolèr* < DOLARE ‘sgrossare’; Mazzel 74 e DTA III, 67; appellativo romanzo),  
*Delibána* (fod. *de la vèna* ‘filone, vena’; cfr. *Quelecases* 1566, *Eliscases* 1712),  
*Tana* (fass. *tana* ‘tana, covo’, de Rossi 237),  
*Mesurina* (certo da MENSÀ ‘pianura’, cfr. *Meisules* e il rotacismo),  
*Merisana* (MERIDIANA, cfr. EWD 1, 93 *amirié*),  
*Tsikuta* (bad. *cigugnar* ‘guaire, piagnucolare’; cfr. EWD 2, 183), vento!  
*Dona Dìndia* (*India* nel VI sec. stava per *Innichen*, quindi ‘signora da, di Innichen/S. Candido’),

solo per citare le principali, hanno più importanza nello svolgimento dell’azione che non i signori o gli eroi dei

*Fànes* (da VANNUS ‘vaglio del grano’ o prelatino ?),  
*Durànni*; *-nen* (DURUS?),  
*Landrines* (dal lad. *ander* ‘grotta’),  
*Trusàner* (da *Treviso*, -ANUS; \**tarvo-* ‘toro’ celtico o venetico, cfr. Pellegrini, 106),  
*Ladrònes* (bad. *lère*, *ladrùn* ‘ladro’; cfr. Pizzinini-Plangg 84, 86),  
*Crodères* (fass. *cròda* ‘roccia’, Mazzel 57),  
*Lastoyères* (fass. *lastà* ‘lastrone roccioso’, de Rossi 102)  
*Bedoyères* (bad. *bedói* ‘betulla; abitante della Pusteria’ EWD 1, 260),  
*Cayùtes* (dal fass. *cajù* ‘laggiù’ ?),  
*Cadubrènes* (dall’it. *Cadore*, ted. *Kadóber*; mlat. *Catubrinus*),  
*Peleghètes* (lad. *pala* ‘pendio’ ?).

A questi si affiancano inoltre ancora altre figure:

*Cristànes* (lad. *cresta* ‘cresta’; anche streghe della Gardenaccia),  
*Myanines* (elfi in Ampezzo; cfr. gard. *miàni* ‘melma verde nell’acqua’ Lardschneider 217, bad. *miagn* ‘alghè’ Videsott-Plangg 169),  
*Vivènes* (ondine, parenti delle *Ganes*; cfr. Elwert 278 “la parola rimane oscura” [orig. in ted., NdR]; VICANUS è lontano dal punto di vista semantico, DIANA lo è invece dal punto di vista fonetico),  
*Ganes* o *Anguanes* (< AQUANA; geni delle acque),  
*Bregostànes* (simili alle streghe; un PRAEPOSITUS, proposto da Schneller, non convince; forse dal gallorom. \**brac-* ‘palude’ ?) ecc.

Danno invece pochi risultati i nomi maschili, relativamente recenti ed espressivi come per esempio:

*Faturél* 'stregone' (spirito Fassano, Wolff 450; *fatùrek*, de Rossi 59) dal trent. *faturar* 'stregare' (Elwert § 392).

Ben più interessante nella nostra prospettiva è un nome piuttosto strano: *Spina de Mul* 'scheletro o spina dorsale di mulo'. Anche questo spirito è uno stregone malefico (sic: *Spina!*) temuto nella leggenda dei Fanes. Nel 1999 ho sostenuto l'opinione che il nome sia derivato da toponimi Fassani che l'hanno in certo qual modo suggerito. A Canazei si trova *Spinel de ciaura e*, più vicino al nostro nome, *Schena de mul* per indicare una cresta nevosa del ghiacciaio della Marmolada. Non sono in grado di dire se vi sia anche l'interferenza di *schiena di mulo* che sembra essere usato per significare il diavolo come a Tione (cfr. N. Bolognini, *Fiabe e leggende della Rendena/Giudicarie*, Tione 1996, 82). Nelle Dolomiti per 'diavolo' di solito si adopera *malan* (EWD 4, 293), a parte gli eufemismi e le circonlocuzioni.

Nel caso di *Lidsanél* che secondo Wolff 544 viene da *lidsa* 'lizza, torneo' non è chiaro nemmeno il suffisso, visto che potrebbe essere -*ELLU* oppure -*EOLU*. Lo stesso vale per *Odolghes* (Wolff 544), mentre il suo nome di battaglia "Sabya da Fög" corrisponde al bad. *sabla da fük* 'sciabola di fuoco' <sup>11</sup>.

I nomi di luogo che compaiono molto numerosi nelle narrazioni danno un tocco di colore locale risonandovi il dialetto del posto. Dal punto di vista della lingua questi toponimi sono la maggior parte arcaici. L'azione delle leggende che ne sono più coinvolte viene in tal modo situata chiaramente nel tempo: nelle *Marmarole(s)* a sud del lago di Misurina, presso il ruscello *Dopenyòla* fra Moena e il passo di Costalunga, sul "*wögle tryol da la wana*" (antico sentiero per il trasporto di metalli, Wolff 381), a *Fursil*-Fruseil sul Monte Póre, sul *Troi payan* (Wolff 458), sull'*Aut sóra Dóna* (Wolff 285), a *Mortic* ecc.

Si mantiene in parte la parola ladina anche per oggetti concreti, sovente quasi con stato di relitto:

*ziriyòla* (dal Fass. *ziria* 'codirosso'),

*vin de mesùà* 'vino di crespino',

<sup>11</sup> Per *Lidsanél* U. Kindl 1997, 232 dà anche la variante *Rizanel* che si avvicina a *rissa* < RIXA. La collega mi ha parlato anche di nomi germanici che potrebbero essere alla origine di *Odolghes*. Non posso seguire qui la traccia di *Otacher*, \**Odagrel*/*Odarghe* che non dista molto da un *Odolghes* con rotacismo; un legame dell'arimanno con i Longobardi merita una disamina più precisa.

*Marigo*, mar. *maurigo* ‘capo della malga o regola’ (EWD 4, 360),  
*Zompradù* ‘carpentiere’ ecc.

Queste parole tuttavia ci danno poco di concreto per stabilire una derivazione o una situazione dei motivi delle *Conties*. In realtà non fanno altro che straniare e occultare il contenuto, danno alla narrazione una distanza che non compare affatto nelle fonti più antiche, soprattutto in quelle ladine. In quest’ultime si racconta piuttosto come

- la vita quotidiana dei contadini di montagna sia piena di avvenimenti strani sui quali l’essere umano non ha influenza. Si estende però anche
- il mondo del lavoro degli abitanti dolomitici verso l’alta montagna configurandolo con delle idee irreali, appartenenti piuttosto al mondo dei sogni.

Il narratore descrive pascoli alpini grassi e fonti fresche, ma anche rocce che si ergono imponenti simili a dei ricchi castelli, dove a memoria d’uomo ci sono invece solo sassai solitari, enormi fasce detritiche e bizzarri spuntoni rocciosi fra resti di neve e di ghiaccio (Fanes, Catinaccio), qualche volta nel fuoco di tarde giornate autunnali, talora nello splendore trasfigurante di raggianti giornate invernali, dove forse ancor oggi si può vedere *Albolina* o *Dolasila* quando le lontane vedrette ci abbagliano.

## Bibliografia

DE ROSSI, HUGO

1999 *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco*, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Vigo di Fassa.

*Dizionario Toponomastico Atesino*, a cura di C. Battisti, Firenze 1936 e segg.

KINDL, ULRIKE

1983, 1997 *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K. F. Wolff*, S. Martin de Tor, 2 voll.

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg 1988-98, 8 voll.

LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, ARCHANGELUS

1933-1994<sup>2</sup> *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck.

MAZZEL MASSIMILIANO

1995<sup>3</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Vigo di Fassa.

PALLIOPPI, ZACCARIA E EMIL

1895 *Dizionari dels idioms romauntschs (Engiadin'ota)*, Samedan.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA

1990 *Toponomastica italiana*, Milano.

PIZZININI, ANTONE

1966 *Parores ladines, Vokabulare badiot-tudesk*, a cura di G.A. Plangg, Innsbruck.

SCHATZ, JOSEF

1956 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di K. Finsterwalder, Innsbruck.

VIDESOTT, PAUL – PLANGG, GUNTRAM

1998 *Ennebergisches Wörterbuch. Vocabolar mareo*, Innsbruck.



La toponomastica specchio dell'evoluzione  
e del formarsi di una regione



## Idronimia fassana <sup>1</sup>

Con il termine di idronimia intendiamo tutto il sistema delle acque di una determinata zona, nel nostro caso specifico l'alta valle dell'Avisio, una volta chiamata l'*Avis*, poi *la Veisc*, tedesco *Evis*, *Névis*, poi *Fascia* e, per errore, *Fassa*. L'idronimia comprende i nomi delle acque stagnanti (laghi, stagni, vivai, pozze e paludi) e delle acque correnti (sorgenti, fiumi, rivi, torrenti, canali) che in Val di Fassa sono in massima parte naturali e non artificiali, salvo i casi a scopi idroelettrici o irrigui.

Il fattore dominante in tutto il tratto fassano della vallata dell'Avisio – molto più marcato che in Fiemme e in Cembra – è senz'altro l'acqua, soprattutto il fiume-torrente principale l'Avisio o, come dicono in valle, *la Veisc*. I paesi e i nuclei abitati (*vijmanzes*, vicinie) si sono sviluppati dai masi originari e non sono perciò di solito raggruppati attorno alle chiese che, salvo la Pieve, furono erette solo in un secondo tempo. Nella grande maggioranza i villaggi si susseguono lungo l'Avisio, generalmente costruiti sul conoide di deiezione di un affluente (Penia, Alba, Canazei, Campitello, Mazzin ecc.) o, più raramente, su terrazzamenti del pendio (Pian, Monzon).

Nell'idronimia dobbiamo distinguere sin dall'inizio tra i corsi d'acqua con nomi propri e i corsi d'acqua con nomi secondari, presi cioè dalla zona percorsa o da una vicina. È vero però che talvolta le due categorie possono interscambiarsi nel corso della storia. Fanno parte del primo gruppo i rivi e i torrenti più importanti come l'*Avisio* stesso, poi il torrente *Duron*, eventualmente anche *Dona*, *Udai* e sicuramente, nella vicina Val d'Ega, il *Flemadur*, attestato già poco dopo il 1000. L'altro gruppo, molto più numeroso, abbraccia decine di *RiffRuves* in ciascun comune <sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Relazione tenuta il 14 maggio 1997 all'Università di Trento.

<sup>2</sup> Possiamo servirci della raccolta di toponimi molto ricca – quasi 10.000 nomi – curata da C. A. Mastrelli per il *Dizionario Toponomastico Trentino* (DTT), realizzata con l'aiuto dell'Istituto Culturale Ladino negli anni '80. Del *Dizionario* finora sono usciti

Rif de Prapolin (Soraga)	Ruf de lejia (Vigo)
Rif del Ciadin (Moena)	Ruf de Dò le pèle (Mazzin) ecc.

Queste due classi di idronimi si riportano a corsi d'acqua perenni, quasi sempre distinti da quelli occasionali o stagionali, come i burroni e i canaloni, così frequenti in alta montagna, che in periodi di buon tempo non portano acqua. In parte servono anche per trasportare il legname e il fieno allo scioglimento delle nevi invernali. Per questi si usa di solito *toal*, *toèl*, mentre per i canali meno ripidi si usa *sala*, *giaf* ecc.:

Toèl de Valaces (Campitello)	Salaes, Salìn (Campitello)
Toal dal fen (Pera)	Fossèl (Campitello)
Toal strent (Vigo)	Fessura (Pera)
Toalac (Soraga)	Infern (Soraga)
Toalet (Campitello) ecc.	

Resta tuttavia il fatto che in primavera, quando la neve si scioglie, anche altri incavi inclinati possono portare acqua, senza che tuttavia abbiano una particolare denominazione.

Per la protostoria della valle e dei suoi primi insediamenti stagionali, divenuti in seguito stabili, ci interessa soprattutto la categoria dei corsi d'acqua maggiori, che di solito hanno nomi propri e specifici. Sono stati già trattati ripetutamente da C. Battisti, da C. A. Mastrelli e da G. B. Pellegrini. In un documento, spesso citato, della fine del secolo XI o inizio del XII, indicante il confine tra i vescovati di Bressanone e di Trento, riportato in *Nosha jent* del marzo 1991 (*I velges confign*) leggiamo: "... incipit ab Ysarco flumine et ascendit per rivum Cardûn usque ad rivum qui dicitur *Flemadur*..." (Redlich nr. 407; TUB I, nr. 120). Trattandosi probabilmente del *Faggenbach* (O. Redlich) o del *Fötschenbach* (Tarneller/Dellago nr. 354), in ogni caso di un affluente di sinistra del rio principale della Val d'Ega/Eggentaler Bach, chiamato una volta *Cardûn*, siamo ad un'altitudine come quella di Fassa e per di più in un comune vicino e confinante con Moena, Nova.

Il nome *Flemadur*, visibilmente composto ed accentato sull'ultima sillaba, dev'essere prelatino, relitto di una lingua scomparsa (cfr. DTA V, 2, nr. 2236, Col de Flam, Fiemme ecc.). Più familiari ci sono diversi idronimi "tautologici" come *Raubach* < RIVU + ted. Bach (cfr. DTA III, 2 nr. 530, 580; Richter-Santifaller 111), idronimi che

4 bei volumi, ad iniziare da *I nomi locali dei comuni di Calavino, Lasino, Cavedine* a cura di Giulia Mastrelli Anzilotti et al., Trento 1990 e segg.

traducono il nome ladino, mantenutosi talvolta accanto alla nuova forma tradotta come “specificazione” di un elemento lessicale di significato ormai oscuro. La formazione del nome *Flemadur* dev'essere considerata arcaica dal punto di vista del romanzo, poiché formata da due sostantivi non uniti da preposizione: una parola prelatina non più trasparente, usata parecchie volte nella zona, e una parola-relitto (o prestito) di un'altra lingua precedente, anch'essa non latina, il celt. o illir. \**dur-* che sembra significare ‘acqua’.

Un nome di per sé fondamentale per tutta la zona è *AVISIU*, in Val di Cembra *Avis*, nome anche dell'agglomerato allo sbocco nell'Adige. Il fiam. *Avés*, fass. *Aveys*, oggi più comunemente *la Veisc*, deriva dal gall. *ab-* ‘acqua’ con un suffisso *-ISIU* (Battisti 1922, 13; Doria 96). A questa spia di condizioni linguistiche preromane con una base gallica, che ha lasciato nella zona parecchi altri nomi formatisi con *APA* come derivati, con un suffisso ugualmente prelatino (il gallico *-ISIU*) e assimilato più tardi, spetta una certa importanza, in primo luogo però solo per la zona in cui questo corso d'acqua sfocia. Gli idronimi risalgono molto spesso il corso d'acqua e conseguentemente le condizioni della loro denominazione valgono solo per un certo tratto e non per l'intero percorso.

Sotto un altro aspetto l'evoluzione del nome *Avisio* può darci delle informazioni sulla storia della vallata tramite il suo passato linguistico. Le attestazioni provenienti in gran parte dalla cancelleria brissinese mostrano influssi bavaresi a partire dall'a.a.t., in particolare nel vocalismo (metafonia primaria *a > é*).

Le grafie fanno capire un trasferimento delle forme romanze orali in fenomeni più o meno simili della lingua germanica resa in veste superficialmente latinizzata fino al Quattrocento. Confrontando queste varianti si possono notare alterazioni, adattamenti, conguagli e persino incorporazioni tramite un prestito. L'accettazione della forma irregolare \**avés* introdotta nella prima metà del medioevo dal corso inferiore del fiume (L. Heilmann 5) deve riflettersi anche nello sviluppo del ted. *Néves* che s'intende per il tratto della Val di Fassa tra Penia e Moena. Il nome, all'inizio sicuramente idronimo<sup>3</sup>, è diventato nome di villaggio – *Lavis* situato allo sbocco del torrente nell'Adige

<sup>3</sup> “... ullus homo in episcopatu Prixin(ensi) ab hac parte Wibtewald et Iswald habitans de ministerialibus vel de liberis sive de servis tantum casedei sancti Ingenuini et episcopatu Prixin(ensi) pertinentes vel ab episcopatu tenentes, cuiuscumque maneriei sunt, ab hac die in antea non debeat sol vere nec dare aliquod theloneum quod teutonice dicitur zol episcopo Trident(ino) ad partes Bauzani nec in aliquo loco a ponte Auisi superius versus Prixin(am) nec exenium aliquod...”; cfr. Huter, TUB II, 17 (nr. 542, 1202).

– e, possibilmente anche secoli più tardi, nome della regione dove nasce il torrente, però in forma parzialmente tedeschizzata, che non è mai diventata d'uso neolatino.

Nel bacino Fassano tra la Marmolada e Moena il nome dell'affluente di destra *Duron* sembra darci un appoggio per la valutazione dei primi insediamenti in valle <sup>4</sup>. Battisti ricorda un altro rivo chiamato *Durón*, che scende dal passo omonimo nelle Giudicarie, attestato nel 1185 *ad Duron*, nel 1253 *montem Duroni* (Battisti 1957, 213) e un monte *Durón* nella nonesa Val di Tovel. Troviamo la stessa base sicuramente prelatina nel piem. *Dora*, nel savoiaro *doron* 'torrente', in *Flemadur* e nel nome del rivo principale della vicina Val Gardena *Dirsching*, ben documentato nel DTA V, 2 nr. 1326:

- 999 Dursun
- 1264 Turson
- 1272 intra ripam Tursun
- 1288 in dem Duersan
- 1288 Dursan, Duersun
- 1290 de Dursun
- 1305 in der Dürsaun
- 1385 gen Duersven
- 1408 Dursung, Dvuorsongb
- 1420 Dursen, Tursan
- 1438 auf der Duersan
- 1494 Darssung
- 1515 Dürsing
- 1547 am Tursing
- 1549 zu Dirsching

A parte gli evidenti influssi bavaresi (*d* > *t*; *ú* > *ue*; *onlan* > *-ing*) e il problema non ancora risolto della *-s-* inserita abbiamo una formazione simile a quella del nostro *Duron*. La base prelatina *\*dur-* 'acqua' eventualmente esisteva come relitto integrato e perdurava nel protoromanzo regionale, come suggerisce il suffisso aumentativo *-ONE*, per designare un 'torrente'. Il rivo *Dursùn*, che sarà da leggere [dürzùn] non se ne allontana tanto, se facciamo il confronto con le forme tramandate della *Lusia*, citate più avanti.

<sup>4</sup> Cfr. H. Krahe, "Altereuropäische Flussnamen", in *Beiträge zur Namenforschung* 1 (1949), 50 e seg.

Il nome *Duron*, all'origine certamente idronimo, si è diffuso come tanti altri e viene usato, come quello del *Dirsching*, anche per la valle, conseguentemente omonima, nonché per il passo. Visto che la *Val Duron* sbocca nell'alta valle dell'Avisio a Campitello, il nome può essere sorto solo dopo una certa conoscenza e familiarità con il fondovalle Fassano. Comprendendo un elemento prelatino, \**dur-*, rimanda ad un'epoca di contatti fra gente di favella prelatina e gente che usava il latino; dovevano essere per lo meno memori di questi contatti. Anche certe denominazioni appellative di particolarità tipicamente alpine sono di origine prelatina e devono essere inquadrare nello stesso contesto: *cialveisa*, *zirm*, *baranchie* ecc. per 'mirtillo nero, cirmolo, pino mugo' (M. Mazzel).

Il primo documento che riporta il nome del fiume è del 1245, scritto nel vicino villaggio di Tires/Tiers: parla della vendita di un maso a Campitello di Fassa coltivato da un certo *Jonus* (< Joannes?), situato sotto la chiesa di S. Giacomo "...cui coheret ei ab uno latere Walingus de Col homo domini Eberhardi de Sebene, ab alio latere ripa una vocante *Diron*..." (TUB III nr. 1193). Credo di poter dedurre da questo testo che già nel Duecento esistevano parecchi masi con una chiesa a Campitello sulla riva chiamata *Duròn* o, come si pronunciava allora, *Diróun*. La *ü* Fassana storica è presupposta anche da altre forme come *Rif/Ruf* < RIVU e nell'oscillazione tra *Dir-* e *Dur-*, come ha già osservato Heilmann; il dittongo della tonica non sorprende, infatti sembra esistere ancora oggi in maniera "endemica".

Il nome *Dona* tocca la vallata parallela, che sbocca a Campestrin. Viene usato allo stesso tempo per il torrente, la valle e il passo, nonché per l'alpeggio di Mazzin, *La Mont de Dona* e Battisti (1957, 215) ipotizza un derivato di ALNUS, cioè ALNARIUS, con suffisso collettivo -ARIA, caso analogo a *nogàà* < NUCARIA (Elwert 185) trascurando però il fatto che la parola Fassana per l'ontano sembra essere stata *nóra* (prelatino o ALNARIU, Elwert 206 e Nachtrag), con un collettivo *Norei* attestato a Canazei. Anche se accanto a *nóra* (Dell'Antonio 1972, 210) esiste il toponimo *Oné*, *Unà* 'ontano' (Battisti 1957, 215) che si avvicinerrebbe al gard. *Daunèi*, bad. *Alnei* (DTA V/2 nr. 2887; 1412 *Onay*; Richter-Santifaller 137), rimane il problema dell'accento spostato per arrivare da un presupposto \**Ruf d'onàa* a *Ruf de Dóna*. Finché non avremo altre attestazioni storiche per questo nome, esso rimarrà oscuro e soggetto a ipotesi più o meno fondate (cfr. per la parte semantica: 1250 Clausura *Donega*, Fiemme, TUB III, 369).

A Mazzin sbocca la Val de *Udai* con il rivo omonimo. Avevo pensato anch'io a personali del tipo VITALE (cfr. Battisti 1957 214; fass. *ucél* <

AVICELLU, *uzèr* < ALTIARE, però *vedèla* < VITELLA), ma questa ipotesi non mi pare sostenibile, dato che la valle nel 1759 è documentata come *Udai*. Il nome non pare romanzo; sembra risalire a un periodo precedente.

È interessante dare uno sguardo alla mappa perché si nota l'importanza delle vie di transito già in epoca remota; le tre vallate laterali, buoni alpeggi con nomi probabilmente non romanzi, conducono tutte verso l'Alpe di Siusi. I più antichi idronimi fassani sembrano creati in dipendenza di accessibilità e di transito storici, che ubbidivano a condizioni molto diverse dalle nostre. Non dobbiamo dimenticare che anche i primi nuclei della valle, quali *Campitello*, il centro amministrativo ed ecclesiastico *Vigo* e il posto sul confine fiamazzo *Moena*, tra passi usati già da molto tempo (Ghetta 51 e segg.) sembrano ubbidire a una stessa funzionalità.

In confronto a fiumi e torrenti troviamo pochi laghi, di solito d'importanza puramente locale, dalla superficie ristretta e con denominazione secondaria: *Lago di Fedaiia* (molto ingrandito), *Lago di Soraga* (artificiale, tardivo). Più piccoli ancora i *Laghi di Lusia*, il *Lago d'Antermoia* o *Lèch d'Antermoa*, il *Laguscel* (tra la Valle di San Nicolò e la Valle dei Monzoni, comune di Pozza), il *Lago di Bocche* e qualche altro di grandezza simile. Già a prima vista si notano due principi di denominazione:

- 1) *Lago di Soraga* o *Lach de Soraga*, - *de Col Codé*, - *de le Poze* ecc., a Moena: *I Lèghes de Lujia* già citati, *Lèch del Gronton*, - *de Boce*, - *de Campagnola*, - *de Sèn Pelegrin*;  
a Canazei: *Lech de Fedaa*, - *de Pian de frataces*, - *de Pordoi*.

Anche negli altri comuni si trovano dei nomi di formazione simile, ossia formati con un toponimo circostante oppure dominante nella zona. Accanto a questo tipo ci sono anche, benché più raramente:

- 2) *Laguscel*, *Laghet*; *Lach de Lauscel* (Pozza: LACUSCULU + ELLU, Mastrelli 164), cioè diminutivi, oppure laghi caratterizzati da qualche tratto particolare e sorprendente, per esempio:

*Lech puzolent* (Canazei)

*Laghet dei Zinghegn basc* (Biois / Soraga)

*Lèch dai pesc* (Moena) ecc.

In C. F. Wolff notiamo la presenza di formazioni dello stesso tipo, come per esempio

*Lagossin* (Ampezzo; 305),

† *Lech d'arjént* (sotto Col de Ronch, Canazei, 490)

*Le(ch) vèrt* (Fanes, 312),

per dare qualche esempio più poetico, ma sono nomi poco frequenti nelle nostre montagne. Si nota una tendenza assai comune nella toponomastica alpina: toponimi e idronimi sono in stretta relazione con l'utente o denominatore del luogo e con il luogo denominato. Quanto più grande è un lago, tanto più antico è il suo nome – seguendo l'importanza, l'uso, il grado di notorietà ecc. Preferisco parlare di tendenza e non di regola, infatti non di rado si trovano delle eccezioni e bisogna tener conto del fatto che la forma dei nomi è tutt'altro che coerente all'interno delle terminologie di una struttura linguistica: in lingua troviamo *Lago di Fedaia*, anche se quest'ultima parola derivata da FOETARIA è regionale<sup>5</sup> (cfr. pecora, pecorella smarrita, pecorino, pecoraio...; BESTIA > lad. *biscia*, ant. *feida* ecc.). A Canazei dicono *Lech de Fedaa*, nella bassa valle suona *Lach de Fedao* [*Fedaâ*]. Ad Ampezzo esiste *Fedéra*, in Val Badia si conosce la *Fodàra* (*vedla*), in gardenese dovrebbe essere \**Fedéa* (come *Fréa*, *Corvéa*), ma queste forme di solito non si usano per la *Fedaia* fassana (cfr. Mastrelli 131 con rinvii bibliografici).

Mentre i laghi artificiali o bacini idroelettrici sono oggigiorno di interesse e di conoscenza nazionale o persino internazionale (Lago di Fedaia, di Stava – di ben triste memoria), i piccoli vivai e stagni sono noti solo agli alpinisti che hanno familiarità col posto ed a qualche pescatore e/o pastore. Tutte queste persone preferiscono tuttavia servirsi delle forme locali evitando così possibili malintesi: *Lech puzolent* (Canazei), *Lach de Lauscel* (Pozza; *Lauscel* è oggi un altipiano!), *Laghet* (Soraga, Canazei); anche (*ta*) *Lech* (Canazei), *Lèghes de Lujia*, *Lech de Pian de frataces*<sup>6</sup> e una ventina di altri denominati indirettamente come *Lech de Pordoi*, *Lèch del Gronton* ecc. Il motivo principale che ha agito da motore nel denominare un luogo dev'essere stato piuttosto la pesca, un tempo molto più importante di oggi; basti pensare al carne-vale, quando il pesce sostituiva la carne. È noto che secoli or sono i Fiemmesi difendevano i loro diritti di pesca con tutti i mezzi disponibili contro il vescovo di Trento. Ed ebbero perfino successo, cosa ben rara.

Nel passato le paludi ed i terreni acquitrinosi erano più apprezzati, come è dimostrato dai non pochi toponimi che ne danno testimonianza nell'etimo. A Vigo si trovano i seguenti:

<sup>5</sup> *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, a cura di K. Jaberg e J. Jud, Zofingen-Bern 1928-1960; la carta *pecora* si trova nel vol. VI/1, nr. 1068 dell' AIS.

<sup>6</sup> Il pianoro vicino al Rifugio *Lupo bianco*, chiamato *Pian de frataces de sona*, - *de sot* deriva da FRACTA 'sterpaglia; forra', forse nel senso di LIGNA FRACTA (EWD III, 319). Con 'luogo disboscato, fratto' siamo vicini a 'abbattimento degli alberi causato dal vento', al quale allude la *contia* di Cian Bolfin (de Rossi 1984, 67; Wolff 146: *Plan de Fratàtsches* 'campo degli alberi abbattuti'; Alton 41).

Palua	plurale diventato collettivo
Le Palue	“
Paluela	diminutivo
Paluele	diminutivo plurale
Palù di cerf	formato con CERVUS
Palù di ronc	“ RUNCUS
Palù lonch	“ LONGUS
Palù toron	“ ROTUNDUS

In gran parte non sono più terreni umidi, grazie agli sforzi compiuti nei secoli per migliorare ed accrescere i terreni coltivabili. Considerati a sé stanti, separati dalla prova in visu, i nomi si allontanano spesso dal loro appellativo d'origine. Al gard. *paluch*, fass. *paluf*, moen. fod. *palù*, bad. *parü* (Gartner 185; EWD V, 185 'Sumpf(gras)') corrispondono il gard. *Pallúa* e 1443 *Paluga*, il friul. *Padule* (metatesi) oppure *Barbida*, *Barbolada* (Pozza), *Burbon* (Vigo), cfr. *Borbelles* (a La Valle, 1296 *Borbellas*; EWD I, 320), *Moena* ecc.

In tempi remoti nelle montagne l'acqua serviva a vari scopi; l'uso primario era certo quello di fornire da bere sia agli uomini che agli animali. Esistono ancora le tracce di quanto sopra, per esempio a Vigo:

Pian de festil	< PLANUM DE FUSTILE
le Gran fontane	< GRAND(ES) FONTANAS (Schneller, II, 19 sg.)
Pra de fontanel	< PRATUM DE FONTANELLU
la Val di Fontanè	< VALLIS DE FONTANELLU (plur.) o -ICA, -IVA
Poze da l'aga	< PUTEA DE + AD ILLAM AQUAM
Ruf dal Zot	< RIVUS DE + AD + ILLE *ciot

A Pozza tornano dei nomi simili, come

Fontana freida  
Sora Poza

ma anche tipi nuovi come

Aga de sora i pré.

A Moena, grande comune di confine verso Fiemme, la scelta è ben più grande<sup>7</sup>; ho ordinato i nomi secondo la loro frequenza crescente:

<sup>7</sup> Cfr. Plangg, *Pawigl und sein Umfeld in Sive Padis rivis Athesim seu propter amoenum, Festschrift für G. B. Pellegrini* a cura di J. Kramer, Hamburg, Buske 1991, 315.

*Festil* (1) in concorrenza con  
*Brenc* (3), *Brenz* (2) e *Brenzolin* (diminutivo)  
*Fontana* (7), *Fontane* (3), *Fontanele* (3), *Fontanela* e *Fontanel*  
*Poza* (7), *Poz* (4), *Pozil* (3), *Pozilat* e *Pozilet*, *Pozolina* (3)  
*Acqua* (5) differenziata come segue (a Forno/Medil): *Acqua benedeta*, *Acqua bona*, *Acqua che nasc*, *Acqua de Toac grant*, *Acqua dei Gredienti*; *Aqua* significa qui 'sorgente'.  
*Ega* (9), *Egacialch* (sono sorgenti oppure ruscelli)  
*Rif*(32), *Ri* (8).

Le diverse fontane sono di solito distinte con un macrotoponimo (*Fontana del valon*, *Ega de Anterif*), più raramente con una caratteristica (*Fontana bassa*). *Poz*, invece, è presente in *Poz dai archeti* (Medil; cfr. trappole), *Poz del salvanel*, per *Poza* troviamo *Poza da le rane* contro il tipo situativo di *Poza de sora*, *Poza de sote* oppure *Ta Poz* (= ite a P.). A seconda dell'uso fattone (per la qualità dell'acqua o per il posto del rigagnolo) si trovano in primo piano. Una distinzione che ci permette di trarre alcune conclusioni sul significato preciso di *acqua*, *fontana*, *rivo* e simili in tempi remoti.

Nella parte alta della vallata i nomi riflettono le particolarità del dialetto locale (cazet, nomi di Canazei):

la Brenta, la Brentes  
la Fontèna, la Fontènes, la Fontaneles  
Poz de Toèl, i Poc, Poza, Pozes  
Val da l'èga, Èga ciauda  
Ruf de Solèlba, Ruf de Pèles  
Toèl curt, Toé (plur.), Ta Lech.

In particolare la *á > è*, i rifacimenti da *ü / i* in *u*, i plurali del femminile con la *-s* ed altri lessemi come per esempio *festil - brenz - brenta* si fanno subito notare.

Altri aspetti vengono alla luce se si confrontano le denominazioni dei rivi e dei burroni chiamati di solito *ruf* < RIVUS e *toèl* < TUBUS + ELLU (o prelatino ?), eventualmente corredati da suffissi caratterizzanti. L'uso di sinonimi sembra raro, salvo tracce di strati precedenti, come *roal*, *roèl* 'canale' (Mazzel) e *giaf*, *gief* che però si avvicina al significato di *ròa* 'frana' (Mazzel; Mlad. 1990, 365 e segg. e Mlad. 1992, 235 e segg.).

I *Ruf* / *Ruves* (brach) o *Rif* (a Moena e Soraga) registrano, nell'insieme, un numero molto più alto dei *Toèl* o *Toal* che non superano

il limite di metà della frequenza, eccezion fatta per Pozza, Soraga e Moena:

	Ruf/Rif	Toèl/Toal + suffissi
Canazei	45 ruf	10 toèl; toé(i) 5 (plurale)
Campitello	22 “	9 “ ; toé 1, toalet 1
Mazzin	18 “	11 “ ; toé 2
Pozza / Pera	28 “	74 (+ 3?) toal; toai 10; toalac 1; toalet 1
Vigo	28 “	15 toal
Soraga	15 rif	18 “ ; toac 1
Moena / Forno	40 ri(f)	54 “ ; toac 1
insieme	196	191

Sembra che nella bassa vallata il burrone o il canale in secco per parte dell'anno sia molto più comune che non nei bacini ed alpeggi dell'alta valle, forse per ragioni geologiche o a causa del regime pluviale più importante a monte. La geografia fisica ne sarà certo parzialmente causa, nella *Mont* (alpeggio) dei comuni lungo l'Avisio dopo Mazzin. È sorprendente come la relazione si rovesci:

	Ruf/Rif	Toèl/Toal ecc.
Canazei	45 ruf	15 toèl ecc.
Campitello	22 “	11 “ ecc.
contro		
Pozza	28 “	89 toal ecc. (!)
Moena	40 ri(f)	55 “ ecc.

I motivi potrebbero essere anche altri, visto che la zona di *toal*, ted. *Tobel*, è ormai un'area laterale, anzi marginale, come si può rilevare anche dalla crescente ricchezza di derivati da Pozza in giù.

Il comune più ricco di rivi nella Val di Fassa sembra essere Canazei. Come in tante altre vallate anche qui l'ultimo comune a monte riunisce in una conca, come in un bacile, molti rami d'acqua provenienti da tutte le direzioni, salvo, naturalmente, una: quella rivolta all'apertura verso il basso. Gli studi toponomastici della zona hanno segnalato una cinquantina di valli diverse, facenti tutte parte di un sistema unico che, direttamente o indirettamente, si orienta verso l'Avisio. La Val de Contrin e la Val de Antermont, le due ramificazioni principali dell'alta valle dell'Avisio, raccolgono già un buon numero di rivi secondari.

Se vogliamo presentare i circa 40 rivi di Canazei, ci troviamo subito di fronte al problema di come ordinarli in modo efficace. Le possibilità che si offrono dipendono dai criteri prescelti:

- priorità geografica, cioè si procede sistematicamente nello spazio: seguendo il corso dell'Avisio, da sinistra a destra oppure a ritroso, e così pure con i sottosistemi (Ruf de Contrin, Ruf de Antermont);
- priorità toponomastica, cioè linguistica, prendendo lo spunto dalla formazione dell'idronimo.

Noi ci serviamo del secondo criterio senza seguire strettamente la tipologia morfologica dei singoli nomi<sup>8</sup>.

All'interno di ciascun gruppo il principio d'ordine della specificazione è costituito dall'alfabeto. In tal modo si ottiene l'ordine seguente:

*Ruf de l'Alto Colmare*, lascia l'Alto Colmare alla sua sinistra; nome ibrido: *Ruf* (locale), *Alto Colmare* (lingua), da CUMULARE (forse perché apporta molti detriti ?).

*Ruf de Antermont*, nella Val de Antermont, fra due malghe ?

*Ruf di Bienc*, tocca *I Bienc*, pendii boschivi a monte di Pian de frataces, nell'alta Val de Antermont; il significato del nome "dal colore bianco delle sue acque" è poco probabile, sembra preferibile l'alveo di pietra bianca.

*Ruf dal Bona*, anche *Ruf de Jandomene*, sarà un *Ruf d'Albona*, cfr. *Alba / Dèlba* 'altura, roccia' prelatino (Mastrelli 40).

*Ruf de Cernadoi*, anche *Ruf de Fontèna freida*, tocca *Cernadoi* < CERNITORIUM dove si dividono le pecore, cfr. EWD II, 91, bad. *cernadù*.

*Ruf de Cherpei*, vicino a *Cherpei* "con ripidi pendii boschivi cosparsi di roccette", da cui *crep* 'roccia' < prelatino \**kripp-* nel collettivo in -ETU.

*Ruf de Ciamp de mez*, nome tratto da *Ciandemez*, campo di mezzo.

*Ruf de Ciapel*, tra Sas da Ciapel (dalla sua forma) e Pré de Ciapel.

<sup>8</sup> Il *Rätisches Namenbuch* di A. Schorta (vol. II, Bern 1964) propone il seguente modo: la base (nel nostro caso Ruf, Ega...)

- " con avverbio
- " con aggettivo
- " con sostantivo

preposizione / determinante con base  
derivazione della base con suffissi diversi.

- Ruf de ciaraa*, vicino a *Col de ciaraa*, da CARRU + ARIA (Elwert § 356), come *traversaa* ‘sentiero per il bestiame’. Più a valle diventa *Ruf de Penìa*.
- Ruf de Contrin*, attraversa la *Val de Contrin*; il termine di Val è primario nel nome ed indica un luogo (valle, passo) opposto a qualcosa, da CONTRO con derivativo in -ON-EUS (Mastrelli 111).
- Ruf de Dolèda*, tocca l’altura di Dolèda, da DOLARE, cfr. REW 2718 ‘squadrare’ (DTA III/4, nr. 113).
- Ruf de la Foes* a sud del Padon, chiamato “delle foglie”, perché coperto da cespugli e da piante latifoglie (in contrasto con il bosco di conifere).
- Ruf de Fontèna freida*, forma una cascata sulla Crepa de Fontèna freida, caratterizzato dalla sua acqua fredda.
- Ruf de Frainata*, tra Frainata e Lavazei; cazet *fraina* ‘frana’, che l’Elwert (§ 129) deriva da \**fragina*, Kramer da FRANGERE derivato in -ATA (EWD III, 324).
- Ruf de Fredarola*, nasce nella Fredarola, un ripido prato a pascolo, derivato da FRIGIDUS + URA + EOLA, cfr. fass. *fredor*, bad. *ferdiira* ‘gran freddo’ (EWD III, 322).
- Ruf de getries*, brach *getrià*, cazet *ietria* ‘scala’ < a.bav. *lèitara* (Elwert § 93).
- Ruf del Giaon*, attraversa la gola di Giaon, da CAVU oppure \**gavv*-prelatino? (Mlad.14, 365 e segg. e 16, 235); fass. *giaf* significa ‘alveo, vallone torrentizio, burrone’.
- Ruf de Lavazei*, nasce a Lavazei (a monte di Penia); questo nome è un fitonimo da LAPATHIUM in -ETUM (collettivo) ‘lappola, romice, farfaro’ (Mastrelli 169).
- Ruf de Lengiareces*, scende da Lengiareces che viene da LONGARICIA, derivato da LONGUS (Elwert § 326) con un significato metaforico o riferito a qualcosa di lungo.
- Ruf de la Lèsta*, attraversa la Lèsta, appellativo ladino per ‘lastra di pietra’ (Mazzel 83).
- Ruf da mont*, risulta dalla convergenza del *Ruf de la Foes* e del *Ruf de Fredarola*, è un ruscello di montagna che prende il nome dalla zona di alpeggio che percorre (Mazzel 97).
- Ruf de Pardai*, nasce a Pardai < PRATUM DE + ALLIU ‘prato all’aglio’, come mi suggerisce F. Chiocchetti, oppure un nome derivato da PRATUM come Pordoi < PRATORIUM (oppure da PORTA ?, Mastrelli 225). Un suffisso deverbale -*aye* < -ACULU (Elwert § 329) riscontra però delle difficoltà semantiche.

- Ruf de Pèles*, attraversa la *Pèles* < PALA ‘pendio’, 1) a sinistra di Ciampac, 2) a sud del Padon.
- Ruf de Penìa*, più a monte chiamato *Ruf da mont*, prende il nome della frazione Penìa < PENDIVA (Elwert § 400).
- Ruf de pènt*, deriva il suo nome da *pènt* < PONS, -TEM.
- Ruf de Poïcia*, s’immette nel Ruf de Antermont a Poïcia, un toponimo per me oscuro.
- Ruf de Regocel*, lambisce Regocel, una derivazione di RIVUS, tramite -ONE +ICELLUS (cfr. Elwert § 338).
- Ruf de Salei*, solca la *Val Salei* < SALA + ETU, nella forma collettiva. La denominazione è motivata dalla presenza di canali (Elwert § 373, 189).
- Ruf de scalet*, a nord della Marmolada, sembra che il nome non derivi da una *scala* > *scèla* (Elwert § 115), bensì da *scalet* ‘scheletro’ (de Rossi 1923, 208).
- Ruf de sènt Antone*, percorre la Val de sènt Antone che prende il nome dal santo eremita protettore degli animali (presso la malga ci sarà stata un’*ancona*); forse anticamente si chiamava Ruf de (la Val de) sènt Antone.
- Ruf de Solèlba*, a sud del Padon, attraversa la *Crepes de l’èlba*, e si trova *sot l’èlba* < \*ALBA (prelatino per ‘altura, parete’, Mastrelli 49 con bibliografia), cfr. *Dèlba*.
- Ruf de Sora Colmèr*, nasce sopra Colmèr, cfr. *Ruf de l’Alto Colmare*.
- Ruf de Soracrepa*, cade in cascate da *Soracrepa* < SUPRA \*cripp- ‘rupe’, *crepa* ‘roccia’ (Mazzel 36; EWD II, 308).
- Ruf de Toèl curt*, scende a valle attraverso il Toèl curt, un nome motivato, perché *toèl* < TUBUS + ELLU significa ‘burrone, canalone’ (Mazzel 165; Battisti 1922, 40 e seg.).
- Ruf de Toèl lènc*, attraversa il Toèl lènc (stagionale), la correlazione con il Toèl curt di cui sopra è chiara.
- Ruf de la Traversaa*, sotto la valle omonima, forma abbreviata di *Ruf de la (Val de la) Traversaa*, da TRAVERSARIA, cioè ‘sentiero che attraversa un pendio per il passaggio degli animali’ (Mazzel 168), testimonianza del fatto che ci si trova in zona di malghe.
- Ruf de Val*, poco specifico in montagna, attraversa 1) *Pré de Val* e *Val*, 2) la conca di *Val*.
- Ruf de Val de Fedaa*, solca la Val de Fedaa < FOETA + ARIA ed ha lo stesso significato di Fedaiia, formato con (OVIS) FETA ‘pecora’ (Mastrelli 131).

*Ruf de Val de l'infern*, a sud di Padon, nome non raro per una valle stretta, scura, opprimente; *infern* 'inferno, chiasso spaventoso' (Mazzel 74; rumori dell'acqua?).

*Ruf de Val de Salaes*, scende lungo la Val de Salaes; la *salaa* < SALA + ARIA è la 'grondaia del tetto' (Mazzel 132), ma anche 'fenditura rocciosa' (de Rossi 1923, 189) [de Rossi 1999, 295 'ripida fenditura nella roccia dove scorre l'acqua', NdR]; usata per irrigazione o come abbeveratoio (brenz) ? Plurale e collettivo.

*Ruf de Val verda*, denominato dalla valle che attraversa, VALLIS VIRIDA, un prato pascolo tra le rocce.

*Ruf de Vernadais*, scende da Vernadais, descritto come "altura prativa erta e franosa" nella testata della Val de Contrin, spartiacque di confine con Pozza, derivato dal personale *Bernard*, in *cazet* [recte: *brach*, NdR] *Le Bernardae* < (baita o simile) -ARIA (plur.) o VERNA + ENSIS 'ontano, alno', attestato da Battisti (Fassa, 125; in Tarneller nr. 727 a Völs / Fié) come *Verlay*.

## Bibliografia

AAA = *Archivio per l'Alto Adige*, Gleno (BZ) 1906 e segg.

ALTON, JOHANN

1880 *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien*, Wagner, Innsbruck.

BATTISTI, CARLO

1957 “Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa”, in *Studi etruschi* 25, 185-217.

1922 *Studi di storia linguistica e nazionale del Trentino*, Le Monnier, Firenze.

BATTISTI, CARLO – GEROLA, BERENGARIO – MORANDINI, FRANCESCA

1943 *I nomi locali del Basso Isarco II*, Rinascimento del Libro, Firenze [= DTA V/2].

DA MASSA, TINA

1940/44 *I nomi locali delle valli di Badia e Marebbe*, Firenze [= DTA III/1, II].

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Artigianelli, Trento.

1977 “I nomi locali del Comune di Moena”, in *Mondo Ladino* I (1977) 1-4, 121-172.

DE ROSSI, HUGO

1914 *Ladinisches Wörterbuch, Idiom Unterfassa genannt Brak*, Innsbruck (Nachträge 1923). Manoscritto; edizione a stampa: Vigo di Fassa 1999.

1984 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

DORIA, MARIO

1957-59 “Toponimi di origine preromana”, in *Ce fastu* 33-35 (1957-1959), 83-97.

ELWERT, W. THEODOR

1972<sup>2</sup> *Die Mundart des Fassa-Tals*, (Winter 1943), rist. Steiner, Wiesbaden.

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

GARTNER, THEODOR

1923 *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Niemeyer, Halle.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Biblioteca pp. Francescani, Trento.

HEILMANN, LUIGI

1955 *La parlata di Moena*, Zanichelli, Bologna.

INFELISE, MARIO – CHIOCCHETTI, FABIO

1986 *Su la sèides de l'Impèr (Chèrtes e mapes de Fasha)*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

MARADEI, VALERIA

1955 “Prolegomeni all'illustrazione toponomastica della Valle di Fassa”, in *Archivio per l'Alto Adige* 49, 247-282.

MASTRELLI, CARLO ALBERTO

1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze.

MAZZEL, MASSIMILIANO

1995<sup>5</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

Mlad = *Mondo Ladino*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1977 e segg.

PALLABAZZER, VITO

1972 *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole II*, Firenze [= DTA III/5].

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA

1948 *I nomi locali del Medio e Alto Cordevole I*, Firenze [= DTA III/4].

1977 “Appunti sui toponimi della Valle di Fassa”, in *Mondo Ladino Quaterni* 1c, “La lingua”, 73-88.

1987 *Ricerche di toponomastica veneta*, CLESP, Padova.

1990 *Toponomastica italiana*, Hoepli, Milano.

PELLEGRINI, SILVIO

1977 *I nomi locali della Val del Bióis*, Firenze [= DTA III/7].

RN = *Rätisches Namenbuch*, begründet von R. von Planta und A. Schorta, Chur 1939 e segg., finora 3 voll.

REDLICH, OTTO

1886 *Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen (vom 10. bis in das 14. Jht.)*, Wagner, Innsbruck.

REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935<sup>3</sup>.

RICHTER-SANTIFALLER, BERTA

1936 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Wagner, Innsbruck (= *Schlern-Schriften*, 36).

SCHNELLER, CHRISTIAN

1893-96 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols I-III*, Innsbruck.

TARNELLER, JOSEF

1984 *Eisacktaler Höfenamen*, a cura di E. Dellago, Tappeiner, Ortisei; I edizione 1914-24.

TUB = *Tiroler Urkundenbuch*, a cura di Franz Huter, Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck 1937-1957, 3 voll.

WOLFF, KARL FELIX

1981<sup>15</sup> *Dolomitensagen*, Tyrolia, Innsbruck.



## Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi

“Totius christianitatis filii dinoscant divisionem et determinationem inter Brixinensem et Tridentinum episcopatum...” (Ghetta 1974, 337; TUB I, n. 120) afferma il primo documento che fa più esplicitamente riferimento al confine meridionale della diocesi di Sabiona la quale, dopo il 1027, verrà chiamata diocesi di Bressanone/Brixen. La regione circoscritta dalla Val d’Ega, i dirupi frastagliati del Latemar ed il passo di San Pellegrino abbraccia certo anche il bacino dell’Alto Avisio o Auis, cioè l’odierna Val di Fassa.

Non può essere un fatto casuale che il primo nome conosciuto di questo tratto della lunga vallata dell’Avisio (le nostre Val di Cembra, Val di Fiemme e Val di Fassa) sia proprio quello del fiume dominante tutta la zona, a cui si orientano le comunicazioni e l’economia:

- Pradassis et de illo prato supra fluvium qui vocatur *Auis* (Bressanone, ca. 1100) riporta il nome del fiume Avisio,
- Vundenates in *Nevis* (Novacella, 1142) riporta il nome della zona,
- in *Nevus* et Nove, Puouchperch et Fursil, in Gredene et Gader (Novacella, 1177) riporta il nome della vallata.

Solo nel XIII secolo troviamo alcune attestazioni dell’altro nome, oggi giorno corrente, cioè il nome di *Fassa* (Plangg 1997b), citato in un documento proveniente dalla corte vescovile di Trento (TUB II, n. 671):

- de Flemmo et de Fassa (1218), seguito da
- Otto plebanus Fascie (1235, scritto a Novacella)

che allude con ogni probabilità alla forma di campi coltivati, mondati (mundadura) o dissodati comunemente e assegnati ai contadini della regola in base a sorteggio. Come sottolinea il Codice Vangianus minor gli abitanti devono invece dare pecore, focacce, formaggi, parecchie staia di avena, balle di fieno e ferro in forma di ferri per i cavalli.

Le prime notizie permettono solo un'extrapolazione a tastoni in direzione di informazioni sulla protostoria. Il primo medioevo sarà stato caratterizzato dalla lotta contro le acque che in questa zona di montagne ripide presentavano un regime molto irregolare: un compito di scarsa rilevanza d'inverno, quando tutto è coperto da alte coltri di neve, un impegno importante e molte volte con esiti devastanti in primavera, in seguito allo scioglimento delle nevi. Valanghe o frane trattenevano non di rado le acque (Moena), finché queste, diventate ormai come dei laghi, si aprivano una strada in modo incontrollato costituendo una minaccia per gli insediamenti umani lungo il corso del fiume. Da questa dura realtà, dalle fatiche e dagli sforzi per difendere i campi ed i prati coltivabili dalle acque, sembrano essere nate le denominazioni dei paesi abitati, per esempio *Moena* 'terreno umido', *Soraga* 'al di là dell'acqua', *Pozza* 'stagno', *Fontanazzo* 'grande sorgente' (cfr. EWD 3, 286), *Canazei* 'canneto', *Penia* 'pendio' e parecchi altri nomi di terreni che testimoniano la conquista o la difesa del prato o del pascolo.

Che i toponimi come *Pozza* o *Brenz* siano spiegabili come termini per un *abbeveratoio* nei pascoli potrebbe essere appoggiato da nomi di vicinie come *Tamion* (un tempo *tambre* 'ovili')<sup>1</sup>, mentre altri nomi si riferiscono alle acque stagnanti nei pascoli, il che è provato da *Cianacei* o *Barbida* 'palude' (Mastrelli 1965, 77 e 58). I nomi *Ciampedel*, *Ciampestrin* formati con il lat. CAMPUS e dei suffissi neolatini, cioè seriori, s'incontrano con *Mazzin* (nel XIV e XV secolo *Mazong*) e *Moncion* e tanti altri toponimi che in epoca romana vennero derivati da una base tardolatina. Allo stato attuale delle conoscenze in materia sarà difficile determinare una periodizzazione più precisa. Mi sembrano invece promettenti le documentazioni, su carte geografiche, dell'estensione di certi formativi (suffissi), più che quelle di determinati tipi lessicali arcaici come VICUS, PLEBS, ARMENTUM, perché possono dare dei riflessi cronologici di denominazioni (e parole) in voga in una determinata epoca. In questo senso C. C. Desinan ha presentato dei risultati interessanti sul Furlan (Desinan 1976-77).

La ricostruzione di uno strato onomastico prelatino risulta ancora più difficile. Come hanno già osservato altri colleghi, così C. Battisti e G. B. Pellegrini (Maradei 1955, 247-282; Battisti 1957, Pellegrini 1977), non abbiamo nomi di insediamenti di stampo latino (per esempio prediali in -ANUM o in -ACUM) nella zona fassana, che non si prestava al *praedium*, e ancor meno nomi di centri abitati di formazione prelatina. Appartengono invece sicuramente a questo strato,

<sup>1</sup> Cfr. EWD 7, 23 e più specificamente Mastrelli 1965, 274.

detto anche paleoeuropeo, alcuni idronimi come *Avisio*, *Duron*, *Dona* e nelle immediate vicinanze *Dursum/Dirsching* e † *Flemadur* (Mastrelli 1965, 127 e 129).

Quest'ultimo *Flema-dur*, attestato poco dopo l'anno 1000, dev'essere un ramo del rio d'Ega, che viene chiamato rivus *Cardûn* nello stesso documento. Il nome prelatino (celtico?) non può aver risalito il corso del rio (salvo a partire da Nova), come poteva essere il caso con l'*Avisio*, nome del fiume e anche del borgo al suo sbocco nell'Adige. In modo simile il *Duron* e il *Dona* sono idronimi che devono essere stati conati in loco, nel tratto a monte di Mazzin, dimostrando così la presenza umana di denominanti in un'epoca assai remota, anche se ciò non significa necessariamente che si trattasse di uno stanziamento stabile, così come non è documentabile una presenza ininterrotta fino ai nostri giorni. In tutto il Tirolo i molti toponimi di alpeggi e malghe vicino al limite del bosco (1800-2000 m) portano in buona parte nomi prelatini (*Jam*, *Larein*... ecc., nordtirolesi; *Eores*, *Elina*... ecc., sudtirolesi).

Nel caso Fassano sono propenso ad ammettere nomi prelatini sorti lungo due *vie* praticate con ogni probabilità già anticamente e provenienti dall'altopiano di Siusi dirette verso il Cadore e la Valsugana. Nel primo caso passavano lungo il *Duron* - Campitello - Penia per il passo di Fedaiia, nel secondo invece per Carezza - Vigo - Moena - Val San Pellegrino. I primi due nuclei della valle, ancor oggi rispecchiati nelle varianti *Cazet* e *Brach*, nella zona di Campitello e in quella di Vigo, con i loro antichi patroni (Santa Giuliana, San Giovanni, San Giacomo), possono spiegarsi bene in connessione con questi itinerari: all'inizio era il cammino (per usare un termine di J. Bédier), la via che dava il pane e che necessitava di punti di appoggio e di sosta, soprattutto in alta montagna. I primi documenti sono ancora indizi di questi nuclei originari degli insediamenti, infatti ci attestano delle fattorie (masserie) a Campitello ed a Vigo (F. Ghetta 1974, 347 e 383), dei legami di fitto dovuto a Novacella in una zona di piccola proprietà, organizzata di solito in regole. Possiamo farci un'idea della vita di un tempo leggendo l'elenco dei 54 fuochi di Moena nel 1502 (Ghetta-Plangg 1994, 279 e segg.).

Le fiabe e le leggende Fassane, pubblicate negli ultimi due decenni a cura dell'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", riflettono assai bene l'incontro di culture diverse: da un lato un'era preistorica, quando *Salvans* e *Ganes*, *Vivanes* e *Bregostans*, l'*Orco* e forse anche *Cian bolpin* erano occasionalmente in contrasto con i contadini, dall'altro il mondo feudale, quando s'incontrava con la meno prestigiosa tradizione democratica di una regola (*Laurin* con i *morchies*, i *zeberchies*; la Contessa di *Dolèda*, gli *Arimanni*). Fra tanti approcci in parte

anche fantasiosi non ci rimane che il compito di estrarre da tali fiabe quanto è verificabile come nucleo storico di questi incontri, nei quali la donna assume una posizione più che eccezionale, in un mondo di duro lavoro e di incontestato predominio dell'uomo: pensiamo alle figure di *Chenina*, di *Dolèda* e *Dolasila*, *Alba* e *Albolina*, *Luianta* e *Soreghina* o *Dona Dindia* che contrastano con le streghe del tipo di *Zicuta*, *Pilatona* o *Catertempora* (d'ispirazione cristiana) (Wolff 1981; de Rossi 1984; Kindl 1992; Plangg 1995).

Sarà difficile non vedervi il riflesso di contatti con dei nuovi arrivati che si imponevano come vicini oppure come signori – ecclesiastici o secolari – e che differivano nel vivere come nel credere. Sembrano più sentite le diversità con la gente delle miniere, il ferro estratto dalle montagne essendo di interesse economico assai notevole sia per la Corte di Bressanone (ferro d'agnello) sia per i minatori stessi. Con *Fursil* e *Frisolet* nel Fodom/Livinallongo abbiamo una miniera di ferro sfruttata già in era preistorica e in toponimi come *Forno* presso Moena troviamo la prova della lavorazione, confermata dai notevoli tributi dovuti in ferro. L'inserimento dei minatori nelle comunità rette da regole avvenne tardi e non senza qualche difficoltà (Moena). I santuari dedicati a San Volfango sembrano essere collegati con l'estrazione o la lavorazione del ferro ed il parallelismo con i santi patroni dell'allevamento e del "paur" salta subito agli occhi.

Non vogliamo trascurare il mondo ladino dei tempi moderni, mutato non solo per quanto riguarda il benessere comune, guadagnato in seguito al continuo sviluppo nell'ambito del turismo, contrastante con un lungo passato di sforzi per la mera sopravvivenza, sulla scorta degli scarsi mezzi forniti dalla coltivazione della terra, o – in alternativa – l'emigrazione e l'abbandono della valle natia. L'espansione del terreno coltivabile fino all'ultimo pendio possibilmente adatto ed ai pascoli più remoti si rispecchia nella toponomastica del pieno medioevo (Dell'Antonio 1977; Plangg 1997a). Il rigore delle condizioni climatiche, di grande interesse per gli sport invernali odierni, spingeva gli abitanti ad affrontare il duro lavoro per buona parte in comune, dovendo vivere e guadagnare il pane quotidiano. Disboscare, liberare il terreno dalle pietre, livellare e spianare, tutelare dalle acque, dalle frane e dalle valanghe non erano infatti lavori che potessero essere affrontati da una persona sola. Molti toponimi conservano la memoria di antichi procedimenti di lavoro o di vecchie configurazioni del terreno, appena riconoscibili al giorno d'oggi; fitonimi ricordano insieme di piante non più esistenti sul posto, qualità di terreni sorpassate e migliorate da secoli – in breve, molti nomi raccontano la storia dei paesi, dei campi e pascoli, della vita di una volta.

La bipartizione della Val di Fassa in una parte superiore, da Peinia fino a Mazzin incluso (sino ai *Pigui*), e in una parte inferiore, da Ronch e Moncion fino a Moena e Forno (1100 m d'altitudine), viene indicata anche dalla presenza di due parlari diversi: il *Cazet* (forse da associare a "ca de sö", si veda bad. *chi da la sù* per *chi da Calfosch*) ed il dialetto della bassa vallata (sotto ai 1350 m), chiamato *Brach*<sup>2</sup>. Le divergenze linguistiche sono state sviscerate e messe in rilievo sia da W. Th. Elwert (1943) sia da L. Heilmann (1955) e sussistono ancora, con qualche particolarità a Moena (G. Dell'Antonio 1972). Se l'etimologia da me proposta corrisponde al vero ciò significa che la parte alta della valle, con i suoi "montanari", veniva messa in contrasto con la parte bassa, caratterizzata dal fondovalle paludoso, un tratto anche lago, e con terreni umidi ai lati di *Barbide* (dal celt. \**borva* 'borba') e *Moena* (dal lat. \*MOLLIENA) (Pellegrini 1977, 83 e segg.).

La storia della chiesa fassana sottolinea questo aspetto con *Vigo* che faceva parte dell'arcidiaconato isarchese (Laion, Mareo, Fodom, Fassa) fino al XIV secolo (Wolfsgruber 1963). Da questa pieve (con quattro sacerdoti presenti) nel 1554 venne staccata come prima curazia *Campitello*, poi nel 1670 *Soraga*, nel 1687 *Pozza*, nel 1730 *Tamion* e nel 1741 *Pera*. Da *Campitello* nel 1630 veniva separata *Alba* (Beneficium), nel 1703 *Mazzin* e nel 1715 *Fontanazzo*; nel 1691 *Canazei* si staccava da Alba. Anche i santi patroni delle chiese sono interessanti da questo punto di vista:

*Vigo* - San Giovanni Battista

*Campitello* - San Filippo e San Giacomo

*Soraga* - San Pietro e San Paolo

*Pozza* - San Nicolò

*Pera* - San Lorenzo

per non dimenticare poi *Santa Giuliana*, un caso a sé stante sotto molti aspetti e di cui son ben più esperti di me i colleghi che si occupano di storia e di archeologia. Per questa collegiata, antico e bellissimo santuario, erano responsabili tutte e sette le regole.

I toponimi di *Vigo* riflettono l'importanza della prima parrocchia con l'estensione e la presenza della *lejia* 'chiesa' (*Piaz-*, *Pré-*, *Ruf-*, *Toal de lejia*, *Sun Cortina*, *Pra dal Monech*, *Domegna*, *Buja da crousc*) e con

<sup>2</sup> Forse da collegare con gallorom. *bracu-* 'palude' che si ritrova in *Bragü* (cfr. DTA III/2, n. 2170), in Monte de *Brage* (Salorno), in *Prags/Braies* (Val Pusteria) come anche in *Breguzzo* e simili, cfr. K. Finsterwalder, *Tiroler Ortsnamenkunde I*, Wagner, Innsbruck 1990.

*Ciaslir* < CASTELLARIU ‘castelliere’ e *Ciastel*. Mi sembra inoltre che vi abbiano resistito più arcaismi toponomastici che in altri paesi della valle: *Col chécen*, *Le Chécene*, *Col de mé*, *Sas da la vea*, *Veisc*, *Marisana*, *Pael de sora* (paiolo), *Val de ciavai*. Fra i toponimi notiamo parecchi nomi che si riferiscono alla presenza dell’uomo o a *viles* come *Poze* (da l’aga), i *Ciampediè*, *Pian* (da l’ors), *Pra de Fontanel*, *Sot Albe*, *Navaie* (< NOVALIA), *La Vila*, *Pale de Dò Peniòla*, *Picolin* (< BUCCA).

L’estensione del terreno coltivabile o utilizzabile in senso agrario si è andata ampliando sempre più nel corso delle epoche successive. I periodi di bonifica e dissodamento si limitano a due o tre ondate ben marcate, per il resto si tratta di continui miglioramenti apportati a terreni, campi e prati. Queste ondate si possono associare a certi tipi toponomastici come *Arselé* (Pozza), *Brujé* (Moena), *Brujolèdes* (Campitello), che si riferiscono alla ‘arsura (*Brandrodung*)’, *Ciavada* (Moena), *Ronch* (Campitello), *Neva* (Canazei), *Ronc* de Brunel (Soraga), *Roncat* (Mazzin), *Raut* (Vigo), che si riferiscono invece alla roncatatura.

Il rilievo e la funzione dei terreni si evidenzia anche nelle frequenze (provvisorie) di certi elementi toponomastici come (a Moena)

Val, Valacia, Valate	ca. 90	Pala, Palon	65
Pian, Piegn	80	Costa	60
Troi, Troes	76	Pra	50
Col, Coi	70		

A Mazzin ho contato

Pian	29	Toèl	13
Col, Coi	26	Poz	10
Val	17	Ruf	10
Sot (prep.)	14	Pèla (cioè Pala)	9

La configurazione del suolo sembra costituire l’elemento primario determinante l’insediamento e l’uso delle terre, il “pian”, anche in pendio, a causa della lavorazione più facile, viene preferito come prato e come pascolo. Per questa ragione anche il “mondare”, lo spianare e livellare, ha lasciato le sue tracce, non solo il disboscamento e la bonifica delle paludi.

Con la raccolta completa dei toponimi, diretta da C. A. Mastrelli, abbiamo a disposizione un materiale molto ricco per ricerche ed analisi che ci auguriamo vivamente vengano avviate in un prossimo futuro anche da giovani Fassani d’ambo i sessi, nell’interesse della Val di Fassa, della sua storia e della sua cultura.

## Bibliografia

AAA = *Archivio per l'Alto Adige*, Gleno (BZ) 1906 e segg.

BATTISTI, CARLO

1957 “Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa”, in *Studi etruschi* 25, 185-217.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Artigianelli, Trento.

1977 “I nomi locali del Comune di Moena”, in *Mondo Ladino* I (1977) 1-4, 121-172.

DE ROSSI, HUGO

1984 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

DESINAN, CORNELIO C.

1976-77 *Problemi di toponomastica friulana*, Società Filologica Friulana, Udine.

DTA = *Dizionario Toponomastico Atesino*, a cura di Carlo Battisti, Firenze 1936 e segg.

ELWERT, W. THEODOR

1972<sup>2</sup> *Die Mundart des Fassa-Tals*, (Winter 1943), rist. Steiner, Wiesbaden.

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

FINSTERWALDER, KARL

1990-95 *Tiroler Ortsnamenkunde*, Wagner, Innsbruck, 3 voll.

GHETTA, FRUMENZIO

1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Biblioteca pp. Francescani, Trento.

GHETTA, FRUMENZIO – PLANGG, GUNTRAM A.

1994 “Un elenco delle case e dei “fuochi” di Moena circa l'anno 1502”, in *Mondo Ladino* XVIII (1994), 279-295.

HEILMANN, LUIGI

1955 *La parlata di Moena*, Zanichelli, Bologna.

KINDL, ULRIKE

1992 *Märchen aus den Dolomiten*, Diederichs, München.

1983, 1997 *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K. F. Wolff*, S. Martin de Tor, 2 voll.

- KINK, RUDOLF (A CURA DI)  
 1852 *Codex Wangianus. Urkundenbuch des Hochstiftes Trient*, Vienna.
- MARADEI, VALERIA  
 1955 “Prolegomeni all’illustrazione toponomastica della Valle di Fassa”,  
 in *Archivio per l’Alto Adige* 49, 247-282.
- MASTRELLI, CARLO ALBERTO  
 1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*,  
 Istituto di Studi per l’Alto Adige, Firenze.
- MAZZEL, MASSIMILIANO  
 1995<sup>5</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Istitut Cultural Ladin,  
 Vigo di Fassa.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA  
 1977 “Appunti sui toponimi della Valle di Fassa”, in *Mondo Ladino Quader-  
 nari* 1c, “La lingua”, 73-88.
- PELLEGRINI, SILVIO  
 1977 *I nomi locali della Val del Bióis*, Firenze [= DTA III/7].
- PLANGG, GUNTRAM A.  
 1995 “Ladinische Namen in den Dolomitensagen”, in L. Petzoldt - S. de  
 Rachewiltz - P. Streng (eds.), *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte  
 der Volkserzählung*, Lang, Frankfurt, 115-124.  
 1997a “Idronimia fassana”, in *Studi trentini di Scienze storiche* (sezione  
 prima) 76, 355-368.  
 1997b “Namenformen in frühen Tiroler Urkunden”, in Gärtner K. – Holtus  
 G. (eds.), *Urkundensprachen im romanisch-germanischen Grenzgebiet*,  
 Mainz, 315-330.
- TUB = *Tiroler Urkundenbuch*, a cura di Franz Huter, Landesmuseum Fer-  
 dinandeam, Innsbruck 1937-1957, 3 voll.
- WOLFF, KARL FELIX  
 1981<sup>15</sup> *Dolomitensagen*, Tyrolia, Innsbruck.
- WOLFSGRUBER, KARL  
 1963 “Die Seelsorge in den ladinischen Tälern”, in *Ladinien, Land und  
 Volk in den Dolomiten, Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes*, 3-4,  
 440-467.

## Caratteristica e profilo della toponimia fassana

### 1. Una valle, due nomi: *Eveis e Fassa*.

Su una vallata economicamente poco redditizia come la Val di Fassa non possiamo aspettarci rilevanti notizie storiche provenienti da documenti d'archivio anteriori al medioevo. Le prime attestazioni rivelano tuttavia un passato antico che precede di gran lunga la documentazione scritta, sia per il carattere di queste notizie sia per le loro implicazioni. Il passo "locus qui dicitur Vundenates in Nevis", contenuto nel ben noto documento del 1142 (Ghetta 1974, 337), richiede una lettura attenta ed una interpretazione in chiave storico-linguistica.

Questo *locus* non può essere inteso come un generico "luogo", oppure come un qualunque appezzamento di terra, cosa che non avrebbe senso nel contesto tracciato dal documento. In tutti i dialetti ladini intorno al Sella i continuatori del lat. *LOCUS* significano 'podere, maso; *Anwesen, Bauernhof* (cfr. *lüch* in EWD 4, 250). Questo *Lech* o *Mèsc Fontanac* doveva costituire un possesso notevole e sicuramente più grande e molto più esteso di un *predium* o di una *Huobe*, perché questi termini comuni non vengono usati nei documenti relativi. Più tardi questo podere torna a comparire nella documentazione d'archivio, in quanto risulta che nel 1445 sei massari avevano diviso la proprietà, contro la legge del "maso chiuso" tirolese. Il maso in questione era dunque piuttosto una "massaria", una grande azienda agricola: come avrebbe potuto un singolo maso nutrire sei famiglie, se non fosse stato di ben altre dimensioni rispetto al consueto? Padre Ghetta in questo ci fa intravedere lo scontro fra il diritto bavarese dei signori brissinesi e le consuetudini locali delle comunità regoliere che prevedevano la ripartizione dei beni tra gli eredi (Ghetta 1974, 179).

Una lezione analoga ci è fornita dal toponimo *Avisio*: il termine *Nevis*, che compare nel suddetto documento, è visibilmente un calco tedesco che contiene l'antico \**avisiu* 'corso d'acqua' (Pellegrini G.

B. 1990, 121), voce di probabile origine gallica (Pellegrini G. B. 1977, 83). Il nome del corso d'acqua che percorre la valle intera doveva essere assai importante, e verosimilmente è stato coniato già in epoca preromana. La voce potrebbe essere passata nel latino volgare conservandosi anche come denominazione del paese di *Lavis*, situato alla confluenza del torrente con il fiume Adige <sup>1</sup>. Nell'alto medioevo il rom. *Avís* ha dato origine all'a.a.t. (*N*)*évis*, termine che compare regolarmente nei documenti in lingua tedesca per indicare l'intera Val di Fassa. I cambiamenti avvenuti in questo passaggio sono facilmente databili: ad esempio, la retrocessione dell'accento sulla prima sillaba non è possibile se non nel primo millennio. Il passaggio della vocale tonica *á* > *è*, inoltre, è il risultato dell'*Umlaut* primario avvenuto verso l'800. Accanto al ted. *Névis*, *Eveis*, *Evas*, si produce la forma romanza-ladina che localmente suona *l'Avèisc*, quindi per aferesi *la Vèisc*, rimasta ad indicare il torrente, mentre per la vallata si affermava per lo più il termine *Fassia*, *Fascia*, *Faxia* e *Fassa* (Plangg 1998, 241).

Alla luce dei documenti d'archivio il nome di *Fassa* è posteriore a *Evis*: le annotazioni amministrative ricavabili dagli Urbari di Bressanone e Novacella confermano un uso predominante di forme derivanti da *Avís*, in veste tedesca, fino a tutto il XIII secolo:

1142 (Bressanone) “locum Uundenates in *Neuis*” (Wagner 1954, n. 23)

1177 (Roma, bolla pontif.) “in *Nevus*” (Santifaller 1923, 247)

1227 (Bressanone) “Gotschalculus de *Evis*” (Santifaller 1923, 247)

1230 (Novacella) “decimas de tribus curtibus in *Euis*” (Schrott 1967, n. 178 e 197)

1260 (Bressanone) “auf Phurdaun [= Pordoì] da man in den *Eueis* abgeht” (Richter Santifaller 1937, 161)

1272 (Castelrotto) “duas curias in *Evis*” (Santifaller 1929, 169)

1298 (Nova Levante) “D. Nassembeno plebano de *Ewisso*”; come pure: *de Efes*, *de Eveis*, *efeis*, *de ewissio*, *de efissio*, *evissio* (Ghetta 1974, n. 28a).

<sup>1</sup> In modo analogo in Val d'Ega il torrente chiamato *Cardùn* (1100 per rivum Cardun, TUB 1, n. 120; 1189 “fluvium qui dicitur Kardun”, TUB 1, n. 445) oggi è passato ad indicare il paese *Kardaun/Cardano* situato alla confluenza del imbocco dello torrente *Egal/Eggenbach* nell'Isarco.

Le prime attestazioni di *Fassa* si trovano invece in documenti provenienti dagli ambienti ecclesiastici trentini (Plangg 1997, 321):

- 1218 (Trento, Codex Vangianus minor) “de Flemmo et de *Fassa*” (TUB 2, n. 671)
- 1235 (Bressanone) “Gotschalculus de *Fassia* archidiaconus Brixinensis obiit” (Santifaller 1923, 187)
- 1235 (Novacella) “testes sunt ... Otto plebanus *Fascie*” (Ghetta 1974, n. 7)
- 1253 (Bressanone) “Villicus de *Fassia*” (Ghetta 1974, n. 13)
- 1264 (Cavalese) “Zulianus, Macilus ambassatores *Fassie*” (Ghetta 1974, n. 16)
- 1288 (Salisburgo) “ecclesia ... sancte Juliane in *Fascia*” (Ghetta 1974, n. 23)
- 1288 (Urbario di Mainardo II) “ein huob Fuscus ze *Faxia*” (Zingerle 1890, 114)
- 1291 (Cembra) “Gozalculus de Vigo de *Fassa*” (Ghetta 1974, n. 24).

Nella pronuncia trentina *-ss-* equivale a [ʃ] (si veda 1264 *ambassatores!*), mentre nella grafia tedesca della cancelleria brissinese la geminata *-ss-* altomedievale veniva letta come *-ss-* (-ʃ-). Perciò si usa *-ssi-* oppure in modo latineggiante *-sci-* per rendere la palatale [ʃ]. Influssi veneti permettono anche di scrivere *-xi-* perché *x* corrisponde a *cs* nel ladino medievale; quest’ultima grafia *Faxia* prevale di seguito a Trento finché l’umanesimo restituirà *Fascia*.

Nei centri amministrativi tirolesi la forma *Fassa*, resa secondo l’arcaica grafia locale trentina, ha man mano sostituito *Eveis*, pronunciata però dai signori tedeschi con *-s-* dentale sorda (*fʌʃsa*), contro la realizzazione palatale *fʌʃa* usata in loco, sostenuta anche dall’aggettivo *fascian*. La pronuncia *Fassa* come *spelling pronunciation* è passata oggi anche nell’italiano comune, che in regione sembra prediligere forme dotte per “staccarsi” dal dialetto <sup>2</sup>.

Non ancora chiarito in modo soddisfacente sembra essere il significato del toponimo *Fassa*. L’etimo non può essere che il lat. *FASCIA* ‘benda, nastro, striscia’, non raro in toponomastica, che muove dalla nozione di ‘striscia’ per giungere ad indicare ‘appezzamento di

<sup>2</sup> La tendenza si può notare anche in altri nomi locali, come ad esempio in *Roveredo*, forma comune fino al 1918, poi diventato *Rovereto* (in bad. *Rorëi*).

terreno di forma allungata, terrazzamento’<sup>3</sup>. Allora la denominazione, implicando ‘campi in forma di striscia’, suppone una visione dall’alto, dalla *Mont* e dai valichi circostanti, sottolineando l’importanza delle vie di transito che attraversano la valle bassa. Vigo manteneva buoni contatti con Falcade in Valle del Biois, con Fiè/Völs sulla via di Carezza verso Bressanone, e con Primiero, come dimostrano i patti d’amicizia stipulati tra le rispettive Comunità (Ghetta 1974, n. 28a, 30 e segg.).

Più significativo potrebbe essere il fatto che il toponimo *Fascia* presuppone degli appezzamenti che si sviluppano in lunghezza, come dimostrano forme del tipo *Ciarlonch*, *Ciamp lonch*, presenti anche in molti paesi ladini (cfr. *Ciaulonch*, Passo Campolongo). Tali forme si spiegano in riferimento o ai terrazzamenti che seguono l’Avisio, o alle *Sort* e *Part*, terreni comunemente messi a coltura e assegnati ai vicini, secondo gli usi dell’organizzazione regoliera. Così l’assetto della proprietà terriera sembra stare all’origine del nome della valle, un assetto rimasto fundamentalmente estraneo all’organizzazione basata sulla Signoria feudale: in molte zone della regione infatti il sistema del maso chiuso, introdotto dai coloni baiuvari, non sempre ha avuto la meglio sulla proprietà regoliera, come risulta dalla situazione agraria medievale in Val Venosta, molto simile a quella fassana, nonché da quella in Engadina e nel Montafon fino ai nostri giorni.

## 2. *Gli idronimi*

Come dimostra in maniera convincente l’etimologia di Avisio, oggi comunemente accettata, è tra gli idronimi che di solito si conservano le denominazioni più antiche, in quanto i corsi d’acqua costituivano già in epoca preistorica dei punti di riferimento sicuri, sia in quanto vie di penetrazione all’interno di un territorio, sia come linee di demarcazione confinaria. Tra i nomi degli affluenti dell’Avisio che risalgono al periodo prelatino va segnalato *Durón*, toponimo citato in un documento redatto nel 1245 a Tires: “unum bonum in Eveis in loco ubi dicitur Compadel [= Campitello] subtus ecclesia s. Iacobi apostoli (...) coheret (...) ab alio latere riva una vocante *Diron*” (Ghetta 1974, n. 11)<sup>4</sup>. Una radice celtica *dur-* ‘acqua’ compare non di rado in nomi di fiumi come *Dora* (Piemonte), fr. *Dour*, *Durance*, port. *Douro*

<sup>3</sup> Cfr. ad esempio Gasca Queirazza et al. 1990 ove si cita una frazione *Fascia* di un comune in Val Trebbia (Prov. di Genova).

<sup>4</sup> Viene comunemente accostato a *Durone*, confine tra le due Giudicarie, che sembra invece provenire da *ORUM* ‘bordo, orlo’; cfr. 1185 “in Bundo et in tota plebe de Tillvn et ... ad Urvn intus” (TUB 1, n. 427).

ecc., nonché nel vicino gardenese *Derjon* (Tarneller 1921, n. 1713: *Dirsching*, 999 *Dursun*, 1264 *Turson*, qui con *T-* dovuto alla seconda *Lautverschiebung* dell'ottavo secolo), nome del torrente che attraversa la Val Gardena. Il tema ricompare anche in †*Flemadur*, citato nel noto documento confinario del 1100 ca. (TUB 1, n. 120; Ghetta 1974, n. 1), comunemente identificato con il rivo che scorre nella Val d'Ega/Eggental scendendo dalle pendici del Latemar e interpretabile come 'l'acqua di Fiemme'.

L'idronimo *Dona*, altro affluente di destra dell'Avisio, è meno chiaro, ma con grande probabilità è anch'esso prelatino, *alteuropäisch* secondo la terminologia di H. Krahe. Un terzo corso d'acqua, sempre sul versante in destra orografica, è il prelatino *Uddai*, voce che fa pensare alla radice indoeuropea \**uder-* 'acqua, hydor' che torna in *Uderns* (Zillertal) e in *Nüziders*, 821 *Nezúdre* (Bludenz)<sup>5</sup>. Non sarà casuale che tutti questi torrenti con i loro solchi di transito collegano la Val di Fassa con l'altopiano di Siusi e con il bacino dell'Isarco, dove si trovano anche Sabiona e Bressanone. L'espansione del potere feudale esercitato dalle antiche sedi vescovili avrà seguito le direttrici segnate dalle note vie di accesso ai territori circostanti, attestate dal sorgere delle massarie: la "Massaria di Corte" a Vigo non rimase il solo possesso vescovile, anche se fu probabilmente il più antico. Non è da trascurare che i termini *Duron* e *Dona* designano allo stesso tempo torrente, valle e passo (Mastrelli 1965).

Non serve in questa sede soffermarsi ulteriormente sui nomi dei numerosi corsi d'acqua che prendono il nome dalla zona adiacente, normalmente tramite il consueto appellativo *Ruf*, a Soraga e Moena *Rif*, da lat. RIVUS. Osserveremo però l'oscillazione tra *i* ed *u*, che abbiamo incontrato già in *Duron/Diron*, la quale ci ricorda che anticamente la Val di Fassa era partecipe della zona ladina anche in ordine al fenomeno delle vocali turbate. Già Luigi Heilmann aveva notato che il Fass. *pech*, *pere* ecc. (< PAUCU, PAUPER) presupponeva un precedente *ö* conservato in parte a Moena (cfr. gard. *puech*, *puere*, bad. *püch*, *püre*). Gli idronimi qui citati danno un'ulteriore prova anche per *ü*, solitamente restituito in *u*.

Ancora più numerose, rispetto a *Ruff/Rif*, risultano essere nel corpus Fassano le denominazioni del tipo *Toal*, che indicano i ripidi solchi profondamente scavati nel fianco della montagna, solitamente privi d'acqua e utilizzati per l'avvallamento del legname, talvolta anche del fieno. La

<sup>5</sup> Mastrelli-Anzilotti, *Top. trentina* 2003, 205 avvicina *Lodrone* al nome del lago d'Idro, e non a torto: Lodrone pronunciato *lodruí*, attestato in forma locale 1185 a Bolzano "excepto tamen Galapino de Ludrvn" (TUB 1, 223).

distribuzione dei due tipi non è tuttavia omogenea: in genere *Toal* compare con una frequenza doppia rispetto a *Ruf*, con la eccezione di Vigo:

Pozza:	19 <i>Ruf</i>	vs.	61 <i>Toal</i>
Pera:	14 <i>Ruf</i>	vs.	23 <i>Toal</i>
Vigo:	29 <i>Ruf</i>	vs.	16 <i>Toal</i>

Ne potremmo dedurre che il territorio di Vigo dispone di una conformazione geografica più favorevole rispetto alle comunità sunnominate, caratterizzate da versanti più impervi ed esposti. Attraverso un adeguato confronto tipologico e statistico tra diverse categorie toponomastiche è possibile giungere a osservazioni in grado di comprendere e spiegare meglio certe significative variazioni nei territori delle singole comunità, in modo da consentire interessanti sviluppi di ricerca: i nomi di luogo concretizzano un'esperienza plurisecolare tramandata da generazioni, fissata linguisticamente in forme locali difficilmente traducibile in lingua descrittiva.

### 3. *Le denominazioni dell'alta montagna: appellativi e toponimi*

Come si può facilmente constatare, molti tra gli oltre 9.000 toponimi della Val di Fassa (varianti incluse) si ripetono con regolarità nei singoli comuni, parecchi senza alcuna variazione, altri con leggeri adattamenti fonetici secondo la forma parlata in loco (*Aga* - *Ega*, *Pont* - *Pènt*, ecc.) che talvolta riguardano singole parti del toponimo (*Pont velge* - *veie*, ecc.). In taluni casi compaiono modificazioni più significative e semanticamente rilevanti, particolarmente nel caso di nomi composti e derivati (*Bosch de la Fraina*, - *da la Frainela*, - *de Frainata*, ecc.). La ragione di queste somiglianze formali deve essere ricercata da un lato nella sostanziale unità culturale e linguistica dell'area, che determina uno stesso modo di esprimersi e di denominare l'ambiente alpino della vita quotidiana, dall'altro nell'uniformità geo-morfologica più o meno marcata del territorio dolomitico, cioè dell'oggetto della designazione verbale.

Come attestano in primo luogo i nomi delle vie di comunicazione, dei valichi e degli alpeggi, l'uomo ha conquistato l'ambiente alpino procedendo gradualmente secondo fasi che nel presente è spesso difficile ricostruire con certezza. Innanzitutto vanno citate le numerose denominazioni di particolarità geomorfologiche dell'alta montagna che erano ignote alle popolazioni della pianura, termini che si sono formati attraverso secoli di frequentazione da parte di genti alpine, in un contesto di utilizzo pastorale delle alte quote: *pala* 'pendio', *rà*

'frana', *troi* 'sentiero', *toal* 'ripido avvallamento', *crepa* 'roccia', *laussa* 'lastra', *alba* 'parete rocciosa' e altri, sono voci prelatine che hanno superato il cambiamento della lingua intervenuto con la romanizzazione, e che si sono conservate anche in zone adiacenti dell'Alto Adige, come la Val d'Ega, interessate successivamente dalla germanizzazione.

Tutti questi termini, prelatini o no, dovevano in ogni caso essere vitali come appellativi nel linguaggio romanzo dei primordi. Per questo motivo, essi non possono fornire prove per una datazione della scoperta o dello sfruttamento dei pascoli o del territorio così denominati, e men che meno per una datazione dei primi insediamenti. I nomi dei centri abitati, delle parrocchie e particolarmente dei maggiori corsi d'acqua si prestano meglio ad una argomentazione cronologica e promettono sicuramente dei risultati più convincenti.

Inoltre, molte parole prelatine di questo settore si sono assimilate foneticamente alla nuova lingua dominante, secondo le modalità tipiche dei fenomeni di prestito, entrando spesso in collisione con forme proprie della nuova lingua, tanto che oggi non sempre è possibile discernere con certezza tra parole di origine prelatina e voci latine ereditarie.

La voce *pala*, 'ripido pendio atto al pascolo', potrebbe anche essere derivato dal lat. PALA 'badile': più probabilmente si tratta di una sovrapposizione, che tuttavia contribuisce a spiegare la notevolissima produttività di questa voce in area ladina, come dimostrano le numerose attestazioni fassane (15 *Pèla* o *Pèles* a Campitello; 20 *Pala* e 4 *Pale* a Pozza, oltre ai derivati *Palacia*, *Palaciola*, *Palon* ecc.). Gli argomenti che fanno propendere per il prestito dal sostrato prelatino risiedono innanzitutto nell'analogia con un insieme di concetti specifici appartenenti alla stessa famiglia, quali il prelat. \**blese* con semantica simile che si prolunga verso ovest, ed inoltre l'areale coperto da *pala* che concide grosso modo con l'areale ricoperto da altre vestigia di sicura origine prelatina come \**ganda* 'ghiaione' (cfr. AAA 60, 28 e segg.; EWD 2, 41).

Il già citato *toal* 'ripido avvallamento', vitale ancora oggi come appellativo, può rappresentare un termine prelatino diventato regionale in epoca romana; basterebbe però anche il lat. TUBUS 'tubo' a motivare questa parola, in analogia con il veneto *canale* < CANNA, con semantica non dissimile.

La voce *roa*, dall'indoeuropeo \**rova*, è imparentato con il lat. RUINA e ricopre l'area ladina intera dall'*Oberalp* fino alla Carnia, ma s'intreccia anche con \**rovina*, \**bova*, nonché con l'alem. *Rüfi* e bav. *Mure*, tutti usati per 'scoscendimento, frana'. Sedimenti di diversa origine, come argille e marne, da un lato costituiscono terreni favorevoli

alla pastorizia e a quel poco di agricoltura che consente l'altitudine, ma dall'altro lato sono particolarmente soggetti all'azione erosiva delle acque: frane e smottamenti hanno contribuito a plasmare il fondovalle dando origine a formazioni indicate nella toponomastica talora con termini specifici, come il prelat. *Barbide* 'fanghiglia' (Soraga), talora con denominazioni di larga diffusione, come *palù/paluf* 'palude', *meta* 'frana', *roisc* 'scoscendimento'. Una radice \**brag-* 'aquitrino' sembra a mio avviso conservarsi nel nome dei *Bregostans* e *Bregostanes*, personaggi mitici affini al *Salvan* < SILVANUS e alla *Gana* < AQUANA.

Le denominazioni delle vie di comunicazione presentano anch'esse un'ampia stratificazione che comprende il noto prelat. *troi* 'sentiero', cui corrisponde con il medesimo significato il lad. *vial*, dal lat. VIA + -ALIS, particolarmente vitale nel resto della valle (a Pozza 42, 13 a Canazei), ma praticamente assente a Soraga e Moena. Fra i vari *Troes* attestati a Moena, in tutto 48, troviamo un *Troi aut de le Ròe* correlato con un *Troi bas* -, un *Troi burt* 'brutto', cioè pericoloso, due *Troi da le ciaure* 'sentiero delle capre' e molti altri caratterizzati con i toponimi circostanti o di arrivo. L'uno o l'altro saranno di data più antica, ma ciò non è dimostrabile senza attestazioni specifiche, vista la continuità del termine in ambiente romanzo fino ai nostri giorni.

Meno frequente sembra l'appellativo *via*, usato per lo più per tratti stradali di maggiori dimensioni realizzati in prossimità dell'abitato o in direzione degli alpeggi: *Via erta* (Pozza), *Via veia* (Canazei), *Via növa* (Moena), mentre più rappresentata nei comuni più grandi è la voce *strada/strèda*, usato in particolare per designare i percorsi carrabili tracciati nelle aree boschive: se ne contano 39 a Pozza, contro 9 *Strèda* a Canazei <sup>6</sup>. In aree boschive e montane è presente anche la voce *traversaa*, che si presenta anche con forme parallele *Traversèa* (Moena), *Traversèra* (Forno) *Traversaea* (Soraga), ad indicare sentieri o strade forestali di attraversamento o di collegamento tra località contigue.

Le diverse formazioni rocciose, che in passato ricoprivano una funzione importante come punti di riferimento per la conoscenza e il controllo del territorio, hanno avuto denominazioni variegata e differenziate, come testimoniano voci del tipo *crepl/crepa* 'rupe, roccia', *croda* 'roccia', *lasta* 'lastra rocciosa' e *alba* 'parete rocciosa': quest'ultime, pur di origine prelatina, hanno verosimilmente trovato appoggio nel lessico latino in parole come LASTRA 'lastra' e ALBUS 'bianco', che hanno

<sup>6</sup> Oggi il termine è utilizzato anche come appellativo per la denominazione ladina delle vie interne all'abitato.

rimotivato precedenti forme prelatine con le quali si sono incrociate. Alcuni tra i citati termini prelatini hanno conservato una loro vitalità come appellativi nell'uso quotidiano, altri – come anche il prelatino *Laussa* 'lastrone', relitto presente nella toponomastica Fassana per un gruppo roccioso nel Catinaccio (*Crepes de Laussa*) – hanno resistito alla erosione del tempo solo come toponimi. Valore di appellativo sembra aver conservato assai a lungo il termine *alba* 'roccia, parete', come sembra dimostrare la sua alta frequenza nella toponomastica Fassana, dove compare non solo nel nome del villaggio presso Canazei, *Dèlba*, ma anche con numerose attestazioni, con forme derivate e composte (*Èlba*, *Elbetina*, *Albolina*, *Le Albe*, *Sas de Arbacia*, *Soralbe*, e molte altre).

Forme come *Arselé* (Vigo, Pozza) derivano chiaramente da \*ARGILETUM<sup>7</sup>, e sono accostabili al toponimo *La Rezila* (Moena) < ARGILLA.

#### 4. Le denominazioni dei gruppi montuosi e degli alpeggi

I grandi massicci rocciosi quali *Ciadenac* (Catinaccio), *Sas lènych* (Sas-solungo) o *Marmolèda* (Marmolada, dal lat. MARMOR 'marmo'), non portano nomi molto antichi, forse anche perché le zone in questione non rivestivano un interesse economico rilevante. In alcuni casi i nomi delle cime e delle elevazioni montuose sono "saliti" dal basso partendo da località sottostanti più importanti dal punto di vista produttivo, come ad esempio alpeggi e praterie, talvolta anche tramite un componente del tipo *Crep*, *Sas*, *Aut* o *Ponta* de -, con l'andar del tempo tralasciato, come attestano ancor oggi toponimi del tipo *Sas (de) Pordoï*, *Aut da Muncion*, *Crepes del Sela*. È questo certamente anche il caso di *Ciadenac*, accrescitivo dal lat. CATINUS che verosimilmente indicava il grande anfiteatro situato ai piedi delle pareti rocciose, in modo non dissimile dai frequenti *Ciadinon*, *Ciadin bel*, *Ciadin burt*, presenti nella toponomastica Fassana. Lo stesso meccanismo sembra soggiacere a denominazioni del tipo *Vaél*, *Vaiolon* e *Vaiolét*, oggi indicanti le notissime cime sempre nel gruppo del Catinaccio, tutte ascrivibili al tipo *vai*, 'stretto passaggio fra pareti rocciose', dall'agg. VALLEUS (Mastrelli 1965, 285; Bartisti 1960, 336), la cui estensione odierna nella nostra zona ricomprende ancora i valichi, le vallecole e le zone pascolive sottostanti (*Pas dal Vaiolon*, *Val de Vaiolét*, e simili)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Cfr. il parallelo bad. *Arjelé* (Richter-Santifaller 1937, 209).

<sup>8</sup> Cfr anche Ricci 1904, 491; Olivieri 1961, 300; Mastrelli Anzilotti 1981, n. 7151: *vaión* 'varco, valico; apertura'; Rossi 1992, 1203 *vaión* 'valle, tovo, frana', e il tristemente famoso *Vaiont*.

Che in origine il toponimo fosse riferito agli alpeggi, tradizionalmente importanti per le attività pastorali, risulta anche chiaramente dalla documentazione d'archivio: 1442 "auf den Alben Vagiol", ossia 'sull'alpe di Vaél' (Ghetta 1974, 388).

Anche gli oronimi *Sela* (Gruppo del Sella) e *Pordoi* sembrano innanzitutto riferiti agli alpeggi sottostanti i noti gruppi dolomitici: se l'origine del primo non è ancora chiarita del tutto in modo soddisfacente, anche per la concorrenza con la più antica denominazione *Mont de Chiavaces* (forse aumentativo da *CAVUS*), *Pordoi* deriva palesemente da *PRATUM* + *-ORIUM*.

*Bufaure*, altra zona pascoliva nel gruppo della Marmolada, ("auf Bufaure", Ghetta 1974, 388), deriverebbe il suo nome da *AURA* 'vento', mentre *Fedaa*, che designa sia l'alpeggio ai piedi del ghiacciaio, sia il relativo valico (Passo Fedai), sta chiaramente per *FOETARIA* 'stallo o pascolo per pecore' (Pellegrini G.B. 1977, 76; cfr. anche il fass. *feida* 'pecora'), e ritorna sia nel contiguo *Val de Fedaa*, sia a Moena nella forma corrispondente *Val fedea*, a testimoniare ancora una volta dell'importanza dell'allevamento ovino alle origini della comunità.

Meno trasparente appare il nome del *Latemàr*, attestato già nel noto documento confinario del 1100 ca. in due forme contrastanti ma probabilmente correlate "Limidar" e "Laitemar" (TUB 1, n. 120; Ghetta 1974, n. 1) che sembra rifarsi al concetto di *LIMES*, 'confine, limitare', funzione precipua del gruppo montuoso chiaramente riflessa dal documento stesso <sup>9</sup>.

Il toponimo *Monciogn*, nome indigeno per il celebre Gruppo dei Monzoni, sembra essere una forma accrescitiva e contratta di un *MONTE* + *-ACEU* + *-ONE*, voce che tuttavia ritorna con altra collocazione ad indicare il villaggio situato a monte dell'abitato di Pera di Fassa, *Moncion*, con le varianti *Muncion* e *Mucion*, alle pendici del gruppo montuoso di *Larséch*, che è fatto derivare da *LARICETU*, collettivo di *LARIX*, prestito alpino già in latino (Mastrelli 1965, 166); questa etimologia è però contraddetta dall'attestazione riportata da Baroldi: "Il nome di *Lago secco*, o lacsec, come dicono i Fassani, deriva a tutto questo gruppo da un piccolo lago, asciutto quasi tutto l'anno, che trovasi fra questi dirupi" (Baroldi 1883, 253).

Di formazione più recente sono probabilmente le denominazioni come *Sas da le undesc* e *Sas da le doudesc*, che fungono da orologio solare per l'area di Pozza e Vigo (ma presenti analogamente sulla Marmolada), e *Sas da mesodì* a Moena. In questa luce mi domando se il

<sup>9</sup> Cfr. *Limadario* (Locarno; Gualzata 1924, 54), nel Montafon *Líamat*; bad. *lim* 'soglia'.

*Sas da la luna*, nello stesso gruppo montuoso in territorio di Soraga, non fosse anticamente un \**Sas da la una*.

La Val di Fassa fu per secoli parte delle zone di confine della Contea tirolese, i cosiddetti *Welschen Konfinen*. Almeno tre diocesi diverse s'incontravano sulla frontiera Sud. Più di una volta i Fassani fecero presenti gli "aggravi" connessi con la guardia della frontiera per ottenere oneri meno pesanti. Un gesto di buona volontà da parte della signoria vescovile poteva essere il cedimento di pasture e alpeggi di possesso brissinese e nomi come *Camerloi* (Campitello, Mazzin) riconducibile al ted. *Kammerland* 'terra fiscale' – concetto che si ritrova in veste ladina nella FISCALINA VALLIS, Val Fiscalina o *Fischléintal* a Sesto/Sexten, analogamente situata in zona di confine – possono spiegare le tracce di qualche nome tedesco bavarese sul confine.

Uno di questi sarà *Aloch*, in uso tutt'oggi a Pozza (*Aloch*, *Pré de Aloch*, *Bosch de Aloch*), nonché antico nome degli alpeggi al passo di S. Pellegrino, ampiamente attestato a partire dal più volte citato documento confinario del 1100 ca. "supra montem Lucca dictum et inde ad montem Luccetta vocatum" (TUB 1, n. 120) accanto al diminutivo *Alochet* tuttora in uso, che potrebbero derivare dal ted. *Lücke*, a.a.t. *lucka* 'varco', in fass. odierno *locia*.

Il nome degli alpeggi circostanti il valico di Lusia, non molto distante dal precedente, sembra più complesso, ma riflette a parer mio il ted. *Los*, in bavarese *Lûs* 'sorte, parte di terreno' (cfr. Schatz 1993, 400). La forma locale *Lijia* rende l'antico *Lusa* nel documento succitato, "ad summitem alpium que dividunt Brixinensem et Tarvisianum et Ueltrensem episcopatum, que Lusa nominate sunt". Costituendo punto di riferimento confinario, il luogo aveva visibilmente una notevole importanza anche al di fuori della valle e la sua denominazione veniva veicolata attraverso la sua forma locale. Essa tuttavia scaturisce dal concetto del "ben comun" distribuito in sorte, una modalità che abbiamo già incontrato in valle (cfr. Plangg 1995a, 134).

### 5. I nomi degli insediamenti

Se i grandi idronimi si prestano più facilmente ad una stratigrafia che vada dell'età preromana fino ai nostri giorni, i nomi degli abitati che si vanno sviluppando intorno a Vigo (dal lat. *vicus*, 'villaggio'), anche questi stratificati secondo lo sviluppo della lingua ormai romanizzata, si possono raggruppare in nomi riferentisi alla configurazione del terreno e all'acqua, alla comunità, al culto. L'argomentazione si concentra innanzitutto sui nomi più remoti per arrivare agli insediamenti

stagionali di transumanza, quindi alle sedi stabili sempre più accentrate di comunità umane che mettono a coltura il territorio circostante, fino a raggiungere e dissodare col tempo anche i terreni meno adatti all'uso produttivo, umidi e impervi.

I paesi e nuclei abitati (*viles, vejinanzes*), sorti nei luoghi più favorevoli e di solito concentrati intorno al nucleo primario, più tardi anche vicino alla chiesa o cappella, sembrano oggi susseguirsi nella grande maggioranza lungo l'asse dell'Avisio. In genere però essi sorgono sul conoide di deiezione di un affluente o, più raramente, su terrazzamenti del pendio (per esempio *Moncion*, da MONS 'monte, malga').

Il villaggio più concentrato e urbano è – almeno nel presente – *Moena*, situato sul fondovalle che doveva essere assai umido qualche secolo fa. Il nome \*MOLLIANA (PRATA o sim.) riflette i problemi dei primi coltivatori della zona, e il fass. *mol* < MOLLIS 'umido' conserva l'idea che si ritrova anche in forme derivate come *molastrin* 'terreno paludoso' e *molèna* 'fanghiglia, terreno fangoso' (Mazzel 1995). Il toponimo ritorna nello stesso comune con *Moene*, zona un tempo paludosa oggi urbanizzata, nonché in Fiemme (*Val Moena*).

Anche il nome della frazione *Barbide* (Soraga) rende lo stesso concetto di 'acquittrino' in base ad una parola di origine prelatina, probabilmente celtica, che però doveva sopravvivere in latino volgare, come attesta fr. *bourbe* 'fango'. In origine *Soraga* indicava soltanto l'abitato posto *al di là* del fiume, SUPER AQUAM, secondo un concetto che ritorna spesso nell'area ladina: *Soraghe* (Pera, Vigo), *Sorèghes* (Canazei, Campitello) <sup>10</sup>.

Testimonianza di acque stagnanti nel fondovalle deve essere anche il nome di *Pozza*, da PUTEUS/A 'stagno', che sarà in relazione con la zona lacustre a monte provocata dal grande smottamento del *Ruf de lejia* che in epoca preistorica ha ostruito l'Avisio all'altezza di San Giovanni creando una vasta zona lacustre nella piana sovrastante (Ghetta 1974, 26 e segg.). La voce è del resto ben rappresentata nella microtoponomastica con varie forme parallele o derivate (*Poz*, *Pozil*, *Pozates* (diminutivo formato col suffisso *-at*), *Pozolina*, ecc.), che stanno ad indicare località importanti in ambito pastorale come abbeveratoi. La stessa valenza avevano i meno frequenti *brenz* e *festil*,

<sup>10</sup> Le interpretazioni della figura fiabesca *Soreghina* rinviano tradizionalmente a *soreie*, dunque la "figlia del sole". Credo piuttosto che il nome *Soreghina* vada a sua volta ricondotto a SUPER AQUAM, che si presterebbe meglio ad un collegamento con AQUANA, da cui *Gana*, *Agana*, *Vivana*, denominazioni con cui si indicano nella tradizione ladina le figure femminili del tipo *Salige Frauen* (Alinei 1985, 49-53).

entrambi anche appellativi correnti per ‘abbeveratoio’, nonché *fontana*, che in fassano vale per ‘sorgente’: anche il nome dell’abitato di *Fontanac*, accrescitivo da FONTANA, va inteso in questo senso.

Anche *Canazei*, oggi centro principale dell’alta valle, prende il suo nome indirettamente dall’acqua, sulla base di < \*CANNACETUM ‘insieme di canne palustri’, formazione seriore a CANNETUM con una tinta accrescitivo-peggiorativa data dal suffisso -ACEU presente anche in *Fontanac*. *Cianacé* torna a Moena e in altri luoghi della Ladinia, probabilmente per l’interesse che rivestiva questa pianta palustre per la preparazione del letto agli animali nella stalla (*sterder* ‘stendere’; *sterdum* ‘strame usato per *sterder*’), forse anche a causa della scarsità di paglia solitamente usata allo scopo. Anche il collettivo *Dascé*, da *dascia* < \**daxia* ‘ramo di conifere’, denominazione di un agglomerato oggi ricompreso nell’abitato di Pozza, potrebbe riflettere un interesse rivolto a materiale vegetale destinato a usi analoghi.

Altri fitonimi compaiono nel corpus toponomastico fassano, soprattutto in forma di collettivi, sia per indicare insediamenti abitativi più o meno antichi, come *Pecé* (Moena) < \*PICE(E)TUM ‘abetai’, *Larcioné* (Vigo) < \*LARICIONETUM (cfr. Mastrelli 1965, 166) ‘bosco di larici’, sia località esterne all’abitato, come nel caso di *Bedoé* (Moena) da BETULLUS ‘betulla’, *Oné* (Moena) da ALNUS ‘ontano’, *Piné* (Vigo, Soraga) da PINUS ‘pino’, *Zirmei* (Canazei, Mazzin) collettivo da *zirm* ‘pino cembro’ < prelat. \*GIMBERU.

Particolarità dell’ambiente agropastorale appaiono esplicitamente nei nomi di altri insediamenti: *Meida* (comune di Pozza), così come *Someda* e *Medil* (comune di Moena), sono chiaramente derivati dal fass. *meida* < META ‘catasta (di fieno)’. *Cernadoi*, assai diffuso in area ladina e ben presente anche in Fassa, deriva da CERNITORIUM, collegato a CERNERE ‘scegliere’, e designava il luogo talvolta recintato, sito alle porte del villaggio, dove i singoli proprietari riprendevano le proprie pecore e capre, quando il pastore della comunità riportava il gregge dal pascolo.

*Ciampedel* (Campitello), in antico il centro principale dell’alta valle, ottimamente posizionato in un’ampia conca in prossimità della confluenza del *Ruf de Duron* con l’Avisio, prende il nome da un derivato di CAMPUS, usato, come annota Pellegrini, “nel senso di ‘spazio ove si raccolgono gli animali di un pascolo di monte’; *campus* ha in genere il senso di ‘pezzo di terra’ e di ‘spianata prativa’” (Pellegrini G.B. 1977, 85)<sup>11</sup>. Lo stesso etimo ritorna anche nel nome del vicino

<sup>11</sup> CAMPUS < ted. *Gampen* si usava di regola per lo spiazzo davanti alle stalle e malghe negli alpeggi (*Mont*), nei Grigioniani anche AREA per ‘spiazzo pascolivo’; nei Grigioniani cfr.

villaggio di *Ciampestrin*, diminutivo di CAMPESTRIS, e in numerosi derivati e composti per lo più situati lontano dai centri abitati, sia in fondovalle sia a quote molto elevate: *Ciampac* (< CAMPUS + -ACEU; Canazei), grande conca a prato-pascolo (2200 m.), *Ciampai* (+ -ETU; Campitello), ripidi pendii a prato-pascolo (2200 m.), *Ciampedie* (+ -ITTU + -ELLU; Pozza-Vigo), vasta area a prato e pascolo (2000 m.), *Ciantrujan* “trevisano” (Canazei), grande pianoro a pascolo e rado bosco (1650 m.), *Ciamol* (MOLLIS; Mazzin), vasta area a prato-pascolo (2050-2100 m), *Ciampian* (PLANU; Mazzin), prato-pascolo (1400 m.), *Ciamp de ors* (Moena), ampia area a prato-pascolo (1950 m.).

L’etimologia di *Mazin* appare più incerta: Mastrelli discute le soluzioni finora avanzate partendo dalla base di *Mazung* (a. 1370) (Mastrelli 1965, 183); l’ipotesi che convince maggiormente propone la derivazione da \*LAMA ‘acquittrino’ + -ACEU + -ONE che doveva dare \**la Matschún*, rifatto per analogia in \**Matschín* oppure *Ma(z)zin* (similmente all’oscillazione *Ruf–Rif*). La grafia *tsh* o *z* dipende dai diversi usi cancellereschi.

Particolarmente interessanti sono anche i nomi degli insediamenti abitativi minori, sparsi lungo l’asse della valle. *Tamion* riflette probabilmente un vecchio *tambre* ‘ovili’, offrendo un’ulteriore prova per l’importanza dell’allevamento ovino, per lunghi secoli alla base dell’economia fassana.

*So(i)al* rappresenta un altro caso di difficile interpretazione: S. Pellegrini lo tratta sotto la voce *Soia* (Pellegrini S. 1977, n. 1121), ma la derivazione dalla radice *sòglia* ‘bacino, abbeveratoio’ + -ALE appare piuttosto nebulosa. *Soal* può essere raffrontato anche a *Soglio* (Bregaglia) e a Val di *Sole* (RN 2, 846), in relazione con preind. \*SALA ‘corso d’acqua, terreno paludoso’ (Mastrelli Anzilotti 2003, 380), origine che potrebbe essere confermata dalla correlazione del toponimo *Soal* con il vicino insediamento di *Rualp* < RIVUS ALBUS ‘rio bianco’ (Mastrelli 1965, 243).

*Dèlba*, come abbiamo già visto, appartiene alla numerosa famiglia dei derivati di ALBA ‘parete rocciosa’, agglutinato con la preposizione AD che non di rado compare nelle denominazioni di luogo in area ladina, come a Livinallongo *Davedin* (a. 1326: *Avedin*, Crepez 1937).

*Penìa*, nome dell’ultimo paese della valle, deriva da \*PENDIVA ‘luogo in pendio’, e ritorna a Moena ad indicare l’omonimo insediamento rurale a monte di *Sort* (Sorte), ma anche in forma di diminutivo

anche *Gampiescha* < CAMPUS + BESTIA ‘pascolo per le pecore’. Il mar. *ciampoprè* vale bad. *campagna*, senza chiara distinzione tra prato e campo (cfr. rotazione triennale campo – vara – prato).

*Peniola*, vallecola e omonimo rivo alle pendici del Latemàr sul confine con il territorio di Vigo.

Il tedeschismo *Gries* ‘sabbia, grava’, nome di una delle quattro antiche vicinie di *Canazei*, è rimasto quale testimonianza dell’influsso brissinese nell’alto medioevo.

*Sèn Jan* (San Giovanni) prende evidentemente il nome dal titolare della chiesa pievana, fin dalle origini centro religioso e amministrativo della Comunità, mentre in epoca successiva la chiesa di San Giacomo a Campitello assumerà sempre più un ruolo analogo per quanto riguarda la parte superiore della vallata. Questa organizzazione bipolare assunta dalla comunità Fassana nel corso dei secoli riflette anche la struttura linguistica e toponomastica della valle, articolata nelle due varietà principali, il *cazet* incentrato intorno a Campitello e il *brach* situato nell’area di Vigo: ed è interessante notare come le due varietà linguistiche si siano formate precisamente sugli snodi delle principali vie di comunicazione con l’asse in valle, quella proveniente dall’Alpe di Siusi in direzione di Fedaia, e quella che da Nova Levante (anticamente Nova Ladina) portava in direzione del valico di San Pellegrino.

#### 6. I nomi delle aree produttive

Testimonianze del faticoso lavoro di dissodamento del suolo traspaiano da toponimi del tipo *Ronch*, da RUNCARE ‘dissodare, disboscare’, con i derivati *Ronc*, *Rancolin*, *Roncac* (Moena, Pozza, Pera), cui si giustappone il tipo altomedievale *Raut* ‘dissodamento’ (Plangg 1995a, 129-130), che ricorre anche in altri comuni, benché con frequenza minore. Si può intendere meglio la dinamica del dissodamento osservando la frequenza dei due termini, che sotto il profilo storico-linguistico appartengono a fasi ed epoche storiche diverse. Essi riflettono però in comune un’irradiazione a partire dai centri Moena, Vigo e Campitello, dove la frequenza dei toponimi in questione sembra attestare un maggiore numero di terreni disboscati o messi a coltura.

	FORNO	MOENA	SORAGA	VIGO
<i>Ronch</i> e sim.	9 occorr.	10	2	3
<i>Raut</i>	1	-	1	3
	POZZA-PERA	MAZZIN	CAMPITELLO	CANAZEI
<i>Ronch</i> e sim.	3	1	4	2
<i>Raut</i>	2	-	1	2

In tutta la vallata possiamo rintracciare certi nomi che attestano lo sforzo antico di ampliare le superfici coltivabili. Una delle possibilità era offerta dall'incendio controllato della vegetazione: da *brujar* 'bruciare' derivano *Brujé* (Moena), *Brujà* (Vigo), *Brujolèdes* (Campitello); altrettanto chiara è la derivazione di *Zigolade* (Moena), da accostarsi a *zigolar* 'bruciacchiare'.

Zone di più recente bonifica saranno invece le località indicate con denominazioni del tipo *Navaie* (Vigo) e *Navalge* (Moena), mentre *Cercenade* < CIRCINATA 'radura circolare disboscata' (Pozza, Vigo), oppure i tipi ancor più diffusi come *Frata* 'radura, area disboscata', ancora in uso come appellativo, testimoniano delle diverse modalità di disboscamento e di dissodamento. Il nome *Sort* 'terreno distribuito a sorte' che si ritrova anche in altri comuni e che ricorre qui più volte, spiega l'uso che si soleva fare dei nuovi terreni messi a disposizione della comunità. Il problema del dissodamento o del mantenimento di terreni coltivati diventa trasparente anche in toponimi come *I Ciuch*, al plurale 'i ceppi', *Majia* 'sassi accumulati' (Vigo), e *Mojenacia* < prelat. \*MUKINA 'cumulo di sassi' (Moena)<sup>12</sup>.

In quasi tutti i comuni si riscontrano i toponimi del tipo *Ort*, con i derivati corrispondenti, ma sensibilmente più frequentemente nella bassa vallata. Anche il tipo *chiesura* < CLAUSURA 'terra recintata destinata a coltivazioni' è ben attestato in valle. La *Coltura* < CULTURA, vasta area di Vigo, è ancora oggi la migliore campagna della zona (anticamente *coutura*, *cotura*).

Il tipo *Chiusel* < \*CLUSELLUM 'recinto' rievoca la predominanza del *Ben comun*, la proprietà delle diverse regole che dispongono dei pascoli, dei boschi e del terreno (prati, campi) che non sono di possesso privato: questi, viceversa, portano spesso denominazioni del tipo *grunt*, *gruntegn*, non a caso derivate dal tedesco. Le forme del tipo *Chiusell*/*Chiusie*, così come *Mandra*, si ripetono non di rado in altre zone.

Sorprende molto che in una valle alpina dove toponimi descrittivi di un territorio impervio come *Pala*, *Costa* e *Riva* sono assai comuni, proprio il "pianoro" sia il termine predominante fra le denominazioni del terreno: *Pian da la piata*, - *da pènt*, - *de anter le vie*, - *de Jana*, - *pecei* e tanti altri solo a Mazzin, *Pian crepe*, - *da la biscia*, *Pianac*, *Pianuscel* ecc. a Pera, *Pian da l'ors*, - *da la Popa de sora*, - *toron*, - *de Sot Albe*, *Pianótoi de Pianac* ecc. a Vigo. A questi si devono aggiungere altre di denominazioni incentrate sullo stesso concetto di 'piatto, liscio', come ad esempio *Piat*, *Piatel*, *Piaz*, *Piazza*, *Piazole*. La mole sorprendente di simili denominazioni si può spiegare almeno in

<sup>12</sup> Cfr. *müschna* nei Grigioni (RN 2, 219).

parte a partire dal bisogno di trovare o creare porzioni pianeggianti di terreno per lo svolgimento di certe attività o per la costruzione di edifici rurali.

Sarebbe interessante studiare a fondo la frequenza e la distribuzione dei toponimi relativi a singoli aspetti della morfologia del territorio o della sua antropizzazione. In questa sede possiamo proporre una esemplificazione limitandoci al comune di Vigo. In tutto abbiamo 764 diversi nomi, un numero assai considerevole. I nomi con la più alta frequenza sono costituiti dai *Naturnamen*, nomi che si riferiscono alla configurazione del suolo: *Pian* 53, *Val* 33, *Pala* 26, *Ruf* 29, *Poz* 10, *Col* 26 ecc.; in tutto sono almeno 250 toponimi, circa un terzo del totale.

I cosiddetti *Kulturnamen*, nomi che si rifanno a “trasformazioni” antropiche del terreno, seguono soltanto con grande distacco: *Pra* 32, *Ciamp* 10, *Mandra* 8, *Ciajaa* 20, *Strada* 10, *Pont* 9, *Vial* 7, *Peza* 10, ecc., per un totale di 140 circa.

I toponimi con frequenza minore sono di solito costituiti da nomi con un elemento caratteristico di spicco, atto a differenziare e riconoscere senza equivoco la zona indicata o l'elemento ambientale di riferimento. Diamo qui qualche esempio:

- Albe* ‘roccia, pietra bianca’ 3
- Crousc* ‘croce, crocifisso’ 1
- Cascata* 2
- Cércen* ‘cercine, radura’ 2
- Cialvesé* collettivo di *cialveisa* ‘mirtillo’ 1
- Ciancel* ‘cancello (di un recinto)’ 2
- Cune* da *cuna* ‘culla, conca’ 1
- Pré da l'ancona* ‘prato con *capitel*’ ecc.

Denominazioni altrettanto puntuali come *Forn* (Canazei), *Fornel* o *Paöl* (Moena), *Molin(el)* (Soraga, Vigo, Pozza), *Polenton* (Mazzin) e *Dent* (Campitello), sembrano avere in più un chiaro valore metaforico.

Formazioni uniche – pressoché isolate – sono i composti con nomi di persone, che costituiscono spesso reminiscenze di antichi proprietari o possessori del bene in questione, benché talvolta non facilmente documentabili. Nomi di persona contenuti in denominazione di luogo presenti sul territorio di Vigo sono: *Checo* (Francesco), *Davide*, *Lorenzo*, *Paolina*, *Zanon* (accrescitivo di Jan), mentre sono verosimilmente soprannomi: *Le Fieche* (dalla famiglia *Fiech*), *Grotol*, *Monegin*, *Riciot*, *Zot*.

Riflessi dell'immaginario popolare si trovano in denominazioni di luoghi inaccessibili o misteriosi, lontani dalla frequentazione quotidiana, sintomi di ancestrale paura dell'ignoto o del bisogno di ricorrere al mito per "umanizzare" la natura selvaggia: particolarmente frequenti sono in Fassa toponimi contenenti nomi di personaggi della mitologia e delle leggende locali, come vivane, streghe e bregostane: *Ponta da le ròe da le strie*, *Busc dal diaol* (Vigo), *Sas da le strie*, *Busc da l'infern* (Pozza), *Busc de la veia* ('strega' ?) *Ponton de le bregostène* (Mazzin), *Crep de Sènt'Uiana* (Vigo), anche se certe formazioni con *stria* potrebbero riferirsi alle "strie" di vento, turbini che si producono in una data località.

Il corpus toponomastico qui raccolto, frutto di un grande sforzo collettivo durato vent'anni, rappresenta un ingente patrimonio toponomastico che certamente consentirà anche in futuro di sviluppare ricerche e analisi destinate a coinvolgere nuove generazioni di studiosi e ricercatori. Di ciò dobbiamo essere profondamente grati a tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione di quest'opera, in primo luogo gli informatori che hanno tramandato la memoria e la conoscenza del territorio.

In queste pagine d'introduzione ci si proponeva soprattutto di risvegliare l'interesse per questa materia e per questa ricca documentazione, che è al tempo stesso un invito eloquente a conoscere meglio la nostra comunità e la vita dei nostri avi.

Ringrazio di cuore i tanti amici fassani che non hanno mancato mai di soddisfare la mia curiosità, e in particolare il personale dell'Istituto che ha contribuito a dare una forma leggibile al testo.

## Bibliografia

AAA = *Archivio per l'Alto Adige*, Gleno (BZ) 1906 e segg.

ALINEI, MARIO

1985 “*Silvani* latini, *Aquane* ladine: dalla linguistica all’antropologia”, in *Mondo Ladino* IX (1985) 3-4, 49-78.

BAROLDI, LUIGI

1883 “Escursioni nella Valle di Fassa. Materiali per una guida”, in *Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini* 1883, 247-314.

BATTISTI, CARLO

1957 “Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa”, in *Studi etruschi* 25 (1957), 185-217.

1960 “I nomi locali del Catinaccio (Rosengarten)”, in *AAA* 54 (1960), 331-374.

CREPAZ, ANTON

1937 *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bolzano.

DELL’ANTONIO, GIUSEPPE

1977 “I nomi locali del Comune di Moena” in *Mondo Ladino* I (1977) 1-4, 121-172.

DE ROSSI, HUGO

1984 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, a cura di Ulrike Kindl, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

1999 *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco*, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

DILF = *Dizionario Italiano – Ladino Fassano. Dizionèr talian – ladin fascian*, Istitut Cultural Ladin – SPELL, Vigo di Fassa 2001<sup>2</sup>.

DORIA, MARIO

1957-59 “Toponimi di origine preromana”, in *Ce fastu* 33-35 (1957-59), 83-97.

DTA = *Dizionario Toponomastico Atesino*, a cura di Carlo Battisti, Firenze 1936 e segg.

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

- FINSTERWALDER, KARL  
1990-95 *Tiroler Ortsnamenkunde*, Universitätsverlag Wagner, Innsbruck, 3 voll.
- GASCA QUEIRAZZA, GIULIANO ET AL.  
1990 *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, UTET, Torino.
- GHETTA, P. FRUMENZIO  
1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Biblioteca pp. Francescani, Trento.
- GUALZATA, MARIO  
1924 “Di alcuni nomi locali del Bellinzonese e Locarnese”, in *Studi di dialettologia italiana*, Ginevra, 1-96.
- HEILMANN, LUIGI  
1955 *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa*, Zanichelli, Bologna.
- MARADEI, VALERIA  
1955 “Prolegomeni all’illustrazione toponomastica della Valle di Fassa”, in *AAA* 49 (1955), 247-282.
- MASTRELLI, CARLO ALBERTO  
1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*, Istituto di Studi per l’Alto Adige, Firenze.
- MASTRELLI ANZILOTTI, GIULIA  
1981 *I nomi locali della Val di Non*, vol. III, Olschki, Firenze.  
2003 *Toponomastica trentina. I nomi delle località abitate*, Provincia autonoma di Trento, Trento.
- MAZZEL, MASSIMILIANO  
1995<sup>5</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa
- OLIVIERI, DANTE  
1961 *Toponomastica veneta*, Venezia-Roma.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA  
1977 “Appunti sui toponimi della Valle di Fassa”, in *Mondo Ladino Quaderni* 1c, “La lingua”, 73-88.  
1990 *Toponomastica italiana*, Hoepli, Milano.
- PELLEGRINI, SILVIO  
1977 *I nomi locali della Val del Bióis*, Firenze [= DTA III/7].

PLANGG, GUNTRAM

- 1995 “Interferenze nella toponomastica fassana”, in *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi romanzi*, a cura di Emanuele Banfi, Giovanni Bonfadini et al., Niemeyer, Tübingen, 171-178.
- 1995a “Südbairisches Superstrat in der fassanischen Toponomastik”, in *Estudis de lingüística e filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Abadia de Monserrat, Barcelona, vol. 2, 127-137.
- 1997 “Idronimia fassana”, in *Studi trentini di Scienze storiche* 76, sez. I (1997), 355-368.
- 1998 “Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi”, in *Atti del convegno interdisciplinare L'entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità* [= *Mondo Ladino* 22 (1998)], 241-249.
- 1999-2000 “Ladinische Ortsnamenbildung in Mazzin (Fassa)”, in *AAA* 93-94 (1999-2000), 341-351.
- 2001 “Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche”, in *Studi linguistici alpini in onore di G. B. Pellegrini*, Firenze, 53-64.

RICCI, VITTORE

- 1904 *Vocabolario trentino-italiano*, Trento.

RICHTER SANTIFALLER, BERTA

- 1937 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Wagner, Innsbruck.

RN 2 = SCHORTA, ANDREA, *Rätisches Namenbuch. Bd. 2: Etymologien*, Bern 1964.

ROSSI, GIOVANNI BATTISTA

- 1992 *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, Belluno.

SANTIFALLER, LEO

- 1923 “Calendarium Wintheri. Il più antico calendario necrologio ed urbario del capitolo della cattedrale di Bressanone”, in *AAA* 18 (1923), 1-647.
- 1929 *Die Urkunden der Brixner Hochstifts-Archive 845-1295*, Innsbruck.

SCHATZ, JOSEF

- 1993 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di Karl Finsterwalder, Wagner, Innsbruck. Ripr. facs. dell'ed.: Wagner, Innsbruck 1955-1956.

SCHNELLER, CHRISTIAN

- 1893-96 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols 1-3*, Verlag der Vereinsbuchhandlung, Innsbruck.

SCHROTT, MAX

- 1967 *Liber testamentorum Conventus Neocellensis*, Bolzano.

TARNELLER, JOSEF

1921 *Die Hofnamen im Untern Eisacktal. II. Die alten Gerichte Kastelrut und Gufidaun*, Wien.

TUB = *Tiroler Urkundenbuch*, a cura di Franz Huter, Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck 1937-1957, 3 voll.

WAGNER, HANS

1954 *Das Traditionsbuch des Augustiner-Chorherrenstiftes Neustift bei Brixen*, Wien.

WOLFF, KARL FELIX

1981 *Dolomiten sagen*, Innsbruck.

WOLFSGRUBER, KARL

1963 "Die Seelsorge in den ladinischen Tälern", in *Ladinien, Land und Volk in den Dolomiten, Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes*, 3-4, 440-467.

ZINGERLE, OSWALD VON

1890 *Meinhard's II. Urbare der Grafschaft Tirol*, Wien.

La toponomastica specchio  
della lingua/delle lingue di una regione



## Grammatica in toponimi fassani

Come si è osservato in molte occasioni, nelle indicazioni toponimiche nelle lingue romanze la differenziazione tra complemento di stato in luogo e moto a luogo è *apparentemente* irrilevante: ciò contrasta completamente con l'uso latino e tedesco di tali complementi. Nella lingua latina, lo stato in luogo e il moto a luogo sono indicati con un caso apposito (locativo, dativo vs. accusativo). Nelle lingue romanze e specialmente nel retoromanzo è invece necessario tenere in considerazione anche il *contesto*<sup>1</sup>. Il verbo, che spesso nel suo significato contiene una componente statica (semantica) oppure una componente di movimento finalizzato, può fungere da caratteristica distintiva:

*Vado* a Trento – *sono nato* a Trento (dove?)

*Tridentum* vehi – *natum esse Tridenti* (quo? vs. ubi?)

*nach* Trient fahren – *in* Trient geboren sein (wohin? vs. wo?).

Questo potrebbe essere il motivo principale per il frequente agglutinamento (unione) delle preposizioni di luogo ai toponimi, come nel fass. *Dèlba* < AD ALBAM<sup>2</sup>, *Daut* < AD ALTUM, nel fod. *Davedin* < AD ABETEM+INU<sup>3</sup> ecc., dato che in relazioni verbali anche molto diverse tra loro può essere utilizzata la stessa preposizione (fass. *a, te, sa, ja...*)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cfr. Th. Ebnetter, "Die Adverbien und Präpositionen des Ortes und der Richtung im Romanischen von Vaz/Obervaz", in *ZrP* [Zeitschrift für romanische Philologie, NdR] 100 (1984), 387-407.

<sup>2</sup> Elwert, W. Th., *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg 1943, 31 e 102.

<sup>3</sup> Crepez, A., *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bolzano 1937, 7.

<sup>4</sup> Per una panoramica sulle preposizioni del ladino dolomitico vedi K. Heller, "Richtungsbezeichnungen im Ladinischen des Gadertals", in *Ladinia* 3 (1979), 95-100. Occasionalmente, anche nel tedesco meridionale si trovano toponimi con preposizione agglutinata, come *Fel* < *auf El(len)*, ladino della Val Badia *Rina* (cfr. H. Kuen, *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg 1970, 56); uno strato toponimico con *In-, An-* iniziale nella zona di confine tra il Vorarlberg e la Svizzera viene trattato da H. Stricker, "Eine Besonderheit der unterrätischen Namenlandschaft", in *An. Soc. Rtr.* [Annalas da la Società retoromantscha, NdR] 89 (1976), 147-181.

Un po' eccentrica all'interno delle lingue romanze è la tipica prospettiva alpina del posizionamento nello spazio, sul quale già H. Lüdtke ha richiamato l'attenzione e che O. Gsell ha rielaborato in modo più dettagliato per il ladino dolomitico <sup>5</sup>. Nelle nostre località montane – romanze e tedesche – non si indica solamente la relazione bidimensionale di pianura con il parlante, ma anche la dimensione tridimensionale nello spazio, che in questo contesto è importante. Così a Canazei si dice (*te*) *Sot i Cògoi* (028060 5e 10) oppure *Japede ruf* (028110 1e 08), cioè qualcosa tipo 'dentro sotto le rocce' oppure 'giù accanto al fiume' <sup>6</sup>.

Anche quando per accorciamento si risparmia una delle tre dimensioni, quella che si mantiene costante è quella che riguarda il posizionamento verticale. Nella definizione spaziale all'interno di toponimi designanti aree più grandi regnano di gran lunga *sot* e *sora* 'sotto, sopra' (Canazei):

<i>Sot Coronas</i>	'sotto le cengie rocciose' (028140 3b 01)
<i>Sossort</i> o <i>Sot sort</i>	'sotto (il terreno tirato a) sorte' (028100 4c 02)
<i>Japede ruf</i>	'giù al fiume' (028110 1e 08)
<i>Sot Vareles</i>	'sotto la valletta' (028100 3c 28)
<i>sa Comedon</i>	'sulla sporgenza (gomito)' (028100 5d 01)
<i>sora Sas</i>	'sopra il sasso' (Pian de sora l sas 028100 6e 12) ecc.
<i>Sorèghes</i>	'sopra le acque (aldilà), sopra i fiumi' (028100 6f 20), va invece inteso sullo stesso livello e significa 'oltre' (cfr. tedesco tirolese "ennet").

Accanto ai toponimi di questo tipo, esiste naturalmente anche una molteplicità di dati spaziali orizzontali, tuttavia apparentemente essi sono, in alta montagna, fortemente variati e più rari: *dò* 'dietro', *te* 'in', *via* 'là, aldilà', *lèngia* 'lungo' ecc. Almeno per quanto riguarda le relazioni più strette presenti in nomi senza l'articolo, appare sì un'ampia varietà di preposizioni e avverbi, tuttavia nelle liste toponimiche gli esempi non sono frequenti.

In montagna le preposizioni sono notoriamente di difficile utilizzo, dato che i parlanti autoctoni spesso hanno una propria visione di cosa sia 'fuori, laggiù, lassù, lì dentro', soprattutto quando il percorso

<sup>5</sup> Lüdtke, H. "Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnungen im Graubündner Oberland", in *RF* [Romanische Forschungen, NdR] 66 (1955), 374-378.

<sup>6</sup> I toponimi citati si riferiscono a Canazei (Cianacei in alta Val di Fassa), raccolti dal 1989 [recte: 1982, NdR] in poi sotto la guida di C. A. Mastrelli (Firenze) e situati nei quadranti della nuova carta del Trentino del Dizionario Toponomastico Trentino, cfr. le sigle tra parentesi.

delle valli non è evidente, perché sono poco profonde. A seconda della posizione, si dice: *sö Vich, ta Penia, fora Busan, jö Trent* (su a Vigo, dentro a Penia, fuori a Bolzano, sotto a Trento) ma anche *ja Trent, ia Pera, sa Mazzin* ecc. (giù a Trento, di là a Pera, su a Mazzin)<sup>7</sup>.

In tutti questi sintagmi non è utilizzato *alcun* articolo, dato che i toponimi così designati sono generalmente noti. Sono invece utilizzate diversamente alcune denominazioni di aree molto piccole, che risultano essere in modo evidente ancor più vicine all'appellativo<sup>8</sup>.

Così a Canazei in base alla raccolta dei toponimi si dice:

*el Poz* (028060 4f 04)

*Ruf del gever* (028100 4f 17)

*Chi ruf* (028110 1d 08)

*Chi Toalec de Pèles* (028110 2d 05)

*Ruf di Bienc* (028100 4b 16)

*la Giaces de la Marmolèda* (028150 4b 01)

*Busc dai ef* [recte: *Busc da ief*, NdR] (028100 4f 05)

*Toèl de l'Outa* (028100 4f 24)

*la Brentes* (028100 3c 32)

*Ruf de la Foes* (028100 6d 11)

*la Fontaneles* (028100 4e 38)

*Chela roes* (028100 5f 29) ecc.

Tutti i nomi utilizzati con l'articolo (*el, di < dei, dai, del; la, l'*) oppure con il dimostrativo, sono denominazioni parlanti, quasi appellative:

<i>ruf</i>	'torrente'	<i>giacia</i>	'ghiaccio'
<i>toalet</i>	'borro'	<i>brenta</i>	'trogolo'
<i>gever</i>	'lepre'	<i>fôa</i>	'conca' [recte: 'foglia', ndr]
<i>bianch</i>	'chiazza bianca'	<i>fontanèla</i>	'fonte'
<i>busc</i>	'bucò'	<i>róa</i>	'frana' ecc. [recte: 'roggia', ndr]

Come dimostrano le forme raccolte dei toponimi, la presenza dei determinanti talvolta oscilla, e in non pochi casi è palesemente *facoltativa* e condizionata dal contesto. Bisognerà verificare ulteriormente

<sup>7</sup> Le preposizioni citate corrispondono in realtà a quelle utilizzate nella variante badiotta; in ladino fassano gli esempi riportati suonano piuttosto: *sa Vich, jun Busan, (ju) a Trent, via Pera, ta Mazin* (su a Vigo, giù in Bolzano, (giù) a Trento, via a Pera, dentro a Mazzin) [NdR].

<sup>8</sup> Gsell, O.: "Due fenomeni complementari di determinazione nominale nel ladino centrale: i tipi 'in bosco, in quei boschi'", in *Mondo Ladino* 10 (1986), 265-279.

se tale fenomeno sia ascrivibile anche alla diversa epoca di formazione e alla stratificazione storica dei toponimi.

Oltre al determinante (che raramente è legato strettamente al nome) e alle preposizioni (che possono essere collegate più strettamente a una forma nominale e che variano piuttosto a seconda della posizione di chi parla o denomina), qui l'oggetto della nostra attenzione è la sintassi stessa del toponimo. Come ogni frase nominale espansa, anche i toponimi o gli idronimi possono essere sostituiti da richiami (*el, chi, la*) e da complementi più precisi (attributi con *de*, aggettivi), da una caratterizzazione che con il tempo è diventata fissa entrando a far parte del nome, fino a sostituire la stessa base primitiva – oppure che va valutata come sintagma libero. Come si evince dalla documentazione raccolta in Val di Fassa sull'uso vivo (cioè quello giornaliero, attivo o passivo) dei toponimi esistenti, risultano presenti soprattutto attributi nominali, meno frequentemente aggettivali: *Vièl dal pan* 'strada del pane'<sup>9</sup>, *Pruma scèla* 'prima sella' [recte: 'scala', NdR] (028140 7c 01), *Lech puzolent* 'lago puzzolente' (028140 6b), *Ciamp sech* 'campo arido' (028110 4f 01).

Una percentuale molto alta di nomi è in tal modo costituita da diverse parti, formate spesso da tre o quattro strati distinguibili. Di norma, nelle lingue romanze è l'ultimo complemento quello più generale, secondo lo schema: toponimo → N<sup>1</sup> *de* N<sup>2</sup>, dove spesso già queste parti possono a loro volta essere formate da più elementi, il che teoreticamente raddoppia il numero di elementi interessati, che nella pratica però sembrano piuttosto limitarsi a due: *Ruf (de Val)* in alcuni contesti può essere indicato anche solo come *Ruf*, da intendersi quindi quasi come appellativo che a sua volta nel contesto può essere sostituito anche con *chest, chel* oppure *el*. La determinazione esatta è contenuta in sintagmi nominali del tipo *Ruf de Val de Salaes* (028100 5b 06), che l'adiacente *Val de Salaes* (028100 5b 05) contribuisce ad individuare come il 'torrente che scorre nella valle con rivoletti d'acqua'. Il costrutto nominale è quindi da interpretarsi come N<sup>1</sup> *de* (N *de* N<sup>3</sup>)<sup>2</sup> e non come N<sup>1</sup> *de* N<sup>2</sup> *de* N<sup>3</sup>.

In modo simile sono costruiti nomi come:

- Ruf de Cernadoi* 'rio del cernitoio' (N<sup>1</sup> + N<sup>2</sup>; 028100 4e - 3-4f)  
*Ruf de Val verda* 'rio di Val verde' (N<sup>1</sup> + (N + agg.); 028100 6d 12)  
*Ruf de Val de l'infern* 'rio di Val d'inferno' (N<sup>1</sup> + (N + N<sup>2</sup>); 028100 7e 03)

<sup>9</sup> L'etimologia *Vièl dal pan* 'strada del pane' è stata rettificata in 'sentiero dei pagi, i.e. villaggi' da F. Ghetta e F. Chiocchetti, "Vial dal pan o Troi pagan?", in *Mondo Ladino* 24 (2000), 169-176 [NdR].

- Ruf de Soracrepa* 'rio di Soprarupe' (N<sup>1</sup> + (avv. + N); 028100 3c 09)  
*Ruf de la Traversaa* 'rio del sentiero di attraversamento' (N<sup>1</sup> + N;  
 028100 5c 10)  
*Ruf de Ciamp de mez* 'rio di campo di mezzo' (N<sup>1</sup> + (N + avv.);  
 028140 5b - 3-4c)  
*Ruf de Val de Fedaa* 'rio di val di Fedaa' (N<sup>1</sup> + (N + N<sup>3</sup>)<sup>2</sup>; 028110 4d 05)

Nell'ultimo esempio sono distinguibili tre nomi, cioè il pascolo e alpe *Fedaa*, di cui fa parte la *Val de Fedaa* e infine l'idronimo *Ruf de Val de Fedaa*; questa tipologia nominale non di rado è abbreviata in N<sup>1</sup> + N<sup>3</sup>, cioè *Ruf de Fedaa*, come dimostrano casi come *Ruf de Antermont*, *Val de Antermont* e simili.

Una determinazione più precisa può essere fornita anche da un aggettivo, un complemento avverbiale, una locuzione prepositiva o un attributo nominale, quindi qualcosa tipo:

- Ciamp lènc* 'Campo lungo' (028100 5f 09)  
*Val scura* 'Valle scura' (028100 3e 03)  
*Palotes aut (?)* 'Pendio superiore' (028100 5e 05)  
*Costa de mez* 'Costa di mezzo' (028100 5e 18)  
*Sora Sala* 'sopra il rivoletto' (028100 4e 11)  
*Dò la pozos* 'dietro le pozze' (028140 4a 04)  
*Col, Pènt de la Sia* 'colle, ponte della segheria' (028100 4c 20, 4d 02)  
*Pians de Palacia* 'pianori di Palacia' (028100 8e 07)

La maggioranza dei nomi è costruita in questo modo e distingue così in modo chiaro tra aree più vaste ed aree minori o idronimi in esse presenti, questi ultimi spesso denominati secondariamente e più tardi.

In modo simile a gran parte dei linguaggi tecnici, nei toponimi e negli idronimi mancano i verbi. In denominazioni come *i Spazé* 'le radure' (028110 1f 01) è stato sostantivato un precedente participio perfetto di *spazèr* 'pulire, mettere in ordine' dopo la caduta dell'elemento di base (*pians...*?). Anche *i Serai* 'perimetro, staccionata' è una derivazione di *serèr* 'chiudere'<sup>10</sup>; il diminutivo *Chiusel* 'prato recintato' deriva però da *CLUSA*<sup>11</sup>, esistono probabilmente anche dei participi presenti, ma non sono documentati in ogni comune.

<sup>10</sup> Elwert, *Fassatal* § 329: probabilmente formato con -ACULUM > -*àye*.

<sup>11</sup> Mazzel, M. *Dizionario Fassano (cazet) – italiano*, Vigo 1976: *chiusel* 'praticello recintato' (39), qui termine giuridico. Cfr. anche H. de Rossi, *Ladinisches Wörterbuch (Brak)*, Ms. 1923, 87: *kiusel* 'prato recintato'.

Le frasi nominali, sebbene quando fungono da nomi non possono essere espanse pienamente, permettono di riconoscere un'intera gamma di strutture grammaticali caratteristiche. Viceversa, da alcune forme nominali è possibile riconoscere immediatamente la provenienza (parte alta o bassa della valle, Moena). È inoltre possibile trovare in toponimi cristallizzati dei sostantivi estinti o per lo meno desueti in quella forma nella lingua comune, come *muschie* m. 'muschio' in *Costa de rumeschie* 'Costa di Rio del muschio' (028100 6d 10)<sup>12</sup> oppure *Chécene* (Vigo 027160 5e), *la Spescia* (Vigo 027160 4f 17) e a.

Risulta invece molto diffusa la mancata concordanza del numero nei nomi al femminile plurale dell'alta Val di Fassa: *Ruf de la Foes* 'Rio delle foglie' (028100 6d 11) collega il sing. f. *la* con il plurale *foes*<sup>13</sup>, e parimenti si trovano, per esempio:

<i>la Stues</i>	'le stuben' (028100 3e 21)
<i>la Fontaneles</i>	'le fonti' (028100 4e 38)
<i>la Fraïnes</i>	'le frane' (028100 4e 60)
<i>la Brentes</i>	'le tinozze' (028100 3c 32)
<i>Chela roes</i>	'quelle rogge' (028100 5f 29) ecc.

Si confronti anche *Ruf de getries* 'rio delle scale', con *la getries* 'le scale'. Nel maschile questo sviluppo è stato impossibilitato a causa delle forme plurali nominali spesso senza flessione, come accade anche nei nomi, per esempio quelli che terminano in suoni labiali:

<i>Busc dai ef</i>	'buco delle api' (028100 4f 05), oggi <i>éves</i> <sup>14</sup>
<i>Chi ruf</i>	'i rivi' (028110 1d 08)
<i>Chi Toalec de Pèles</i>	'quei canali in pendenza' (028110 2d 05)

Nella parte alta della valle (idioma cazet) troviamo anche indizi di una flessione plurale interna tramite variazione fonetica in nomi

<sup>12</sup> Cfr. in Val Badia (La Valle) *Rumestlängs*, 1740 *Rumuschlungs* < RIVU + \*MUSCULU + ONE 'Rio muschiato', B. Richter-Santifaller, *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck 1937, 10. Lì anche *Spessa*, 9.

<sup>13</sup> Al riguardo, vedere "Strutture del plurale nelle Dolomiti (fass.-it.)", in *Lingua e stile* 21 (1986), 349 e segg. così come "Die Flexion des fassanischen Substantivs", in *Archivio per l'Alto Adige* 86 (1992), 255 e segg. Per i corrispondenti gardenesi cfr. H. Kuen in *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck 1976, 73 e segg. (su *Anterlegbes* 'fra le acque', 91), ora anche in H. Kuen, *Beiträge zum Rätoromanischen 1971-1989*, Innsbruck 1991 [= *Romanica Aenipontana* 16].

<sup>14</sup> La spiegazione di *Busc dai ef* come 'buco delle api' era dovuta a un errore di rilevazione nella prima fase della raccolta toponomastica. La forma corretta *Busc da ief* si riallaccia a fass. *ief* < *giaf* [NdR].

come *Ruf di Bienc* 'Rio dei bianchi' (028100 4b 16), testimonianza della pluralità presente nell'inventario delle forme plurali (Mazzel 18: *bianch, biencia*, plur. *bienc, biences* 'bianco').

L'imminente stampa del vasto repertorio Fassano, comprendente circa 8.000 toponimi e edito dalla provincia di Trento nella serie del Dizionario Toponomastico Trentino fornirà agli studiosi di toponomastica interessati molto materiale nuovo, come dimostrano i due volumi già editi (Calvino – Lasino – Cavedine, Trento 1990; Ivano-Fracena – Samone..., Trento 1992) dotati di introduzioni solide e molto competenti a mano di Giulia Mastrelli-Anzillotti.



## Le denominazioni ladine di ‘cascata’ nel Tirolo

Si può facilmente dimostrare in molti ambiti che il ladino era ed è collegato strettamente con il “Land im Gebirg”, la “Terra nei monti” [il vecchio nome della regione tirolese, NdR]. Le nostre vallate montane, i pendii assolati, i pascoli e i passi devono essere stati per molti secoli spazi dove era viva ed in uso la lingua neolatina, così da conservarne numerose tracce linguistiche. Sicuramente non è un caso, inoltre, che le indicazioni delle direzioni e dei luoghi vengano espresse normalmente, in tutti i dialetti del ladino centrale, come anche nei Grigioni, in maniera tridimensionale<sup>1</sup> – come d’altronde anche nei dialetti alpini alemannici e bavaresi. Allo stesso modo le denominazioni per le formazioni rocciose e i fenomeni di erosione, per il tempo meteorologico e per le precipitazioni sono ampiamente diffuse e sviluppate dettagliatamente, e risalgono in parte ad antichi relitti o prestiti<sup>2</sup>. Perciò noi uomini moderni restiamo tanto più sorpresi dal fatto che per esempio le *cascate*, che particolarmente nella primavera montana si vedono e si sentono spesso numerose, non presentino apparentemente in ladino una denominazione univoca, dominante e corrente.

Dato che ancor oggi per i dialetti delle Dolomiti quasi non esistono vocabolari tedesco-ladini o italiano-ladini, non è possibile verificare tale impressione<sup>3</sup>. A questo si aggiunge poi che anche i

<sup>1</sup> Cfr. H. Lüdtke (1955), “Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland”, in *Romanische Forschungen* 66, 374-378 e K. Heller (1979), “Richtungsbezeichnungen im Ladinischen des Gadertales”, in *Ladinia* 3, 95-100.

<sup>2</sup> A questo proposito si veda P. Zinsli (1937), *Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten*, Bern e E. Valentini (1972-1974), “La geonomastica ladina dolomitica: Creazione linguistica ed interpretazione metaforica del paesaggio”, in *Atti dell’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* 131 (1972-1973), 779-796 e 132 (1973-1974), 207-242; per la Val di Non L. Bertagnolli (1934), “Termini geografici dialettali del comune di Fondo”, in *Studi Trentini di Scienze Storiche* 15, 193-220.

<sup>3</sup> Oltre a Th. Gartner (1923), *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle, si vedano le registrazioni orali non pubblicate di J. Michael in previsione dello *Sprach-*

dialetti tedeschi o italiani limitrofi tradiscono, a fianco della varietà di termini locali, altrettanti influssi dalle rispettive lingue standard: it. *cascata*, ted. *Wasserfall* si possono udire spesso, ma non sono certo espressioni locali. Vi sono due possibili spiegazioni per la mancanza di un arcilessema: o i tipi di corsi d'acqua contrassegnati da un forte dislivello erano troppo differenti, e questo a seconda della forma del terreno, del tipo di roccia, delle precipitazioni e delle stagioni, oppure era il loro utilizzo (abbeveratoio, irrigazione) ad essere troppo vario per far nascere un unico concetto generale e astratto a livello linguistico? Un indizio in questo senso, sebbene con un altro valore, ci viene dalle varie denominazioni degli animali, formate in maniera caratteristica da nomi concreti, in parte nomi strettamente specifici, nomi collettivi e raramente da nomi astratti<sup>4</sup>.

Sarebbe anche pensabile che i corsi d'acqua, in particolare quelli poco controllabili perché dipendenti dalle cascate stagionali, fossero semplicemente privi di significato per i contadini di montagna, e perciò nella loro lingua non siano stati messi in risalto in modo particolare con un'unica parola centrale. A favore di ciò parla la terminologia delle acque, in generale poco differenziata nei nostri dialetti tedeschi: ci si serve di *Brunnen* (fontane), *Tränken* (abbeveratoi), *Gerinne* (rogge, usate anche come confini), *Bäche* (ruscelli) o della parola per eccellenza, *Wasser* (*acqua*)<sup>5</sup>. Che quadro offrono ora le forme dialettali e le denominazioni nelle Dolomiti e nei territori confinanti?

I rapporti linguistici più antichi si possono rintracciare ormai solo in nomi fossilizzati, per la maggior parte gli abbastanza caratteristici nomi delle acque stesse. I nomi dei fiumi maggiori sono senza

*und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (AIS 1928-1940, Zofingen), datate prima della Prima Guerra Mondiale, l'indice AIS del 1960, Bern e le parti con i rimandi dall'italiano al ladino nei dizionari di M. Mazzei (1976), *Dizionario ladino Fassano (cazét) – italiano*, Vigo di Fassa, 316-368 come anche G. Dell'Antonio (1972), *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Trento, 179-234. Abbiamo usato anche delle registrazioni proprie, raccolte a partire dal 1963.

<sup>4</sup> Cfr. G. A. Plangg (1984), "Tierbezeichnungen im Zentralladinischen", in *Corona Alpium, Miscellanea di studi in onore di C. A. Mastrelli*, Firenze, 377-389.

<sup>5</sup> In ladino i corsi d'acqua sono indicati quasi esclusivamente tramite RIVUS, AQUA, FONTANA e le relative derivazioni suffissali, come dimostra ad esempio il *Dizionario Toponomastico Atesino* (DTA) (1936-), Firenze, III, 2 (Val Badia) con 60, 30 e 18 attestazioni, cfr. anche O. Stolz (1936), *Geschichtskunde der Gewässer Tirols*, Innsbruck, 119 e segg. In Tirolo sono in uso *prunn(en)* m. (e verbo), *prindl* n. 'fonte, fontana', anche *Brunnach* toponimo 'area fontaniva', J. Schatz – K. Finsterwalder (1955-1956), *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck, 114; cfr. l'espressione "da der Brunnen über den Schrofen abfelt" (Bludenz 1480) citata in L. Jutz (1960-1965), *Vorarlbergisches Wörterbuch*, Wien, I, 471.

eccezione di origine preromana, ma nel nostro caso poco interessanti, poiché devono il loro nome a caratteristiche molto diffuse e generali: *Inn/Enn, Etsch/Adige/Adesc, Isar e Eisack/Isarco* (soltanto con una piccola cascata al Brennero), *Rienz (Byrrhus)* ecc. non presentano cascate degne di rilievo <sup>6</sup>. I ruscelli più piccoli, che hanno spesso flussi più potenti, e perciò anche cascate, presentano non raramente ancor oggi dei nomi “parlanti”: nelle Dolomiti in Val Gardena si trova più volte *Pisciadói*, in Val Badia *Pisciadù* (Colfosco), a Cortina d’Ampezzo *Sorapís*, a Livinallongo, secondo A. Crepaz, *pishadou* ‘cascata’ (Liviné, Ornella, Foppa, Renaz), nella Valle del Biois *Pissa, Pissadór, Pissándol* (di tipo veneziano), *Pissolòt, -a* ‘cascata, -ella’, in Val di Fassa *Ruf de Pisciadoi, Pian de Pisciadoi* (Canazei), *Sun sot l Pisc* (Vigo) <sup>7</sup>. Tutti questi nomi utilizzano la metafora dell’urinare, in maniera più originale nel territorio di confine a sud, che raggiunge a quanto pare persino la Vallagarina e il Veneto: *Pis, Pisciavacca*, come anche nei Grigion. La denominazione metaforica ha origine con grande probabilità nel mondo contadino, nella lingua dei pastori e nell’ambiente dell’economia alpestre, è in uso in dialetti anche non romanzi e potrebbe essere di origine prelatina.

Tenuto conto dei molti e in parte anche molto antichi prestiti e calchi tedeschi in tutti i dialetti retoromanzi, si potrebbe ipotizzare che il m.a.t. *brunnen/seichen* ‘sgorgare, urinare’ <sup>8</sup>, usato sia come verbo

<sup>6</sup> H. Krahe si è dedicato in modo particolare agli antichi idronimi del nostro territorio; un quadro d’insieme è offerto in H. Krahe (1963), *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*, Mainz; per *Inn* ‘acqua’ cfr. J. Pokorný (1950-1951), “Zu keltischen Namen”, in *Beiträge zur Namensforschung* 2, 33-39, per *Rienz* K. Finsterwalder (1934), “Neues über Pirra und Ahrn”, in *Der Schlern* 15, 408-413.

<sup>7</sup> Per la Val Gardena v. *Cherta dl Chemun de Urtijèi cun i inuemes ladins* (1986), a cura di M. Demetz, A. Moroder e S. Comploj; per la Val Badia Pina Videsott (1930), “Termini geografici ladini di Marebbe (Alto Adige)”, in *Bollettino della Società Geografica Italiana* 67, 718-737 e B. Richter-Santifaller (1937), *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck; per Fodom A. Crepaz (1937), *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bozen; G. B. Pellegrini (1949), “I toponimi del Medio Cordevole”, in *Archivio per l’Alto Adige* 43, 1-147 e S. Pellegrini (1977), *I nomi locali della Val del Biois* (DTA III, 7), Firenze; per Fassa si vedano le registrazioni di toponimi dal 1985 [recte: 1982, NdR] a cura di C. A. Mastrelli per il *Dizionario Toponomastico Trentino* (DTT); G. Dell’Antonio (1977), “I nomi locali del Comune di Moena”, in *Mondo Ladino* I, 121-172 come anche le comunicazioni preziose di p. F. Ghetta 1986. Cfr. anche AIS III, c. 431 con relativa legenda.

<sup>8</sup> K. Finsterwalder ritiene *prunzn* una costruzione iterativa, costruita con *prunnen* ed un oscurato *-ezen*, forse secondo uno schema romanzo, in H. Fink (1972), *Tiroler Wortschatz an Eisack, Rienz und Etsch*, Innsbruck, 53 e seg., *Schnea-, Bett-, Hosensprunzer* (‘piscialetto’, offesa, Schatz-Finsterwalder, *op.cit.*, 144) come vb. *Brunze* o *Sprützer* ‘ometto; monello’ (Jutz, *op.cit.*, risp. I, 473 e II, 1237) richiamano dei nomina agentis del tipo *pissadór* ecc. Più volgare (e anche più antico) è *soachn*, usato

che come sostantivo sin dai primi documenti in entrambi i significati, abbia influito profondamente sulle denominazioni ladine. Contro questo assunto parlano però diversi argomenti e noi crediamo, a causa della sua diffusione, che questa denominazione metaforica della cascata sia più antica dei contatti linguistici romanzo-baiuvari, e che quindi in questi territori di montagna fosse comune già in epoche precedenti. Così, se la metafora dell'“urinare” vale per i corsi d'acqua e per le cascate spumeggianti ed effervescenti in tutti tre i territori romanzi alpini, essa è documentata in modo particolarmente esteso nei Grigioni retoromanzi nella forma basilare *Pisch*, *Pischa* e nei documenti tedeschi fu tradotta come *Sprützebach* (ruscello spumeggiante), *Brunnen* (fontana), *Sieche* e simili<sup>9</sup>. Più raramente tale forma di base appare attestata nel friulano, fatto che però nella zona prealpina può avere anche motivi specifici. G. Frau riporta per la Carnia *Pissára*, con influsso veneziano *Pissárgala* (Forni di Sopra), *Pissánda* (Venzona), C. C. Desinan oltre a questi *Pissìn*, *Pissulòt* e *Pissignis*<sup>10</sup>.

in modo analogo, ma anche ‘piovere; filtrare (dal tetto), far entrare acqua’; *sudtir fetzen* (Schatz-Finsterwalder 500).

<sup>9</sup> A. Kübler (1926), *Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden*, Heidelberg, 161 e segg. come anche A. Kübler (1909), *Die dt. Berg-, Flur- und Ortsnamen des alpinen Iller-, Lech- und Samengebietes*, Amberg, riportano, per gli attuali territori tedeschi, le varie forme *Pisch*, *Pischa*, in *Pischen* (Prätigau, Samnaun, Montafon, Paznaun, Lechtal, Oberes Gericht), raramente derivazioni. A. Schorta (1938) attesta anche una *Cascata* > *Chas-chada* a Gstaalden (Samnaun) (*Lautlebre der Mundart von Müstair*, Zürich, 3). K. Finsterwalder (1953) cita dall'Ötztal, attorno al 1500: “an die Wand *Vallendenpach* und die *Pachsaichen*” (“Natur und Geschichte in den Hochgebirgsnamen des Pitztals und Kaunertals”, in *Jahrbuch des österreichischen Alpenvereins* 78, 48-57, alle pp. 51 e 53). Per il Friuli si veda G. B. Pellegrini nell' *Atlante Storico-Linguistico-Etnografico Friulano* (ASLEF) (1972), Padova, V tav. 8881/ carta 662: *pisol*, *pisandela* ‘doccia (fontana)’, *špišul*, *-lòt*, *-lón* (incrociati con un'altra voce), e addirittura *špritz*. – R. Vieli (1944), *Vocabulari tudestg – romontsch sursilvan*, Chur, nomina per ‘cascata’ *cascada* e *fruda* (l'ultima voce è celtica, conservata anche in *Fruz*, Valle di Laterns/Vbg.), R. Vieli – A. Decurtins (1962), *Vocabulari romontsch*, Chur, anche *pella* f. ‘cascata, canalone per far scivolare a valle il legname’ *Rätisches Namenbuch*, Bd. II. *Etymologien* (RN) (1964), bearb. und herausgeg. von Andrea Schorta (Romanica Helvetica 63) Bern, 242 e seg. PILA ‘pistone; cascata’ e ‘colonna’. A questa trafile appartiene a mio avviso anche lad. centr. *pión*, gardenese *pilón* (Gartner (1923), *op.cit.*, 194 nota 9 e J. Michael *op.cit.*), il toponimo tirolese *Peil* e il frequente bavarese *Beilstein* (D. Pohl (1986), *Österreichische Namensforschung* 14, (1-2), 81 e seg.), non però il tirolese *Pille* ‘fienile’, cfr. H. Kuen (1977), “Auf den Spuren verschwundener ladinischer Wörter” in *Ladinia* 1, 121-126, in particolare 125.

<sup>10</sup> G. Frau (1967), *I nomi locali del Comune di Forni di Sopra*, Udine, 24 e G. Frau (1968), *I nomi locali del Comune di Venzona*, Udine, 25. C. C. Desinan (1979), *La toponomastica del comune di Osoppo*, Udine, 114: “deverbali da PISSARE che alludono, come suggerisce la semantica, a torrenti e particolarmente a cascate”.

Questa metafora, dominante nel panorama onomastico con le sue molte derivazioni e più rare composizioni, nei dizionari specialistici <sup>11</sup> nel complesso ha lasciato però ben poche tracce: A. Lardschneider cita il figurato *pishadoi* m. ‘cascata’, J. Alton (come tutti i lessicografi locali) *pisciadiù*, fod. *pisciadou*, gard. *pisciadoi*, A. Pellegrini include, accanto a *pišadou* m. ‘piccola cascata’, anche il veneziano *pišandol* con lo stesso significato, che si estende fino al friulano. A. Majoni elenca *pissacandro* (da *-olo* > *-ro*) m. parimenti ‘colui che fa la pipì a letto; pannolino bagnato’, sia ‘rupe dalla quale sgocciola continuamente acqua’ (denominazione locale) e ancora *piscòto* m. ‘filo d’acqua corrente’ e *piscio* del linguaggio infantile; E. Croatto li riporta anche come *pišandro*, *pišòto* ‘cascatella’ e *fèi pišòti*, che nella forma “Bachele, Brünnele machen” è comune anche nel tedesco del Tirolo occidentale e del Voralberg (Schatz, Jutz, v. nota 5). Per Fassa è documentato da W. Elwert *pišadòy* (in H. de Rossi con più derivazioni), ma anche il superficialmente ladinizzato *kaškèda*, e G. Dell’Antonio conosce *pisadòea* f. ‘cascatella d’acqua’. G. Azzolini nomina anche *pissolot* m. ‘cannello da cui gocciola l’acqua per uso degli arrotini’ e *pissolar* ‘gocciare, gocciolare, stillare, digocciolare’ con il tipico significato diminutivo meridionale, L. Tissot conosce una *pisaròla* f. ‘zampillo sottile di liquido che cade’, U. Bonapace una *piciaròla* f. e *pič* m. ‘rivoletto’ a fianco della trasposizione assai diffusa dei pannolini e dei bambini che non sono ancora asciutti (ovvero immaturi, ‘che hanno ancora il latte sulle labbra’).

Accanto a queste attestazioni appaiono denominazioni che sembrano voler evitare la parola *pisciar*, avvertita come rozza e sconcia, in J. Michael (v. nota 3), mar. *le saltadiù* ‘cascata, salto, getto’, in P. Videsott (v. nota 7) *saltadiù del Salt* (a S. Vigilio, Al Plan), *Salt* (vero e proprio toponimo) o *Plümf’d’ega* per il marebbano, in Val di Non <sup>12</sup>

<sup>11</sup> Cfr. le voci in A. Lardschneider (1933), *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck, Nr. 3873; J. Alton (1879), *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Innsbruck, 291; A. Pellegrini (1973), *Vocabolario fodom – taliân – todäsc*, Bolzano, 139; A. Majoni (1929), *Cortina d’Ampezzo nella sua parlata*, Forlì, 89; E. Croatto (1986), *Vocabolario ampezzano*, Cortina, 144; W. Th. Elwert (1972<sup>2</sup>), *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden; G. Dell’Antonio (1972), *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Trento, 114; H. de Rossi (1914), *Ladinisches Wörterbuch*, Brak, Ms., 163; G. Azzolini (1856), *Vocabolario vernacolo – italiano nei distretti roveretano e trentino*, Venezia; L. Tissot (1976), *Dizionario primierotto*, Trento, 198; U. Bonapace (1985), *Parlâr pinzulêr*, Pinzolo, 80.

<sup>12</sup> Cfr. i lemmi in L. Bertagnolli (1934), *op.cit.*, 204. F. Ettori (1984), *Anthologie des expressions corses*, Marseille, 11 critica lo scadimento del proprio dialetto: “a funtana un piscia più” oppure “la fontaine ne pisse plus, elle coule”. Anche C. C. Desinan (1979), *op.cit.*, 114 parla di “origine eufemistica” della variante *Pisin* (invece di *Pissin* come *Pissulôt*). Cfr. ASLEF, *op.cit.*, V, carta 4088 ‘doccia di fontane’.

abbiamo *Saut d'aca* 'cascata' a fianco di *pis*, *pisavakja*, *pisaruèla* 'cascatella, zampillo'. Nella bassa Val Venosta K. Finsterwalder accosta *Valsent* (1304, Tirolo) a *Val\*saliente* 'cascata' (Naturno ecc.), che ben si adatta all'engad. *sagl* m. 'cascata', *sagliaints* m. plur. 'cascata'. Il mar. *Plümf* si trova anche in A. Pizzinini come *plumf d'ega* 'cascata', è una derivazione da *(s)plumfè* 'cadere pesantemente', quindi a causa del rumorosissimo e sordo cadere dell'acqua, come in una gola. La parola già attestata precedentemente deriva dal m.a.t. *plumpf* 'suono sordo', *p(f)lumpfen* 'cadere con suono sordo' e significa secondo O. Mayr in primis 'acque piccole, profonde e stagnanti', poi 'luogo profondo con acqua corrente' ed infine 'luogo profondo sotto una cascata, infossamenti, fosse' (Stubai, Zillertal, Brunico, Luson, Renon) <sup>13</sup>.

In concreto le cascate continue che alzano acqua nebulizzata o i vortici turbinosi sono difficilmente separabili dalle acque che cadono liberamente (*Urfall* nello Stubai, *Schuß*, lad. centr. *pión*). Nel ladino J. Michael riporta *boiòŋ* 'Strudel (vortice)' per Livinallongo, P. Videsott mar. *gürle* o *cialdira*, A. Pizzinini riporta †*gurlo* 'poggio, terrapieno' con un altro significato. Più ampiamente documentabile è *Gurg(e)l*, che già Chr. Schneller <sup>14</sup> aveva collegato al lat. GURGA documentandolo come *Gürgel* (1360 Silandro), *Gurgel* in Val Venosta, nell'Ötztal, nel Pitztal, a Nasserein e a Luson, è altresì documentato anche nei Grigioni come *Gurg*, nel Vorarlberg come *Gargellen* e sim., in Val di Non come *gorgja* 'vortice d'acqua'. Come però accanto a *Grein* e *Gesäuse* anche i termini *Struden* o *Werfen* e *Laufen* danno indicazioni riguardo al tipo particolare di cascate e rapide <sup>15</sup> – come ad esempio sul Danubio, Enns, Salzach, Reno ecc. – a fianco dell'udibile rumoreggiare dell'acqua in tratti ripidi e stretti ci sono anche i visibili spruzzi d'acqua con effetti di luce molto strani, le veloci correnti prima, i vortici dopo la caduta. Infine va considerato l'irregolare e solo occasionale corso d'acqua in molte gole.

A ciò si riferiscono denominazioni come *Térenten* (Val Pusteria) o *Trens* < TORRENTES (sull'Isarco), *Toal*, *Toalié* (Moena), ma anche già

<sup>13</sup> Cfr. K. Finsterwalder (1978), *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck, 268 (*Vasanter*) e A. Kübler (1926), *op.cit.*, 184; A. Pizzinini (1966), *Paroves ladines*, Innsbruck, 121, Schatz-Finsterwalder *op.cit.*, 93 e M. Lexer (1952<sup>26</sup>), *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Leipzig, 161; fondamentale O. Mayr (1927), "Die Wassernamen Nordtirols und verwandte Bezeichnungen", in *Veröffentlichungen des Museum Ferdinandeum* 6, 173-263, *Plumpf*, 196.

<sup>14</sup> Chr. Schneller (1893-1896), *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*, Innsbruck, 3 Hefte, qui Heft 2, 1894, 22 e RN (*op.cit.*) II, 169; per BULLIRE e BULLA RN II, 55 e seg.

<sup>15</sup> Cfr. O. Mayr (1927), *op.cit.*, 191 e segg. e E. Schwarz (1928), "Stromschnelle in der Namensgebung der Alpenländer", in *Zeitschrift für Ortsnamenforschung* 4, 43-47.

il celt. *Frutz* ‘torrente’ (Rankweil)<sup>16</sup>; l’usuale *Weißbach* nel Tirolo si riferisce alla schiuma o ai bianchi detriti (di calcare): celt. *Alfēnz* nel Klostertal (con spettacolari cascate degli affluenti), altrettanto *Lafnitz* (Stiria) da \*ALBANTIA ‘la bianca’ con sovraformazione slava, nello stesso senso sono usati il Fass. *Rualp* e *Rialven* (Villgratten)<sup>17</sup>. Sebbene il ted. *Weißbach* (Rio Bianco) (Val Aurina, Außerfern e altri), *Weißbach* (Söllland) si riferisca spesso alla schiuma e agli spruzzi d’acqua nei ripidi e sassosi letti dei ruscelli, esso può anche definire la così detta *Gletschermilch* (acqua di ablazione), ma a stento in località più basse.

Le denominazioni tedesche, già trattate dettagliatamente nel 1927 da O. Mayr per il Tirolo settentrionale (v. nota 13), sono significative nel nostro contesto solo nella misura in cui esse abbiano rappresentato il punto di partenza per *traduzioni, prestiti o modelli denominazionali*. Negli stadi linguistici più antichi balza agli occhi che evidentemente non c’è alcuna distinzione chiara tra *Quelle* (sorgente) (tir. *Kelln*, cfr. il cognome Köllenberger), *Brunnen* (fontana), *Fluß* (fiume), in generale *Wasser(le)* (acqua) e il più vecchio *Ache*, come suggerisce l’antico *Fontan-prün* (Laudes 1416), bav. *prunkhejn*, *Brunnenfeld* (Bludenz, cfr. il vicino *Vandáns* < FONTANAS), *Köllenburg* (Thaur), *bei den Flüssen* (sorgenti di contatto dell’Isar) o l’appellativo *Brunnen-*, *Wasserstube* (‘serbatoio d’acqua’ nel Vorarlberg) ecc.<sup>18</sup>. Lo

<sup>16</sup> Chr. Schneller (1893-1896), *op.cit.*, II, 27 e da ultimo K. Finsterwalder (1974), “Sprachschichten in den Ortsnamen Tirols”, in *Tiroler Heimat* 38, 247-259; *Tobel* n., Schatz-Finsterwalder, *op.cit.*, 640, presente solo nel Tirolo occidentale (fino al Pitztal), m. ‘forra ripida, piccola cascata’ Gries am Br., Tux; in Val di Fassa *toal* è frequente, cfr. G. Dell’Antonio (1977), “I nomi locali del Comune di Moena”, in *Mondo Ladino* I, 121-172. Per *Frutz* J. Zehrer (1974), “Neues zur Ortsnamensforschung”, in *Montfort* 26, 92-100 e Th. Geiger (1964), “Die ältesten Gewässernamen-Schichten im Gebiet des Hoch- und Oberrheins”, in *Beiträge zur Namenforschung* 15, 136 e segg.

<sup>17</sup> Dopo J. Schnetz e H. Krahe, si veda K. Finsterwalder (1966), “Romanische Vulgärsprache in Rätien und Norikum von der römischen Kaiserzeit bis zur Karolingerrepeche”, in *Festschrift Karl Pivec zum 60. Geburtstag*, a cura di A. Haidacher e H. E. Mayer, Innsbruck, 33-64 e Th. Geiger (1964), *op.cit.*, 136 e segg. Chr. Schneller (1893-1896), *op.cit.*, II, 23 ed in particolare O. Stolz (1936), *Geschichtskunde der Gewässer Tirols*, Innsbruck, 33 documentano cambi onomastici come: nel 1500 *Clampach*, poi *Schrapach*, oggi *Schloßbach* (Fragenstein).

<sup>18</sup> Chr. Schneller (1893-1896), *op.cit.*, II, 17 e segg.; molte attestazioni in F. B. Zillner (1882), “Das Wasser in salzburgischen Flur- und Ortsnamen”, in *Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde* 22, 37-61, un *Wischbach* (Fusch) forse “Pischbach” (58); attestazioni per *Ach-* e *Quell-* alle pp. 49 e segg. Un *Val d’Ega*, rimotivata nel ted. *Eggental*, corrisponde proprio ad un *Ach(en)tal*. Per il termine ‘Quelle’ K. Finsterwalder (1939), recensione di O. Stolz, *Geschichtskunde der Gewässer Tirols*, vol. 32, in *Zeitschrift für Namenforschung* 15, 185-191, in particolare 189, su

*Sprung* ‘sorgente’ (Tirolo sudoccidentale), altrove anche *Ursprung* (in realtà *Us-* ‘in fuori’, cfr. *Urfahr*), si avvicina al romanzo *salt, sagl* e può essere spiegato come *Urfall* ‘dirupo roccioso, cascata’ (Stubai, sul Lech), mentre la forma neutra trova spiegazione solo come formazione regionale, che corrisponde al mar. *salt*. Anche un *Walleter Prunne* (Kaiser; Pettneu, Arlberg) da *wälln* ‘bollire’ è formato, secondo A. Schorta, RN II, 55 (v. nota 9), in modo simile ai nomi delle sorgenti e dei vortici dell’Engadina con BULLIRE. L’usuale tir. *Kuner* (Stubai) intende in realtà un alveo ripido ed è come *Kendl* f. (Wattental, ‘sorgente’) un prestito molto antico da CANALE, a differenza del più recente tirolese *Wäl* < ACQUALE; *Gießen* sembra avere un significato locale come ‘ruscello rapido, che scende a precipizio, vortice, cascata’, ma che occasionalmente si riferisce anche a ‘sorgente zampillante’ o ‘braccio laterale di un fiume’<sup>19</sup>.

Mentre nel tedesco formazioni trasparenti-visive come *Stuiber* m. (Reutte, Umhausen/Ötztal, Wetterstein, *Stieber* in Passiria), derivante dalle acque schiumose, e l’udibile rumoreggiare (*Brausen*) nei nomi *Bellat* m. (Schwangau/Lech, ‘che abbaia, che muggisce’), *Schreiepäch* (Galtür, Viggarr/Innsbruck, o *Schran-*?), *Dießen* (Seefeld) o *Tuser* (Lechtal, da *tosen*, ‘rumoreggiare’) a fianco del wals. *Chlinge* (Oberstorf, da *klinge(le)n*), *Gell* m. (appellativo nello Zillertal ‘stagno profondo’) rimandano ad una visione della cascata come agente, nel romanzo è preferito il *nomen actionis* per designare l’azione compiuta, che si protrae nei territori di confine e nelle aree residuali del tedesco, come nei nomi *Pisch*, *Salt*, e anche nell’onomatopeico *Plumf* (Val Badia). Formazioni più recenti sono tuttavia anche nel ladino *nomina agentis*, come il bad. *pisciadù*, gard. *pisciadoi*, fod. *pisciändol*, nella zona di confine *Tschuder* m. (Pettneu, ‘cascata’, da *tschüdere* ‘sgorgare’), oppure *Tschatter* f. ‘grondaia’, *Kuenzentschatter* (cascata in Val Martello, anche appellativo), che presenta tratti romanzi anche nella fonetica (suono iniziale) rispetto al poco chiaro *Schraenpach*<sup>20</sup>.

‘Brunnen’ v. Jutz, *op. cit.*, I, 470 e segg.

<sup>19</sup> Cfr. O. Mayr (1927), *op. cit.*, 192 e Schatz-Finsterwalder, *op. cit.*, 236; Z. e E. Pallioppi (1895), *Dizionario dels idioms romauntschs*, Samedan, 121: *buogl* m. ‘bollio, fontana, vortice’ (Engadina) fa pensare che il nome a Pettneu sia una traduzione, cfr. RN (*op. cit.*) II, 55. Il *Gießen* significa in primo luogo soprattutto lo scorrere dell’acqua con flusso irregolare, in alem. anche *Sturzbach*, *Strudel*; cfr. E. Wallner (1924), *Altbairische Siedlungsgeschichte*, München, 12.

<sup>20</sup> Schatz-Finsterwalder, *op. cit.*, 661 e 657; *Kuenzentschatter* in H. Menara (1980), *Südtiroler Wasserfälle*, Bozen, 121 e seg., analogamente *Schranbach*, accostato da O. Mayr (1927), *op. cit.*, a *schreien* < a.a.t. *scrian*, talvolta da confrontare anche con *Schramme* f. ‘incisione’, Schatz-Finsterwalder, *op. cit.*, 551, o con il m.a.t. *schraeme* f.

Per poter decidere in modo più sicuro se siamo di fronte a delle sovrapposizioni linguistiche o vere e proprie traduzioni bisogna conoscere molto bene la toponomastica di un dato territorio. Lo *Sprützebach* nel mio luogo di nascita Bürs (Bludenz), nel 1783 *Spritzenbach*, non è una formazione imperativa, bensì uno ‘spritzen-der Bach (ruscello che spruzza)’, dial. “der *Sprütza(t) Bach*”, che corrisponde al retorom. *Pischa*<sup>21</sup>; *Pischtobel* (con cascata, Pettneu), *Bischa*, -es (Gaschurn, St. Gallenkirch, Schruns), così anche altre attestazioni dei vicini territori svizzeri (*Pitschobel* a Schiers, nel 1551 *Piseretta* a Andeer, *Barschrotta* a Seewis e altri) costituiscono piuttosto una trasposizione onomastica. È evidente che il gardenese *Pitzbachfall*, il quale scende dall’Alpe di Siusi – con un nome tautologico non raro proprio nei ruscelli a caduta – intenda il *Pissadói*, gard. *Pisciadói* ovvero più anticamente *Pisch(bach)*. Non così sicure da interpretare sono le attestazioni di J. Tarneller: nel 1536 *maso zum Pischas auf Steinekhen*, nel 1768 *Piss* (Selva); nel 1405 *Pischon*, *Zinsgut (unden rint der Dirsan*, Castelrotto); nel 1768 *Sag zu hinter Pitscholle ins gemain aber ins Loch gehaißen* (Selva, nota: *Rosalgai* da intendere *Ru Saljai?*), in quest’ultimo caso *Pischol* forse sovrapposto a *Piciüel* < *PICEOLA* a causa della posizione<sup>22</sup>. Senza ulteriori studi di dettaglio questi casi risultano più complessi da decifrare. Per le singole cascate e torrenti, le cui denominazioni hanno piuttosto un carattere vario e quasi appellativo, oppure costituiscono in parte ancora formazioni spontanee<sup>23</sup>, come suggeriscono le varianti in uso, si presentano le seguenti fondamentali tipologie di nomi:

‘obliqua, sbieca’ (dial. *schrems*, K. Finsterwalder (1939), *op.cit.*, 187. Cfr. anche 1347 “die Spreng in der Chrümmel”, K. Finsterwalder (1929). “Über Tauernnamen”, in *Zeitschrift für Ortsnamenforschung* 5, 228-242, in part. 230.

<sup>21</sup> G. A. Plangg (1962), *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales*, Innsbruck, 83; *Imperativ* è da correggere, cfr. E. Schröder (1944<sup>2</sup>), *Deutsche Namenkunde*, Göttingen, 235 e segg.

<sup>22</sup> Documentazione in O. Mayr (1927), *op.cit.*, 193; B. Nemecek (1968), *Die rätoromanische Namengebung im Gemeindegebiet von Tschagguns*, Diss. Innsbruck, 17 e RN (*op.cit.*) II, 244 e seg.; J. Tarneller (1984), *Eisacktaler Höfenamen*, nuova edizione a cura di E. Dellago, St. Ulrich, Nr. 416, 1646, 1312.

<sup>23</sup> In H. Menara, che presenta in una meravigliosa raccolta di ottime fotografie a colori 145 cascate sudtirolesi, si avverte spesso un leggero dubbio riguardo alle denominazioni, sebbene egli fosse del luogo e nativo del Sudtirolo, come ad esempio in *Frötsch(bach)fall*, in *Schrambacher Wasserfall* e nel già consolidato *Schranbachfall* ecc. Seguo già da anni le proposte turistiche del venerdì sulla *Tiroler Tageszeitung*, e la “formazione dei nomi” o il loro utilizzo rivelano subito chi è nativo e chi invece “descrive” un luogo essendo estraneo. Cfr. anche V. Hintner (1902), *Die Stubaiyer Ortsnamen*, Wien (con etimologie però per lo più superate).

1. denominazione della cascata secondo il *ruscello* che forma la cascata, e quindi *Fagenbachfall* (Bolzano), *Mischbachfall* (Ranalt), *Eisackfall* (Brennero) ecc.
2. denominazione secondo il *territorio circostante* alla cascata, come ad esempio un paese, una montagna, una valle, e quindi *Partschinser Wasserfall*, *Auerbergfall* (Ultimo), *Eggentaler Wasserfälle* ecc.
3. denominazione secondo una *caratteristica* particolare della cascata, come *Stuibenfall* (Ötztal e Horlachtal), *Trommelbachfall* (Pflersch), *Schranbachfall* (Val Martello) ecc.
4. casi particolari sono da considerare le abbreviazioni, evidenziazioni e i nomi tradotti come Frötsch(*bach*)fall (Siusi), Klamm(*bach*)fall (Chiusa), *Sturzbachfall* (Laaser Tal), *Pisciadù-fall* (Sella) ecc.

Nell'uso linguistico comune, come anche nelle denominazioni date da persone non del posto, prevalgono ampiamente i nomi secondo il *corso d'acqua* o il *luogo* della cascata, come mostrano le denominazioni vecchie e nuove (le ultime in mancanza di nomi validi su ampio raggio o generalmente conosciuti). Essi sono meno stringenti, meno esatti, ma presuppongono un termine generale comunemente comprensibile, un appellativo vero e proprio e non solo una metafora. Così la denominazione diventa più astratta e omogenea nonostante la realtà sfaccettata, e alla fine si diffondono prestiti e calchi dalle lingue standard vicine, mentre le denominazioni più antiche rimangono fisse solo in casi singoli diventando nomi univoci.

La nostra prima impressione sulle denominazioni ladine della fenomenologia specificamente alpina della cascata è stata confermata solo parzialmente, mentre nella maggioranza dei casi abbiamo dovuto correggerla e integrarla:

- la metafora dominante dell'*urinare* (come in ted. *Brunnen*), evidente in un mondo di contadini e di pastori di montagna, appare già molto presto nei Grigion romanci, nella parte romanza del Tirolo (Dolomiti, Trentino) e nella Carnia come anche nella Ladinia Submersa: *Pisch(a)*, *Pisciadù*, *Pischtobel*, *Mischbach*...
- il campo concettuale, ancora da indagare a fondo, era strutturato anticamente in modo molto differenziato in base ad impressioni visive e uditive, cioè attraverso concetti trasposti e quadri onomatopeici, i quali oltrepassano i moderni confini linguistici: *Gurgel*, *Plumf*...
- nomi di acque e di fiumi stabilizzatisi, così come le espressioni regionali riferite a piccoli territori, ci permettono ancora oggi di completare il campo semantico, il quale presenta una forte continuità dall'età

prelatina e un persistente collegamento romanzo-tedesco, o meglio: retoromancio-alemanno e ladino centrale-bavarese: *Pitzbachfall, Pisciadüfall, Flimbachfall, Kuenzentschatter...*

E in primavera nuovamente le acque rumoreggiano e tuonano in alcune gole, come nei tempi più remoti, a dispetto di tutti i mutamenti linguistici.



## Vie e sentieri nel Tirolo occidentale

*Toponomastica retoromanza nel distretto di Landeck* \*

Il centro più importante nel Tirolo occidentale è senza dubbio Landeck, non solo dal punto di vista amministrativo con tribunale, scuole, catasto e decanato, ma anche per la sua posizione dominante di antico nodo di comunicazione fra la strada del Resia (verso la Val Venosta e l'Engadina), la strada dell'Arlberg (che conduce nel Vorarlberg attraverso lo Stanzertal o attraverso la valle di Paznaun in direzione del Montafon) e la strada del Fernpaß che passa per la valle dell'Inn e Imst. Il nome tedesco del giovane capoluogo di distretto, dial. *Ländegg* o anche *Ländeck*, non deve essere sopravvalutato poiché i tre comuni che aggregati hanno dato vita alla città sono molto, molto più antichi, come rivelano i nomi di questi insediamenti <sup>1</sup>: *Perfuchs*, attorno al 1300 *Profusse*, *Pruvusprukke* < PROFUSIO si trova all'uscita della forra che l'Inn si è scavato e che il vecchio nome *Urgen* < ORCU potrebbe ancora conservare <sup>2</sup>. *Angedair*, dial. *Angedoar*, derivato in modo ibrido dal celt. *ankato* 'uncino' e dal lat. -ARIU, è da considerarsi con sufficiente sicurezza modello semantico del nome *Landeck* e non a caso si trova nell'ansa dell'Inn, che dapprima si volge verso nord e poi verso est. *Perjénn*, già nel 1254 *pons Brienne*, deriva a quanto pare dal celt. *bríva* 'ponte' e caratterizza l'antico insediamento sulla via di comunicazione <sup>3</sup>.

Il citato *Perjénn* documenta che la vecchia strada passava sulla sponda sinistra e settentrionale del fiume Inn in direzione ovest e

\* Relazione tenuta in occasione del *Rätoromanisches Kolloquium* a Gießen/Rauischholzhausen (21-24.3.1996).

<sup>1</sup> Si veda K. Finsterwalder (1956), "Die vor- und frühgeschichtlichen Ortsnamen des Oberinn- und Stanzertales", in *Landecker Buch*, ora più facilmente accessibile in K. F., *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck, Wagner 1990-95, 3 voll.; qui 2, 845-866 (cit. come TONK con vol. e pag.).

<sup>2</sup> *Orkenloch* e sim. ben documentati storicamente, specialmente in Sudtirolo (Nova Ponente, Val d'Ultimo, Val Martello, Val Venosta, anche nei comuni "cimabri" di Asiago, Folgaria ecc.) cfr. B. D. Insam, *Der Ork*, München 1974, 16.

<sup>3</sup> P. Anreiter, *Keltische Ortsnamen in Nordtirol*, Innsbruck 1996, 23 e seg., 39 e segg.

testimonia inoltre un importante attraversamento del fiume, come suggerisce anche la cosiddetta *Burschlbrücke* (cioè la Burgstallbrücke ‘ponte del castelliere’, sul Sanna). Un tempo sicuramente non era facile attraversare l’Inn, perlomeno al disgelo, e corsi d’acqua di queste dimensioni si attraversavano solo in caso di assoluta necessità, come indica *Pontlatz* ‘il ponte di Ladis’ (cioè il ponte *per* Ladis) più avanti sul corso dell’Inn. La più tarda *Gerberbrücke* conduce da ovest, cioè da Perfuchs, ad Angedair, e deve il suo nome al laboratorio di un conciapelli che si serviva dello sbocco della forra dell’Inn nei pressi di Landeck.

Non solo i luoghi più grandi ma anche i corsi d’acqua più importanti del cosiddetto *Oberes Gericht* hanno nomi evidentemente celtici come l’*Inn*, anticamente *Ihn* < AENUS o la *Trisanna* < celt. *tragis* + *ēna*<sup>4</sup>. La minore e più meridionale *Fagge*, che confluisce a Prutz, nel 1288 *Travakke* < \*TRAVADICA ‘guado’, è un affluente destro dell’Inn ed evidentemente anche un nome in relazione al sistema viario risalente all’epoca romana, alla quale risale anche uno strato più antico di toponimi fra *Kauns* < CUNA e *Pfunds* < FUNDUS e che si riferiscono alla forma del terreno<sup>5</sup>.

Vie di transito sono alla base anche di una serie di nomi di strade e di insediamenti di origine neolatina, che potrebbero risalire al primo millennio. Nell’ambito del nostro territorio ci sono *Via*, *Viol* < VIALE, *Viatsch*, peggiorativo, *Via cava* e *Via cavata(s)*, a Serfaus *Weglong* f. < VIA LUNGA ecc., denominazioni molto ben documentate di strade carrabili, come ricorrono ripetutamente lungo l’*Oberer Weg* [denominazione tedesca della strada del Resia, NdR]<sup>6</sup>. Diversa è la posizione di *Trui* m., che qui indica il ‘sentiero del bestiame’ o ‘sentiero dell’alpeggio’ e che, come termine-relitto preromano, viene usato ancora come appellativo; *im Truije* secondo lo Schatz è una contrada a Ried i. O., *Truijegasse* un vicolo a Tarrenz. Nei *Weistümer* si trova *weg und trey* (Mazia), *ein gemainer weg und ain troyen* (Naturno). Anche il cognome *Trojer* indica il valore comunicativo della parola, che è sopravvissuta ai numerosi cambiamenti di lingua<sup>7</sup>. VIA indica invece la strada di congiunzione fra due insediamenti, come dimostrano le

<sup>4</sup> K. Finsterwalder (1969), TONK 2, 894 e segg.

<sup>5</sup> TONK 2, 859 e seg.

<sup>6</sup> Cfr. già Chr. Schneller, *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*, Innsbruck 1893-96, Heft 3, 84 e K. Finsterwalder, *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978, 274 s. v. *Vieider*.

<sup>7</sup> J. Schatz – K. Finsterwalder, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck 1956, 650 s. v. *treue*, alta valle dell’Inn *trui(je)*, Ötztal *traijzen*, più anticamente anche *tre(en)* m. Non deriva da TRIVIUM, come riteneva J. Tarneller 1923, 130 e 188, bensì da \**trogium* (EWD 7, 191).

locuzioni con CAVARE o anche STERNERE – *Fistrad* (Passiria) e, più vicino, *Strad* (Tarrenz) <sup>8</sup>. Antiche vie di transito come la Via Claudia, chiamata oggi *Oberer Weg*, si riconoscono piuttosto dai nomi che si riferiscono a ponti o a sbarramenti.

Nella zona di Nauders alcuni nomi sono collegati solo indirettamente con l'*Oberer Weg*, come *Libanères* < LAVINARIAS (o *Plafenär* presso Schnann), che si riferisce alla caduta di valanghe, e *Gawârga* < \*CAVORGA ‘forra’ (RN 2, 88 e seg.) sul vecchio tracciato della via, forse anche *Giamres* < CAMERAS ‘stanze’ a Nauders. In modo più sicuro si può argomentare riguardo al ponte di Ladis (*Lâder Brücke*), ponte che divenne noto nelle guerre napoleoniche con il nome di *Pontplatz* < *Punt (de) Laudes* ‘ponte di Ladis’, e successivamente retorom. *Puntlâz*: nel 1329 *Pontlaudesprukk*, nel 1442 *Puntlaudes*, nel 1558 *Brukke zu Puntlaucz* e sim., come *Bunlatz*.

Un riferimento all’acqua, come fonte o abbeveratoio, è da supporre nel caso del determinante preromano *Ladis*, che un tempo aveva una buona fama come bagno curativo. *Ladis* viene accostato al prerom. *louto-*, lat. *lutum* ‘fango’ (cfr it. *Lodi* e similmente fr. *Lutetia*, entrambi in territori gallo-romanzi). L’arcaico *Laud(egg)* come anche *Laatsch* (Val Venosta), *Laz* (Bludenz) e altri ricorrono spesso nel nostro territorio, attorno a Innsbruck anche in forma suffissata come *Lizum*, *Lazaun* e simili. La forma dialettale *Lâdis*, agg. *Lâder* deriva dal più recente retorom. *Lâd*, non da un più antico retorom. *Laude*, che avrebbe dato come risultato *ou* e che è tramandato nella denominazione del castello (Burg Laudegg) <sup>9</sup>.

Gli altri insediamenti terrazzati sono *Fiss* e *Serfaus*. *Fiss*, documentato nel 1228 come *Füsse*, nel vocalismo non si adatta in modo inequivocabile né a FOSSA (Silandro 1555: *Pfossen* o “Gräben”, Schatz 74) né a FAUX (tir. *Fotsch*, *Futschöl*; Andeer nel 1558 *Fussna* < FAUCINA, RN 2, 138) ed è forse la derivazione di FOVEA o FODICA come in cimbro <sup>10</sup>. Il vicino e più grande *Serfaus*, che compare nel 1220 come *Sarvus*, *Sarvovus*, in questo territorio con molti altri nomi composti in modo simile, va collegato con -OSUS, che indica appartenenza. La base lessicale si può però solo supporre: *sorbum* ‘sorbo’ è geograficamente poco credibile, l’irlandese *surb* ‘palude’ come nella radice di *Straubing* sembra pescato

<sup>8</sup> K. Finsterwalder (1962), TONK 3, 1082 e A. Schorta, *Rätisches Namenbuch* vol. 2, Bern 1964, 364 e seg. (citato come RN).

<sup>9</sup> TONK 2, 849.

<sup>10</sup> TONK 2, 860; cfr. G. B. Pellegrini, *Toponomastica italiana*, Milano 1990, 181 e seg. e, per toponimi formati in modo simile nel bacino fluviale della Rienza, l’autore in *Verbum Romanicum*, Festschrift M. Iliescu, Hamburg 1993, 168 e segg.: *Pfoi*, *Foia*, lad. centr. *fusëma* ‘insenatura, nicchia’.

un po' da lontano (TONK 2, 860), ma anche SILVOSUS 'boscoso' riferito a una base PRATU, CAMPU non è accertato dalla documentazione (RN 2, 314; TONK 1, 38). Un etimo SUPER FAUCE dovrebbe far vedere perlomeno nell'alto medioevo *Sur* e nella vocale tematica retorom. *au* o *a* (come in *Ladis*), è quindi foneticamente fuorviante <sup>11a</sup>.

Nello Stanzert si trova *Pians*, nel 1275 e 1300 *Pians*, nel 1315 *Biens*: la base PEDANEU 'passerella' è confermata dalla glossa "peanius stec" (in Voc. Sti. Galli, RN 2, 236). *Quadratsch*, una forma peggiorativa di QUADRA e forse *Tobadill*, nel 1275 *Taveldilli* 'piccolo fienile' < TABULATELLU documentano ancora un insediamento permanente di epoca neolatina (TONK 2, 863), ma dietro il castello di Wiesberg c'è il "paese di confine" *Rals* < ORUM 'marginè' + ALE (TONK 1, 38), l'odierno *Strengen* <sup>12</sup>, paragonabile con *Eyrs* (it. *Oris*) nell'alta Val Venosta o con *Dëur* (cognome e nome di maso in Val Gardena) (RN 2, 226). Più a monte seguono *Flirsch*, *Schmann*, *Pettneu* e *Nasserein*, che con altissima probabilità sono spiegabili tutti come nomi di pascoli o di vegetazione, ma che nella prima era neolatina si trovavano al di fuori dell'area degli insediamenti permanenti:

- 1358 *Flu(e)rs*, wals. *Flürsch* 'diritto di pascolo';
- 1300 *Schnaenne* < CENA + ANTA 'pascolo vespertino' (RN 2, 90; difficilmente SCENA);
- 1300 *Pudneu* < BETULL-NEU + ETU 'betullete' (già R. v. Planta in *Festschrift Gauchat*; difficilmente PONTE NOVU);
- 1470 *Nasarein*, è (I)N ACERINA VALLE, designava il comune di St. Jakob – St. Anton <sup>13</sup>.

Al contrario delle valli principali del nostro territorio (valle dell'Inn, del Reno, similmente dell'Adige ecc.) le valli laterali sono chiaramente stratificate secondo i tempi della loro colonizzazione o secondo le modalità di sfruttamento, che si rispecchiano nei nomi dei paesi e dei piccoli villaggi. Dal prelatino *Stanz* (insediamento terrazzato)

<sup>11a</sup> Su questo nome, G. Plangg è ritornato nell'articolo "Der Name *Serfaus* und sein Umfeld" in *Onoma* 36 (2001), 289-300 [NdR].

<sup>12</sup> Cfr. K. Finsterwalder, *Tiroler Namenkunde* 1978, 146: nel 1336 *Jakob der Streng*, dunque originariamente si tratta di una denominazione di persona. *Rals* può derivare anche da AREA + -ALE (RN 2, 24).

<sup>13</sup> Interpretazioni come in TONK 2, 863 e seg.; per la spiegazione *Persür* presso *Flirsch*, nel 1275 *Barsu(i)r* da PREHENSURA cfr. anche RN 2, 27 I, dove PREHENSURA 'dissodamento nuovo, novale' viene vista in relazione alla colonizzazione interna medievale come suolo utilizzato *privatamente*. Il terreno circostante non definito in modo più preciso è invece pascolo comune (ted. *Allmende*). Similmente nel Vorarlberg si utilizzava *Salóm*, *Zalum* < SOLAMEN, RN 2, 317.

salendo verso il fondovalle si passa per i neolatini *Pians*, *Quadratsch* e *Tobadill* arrivando al limite dell'insediamento di allora *Rals/Strengen*, ad un'altitudine di ca. 1000 metri. In questo contesto la posizione riparata dai venti, soleggiata ecc. gioca un ruolo importante.

*Flirsch*, *Schmann*, *Pettneu* nello Stanzertal come anche *Ischgl* < I(N)SULA (TONK 1, 368 e 2, 834) e *Mathon* < MONTANEA (TONK 2, 896) in val Paznaun sono sì *nomi* romanzi, ma i *conceetti* relativi pertengono all'economia alpina e pastorale: *diritto di (primo) pascolo* (FLORES), *pascolo vespertino* (CENA), vegetazione di queste zone montane come *acero* (ACER) e *betulla* (BETULLA), in val Paznaun invece *ischia* (INSULA) sul Trisanna, sottolineato anche da nomi come *Langesthei*<sup>14</sup> o dal patrocinio di St. Anton, sant'Antonio patrono del pascolo e del bestiame. *St. Jakob* deve il suo nome e patrocinio alla strada attraverso l'Arlberg, come anche *Stuben* (toponimo che ricorre a Pfunds, dove è frazione di paese).

Il fondovalle invece, dove iniziava la salita più ripida delle vecchie mulattiere per l'Arlberg o lo Zeinisjoch, presenta nuovamente nomi più antichi, a causa degli spazi già allora liberi da boschi e perciò facilmente utilizzabili come pascoli o alpeggi. Qui mancano anche i nomi che si riferiscono al dissodamento, di solito così frequenti e che testimoniano la colonizzazione interna, anche quella tedesca dei bavaresi, alemanni e spesso anche dei Walser<sup>15</sup>. Gli alpeggi *Verwall/Verbella* < VALLIS BELLA (TONK 3, 1070), *Dawin* < TUBUS + INU (TONK 3, 1078), *Groß- e Kleingfall* < CAVALLUS presso Strengen, *Valfagähr* < VALLIS VACARIA (TONK 3, 1219), *Fimba, Jam* o *Zeinis* (tutti tre prelatini), *Silvretta* < SALUBER + ITTA (TONK 3, 908 e seg.), *Kops* < \*GOBBUS 'gobba' (TONK 3, 913 s. v. *Gops*) e molti altri termini simili presentano anche in questa zona di pascolo una stratificazione di nomi prelatini, neolatini, più raramente tedeschi e a volte ibridi. Le fasce di utilizzazione così riconoscibili non sono condizionate solo dall'altitudine assoluta, ma molto di più da fattori climatici locali (solatio o bacio) e dalla loro raggiungibilità (gole, paludi, rocce), come sottolinea il non raro utilizzo dei terreni al di là dei valichi (cfr. l'alpeggio di Serfaus o di Ardez).

Se si paragonano i metodi dell'interpretazione onomastica più ampi con la semplice etimologia-origine, applicata molto più spesso,

<sup>14</sup> Un nome ibrido formato con il bav. *langez* m. 'primavera' (dialetto del Montafon *längsa* m.) e il retitto *Täie* f. 'baita' (Schatz 372 e 626), retorom. *teja* (b.engad.) < gall. \**tégia* 'capanna'; cfr. *Kühtai*, *Niederthai* (Ötztal).

<sup>15</sup> Eventualmente *Brandau* (Kappl), *Raut* (See); da valutare diversamente è *Galtür* < CULTURA 'dissodamento' (TONK 3, 912).

la stratificazione dei nomi appena abbozzata guadagna molto in significato. Mentre la storia di un appellativo, cioè tutto quello che sta per esempio fra la parola lat. CAMPUS (REW 1563) e il retorom. *champ* (Alta Engadina), *chomp* (Bassa Engadina, Val Monastero) o lad. centr. *ciamp* ‘campo’<sup>16</sup>, può essere sviluppata generalmente senza soluzione di continuità secondo forma e significato e come *continuum* permette deduzioni abbastanza sicure sia in senso diacronico che sincronico, specie i nomi stranieri fanno parte di tutt’altri contesti relazionali. Così il cognome *Gams* può essere un soprannome ‘camoscio’ oppure un nome di maso, un nome di abitante (RN III, 542) o dall’alpeggio *Gamps* o dal comune *Gams* (RN II, 66), in Tirolo più comunemente *Gam(b)ser* o *Gamper* con desinenza tedesca<sup>17</sup>. Il termine-relitto *Gamp*, prestito o ereditato, compare spesso nel Tirolo, anche in combinazioni (dimin. *Kapigl*, *Gapofers* a Wattens < CAMPUS + APER, *Gampadells*, *Gamplun*, *Gampertun* a Strengen rispettivamente con -ITELLUS, LONGUS e ROTUNDUS). Le diverse forme del nome, in parte fortemente divergenti (*Gampa*, *Gampl*, *Komperdell* a Serfaus e altri), sono state favorite dall’ulteriore sviluppo fonetico del sostantivo in romanzo, ma anche in tedesco (riduzione di sillabe non accentate, dittonghi). In aggiunta a ciò, nel passaggio da una lingua all’altra subentrano sostituzioni fonetiche, trasposizioni fonologiche e con ciò fratture inorganiche nello sviluppo, favorite oltremodo dal cambio linguistico.

Ma anche il lato semantico presenta più problemi di quelli che si incontrano per l’etimologia del lessico appellativo. Già all’interno di una stessa lingua i nomi tendono all’irrigidimento e si distaccano spesso dalla famiglia lessicale che li motiva. Dei termini tirolesi occidentali come *Fald*, *Beidele* o *Aili* non vengono riconosciuti senz’altro da una persona non del posto come ‘Feld’, ‘Boden’ o ‘Au’ (dimin.), e *Gastig*, *Gagers* non rivelano più neppure al parlante il dialetto locale l’antico *Gachstic* (Finsterwalder 1978, 290 s. v. *Gasteiger*) o *Gachgras* (‘sfalcio tardivo’, come *Halengras*). Tanto più i nomi stranieri vengono trasformati e reinterpretati, cosa che non danneggia minimamente la loro funzione identificativa locale: un’alta valle a Komperdell si chiama oggi *Laustal* ma più anticamente: pascolo ad *Allauß*, dunque dal prelat. \**alausea* ‘*Sorbus torminalis*, baccarello’ (RN 2, 10). *Böda*,

<sup>16</sup> Cfr. Z. e E. Pallioppi, *Dizionari dels idioms romauntschs*, Samedan 1895, 140; *Dicziunari Rumantsch Grischun* 3, 239 e segg.; J. Kramer, EWD 2, 138 ecc.

<sup>17</sup> Illustrativo è il più antico nome *Gampas* per Heiligenkreuz, presso Hall, TONK 1, 215, che designava dei campi di Thaur. J. Tarneller, *Tiroler Familiennamen*, Bolzano 1923, 44 e seg. cita nel 1288 hof zu *Camp* e documenti di Latzfons e Senales, K. Finsterwalder nella *Festschrift Gamper* cita una serie di nomi che indicano alpeggi (alem. *Stafelplatz*) e pascoli (Schatz 202).

*Beida* si trova sulle carte come *Böderköpfe*, ma nel 1775 come prati alpini *im Boden* accanto al più frequente *in Böder, Pöder*; a Serfaus *Boden(acker)* sembra aver influenzato il più elevato *Böderkreuz, -köpfe*, che quasi sicuramente deriva da PETRA.

Molti nomi che sembrano appartenere allo strato dei nomi stranieri sono invece forme tedesche, anche se derivanti da relitti pretedeschi, ma integrati, come ad esempio:

<i>Hennagample</i> ,	per: Hühnerg., Heubergg. (Schatz 202)
<i>Haberggampa</i>	
<i>Heramipmel</i>	Herrenm. (misura, Schatz 440)
<i>Hoachpleis</i>	Hochp. (Schatz 88)
<i>Lahngufer</i>	Lawineng. (Schatz 262)
<i>Tschuppach</i>	T. (collettivo, cfr. Schatz 662)
<i>Truijawiesa</i>	T. Wiese (cfr. Schatz 650 s. v. <i>treue</i> )
<i>Tobelacker</i>	T. Acker (Schatz 640, da TUBUS)
<i>Alte Taija</i>	Alte T. (Schatz 626)
<i>Furgglajoch</i>	F. Joch (Schatz 196)

Questi nomi poterono essere formati dal dialetto tedesco locale in qualsiasi tempo, perché alla loro base stanno parole dialettali ancor oggi usate, anche se hanno un'origine pretedesca. Molti relitti lessicali da lingue precedenti, anticamente parlate in questa regione, sono ancora vivi, sono flessi secondo le regole del dialetto e sono perfettamente integrati anche semanticamente nel campo lessicale corrispondente.

Visto che nel caso di nomi stranieri a volte né il significante, né il significato originario permettono di riconoscere altre relazioni, un importante aiuto per la loro spiegazione è offerto – oltre che dalla cronologia relativa delle lingue di contatto – soprattutto dalla stratificazione linguistica all'interno di una regione abitativa e dalla rete onomastica (risp. dai nomi nei dintorni e la loro distribuzione sul territorio). Dai vecchi libri fondiari solitamente è più facile ricostruire la coesistenza dei nomi rispetto alla loro successione diacronica. Perciò siamo dell'avviso che spiegazioni affidabili presuppongano proprio anche conoscenze della forma di economia dei tempi passati, la conoscenza dei luoghi (prova reale) e appunto profili dei nomi tra loro collegati elaborati in modo sistematico (cioè delle panoramiche onomastiche storiche), che prossimamente vorremmo presentare relativamente ad alcuni villaggi del Tirolo occidentale. In questo senso sono esemplari il *Rätisches Namenbuch*, il *Repertorio Toponomastico Ticinese* e il nuovo *Dizionario Toponomastico Trentino* (1990 e segg.).

I luoghi immediatamente toccati dal transito attraverso il passo Resia non solo furono germanizzati prima (per esempio *Tösens* o *Pfunds*), ma hanno abbandonato i cosiddetti *Riednamen* (nomi frazionali) come *Telfes* a Fiss, *Fanne*, *Matines* a Serfaus, sostituendoli non raramente con la denominazione della casa o del proprietario. L'antica rete onomastica si è ben conservata per esempio a Fiss, appena toccato dalle vie di transito. Tra i nomi di quasi sicura derivazione romanza (catasto teresiano del 1775) troviamo ad esempio:

Berkmad in *Salferegg*, da SILVA

Fruehemad zu *Pöder Bedruß*, auf *Bedruß*, *Hoh -*, da PETRA, sim. *Pöderurdentz*, -*verdenz* deverbale 'pietra ardente' RN 2, 23

Acker zu Überwasser o *Arg Vith*, Wismad in *Argfigg* < ARCA FICTA

Acker zu *Spelß*, am *Spelßbichl*, da SPECULUM 'vedetta' RN 2,319

Acker zu *Penalß*, *B-*, *Pinails* o Fennberg, da BALNEOLUM RN 2, 32

Acker am *Fißlong*, probabilmente FOSSU LONGU 'fosso lungo'

Acker am *Carall*, *Cardälle* < \*CARRALE 'carro (misura di superficie)' RN 2, 80; in lomb. però 'viottolo'.

L'attestazione "auf der *Gstölt*, auf *Gstöll*" per *curuna* > *Graun* 'corona, ghirlanda, cornice' (RN 2, 109) e inoltre *Grin(e)s*, *Grunes* 'collinetta', riferiti allo stesso appezzamento, danno un esempio di nomi tradotti.

Nei singoli comuni del territorio sono presenti sostanzialmente le stesse denominazioni, sia dell'epoca tedesca che romanza; in ambiti più limitati il prelatino (dal preindoeuropeo fino al celtico) nel romanzo si manifesta più facilmente mediante relitti lessicali, perché lo sviluppo dei comuni e dei loro terreni coltivabili avvenne in epoca romanza, ma specialmente poi in epoca baiuvara. Anche negli antichi villaggi come Serfaus i più vecchi libri catastali indicano una grandissima predominanza di nomi appartenenti alla lingua tedesca, specialmente nell'indicazione di vie e sentieri (cariaggi!):

Spathmad ob, unter der *Landstraße*

Bergwiesen im *Thruyen*, *Trujarifa*, -waldeli, -wiesa

die *Weglang(e)*, da VIA LONGA o ted.?

Acker zu Steg, zu *Stög*

*Bruggeleswiesen*, *Tesenspruggen* (JM)

*Römerbrücke* (denominazione recente?)

*Stiaga* (scala)

bei den *Gettern* (cancello)

*Schrankapleis*

Spathmad die *Rastle* genannt, *Rastwald* (Rastplatz)

Furggler *Joch* con Große, Kleine Furggel

Plans*joch*, Rifaj*joch*, Thoar*joch*, Urgaj*joch*, Haberg*joch*

Urgas*charte*

Maß*ner*niedere (Mesner?).

Solamente nelle denominazioni di valichi si ritrovano più spesso elementi determinativi indirettamente romanzi come *Plan*, *Rifa*, *Urga*; più indietro ci porta la tautologia esplicativa *Furggla-Joch*, che oggi viene però interpretata come un nome straniero ibrido tedesco-romanzo.

In ogni caso la spiegazione di nomi incomprensibili nel Tirolo settentrionale sarà facilitata, quando avremo raccolto in maniera sistematica tutti i nomi di un territorio più ampio, cioè quelli prelatini, romanzi e le denominazioni tedesche oggi prevalenti. Così emergeranno parallelismi rispetto a sistemi e tipologie onomastici, che collegano villaggi simili in quanto a insediamento, economia, popolazione ecc. Le spiegazioni dei nomi saranno supportate da uno sfondo culturale incomparabilmente più solido e la loro testimonianza nuovamente riconosciuta avrà il valore che si addice a documenti di quest'epoca antica, della quale altrimenti non esiste più alcuna notizia.

## Appendice

Le più importanti attestazioni storiche dei nomi *Serfaus*, *Flirsch*, *Schnann* e *Pettneu* con un indice delle fonti e abbreviazioni

### **Serfaus** (1429 m) [sɔɾfáus]

- 1218: Sarvus villae o vici (Ldb 692)
- 1220: in Sarvus (GC 167)
- 1248: in Sarvus (GC 181)
- 1265: Appelin von Servous (CF)
- 1288: Datz Seruus von den wisen (MU 17/14)
- 1288: Datz Serws und zu Fusse (MU 17/15 e 16)
- 1288: Vlreichen zü Seruys (MU 18/21)
- ca. 1300: Ulrich de Serws (CF)
- 1300: Verleihung der Pfarre Serfaus (CF)
- 1315 + 1336: Sarwse (Ldb 702)
- 1381: Matth. von Sarfaus (CF)
- 1393: Die von Sarfaus und Lawdes vergleichen sich wegen Atzung und Pfändung auf den Wiesen Peder und Rizze (CF)
- 14. sec.: Serfaus (CF)
- 1413: Serfaus (Ldb 708)
- 1427: Sarfaus (Ldb 702, TW 286 segg.)
- 1501: Servauß, Hanns Bogger zu Servaus (TG 8/5)
- 1518: Serfaws (TG 8/5)
- 1625: Serfauß (TG 8/8)

### **Flirsch** (1154 m) [in flirš]

- 1275: Flurs (KR/IV 155)
- 1350: Flurs (KR/I 212)
- 1350: am Flursperg (GB 40/2)
- 1358: Flu(e)rs (LB/I 112)
- 1358: datz Fluers (CF 11)
- 1385: von Flirs (KR/III 62)
- 1385: Flürns (Ldb 675)
- 1400: Fliurs (GB 43/2)
- 1429: Flürsch (GB 43/2)
- ca. 1450: Flurs (GB 43/2)
- 1482: Flewrs (GB 43/2)
- 1482: flürß (KR/I 212)

ca. 1500: ob dem dorf Flurs (JM 153)  
16. sec.: Fleursch (LB/I 112)  
1502: Flurs (GB 43/2)  
1511: Urbar puech Sant Bartholomens zu Flürs (KR/II 111)  
1511 : flewrsch (KR/IV 159)  
ca. 1550: die von Schnänn oder Flürsch (KR/III 95)  
1556: zu Fleurß (KR/IV 249)  
1557: zu Flürsch (KR/IV 339)  
1583: Flirsch (GB 43/2)  
1586: S. Bartlmes Gottshauß zu Flirß (KR/II 121)  
1591: zu Flürsch (KR/III 218)  
1695: Fliersch (KR/I 212)  
1775: Flyrs (KR/I 212)

**Schnann** (1186 m) [šnan]

ca. 1275: Schnaenne (Ldb 665)  
1275: Egno de Schnaenne (CF 24)  
1300: von Shinenge (KR/IV 170)  
1310: de Shinenge (KR/IV 157)  
16. sec. : zu schnön (KR/II 120)  
1511: zu schnenn (KR/II 112)  
1517: zu Schnan (KR/IV 179)  
1541: Belzar Wälti zu Schnann (KR/II 336)  
1544: zu Schnänn (KR/IV 230)  
ca. 1550: die von Schnänn oder Flürsch (KR/III 95)  
1556: zu Schnänn (KR/IV 249)  
1591: Schnenn (KR/IV 234)  
1600: zu Schnann (KR/III 218)  
1608: die zu Schnen und Flürsch; zu Schnenn (KR/IV 185)  
1628: zu schnön (KR/IV 340)  
1644: Schaenen (KR/I 230)  
1669: und den Gemeinsleiten Zu Schnänn (KR/III 145)  
1674: Wißhei in Schnann (GB 24)  
1726: zu Schnänn (KR/I 126)  
1755: Alp Genätsch und denen Schnänner- und Flürser Stallatzungen (KR/  
III 109)  
1768: Dorf Schnänn (KR/IV 298)  
1769: zu Schnänn im Stanzerthall (KR/IV 181)  
1802: Bewohner Schnanns, Pettneu und Stanzertals (KR/III 125)  
1838: Schnann (KR/III 65)  
1868: die Parzelle Schnann (KR/I 110)

## **Schnanner Bach**

- ca. 1500: an Slännerpach (JM 68)
- ca. 1500: in der sultz und im Slanpach (JM 153)
- 1669: die weid im Schnannpach; biß an das Griefßögg und Schnännpach (KR/III 146)
- 1847: die Seen im Schnannbach (KR/III 206)
- 1901: Schnanbach (JM 153)

## **Pettneu** (1222 m) [patnúi]

- 1300: Pud neu (LB/I 112)
- ca. 1350: von Pudnew (KR/IV 109)
- 1385: von Pudnew (CF 24)
- 1385: ze Pudnew (KR/IV 198)
- 1389: zu Pudnew (CF 25)
- 1392: in Pudniu (GC 205)
- 1392: in villa dicta Budeniu juxta montem Arlperg (GC 216, 227)
- 14. sec.: Pudnew; Budnau, più tardi Padnew, poi Pethnae, Pedenui, Bodenui (ZdF 50/143)
- 1437: zu Pudnew (KR/IV 150)
- 1463: in der Pettnew (TG 7/12)
- 1475: Leut zu Budnew im Stantzertal (KR/IV 213)
- 1492: der thurn zu Pidney, der da ligt unter dem Arlberg (KR/IV 35)
- ca. 1500: dem Thale Budnew (KR/IV 48)
- 1544: zu Betnew (KR/IV 231)
- ca. 1550: Bathnew (KR/IV 241)
- 1556: zu Bathnew (KR/IV 249)
- ca. 1560: Nachbarschaft zu Petneu (Ldb 675)
- 1591: Pethnew (KR/IV 234)
- 1608: zu Pethnew (KR/IV 184)
- 1628: Zehente Ralßperg und Petneu (GB 43/3)
- 1669: im Zöhennnten Petneu die Gulden Pleiß (KR/III 146)
- 1674: in der Gärb zu Pettneu (GB 24)
- fine 17. sec.: Petneü und sanct Jacob (KR/IV 220)
- 1729: zu Petneu (KR/I 125)
- 1751: zu Pattneu (KR/III 136)
- 1768: im Zechend Petneu (KR/IV 298)
- 1781: in Petneu (KR/IV 340)
- 1788: Petnuj (KR/IV 53)
- 1788: Petneü (KR/IV 54)
- 1801: zu Petneu (KR/IV 340)
- 1802: Bewohner Schnanns, Pettneu und Stanzertals (KR/III 125)

- 1818: dem Zehend Petney (KR/I 40)  
 1820: aus den Cadastern Strengen und Pettney (KR/I 36)  
 1828: die Gemeinde Pettneu (KR/IV 198)  
 1838: Pettneu (KR/III 65)  
 1868: Gemeinde Pettneu (KR/I 122)

*Indice delle fonti e abbreviazioni*

- CF Codex Frühnennungen. Band I: Frühe Nennungen von Gemeinden der Bezirke Landeck und Reutte (bis 1400).
- GB 24 Kathrein, Rudolf: Ausstattung und Bewertung eines Flirscher Bauerngasthofes vor 300 Jahren. In: Gemeindeblatt für den Bezirk Landeck, 28. Jahrgang, Nr. 24. Landeck (Tyrolia) 16. Juni 1973.
- GB 40 Kathrein, Rudolf: Der Gemeindename Flirsch im Wandel der Zeiten. In: Gemeindeblatt für den Bezirk Landeck, 25. Jahrgang, Nr. 40. Landeck, 3. 10. 1970.
- GB 43 Kathrein, Rudolf: Der Gemeindename Flirsch im Wandel der Zeiten. In: Gemeindeblatt für den Bezirk Landeck, 25. Jahrgang, Nr. 43. Landeck, 24. 10. 1970.
- GC Goswin, P.: Chronik des Stiftes Marienberg, hgg. von P. Basilius Schwitzer. Innsbruck (Wagner'sche Universitäts-Buchhandlung) 1880.
- JM Mayr, Dr. Michael (Hg.): Das Jagdbuch Kaiser Maximilians 1. Innsbruck (Wagner'sche Universitäts-Buchhandlung) 1901.
- KR/I Kathrein, Rudolf: Flirsch Teil 1. [= Sammlung Kathrein VIIa]. Flirsch 1979.
- KR/II Kathrein, Rudolf: Sammlung IVa. Kultur, Brauchtum, Gemeinschaftsleben einst und jetzt (Winter und Frühjahr). Flirsch 1972.
- KR/III Kathrein, Rudolf: Sammlung IVb. Kultur, Brauchtum, Gemeinschaftsleben einst und jetzt (Sommer und Herbst). Flirsch 1972.
- KR/IV Kathrein, Rudolf: Sammlungen IV.: Flurs und das Stanzertal (Das alte Flirsch). Flirsch 1976.
- LB/I Landecker Buch. 1. Band. Bezirk Landeck und Oberes Gericht [= SchlernSchriften 133], Innsbruck (Universitätsverlag Wagner) 1956.
- Ldb Stolz, Otto: Politisch-historische Landesbeschreibung von Tirol. Erster Teil: Nordtirol. Wien - Leipzig (Hölder-Pichler-Tempsky) 1925.
- MU Zingerle, Dr. Oswald v.: Meinhards II. Urbare der Grafschaft Tirol. I. Theil. Wien (Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften) 1890.
- TG 7 Tiroler Landesarchiv (Hg.): Tiroler Geschichtsquellen, Nr. 7: Regesten zu den Urkunden und Akten der Gemeindearchive Fließ und Nauders (bearbeitet von Sebastian Hölzl). Innsbruck 1980.

- TG 8 Tiroler Landesarchiv (Hg.): Tiroler Geschichtsquellen, Nr. 8: Urkunden und Akten der Gemeindearchive Serfaus und Tösens (bearbeitet von Sebastian Hölzl). Innsbruck 1980.
- TW Die Tirolischen Weisthümer, II. Theil: Oberinntal. Herausgegeben von Ignaz v. Zingerle und K. Theodor von Inama-Sternegg [= Österreichische Weisthümer, III. Band]. Wien (Wilhelm Braumüller) 1877.
- ZdF Schneller, Chr.: Onomatologischer Spaziergang durch Nord- und Mitteltirol. In: Zeitschrift des Ferdinandeums 50 (1906) 117-155.

## Formazioni toponimiche ladine a Mazzin di Fassa

Nel XX secolo i neogrammatici hanno provveduto a far sì che, nella spiegazione e derivazione dei toponimi, si tenesse conto dei mutamenti fonetici che avvengono in modo sistematico in ogni lingua: le cosiddette leggi fonetiche. Se a Mazzin, in alta Val di Fassa, il plurale è *i Molins* ‘i mulini’, *i Ciadins* ‘i catini, le scodelle’, allora sono al plurale anche *i Contrins* oppure *i torcelins* e rimandano rispettivamente ad un singolare *Contrin* < CONTRA (cfr. Mastrelli 1965, 111) e TURRICELUM (EWD 7, 129); ma poiché per la spiegazione dei toponimi bisogna tenere conto anche delle fasi linguistiche più antiche, in considerazione del più frequente *Contrun*, nella vicina valle di Livinallongo/Fodom già nel 1240 *zu Kuntrunge*, 1290 *ze Kuntrunge*, *Contrunge*, *Contrunie*, 1359 *Kontrün*, 1426 *Contrui* insieme a *Contrun*, *Cantrum* e sim. (Finsterwalder 1, 173), si dovrà partire da CONTRA + -ONIA (DTA III/2, n. 1024) che, seppur in maniera non del tutto lineare, da *Contrüin* divenne *Contrün*, *Contrin*. Un toponimo come *Torcelin* ‘torretta, spuntone’ è più facile da ricostruire, come dimostra anche il fass. *porcelin* ‘porcellino’, di analoga formazione.

È inoltre noto che, nello sviluppo di toponimi, possono avere un ruolo importante forme locali strettamente delimitate. In questo modo *Ramogn*, ad ovest del famoso luogo di sepoltura dei *Pigui*, è da confrontare con *Roscons* m. plur. < RUSCUM ‘pungitopo’ (Elwert, 1943, § 373), che conosce altresì la forma secondaria *Roscogn*. Anche il nome *Crepons* < CRIPP + -ONE ‘masso, roccia’ (EWD 2, 308) presenta la variante *Crepogn*, e *Ramogn* e potrebbe dunque essere un plurale di RAMUS ‘ramo, valle secondaria, affluente’. Si ripropone qui la questione della formazione dei plurali in -s, che nella bassa Val di Fassa vengono sostituiti più spesso, rispetto a quanto avviene nel cazet, dalla -i o da palatalizzazioni, tuttavia non in modo indipendente dalla vocale tonica e dalla classe tematica (Elwert 1943, § 246/7). Esistevano anche delle retroformazioni – ed esistono ancora, poiché le forme in -s hanno recentemente, a quanto pare,

acquistato nuovamente prestigio. Mazzin funge da spartiacque tra il Fassano dell'alta Val di Fassa (*cazet*) e quello della bassa Val di Fassa (*brach*); le frazioni *Ciampestrin* e *Fontanac* erano orientate dal punto di vista ecclesiastico verso Campitello (alta valle), pur appartenendo al comune di Mazzin. Nella lingua parlata i toponimi locali vengono perciò spesso adattati in base alla provenienza e alla lingua della persona che fornisce l'informazione, mentre nel DTT vengono riportati nella relativa forma locale, autoctona, come mi ha spiegato il dott. Fabio Chiocchetti.

Non solo i criteri morfologici sono istruttivi, ma anche la formazione delle parole – o meglio la sintassi dei nomi – talvolta contribuisce a fornire informazioni sulle epoche in cui questi si sono formati. Il gruppo maggiore – di circa 420 toponimi – è composto da forme attributive più recenti come *Pian da le Vare* m. 'terreno a maggese, prato incolto' (cfr. EWD 7, 265; dall'a.a.t. *wara*)<sup>1</sup> oppure *Ponton de Bértol* m. 'rampa, strada in pendio presso B. (nome di persona)', a Mazzin ci sono più di 200 nomi di questo tipo. Alcuni vengono formati in modo ricorsivo con attributo multiplo o ripetuto, come *Col da l'ost de sot* m. 'colle dell'oste di sotto', una taverna che si trova anche nella saga di Dolèda (registrazione del DTT 1982). Ancora più complessa è la costruzione di *Poz dal col da le ciuciae prume* m. 'pozza, pozzanghera presso il colle delle prime fornaci di calce'. Al giorno d'oggi le composizioni di alcuni nomi non sono più del tutto chiare, come ad esempio nel caso di *Sela de Ciamol* f. 'sella di Ciamol, valico presso il campo bagnato', dove *ciamp mol*, come in alcuni nomi in CAMPUS, non è più (semanticamente) trasparente. *Ciampian* è ancora evidente, mentre *Cianlènc* o *Ciantrujan* (cfr. *Cianlong* in Mastrelli 1965, 75 da *Campo longo*; *Campo trevisano*, Canazei) mostrano un'assimilazione più forte.

Circa 60 nomi presenti nel comune di Mazzin sono derivazioni di suffissi, di cui 10 accrescitivi in *-on* < *-ONE* (oppure *-ogn*, *-ons*, plurale), 7 collettivi in *-ei* < *-ETU* e 6 fattitivi (indicazione locativa nei nomi del luogo *in cui* avviene qualcosa) in *-(d)oi* < *-(T)ORIU*. Vi sono poi 7 diminutivi che terminano in *-in(a)* < *-INU/A* o, più raramente, in *-el* < *-ELLU* o *-EOLU* e 4 peggiorativi in *-ác(ia)* < *-ACEU/A*. I restanti si suddividono in questo modo: 4 nomi terminano in *-à* < *-ATU* o *-áa* < *-ARIA*, 3 in *-é* < *-ARIU*, 2 in *-át(e)* < *\*-ATTU*, diminutivi (2) *-étale* < *-ITTA/AE*, risultativi (2) *-èdale* < *-ATA/AE* e, isolati, *-ácol* < *-ACULU*, *-èna* <

<sup>1</sup> In alta Venosta i corrispondenti prati ricchi (*Fettwiesen*), dato che possono essere falciati due volte, vengono chiamati *Raschdñf* < *RECIDIVUM*, propriamente 'grume-reccio, seconda fienaglia' (cfr. DTA I, n. 1952, Slingia; Schatz 258).

-ANA, -*il* < -ILE, -*isc* < -ISCU, -*ór* < -ORE e -*úra* <sup>2</sup>. Tramite i suffissi sono soprattutto la quantità e la qualità a venire rese in modo connotativo, benché nel caso di forme storiche non sia sempre possibile affermare con certezza se l'aspetto della modifica abbia avuto, al momento della formazione del nome, una qualche validità o se, addirittura, la possa avere ancora oggi.

I costrutti preposizionali occupano il posto successivo con 27 testimonianze del tipo *Anter i cógoi* 'tra i colli/le colline' (Mazzel 1995, 31 'roccia spiovente'), *Dò le pèle* 'dietro ai pendii, declivi' (DILF 508 'parete, *pendio*) oppure *Sot el Pisc* 'sotto alla cascata, sorgente' (de Rossi 1999, 255 'getto d'acqua'), dove le testimonianze più antiche si presentano piuttosto senza articolo: *Te dò Ruisc* < RIVU + -ICIU 'sponda del ruscello scoscesa' (Elwert 1943, 77), *Sot Roncat* 'sotto al terreno dissodato', *Socresta* 'sotto la cresta' e altri. Non tutte le preposizioni sono fisse e non è raro incontrare formazioni create ad hoc per ottenere una più precisa definizione di indicazione toponimica come *vint veresc dò la Crepa neigra* '20 passi dietro la roccia nera' <sup>3</sup>. Esiste inoltre una serie di nomi come *Pié* < PLAGIU (cfr. Videsott 2000, 218) oppure *Forn* < FURNUS, i quali normalmente sono preceduti da *ta* < INTU AD 'a, presso' (Mazzel 1995, 160).

In base alle registrazioni nel DTT, vengono utilizzati 11 nomi con *so(t)* 'sotto', 6 con *dò* 'dietro' oppure *te dò* 'di dietro', 4 con *sora* 'sopra, di sopra', almeno 3 con *som* e 3 con *anter* 'tra' <sup>4a</sup>. Col tempo alcune preposizioni agglutinate sono state ridotte, come ad esempio

<i>Somprà</i>	IN SUMMUM PRATUM
<i>Somur</i>	SUBTUS MURUM
o <i>Sonruf</i>	SUMMUM IN RIVUM.

Nella maggior parte di questi casi può essere utile una conoscenza precisa dei luoghi oppure la cosiddetta "prova dei fatti" per poter decidere se ci si trova davanti rispettivamente a SU(R)SUM 'su, sopra', SUBTUS 'sotto' oppure (IN) SUMMUM 'in cima, su'.

<sup>2</sup> Cfr. i suffissi in Elwert 1943 § 322 e segg., i suffissi gardenesi moderni in Siller-Runggaldier 1989, 53 e segg.

<sup>3</sup> Cfr. de Rossi 1984, 219 "su l pont da perra, dant ush de stala" ecc.

<sup>4a</sup> I dati che si ricavano dalla ricerca pubblicata nel DTT (2008) relativamente ai tipi toponimici considerati restituiscono in taluni casi quantità superiori a quelle qui indicate, che risalgono ad una fase della ricerca in cui si disponeva solo di dati provvisori, e più precisamente sono attestati 15 nomi con *so(t)*, 7 con *dò*, 6 con *sora* e 4 con *anter* [NdR].

Nel ladino si differenzia spesso non solo tra sopra e sotto, dunque in senso verticale, ma contemporaneamente anche tra dentro e fuori (rispetto alla valle ecc.), dunque in senso orizzontale <sup>5</sup>: *jin a Poza* ‘giù (e dentro) a Pozza’ [recte: *scin a Poza* ‘fino a’, NdR], *sun Piazz* ‘su in piazza’ (de Rossi 1984, risp. 125 e 127), similmente come (*sun*) *Frate* ‘su nei tagli, nel sottobosco’. Un nome come *Japede toèl* ‘giù, ai piedi del fossato, del canalone, della gola’ oggi, almeno in Val Gardena, sottolinea il concetto di *giù* <sup>6</sup> indipendentemente dalla posizione del parlante (cfr. Bernardi 1999, 32: “*ju en Chèl Busc*... miena chèl racion, unfat ulache n ie”). Poiché però il contrario \**Sapede toèl* sembra mancare, il nome deve essere stato dato a suo tempo partendo da un punto di osservazione più alto. Già nel 1245 un atto di vendita situa, correlandoli, “unum bonum in Eveis in loco ubi dicitur Compadel subtus ecclesia S. Iacobi apostoli” tra i confinanti “ab uno latere – ab alio latere”, “a superiori capite – ab inferiore capite” (p. Ghetta 1974, 341). Mentre al ladino *sot* ‘sotto’ corrisponde un *sora* ‘sopra’ ed al *ite* ‘dentro’ corrisponde un *fora* ‘fuori’, *anter* sta in mezzo a due poli: a Vigo ad esempio *Anter Ciastie* ‘tra i castelli’, *Anter i pré* ‘tra i prati’, a Pozza gli stessi oltre a *Anter le aghe* ‘tra i ruscelli, le acque’, *Anter le crepe* ‘tra le rocce, i sassi’, *Anter le vie* ‘tra le vie’ ecc. C’è anche il caso però di nomi collettivi dietro al distributivo (*d*)*anter*, a Vigo *Antercrepa* ‘tra la roccia’, a Pozza *Antermoa* ‘tra le tramogge del mulino, doline’, *Antersief* tra le siepi/gli steccati – quest’ultimo forse un antico plurale senza desinenza, come suggeriscono *Dantersieves*, *Danter la Montes* (Val Gardena, Ortisei) <sup>7</sup>.

La coppia *ca* ‘qui, qua’ e *via* ‘là, lì’ ricopre sì un ruolo importante nell’*uso* dei nomi in ladino, benché neanche lontanamente simile a quella a cui si è abituati nel tedesco, e riferita al punto di vista del parlante, ma evidentemente non compare nel nome stesso. Nel contesto troviamo spesso, nelle leggende del de Rossi, *fora da usc* (*fora*) ‘fuori dalla porta (fuori)’, *l’é jit fora forin l’usc* ‘è uscito fuori dalla porta’ oppure *el va via e via per chest sas* ‘va via e via per questo sasso’ (de Rossi 1984, 64 e segg.; grafia moderna). Varrebbe la pena fare una ricerca più approfondita e comparativa all’interno delle vallate ladine per verificare quando e quale nome viene legato/unito ad *a*, *da*, *in*, *te*

<sup>5</sup> Cfr. H. Lüdtke, “Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland”, in *Rom. Forschungen* 66 (1954), 374 e segg.

<sup>6</sup> Cfr. nel 1447 a Vigo “Hof de Pede Lartschonee”, dunque ‘sotto Larcione’ o sim. (Ghetta 1974, 397).

<sup>7</sup> Cfr. le carte molto dettagliate 1:5.000 e 1:10.000 del capoluogo gardenese. *Cherta dl Chemun de Urtijëi cun i inuems ladins*, a cura di M. Demetz, A. Moroder e S. Comploi, Ortisei 1985.

ecc., oppure alle preposizioni composite *ja, sa, ta, fòran, itin* [recte: *fòrin, tin*, NdR] ecc.<sup>8</sup>.

Più semplici da circoscrivere sono i nomi composti con aggettivi, che a Mazzin sono 26 e dunque neanche la metà delle forme con suffissi. Come aggettivi attributivi si registrano 13 forme di vario tipo (posposti), come anche i primi tre ordinali, e tre aggettivi preposti:

*bel* ‘bello, buono’  
*bianch, biencia* ‘bianco, bianca’  
*lèrch, longia* ‘lungo, lunga’  
*lèrch/lar(g)ia* ‘largo, larga’  
*mol* ‘bagnato’  
*neigher, neigra* ‘nero, nera’  
*pelous* ‘peloso; irsuto’  
*pian* ‘piano, piatto’  
*scur* ‘buio, scuro’  
*sech, secia* ‘asciutto, asciutta’  
*todesch* ‘tedesco’  
*toron* ‘rotondo’  
*veie* ‘vecchio’

Una posizione intermedia viene occupata dai numerali *pruma, seconda, terza*, che, ad esempio, seguono l’ordine degli edifici lungo la strada. A ciò si aggiungono anche sporadicamente il preposto *gran* ‘grande’, *pìcol(a)* accanto ai diminutivi, molto più frequenti; inoltre troviamo *sènt* ‘san, santo’ con nomi di persona.

Si incontrano anche gli aggettivi sostantivati *Aut* ‘altezza’, *Bassa* ‘bassopiano, pianoro’, due volte *Neigres* ‘neri’ e *Rosse* ‘rosse’ (dato dal colore della terra), come anche alcuni participi quali ad esempio *Roncat* m. ‘dissodamento; bonifica’ oppure *Frate* f. pl. ‘disboscamento, sterpaglia’ (cfr. EWD 3, 319). *Cava* ‘fossa, buca’ è un prestito, mentre *paussa* ‘riposo’ deve essere una cosiddetta derivazione zero di PAUSARE ‘riposare’, *cazet pussèr* (EWD 5, 150).

Ad esclusione dei nomi impressionistici dei colori, tutti i costrutti si riferiscono alla lavorazione dei terreni, ai modi e ai tempi impiegati per lavorarli, e a tutto quanto concerne lo sfruttamento

<sup>8</sup> Cfr. O. Gsell, “Due fenomeni caratteristici nella determinazione nominale del ladino centrale”, in *Mondo Ladino* X (1986), 265 e segg. (= Miscellanea L. Heilmann).

di pascoli e boschi. Il termine più frequente è *veie* che qui sta a significare ‘vecchio, non più utilizzato e sostituito’<sup>9</sup>. *Mol* ‘bagnato, umido’ ha inoltre impieghi più specifici come il comune *Palua* ‘palude’ (Canazei ecc.), diversamente dal contrario *sech* al quale, nella toponomastica della piovosa Val di Fassa, viene attribuita poca importanza.

Le corrispondenze nel caso di *bianch* – *neigher* e di *lènch* (*lonch*) – *lèrch* sono chiare. L’aggettivo *pian* significa ‘piatto, piano, liscio’ piuttosto che ‘piatto in senso orizzontale’, per cui *ert* ‘ripido’ è da considerare il suo contrario solo in modo limitato, come nei casi di indicazione di pendenza dei sentieri (cfr. *pontaa*, *ponton* ‘rampa, salita’). Molto spesso si usa invece il sostantivato *Pian* m. ‘pianoro, pianura, piana’, il che sorprende, data l’orografia del luogo.

A Mazzin sono stati raccolti almeno 30 nomi che includono *Pian*, di cui 2 al plurale:

<i>Pian da Cason</i>	<i>Pian de Cejarola</i>
~ <i>da la mandra</i>	~ <i>de Fraïne da coi</i>
~ <i>da la piata</i>	~ <i>de Jana</i>
~ <i>da la sia</i>	~ <i>de Laussa</i>
~ <i>da le cèvene</i>	~ <i>de Poze de sora</i>
~ <i>da le gialine</i>	~ <i>de Poze de sot</i>
~ <i>da le merde</i>	~ <i>de Rossoi</i>
~ <i>da le Vare</i>	~ <i>de sele</i>
~ <i>da pènt</i>	~ <i>de triacia</i>
~ <i>da stalon</i>	~ <i>de Udai</i>
~ <i>da anter le vie</i>	~ <i>dei ciavai</i> (2 v.)
~ <i>de Cesarina pruma</i>	~ <i>del pec</i>
~ <i>de Cesarina seconda</i>	<i>Pian pecei</i>
~ <i>de Cesarina terza</i>	<i>Pians de Barcia veia</i>
	~ <i>de Scofa</i>

Circa un terzo di queste campagne viene descritto come ‘pendio, in leggera pendenza’, per due volte come ‘pianeggiante’, per due terzi come ‘pianoro’, dunque piatto, ma anche in pendenza. Un terzo viene definito meglio grazie a strutture edificate (casa, segheria,

<sup>9</sup> *Nef*, il suo contrario, significa ‘nuovo, di utilizzo recente’, come ad esempio in fass. *Neva ladina* / Nova Levante / Welschnofen.

cantina, stalla, ponte, quattro casette, una capanna, un fienile), che solitamente sorgono su terreni pianeggianti o poco inclinati. Anche la doppia ricorrenza di *Poze* ‘stagno, palude’ sta ad indicare un terreno pianeggiante.

Il contrario è rappresentato soprattutto da *Pala* ‘pendio’, a giudicare dalla sua diffusione probabilmente un relitto preromano, a cui si è sovrapposto il rom. *pala* ‘pala, badile’. Secondo il DTT a Mazzin il termine sopravvive in queste connessioni:

*Pèla* (2 v.) [recte: 1 v., NdR], derivato: *Palacia* (pegg.), *Palon* (accresc.)

*Pèla dai sói*

Nel plurale lo si trova spesso come

*Pèle* (2 v.)

- *de Gàighele* (proprietario?)
- *de la gejia* ‘pendio della chiesa’
- *de sas* ‘pendio del/di sasso’
- *del Mànghen* riferito a nomi di persona

Un terreno con questo grado di pendenza può essere utilizzato solo come pascolo di montagna oppure pascolo per capre, come dimostrano *Pela dai sói* < HAEDIOLU (EWD 1, 158) o anche i nomi dei proprietari. Una connotazione negativa hanno *Palacia* e *Pèle de sas*. *Costa* va considerata in modo simile:

*Costa* (2 v.), derivato: *Coston*

- *de Menòda* (da *menèr* ??)
- *de sparaviér* ‘costa dello sparviero’
- *de vent* ‘costa ventosa’
- *secia* ‘pendio secco’.

Questi pascoli vengono definiti dagli informatori come erti e sassosi, sono ventosi e asciutti, dunque rendono poco raccolto e cibo.

Decisamente più importante, e molto più rappresentato nelle valli ladine, è *Col* ‘colle, collina, dosso’, plurale *Coi*:

*Col*

*Col bel* ‘colle bello’ (Finsterwalder 1978, 475)

- *da chieve* da riferire a *chiéva* ‘scarpatà, pendio’ < CLIVA (EWD7, 101)
- *da l’ors* ‘colle dell’orso’

- Col da l'ost de sora* 'colle dell'oste di sopra'
- *da l'ost de sot* 'colle dall'oste di sotto'
  - *da la majia* da riferire a *majia* 'mucchio di pietre, sassaia (campo)', Elwert 235
  - *da le garnete* da riferire a *garneta* f. 'mirtillo rosso' (de Rossi 113)
- Col de anter ruves* 'colle tra i torrenti/ruscelli'
- *de Costa de sora* 'colle del pendio di sopra'
  - *de Costa de sot* 'colle del pendio di sotto'
  - *de jiadoi* cfr. *Pian de -* 'riparo, luogo dell'accoppiamento' (Canazei), da IO CARE (Elwert § 364), utilizzato come nel nordtir. *Spielisß* (riferito a mucche)
  - *de la cejaa* < CASEARIA 'malga' (EWD 2, 124)
  - *de la tieja* da riferire a *tiéja* 'baita per il fieno' (Mazzel 1995, 164)
  - *de Lastei* collettivo di *lasta* f. 'lastra di pietra' (de Rossi 1999, 163)
  - *de lèste* da riferire a caz. *lèsta* 'lastra' (Mazzel 83)
  - *de Moret* nome di persona, da riferire a MAURUS
  - *de Pra Martin* prato e nome di persona
  - *de sciabia* probabilmente da riferire a SCAPULA, gard. *sciabla* 'spalla, ascella' (EWD 4, 116; germanismo semantico?)
  - *de Täic* da riferire a *deutsch?* 'tedesco'
  - *de Valantin* nome di persona *Valentino*
  - *de zacaron* probabilmente soprannome, cfr. *zacaron* 'cattivo pagatore' (de Rossi, 1999, 409)
  - *dei festuc* specie di erba, cfr. Elwert 1943, § 327
- Col pelous* da riferire a PILOSUS 'peloso; ricoperto di sottobosco' (Elwert 1943, § 187; RN 2, 243)
- *toron* 'colle rotondo'.

Qui sono inclusi vari toponimi di dimora (*ost* e nomi di persona), che includono il territorio almeno come zona di insediamento.

Avvallamenti e depressioni del terreno vengono definiti con *Buja* 'buco', *Ciadin* 'conca, bacino; catino, scodella', *Pila* 'mortaio', *Van* 'crivello per cereali, vaglio'. L'ambiente del contadino di montagna, che ha reso abitabili queste valli, viene ampiamente riassunto da opposizioni terminologiche, da *mont* a *valada*, da *piz* fino a *cianton*.

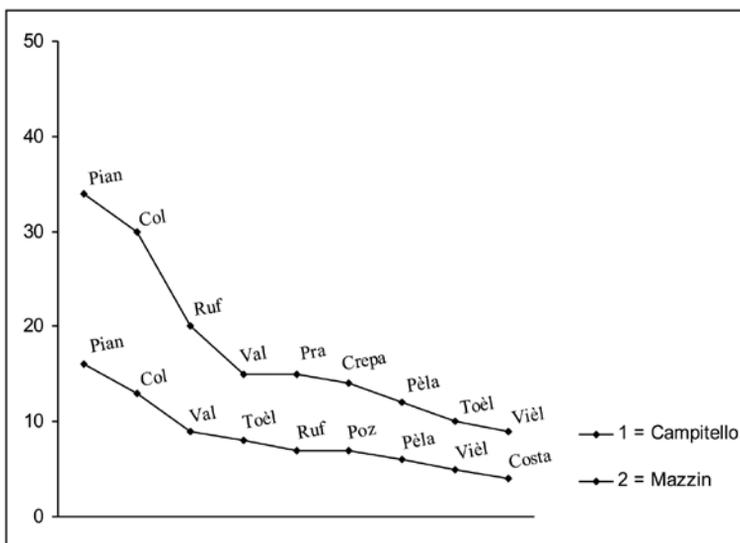


Grafico 1: Frequenza delle parole base più importanti (sostantivi) nell'alta Val di Fassa

Molti toponimi lasciano intuire ancora oggi la dura lotta per la sopravvivenza che, per molte generazioni, contadini e pastori hanno condotto contro le forze della natura, il vento e il tempo atmosferico, l'acqua e la neve, la terra e la roccia.

Attualmente siamo ancora alle prese con computi manuali, liste e schedari per poter ottenere valori di frequenza o indici inversi. Ma a breve nuove forme di comunicazione e di archiviazione di dati in formato elettronico, come previsti per il *Dizionario Toponomastico Trentino*, permetteranno computi (anche inversi) più veloci e meno soggetti ad errori. Ad ogni modo rimane il fondamento dell'analisi, vale a dire l'interpretazione dei toponimi odierni e di quelli storici, dei quali noi qui presentiamo gli esempi caratteristici con alcuni casi limite di Mazzin, in onore di una illustre e cara collega [Giulia Mastrelli Anzilotti, NdR].

## Bibliografia

AAA = *Archivio per l'Alto Adige*, Rivista di studi alpini, Gleno 1906 e segg.

ALTON, JOHANN

1880 *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien*, Innsbruck.

BATTISTI, CARLO

1957 “Toponomastica prelatina e storia degli stanziamenti umani nella Valle di Fassa”, in *Studi etruschi* 25 (1957), 185-217.

BERNARDI, RUT

1999 *Curs de gherdëina*, San Martin de Tor.

CRAFFONARA, LOIS

1998 “Die Grenze der Urkunde von 1002-1004 im heutigen Ladinien”, in *Ladinia* 22 (1998), 163-259.

CREPAZ, ANTON

1937 *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bolzano.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Trento.

DE ROSSI, HUGO

1984 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, a cura di Ulrike Kindl, Vigo di Fassa.

1999 *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco*, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Vigo di Fassa.

DILF = *Dizionario Italiano – Ladino Fassano. Dizionèr talian – ladin fascian*, Vigo di Fassa 1999.

DTA = *Dizionario Toponomastico Atesino*, a cura di Carlo Battisti, Firenze 1936 e segg. (in part. vol. III, 1-7).

DTT = *Dizionario Toponomastico Trentino – Ricerca geografica*, Trento 1990 e segg., prosecuzione della prima serie del 1975 e segg.

ELWERT, W. THEODOR

1943 *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg (ristampa Wiesbaden 1972<sup>2</sup>).

EWD = KRAMER, JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Buske, Hamburg 1988-98, 8 voll.

FINSTERWALDER, KARL

1978 *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck.

- 1990-95 *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck, 3 voll.
- GHETTA, P. FRUMENZIO  
 1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Trento.
- HEILMANN, LUIGI  
 1955 *La parlata di Moena*, Bologna.
- INFELISE, MARIO – CHIOCCHETTI, FABIO (EDS.)  
 1986 *Su la sèides de l'Impèr (Chèrtes e mapes de Fasha)*, Vigo di Fassa.
- KÜHEBACHER, EGON  
 1991-2000 *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*, Bolzano, 3 voll.
- MARADEI, VALERIA  
 1955 “Prolegomeni all'illustrazione toponomastica della Valle di Fassa”, in *AAA* 49 (1955), 247-282.
- MASTRELLI, CARLO ALBERTO  
 1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta “Monte Marmolada”*, Firenze.
- MASTRELLI ANZILOTTI, GIULIA  
 1975-81 *I nomi locali della Val di Non*, Firenze.
- MAZZEL, MASSIMILIANO  
 1995<sup>5</sup> *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Vigo di Fassa.
- ML = *Mondo Ladino*, Bolatin de l'Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa  
 1977 e segg.
- PALLABAZZER, VITO  
 1972,1974 *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole I e II*, Firenze.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA  
 1948 *I nomi locali del Medio e Alto Cordevole*, Firenze.  
 1977 “Appunti sui toponimi della Valle di Fassa”, in *Mondo Ladino Quaderni* 1c, “La lingua”, 73-88.
- PELLEGRINI, SILVIO  
 1977 *I nomi locali della Val del Bióis*, Firenze [= DTA III/7].
- PLANGG, GUNTRAM  
 1995 “Südbairisches Superstrat in der fassanischen Toponomastik”, in *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit* II, Barcelona, 127-137.  
 1997 “Idronimia fassana”, in *Studi trentini di Scienze storiche* 76 (1997), 355-368.

RICHTER-SANTIFALLER, BERTA

1936 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck.

RN = *Rätisches Namenbuch*, begründet von R. von Planta und A. Schorta,  
Chur 1939 e segg., finora 3 voll.

SCHATZ, JOSEF

1956 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di Karl Finsterwalder,  
Innsbruck.

SCHNELLER, CHRISTIAN

1893-96 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*, Innsbruck, 3 quaderni.

VIDESOTT, PAUL

2000 *Ladinische Familiennamen. Cognoms ladins*, Innsbruck.

## Il regresso del neolatino in Val Venosta

Il tratto superiore della valle dell'Adige, da Tel a Nauders, sin dal 1077 viene chiamato *Finsgowe*, oggi *Vinschgau*. Il nome deriva dalla popolazione prelatina, i Venosti, che sin dall'antichità vengono citati come abitanti dell'alta atesina<sup>1</sup>. Duemila anni di permanenza nello stesso luogo è un tempo lungo, sul quale purtroppo abbiamo poche informazioni nelle testimonianze dirette della tarda antichità e del pieno medioevo. Perciò devono essere interpretate le testimonianze indirette che ci vengono fornite dall'archeologia, dalla storia dell'arte, dal diritto tradizionale e dalle usanze, nonché dalla linguistica.

Nella linguistica, sono di particolare rilievo soprattutto l'*onomastica* e la *ricerca dialettologica*, i cui metodi e repertori sono però cambiati notevolmente dal lavoro pionieristico di Karl von Ettmayer del 1915. Il nome dei *Venostes* fu correlato con i *Venonni* o anche con *Finisterrae*; oggi, in conformità con lo sviluppo della parola, si presta attenzione soprattutto alle parti accentate dei nomi, che nella tradizione romanza sono normalmente la penultima o l'ultima sillaba. L'accentazione della terzultima sillaba vale perlopiù come indizio di origine prelatina, ad esempio per *Burgeis* < \**burgúsia* o – nella vicina Engadina – *Susch* < \**segúsiu* e in nomi di alpi come *Lüsens* < *Malúsinus* (nel Sellrain)<sup>2</sup>. Nella denominazione dei *Venóstes*, similmente a *Ateste*, *Tergeste* oppure nel nome dei *Naristai* (Boemia), il suffisso con il caratteristico *-st-* indica una connessione con l'est<sup>3</sup>. I suffissi sono parti di parola senza significato proprio e

<sup>1</sup> Il nome ci è noto grazie al Trofeo delle Alpi: Triumpilini, Camuni, Venostes, Venonnetes, Isarci, Breuni, Genaunes, Focunates, cfr. A. Jäger, *Über das rhätische Alpenvolk der Breuni oder Breonen*, Wien 1863, 6.

<sup>2</sup> Si veda a questo proposito K. Finsterwalder, "Bergisel, Burgeis und andere Namen", pubblicato per la prima volta nella *Festschrift R. Heuberger* 1960, anche in *Tiroler Ortsnamenkunde* vol. 1, 139 e segg., qui citato come Finsterwalder 1990-95/1 ecc.

<sup>3</sup> Cfr. J. U. Hubschmied in Zs. f. rom. Phil. [Zeitschrift für romanische Philologie, NdR] 62, 114.

perciò meno soggetti a deviazioni semantiche, più stabili e quindi più facili da seguire nello spazio e nel tempo rispetto alle sillabe radicali, che hanno pagato un maggiore tributo ai cambiamenti di accentazione per apofonia e riduzione, ma anche ai mutamenti semantici.

Le basi della parlata romanza regionale, che dopo la conquista della Venosta da parte dei Romani iniziò poco a poco ad imporsi, hanno contribuito alla formazione di importanti caratteri distintivi e hanno influenzato da sostrato la forma linguistica più tardi denominata retoromanzo o ladino. Far derivare il neolatino venostano senza esitazioni solo dal latino parlato dai Venostes è tuttavia più che azzardato, poiché da un lato il *Pagus* indica una comunità di valle che era sicuramente stratificata dal punto di vista linguistico già in epoca preistorica e che deve aver presentato una contiguità di diversi gruppi di popolazioni (come conseguenza di un susseguirsi delle varie popolazioni oppure per la contiguità dei diversi nuclei di insediamento), come dimostrano gli scavi – quasi come la stratificazione degli antichi affreschi per esempio in Val Monastero – e anche la presenza simultanea di vecchi toponimi. Non si possono però tralasciare nemmeno le condizioni di transito lungo la Via Claudia, che sicuramente seguiva tracciati più antichi sul crinale alpino che conducevano dalle terre dei Veneti fino al Reno e al Danubio. Il traffico delle merci e i sentieri comportano sempre dei contatti reciproci con i vicini, e le scorrerie dei Reti, di cui raccontano gli storici romani, hanno favorito la conoscenza dei territori razzati e anche gli influssi – per non dire i compromessi – linguistici.

In Val Venosta colpiscono i toponimi con il suffisso *-rn-* e con *-asc-*: lo strato più antico, al quale forse appartengono *Glurns*, retorom. *Cluern*<sup>4</sup> (v. Ettmayer in GRM [Germanisch-Romanische Monatsschrift, NdR] 1910, 300), precedentemente *Glurne(s)* e sim. (DTA I p. 775) accanto a *Naturns*, *Schluderns*, *Salern*, ma anche *Salurn*, rimanda al sud. La base può essere antico-europea, si ipotizzano vecchie denominazioni di acque e del terreno come l'indoeuropeo \**lutum* 'fango' (Finsterwalder 1990-95/3, 1047).

Uno strato più recente con nomi come *Lutáschg* (DTA 1917, Slingia), 1390 *Amalasc* (DTA 1396 Burgusio), 1416 *Via Tartzaska* (DTA 2523, Tarces) appare come una propaggine di un'area più vasta in Tirolo occidentale, Vorarlberg e Grigioni da collegare con

<sup>4</sup> La forma odierna dei toponimi della Venosta in quanto esonimi retoromanzi viene data da K. von Ettmayer, "Geographia raetica", in *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 2 (1910), 299-365; ripreso in RN 1, Bern 1979<sup>2</sup>, 586.

l'antica matrice ligure dell'Italia settentrionale (cfr. *comasco* riferito a *Como* ecc.); questo tipo di formazione è rimasto produttivo a lungo nelle nostre montagne, fino nel periodo neolatino. Per il Tirolo sono opportune dichiarazioni prudenti, poiché le basi della ricerca, nonostante il DTA (dove manca un indice dei suffissi) e il RN ecc., sono in parte costituite da repertori e raccolte toponomastiche molto lacunose. Un repertorio toponomastico tirolese sinora è rimasto un auspicio.

Tutte le testimonianze linguistiche prelatine nel Tirolo sono state rimodellate dal latino e ciò non solo nelle fonti scritte. Come ha dimostrato K. Finsterwalder in un saggio del 1966<sup>5</sup>, a sostegno di ciò disponiamo di numerose testimonianze inconfutabili: toponimi e antroponimi, relitti lessicali nelle singole parlate locali<sup>6</sup> e non da ultimo anche usanze e tradizioni<sup>7</sup>. Basta pensare che anche il ritmo linguistico ha subito modificazioni evidenti. L'antico *Inoutrion* divenne *Danúder*, precedentemente *Unúder* (DTA p. 105; Schneller 1, 14), e infine fu abbreviato in tedesco a *Nauders*: dapprima era quindi quadrisillabo, poi trisillabo ed infine bisillabo. *Algúnd*, oggi ossitono, attorno all'anno 1000 era ancora *Alagúmna*, nel 1180 abbiamo, evidentemente dopo il passaggio dall'antico proparossitono, la forma *Alegunde*, quindi *Algund(e)*, che Finsterwalder accosta all'indoeuropeo \**aleq-* 'difendere'<sup>8</sup>.

Un suffisso che sembra risalire all'epoca prelatina è *-ena*, la cui funzione è paragonabile al lat. *-INU/A*. Conosciamo *Calven*, in romancio *Tschalaveina*, che come molti altri nomi in \**CALA-* è formato o con questa radice prelatina – ancora utilizzata anche in romanzo come relitto linguistico, come fanno *supporre* cat. *Cala* 'specie di fiordo', *Calanda* 'forra' e simili – oppure rimanda al lat. *CALARE* 'scivolare verso il basso' e con ciò a *Calanda* (presso Coira), *Tschalanta* (Klostertal, Vorarlberg). A favore di un'origine prelatina parlano i nomi mediterranei nella Francia meridionale e in Catalonia, e non da ultimo la semantica di tali denominazioni topografiche tipicamente alpine, che attribuisce anche *Ganda*, *Marra*,

<sup>5</sup> "Romanische Vulgärsprache in Rätien und Norikum von der römischen Kaiserzeit bis zur Karolingerepoche", in Finsterwalder 1990-95/1, 587-418.

<sup>6</sup> Cfr. E. Schneider, *Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols*, Innsbruck 1963; E. Kühbacher, "Ladinisches Sprachgut in der Tiroler Mundart", in *Jahrbuch des Südtirolers Kulturinstitutes* 1964, 222-244.

<sup>7</sup> Cfr. G. A. Plangg, "Zum Namen eines rätoromanischen Kinderspiels in Vorarlberg", in *Romania ingeniosa. Festschrift für G. Hilty*, Bern 1987, 35-42.

<sup>8</sup> Cfr. Finsterwalder 1990-95/3, 1032; Tarneller 115; improbabile l'etimo proposto in Schneller 1, 5 *AD LACUMINA*, che piuttosto corrisponde a *Agums*, DTA 3396 e Kühbacher 1, 22.

*Klapp* ecc. al patrimonio linguistico prelatino. Più argomenti parlano in favore della convergenza di espressioni prelatine e latine, come nel caso di *Tobel* < TUBUS, un processo che si può osservare ripetutamente anche nel successivo passaggio linguistico dal retoromano al tedesco. La trasmissione di denominazioni come *Schneide*, *Grat* e FILUM a delle creste montuose, di *Hal(s)* e COLLUM, *Joch* e JUGUM, *Sattel* e SELLA a dei valichi non è certo un caso.

Il latino regionale, riconoscibile dalle isoglosse e forme lessicali tipiche, deve essersi imposto nel corso dei primi secoli dell'era cristiana in tutto il territorio delle nostre valli montane, come ci mostrano una serie di mutamenti fonetici intraromanzi precoci, per esempio la lenizione delle occlusive intervocaliche: accanto a *Tanáun* (DTA 4533), *Fontáun* < FONTANA 'sorgente' oppure (DTA 4392) † *Cantacrúsch* < CANTHUS AD CRUCEM (DTA 4352), tutti a Glorenza accanto a numerosi esempi analoghi in zona, si trovano nomi come *Riva* < RIPA (DTA 1711, Burgusio) e *Ravóarn* (DTA 581, Curon), *Raveres* < RIPARIA (DTA 1297, Planol) o ancora *Rodúnd* < ROTUNDUS (DTA 4440, 1752 *Nachtradand*, *Radant*, DTA 4482, Glorenza), 1419 in *Prada* (Goswin però nel 1390 corregge in *Pratis de Glurns*, DTA 4473) e *Zafig* < SUBTUS VICUM (Staffler 1927, 25) oppure *Gagil* < CUCULLUS 'cappuccio, punta' (RN 2, 120; Laudes).

Assai caratteristici per il latino volgare nel Tirolo occidentale sono i cognomi arcaici come *Folie* (Venosta) o *Grissemann* (distretto di Landeck), che risalgono rispettivamente ad un antico retorom. *Eváles*, *Evalía* (con lo stesso significato di lat. *Vitalis*) e a *Carissima* (RN 3, 80 e 67), come K. Finsterwalder ha intuito per primo <sup>9</sup>.

Anche i nomi di casati (*Hofnamen*), per quanto soprattutto nel Tirolo occidentale coesistano accanto ai più importanti *Riednamen* [toponimi che si riferiscono ad appezzamenti più ampi, NdR], risalgono in parte a nomi eccentrici: il *Pulthofa* Coldrano è così chiamato da un *Claus Mayr* detto *Puldt* (1559; Staffler 1927, 52), quindi un *Hippolytus*; il *Fleissehofa* Corces risale a un *Ulrich Vleyser* (1522; Staffler 164) e Finsterwalder spiega tale *Fleis(n)er* in modo convincente dal rom. FELICE.

Da circoscrivere strettamente sono anche *Ilts* < ELICE, *Pinggéra* < PUNCTARIA, *Tschött* < CONCEPTUM e *Galmana* < CALAMUS, tutte espressioni autoctone relative all'irrigazione <sup>10</sup>, allo stesso modo val monasterano (S. Maria) *clamagnum* 'vasca per l'irrigazione' < CLAUDA-

<sup>9</sup> Cfr. Finsterwalder 1978, 281 e 305.

<sup>10</sup> Cfr. K. Rosenberger, "Zur künstlichen Bewässerung im oberen Etschgebiet", in *Forschungen zur deutschen Landes- und Volkskunde* 31 (1936), 287-374.

MEN + suffissi, cfr. *clamaint* ‘brachetta; varco in un recinto’ (Pallioppi 161; Schorta § 104).

Anche la fienagione ha creato diversi *Flurnamen*, documentati in un’area molto ristretta: *Rastif*, *Restives* ritorna come nome di appezzamenti di terreno in quasi tutti i comuni circostanti, come ad esempio a Resia, S. Valentino, Clusio, Slingia, Malles. Deriva da RECIDIVUM ‘secondo taglio di fieno’ e indica terreni ricchi che consentono due fienagioni l’anno. Questa denominazione solitamente inusuale e qui inconsueta per dei prati ricchi è naturalmente in relazione con la povertà di precipitazioni nell’alta Venosta. Per la stessa ragione, i prati poveri, sassosi o secchi si chiamano *Radürschl* (Nauders), che deriva da VETUSTUM incrociato con VETEREM + -USCULUM ed indica rispettivamente erba non tagliata, ‘i prati che si falciano solo ogni due anni’<sup>11</sup>. Ci furono sempre traduzioni e reinterpretazioni, non solo nel caso di attrezzi da lavoro come bav. *Amper*, che non può derivare dall’a.a.t. *eimbari* ‘secchio’, bensì piuttosto da AMPHORA (Kluge 169), come fanno supporre le unità di misura *Pazeide* < \**bacceta* (Hwb. 101) o anche *Yhrn* < URNA (Schatz 18, 51, 679). Settori di lavoro e tecniche particolari, così come l’ambiente specifico spiegano alcune adozioni estensive, che furono favorite dalla lunga vicinanza delle lingue<sup>12</sup>.

La palatalizzazione, una sorta di rafforzamento consonantico davanti a vocali anteriori, è visibile in nomi come

1173 curiam in Burgus ubi dicitur *Civedade* (Goswin, Chr. 77 secondo DTA 1, n. 1441)

1367 de *Cividal*, in *Schividal*, sim. 1390.

Il mutamento di questa affricata in fricativa deve essere in relazione cronologica (XIV sec.) con la nuova affricata palatale da CA. Lo stesso suono, che al tedesco manca, è documentato dai toponimi *Tiatsch* < \**attegia* + -ACEA (DTA 1020, S. Valentino), *Tschengles* < CINGULAS, *Tschenont* < CENANTE (Mazia), *Tschei* < CILIUM o ancora *Tschett* < CONCEPTUS. Di origine completamente diversa (sonora con affricazione posteriore ipercorretta) sono tuttavia *Tschiggfrey*, 1329 domini *Sykfreidi* (Finsterwalder 1978, 250, Malles; non da JUNIPERETU, come

<sup>11</sup> Hwb. *risdiv* ‘secondo taglio’ (672); *vadruscal*, *vadruos-chel* ‘non falciato ogni anno’ (981).

<sup>12</sup> Esempi dai *Weistümer* della Val Venosta di Zingerle – Inama-Sternegg (47, 86): Tarces 1716: Nessuno doveva “kein feirents vich bsunder hieten” senza autorizzazione del comune, i.e. “kein Meenvieh”; *meen(en)* è apparentemente trasposto in maniera erronea (Schatz 422). Slingia 1532: “Die schofwaid facht sich bei Pramaiur an und sollen treiben ... nach den troy de Labescha” (= sentiero per portare le pecore al pascolo).

ipotizza DTA 834), sviluppo presente anche in *Fanntschicksfrey* (< FUNDUS Sigfridi, DTA 834, S. Valentino), nonché in *Tschuggmal* < *Jacomellus* < IACOBUS (Finsterwalder 1978, 251) o *Tschauf* < IUGUM (DTA 2557 *Giauff*).

Quasi un millennio più tardi incontriamo una palatalizzazione che si presenta in un territorio molto più ristretto e poi retroformata soprattutto nell'area di influenza di Coira, vale a dire la tanto discussa palatalizzazione CA > *tscha* e GA > *dscha* come in *Buorcha* < BIFURCA (Jecklin 25; ma *Pafurgahof*, Oris, Staffler 217), *Valcháva* < VALLIS CAVA e *Champátsch* < CAMPUS + -ACEU (Val Monastero, Lü), sviluppo fortemente indebolito (però sicuramente con funzione di precursore) in *-ga-* > *-ja-* in *Furmiers* < FORMICARIAS (Scuol, Jecklin 24; cfr. *Fromagärsch*, Schlins Vorarlberg) o 1313 *campus de degania* (DTA 2333, Malles)<sup>13</sup> e 1394 *pecia in Pläiaul* < PLAGIA + ULE (DTA 3512, Agumes). Questa trasformazione tardiva di lat. c (= k) e g davanti a A contraddistingue un'ampia parte della Galloromania, e soprattutto territori dove c'è anche stato il passaggio della A tonica in sillaba aperta a *e*:

fr. *chevre*, engad. *chavra*, lad. centr. *ciora*, friul. *cjavre*

fr. ant. *geline*, romancio *gaglina*, *dschallina*, mar. *iarina*, friul. *gjaline*  
vs. tosc. *capra*, *gallina*, sp. *cabra*, *gallina*, rum. *capră*, *gâină*.

In Val Venosta questo mutamento fonetico può essere osservato solo in accenni e in relitti, poiché la germanizzazione ha disturbato e interrotto il processo. Grazie a ciò abbiamo però anche un appiglio per accertare almeno approssimativamente la cronologia relativa di *quando* si è imposto il tedesco<sup>14</sup>.

A Curon si ha *Gader* < QUADRA (DTA 508 e seg.) e il peggiorativo *Gadrátsch*, con ted. *Ga-* da un *c(u)a-* neolatino, che per Politzer presuppone CA- > *cja-*<sup>15</sup>. Questo tipo di nome, presente in molti comuni rurali, è però spesso stato ripristinato, ad esempio *Quadra* (Nauders, Burgusio, Clusio, Laudes, Slingia), *Quadres* (Malles, Mazia), *Quader* (Tarcès, Sluderno), *Quadrélla* (Tubre) o *Quadrátsch* (Resia). *Gadrelles* (Burgusio, DTA 1483) ancora nel 1775 è scritto in modo storicizzante come *Quadrellas*, ma anche già come *Gudrellas*, *Gadria* dal 1752, ma 1390 in palude in *Quadrigris* (DTA 2087, Sluderno).

<sup>13</sup> In questa tipologia si iscrive anche il cognome del Montafon *Dajeng* < DECANUS, vallader *diaun* 'uscieri giudiziario' (Hwb. 255).

<sup>14</sup> A questo proposito v. in dettaglio L. Craffonora in *Ladinia* 3 (1979), 69 e segg.; cfr. anche *Ladinia* 21 (1997), 153 e segg., dove viene spiegato *Gader* < QUADRA.

<sup>15</sup> Politzer, *Beitrag zur Phonologie der Nonsberger Mundart*, Innsbruck 1967, 67 e seg.

Cronologicamente più vicina al mutamento fonetico è 1450 *Gadrellen* (DTA 3438, Prato).

C. Battisti cita come risultato dell'antico CA- in Val Venosta *ta-* e *tu-* o *tja-* (DTA 1344). *Tumdadánter* < CAMPUS + DE-AD-INTER 'prato fra... (per esempio canali d'irrigazione o sim.)'; *Tumgránt*, nel 1643 ancora *Gampganndt*, nel 1775 scritto *Tängrant* e allo stesso modo nel 1853 *Tangrant*, *Tämársch* 'prato arso', peggiorativo *Tumpátsch*, (1755 *Gumpátsch*, in un documento emesso a Coira, 1853 *Kompátsch*), *Tumpláun* 'prato pianeggiante', *Tumwall* 'prato irrigato' testimoniano più volte per Planol e Vallelunga il mutamento fonetico concluso. La velarizzazione *a* + nasale attraverso *aun* in sillaba tonica sembra sovrapporsi alla spinta bavarese *a* > *â* > *o*:

1439 in Fantauna marza (Malser Haide, DTA 833),

1547 Vánthona marza (< FONTANA MARCIDA).

Dal Burgraviato però nel XIII secolo si diffonde anche la dittongazione bavarese:

1298 Culsun (per Castel Colsano, Ciardes, Kühebacher 1, 115),

1308 Culsau

o anche Graun < CORONA 'corona, cornice',

1317 Gurun,

1327 Curaun (Kühebacher 1, 137),

che propriamente significa 'mensola; terrazzo' (Schatz 600: in dialetto *Steile*).

Un evidente e relativamente precoce *Awaschaulda* 1536 (DTA 2636, Mazia) con *sch* < *tsch* in corpo di parola è tuttavia chiaro, come già C. Battisti aveva sottolineato, e accertato attraverso la correlazione con *Avaglatscha* nello stesso comune. Inoltre si ha *Gávri* con la velare ristabilita < CAPRILE, il tipico retorom. occid. *Gafärg* < \*CAVORGA 'forra' ecc. accanto all'appellativo presente ancora in Engadina *cavril* 'stalla delle capre' (Pallioppi 134, obsoleto e in toponimi). La serie delle retroformazioni sarebbe lunga, non da ultimo anche per via di nomi da relitti lessicali come *Gämpen*, *Gända*, che accanto hanno *Gamp* ecc. (DTA 2648 e segg., Mazia). *Gända(mötz)* coesiste accanto a *Kumerstring* < CAMPESTRINUM (DTA 2684), *Kunelatsch* < 1494 *canalaischa*, *Guntschänäya* per il moderno *Tuntschönóa* < CAMPUS + CENA + -ARIA (DTA 2748). Un *Tumpláun* nel 1454 è *Camplan*, nel 1775 *Gumplaun* < CAMPUS PLANUS, *Tumpaschún* < CAMPUS + ACEU + INU (DTA 3048, 3041). nettamente distinto da questo sviluppo resta *tsch*

come esito di C<sup>i,e</sup> e G<sup>i,e</sup> come in *Tschengles* < CINGULAS o *Schintndür* < CENTENARIUM, in *Adesch* < ATAGIS (Strabo) con desonorizzazione del suono finale (DTA 3036, Finsterwalder 1990-95/1, 404).

A Stelvio coesistono le varianti *Gu<sup>m</sup>plau<sup>n</sup>* e *D-* da CAMPUS PLANUS, le forme storiche sono:

1487 Kamdaplauwise (DTA 3684),

1596 Complaun,

1775 Gumblauna, Gumplaun(a), Gam-

Il risultato romanzo *-aun* da *-ANU* tonico è in ogni caso ampiamente affermato, come ad esempio in *Pl(a)ungandaun* < PLANUM + CAPITANUS ‘terreno del pastore, i.e. pascolivo’ (RN 2, 74; improbabile l’etimologia *cantone* del DTA 3698, Stelvio), 1775 *Plauncadaun*, oggi in Engadina *plèm* fino a *plan* (Hwb. 600), o in *Pramaráun* < PRIMAVERA + ANUM ‘mag-gese’ (DTA 3711; Hwb. 621 s. v. *prümarán*). Una fonetica comparabile mostrano anche *Gumpátsch* < CAMPUS + -ACEU (DTA 3936, Trafoi), *Cumpléng* < CAMPUS + LONGUS (DTA 2540, Malles), *Guntschenói* < CAMPUS + CENA + -ARIA (DTA 2748, Mazia). Molti altri nomi furono retroformati in maniera ancora più vistosa. Ciò è dimostrato da alcune forme residuali come *Fächíava* (variante *Fikuába*), 1531 *Valgkaef*, 1544 *Valkäffä*, 1775 *Valgäbä* < VALLIS CAVA (DTA 3789, Stelvio), però *Fälkofa* Prato (DTA 3427), che ha un parallelo fonetico in *Kuóar*, 1437 *Guwair* < CAVARIA (DTA 3296, Sluderno). La palatalizzazione appare meno deformata nelle zone marginali come Planol (e secondariamente in corpo di parola): *Zetjåmbs* < SUBTUS CAMPOS e *Zetjåses* < SUBTUS CASAS, documentato nel 1643 come *Zotgambs*, *Zutiases*. A Prato nel 1775 è documentato *Tschamplayra* (DTA 3582), che deriva da CAMPUS + -ELLU + ARIA. Anche *Galgán*, 1390 *Calcanges*, 1525 *Kalkain*, 1694 *Galgyan* < CALCANEUS (DTA 1484, Burgusio) sembra avere nelle forme seriori una palatale in corpo di parola, ma *-gyan* non è univoco. Riproduzioni chiare della palatale mi sono note solo dall’alta Venosta, dove evidentemente la posizione in un luogo di transito e l’influsso ecclesiastico hanno favorito la germanizzazione. *Tschåmpen* (-en!) e *Tschansúr* (Resia), *Tämgránd* e *Gumpléng* (Planol) tentano di riprodurre il retoromanzo *tj*, *Djånda* e *Jondapali* (Slingia) o *Gjåndéll* (Curon) invece la corrispondente sonora che risultava in *Ganda* ecc.<sup>16</sup>

Secondo i nomi e le forme documentali registrate nel volume del DTA dedicato all’alta Venosta, la trasformazione palatale da *ka* a *tja*

<sup>16</sup> A W. Vogt (Hard, Vorarlberg), il curatore della raccolta toponomastica del Vorarlberg (9 voll.), sono debitore di valide raccolte onomastiche per la Val Venosta (1990), che ho potuto studiare a fondo con I. Gunsch di Planol e che ho utilizzato per il presente studio.

deve essersi imposta circa fra il 1200 e il 1400. Nella scrittura però, in mancanza di segni chiari, non venne resa per nulla o solo in modo molto incerto, a tentoni e in ritardo, in netto contrasto con l'evoluzione engadinese. In testi latineggianti venne ampiamente corretta in *C* o *G*. In molti nomi derivati da *CAMPUS* tuttavia ancor'oggi la pronuncia oscilla fra *Tump* e *Gump*. Le forme in *Comp-* sono spesso rappresentate nello scritto come *Gamp*, vale a dire *Gämp*. Non bisogna tralasciare il fatto che, nonostante queste retroformazioni, nelle zone più marginali si sono conservate sporadicamente forme popolari più antiche, che provano in modo convincente che fino al XVII secolo ancora si *parlava* il retoromanzo. Molte correzioni sono dovute certamente alla penetrazione del più prestigioso tedesco, che ebbe una spinta determinante nella controriforma (cfr. Val Monastero). È stato il potere religioso e politico ad infliggere il colpo mortale alla parlata romanza dei contadini lungo l'alto corso dell'Adige, che con poche differenze era in uso anche nel territorio riformato dell'Engadina e della Val Monastero, dove proprio la riforma l'aveva favorita in maniera determinante, come è dimostrato dalla rispettiva letteratura.

Indicazioni cronologiche più precise sono difficili a causa della coesistenza delle due lingue. Piuttosto si possono trarre delle deduzioni dal bavarese meridionale dominante, e cioè dal massiccio mutamento vocalico che ha subito, che non da ultimo è riconducibile al contatto linguistico. Fino all'anno 1000 circa si ha un arretramento dell'accento sulla prima sillaba, come è mostrato ad esempio dai toponimi prediali dell'Oltradige: *Eppan* < APPIANUM, *Terlan* < TAURILIANUM, *Girlan* < CORNELIANUM e altri. La rotazione consonantica dell'alto tedesco in dial. *Eppn*, *Tearl*, *Gürl(en)* (l'occlusiva sorda diventa affricata fino al VII sec., le occlusive sonore *b - d - g* evolvono in sorde fino all'VIII sec.) apparentemente non ha lasciato tracce, di contro a *Zirl*, *Innichen* (926, 994 *Intiha* < *Indica*, Finsterwalder 1990-95/3, 969) oppure *Wilten* < VELDIDENA, però si ha la c.d. metaforia primaria *á (+ i) > é*, che riscontriamo in *Eppan* < APPIANUM, *Vöran* < VARIANUM, *Göflan* < Cavilianum ecc., ma anche in *Etsch* o in *Säben*. Questo cambiamento è datato all'VIII sec. Cambiamenti simili successivi nei nomi sono possibili solo attraverso l'uniformazione delle forme e devono essere considerati con cautela.

Gli antichi toponimi venostani hanno ancor'oggi perlopiù un'accentazione romanza, come documentato da prelat. *Naturn(s)*, oggi chiamato *Latúrns*<sup>17</sup> e dal toponimo imparentato *Ladúrn* (nome di

<sup>17</sup> Tarneller 1909, 61: 1178 *in vivo* *Nocturnes* naturalmente è una falsa etimologia dello scrivano, e non è l'unica nei documenti più antichi.

casato in Val Senales: 1270 *Lidurn*, 1314 *Ludurens*, 1371 ex *Ludurn*; *Laturnsberg* a Fleres; cfr. *Ladurner*, Finsterwalder 1978, 376) o da *Latschínig*, *Schludérns* e altri. Ci sono tuttavia anche abbreviazioni che in fin dei conti portano a risultati simili a quelli degli spostamenti di accento. *Sabiona* per esempio è diventato *Seb'm* monosillabico relativamente presto, come mostra il prestito lad. *Jéun. Tschirland*, nel parlato *Tschirl(e)t* (1480 *Tschirnan* < CERNIANUM; Tarneller 218) come *Milland* ha spostato l'accento (accostandosi a *Kammerland* e sim., Finsterwalder 1990-95/3, 1122), *Tabland* < TABULATU 'fienile' è stato erroneamente uniformato a esso (come forma cancelleresca?) (Kühebacher 1, 456; Finsterwalder 1978, 227: 1314 tuttavia *faber de Tablat*). Anche nomi come *Gschneier* al giorno d'oggi hanno in un certo senso l'accentazione sulla prima sillaba in quanto monosillabi, arrivando tuttavia a ciò attraverso sincope (nel XVI sec.):

1396 Tschineir (masi a Sluderno, DTA 3205),  
 1465 Tschynayr,  
 1526 de Tschnairhoff,  
 1537 auf Tschinoir oder Gschneier,  
 1811 e segg. Gschneier,  
 (1940 Casinara).

Qui il tedesco *Gsch-* è una delle possibilità per rendere il rom. *Tsch-* attraverso un nesso consonantico che in bavarese poteva risultare da sincope. La prima attestazione nel XVI sec. ci sembra significativa, in quanto indicazione di cambio di lingua<sup>18</sup>.

Mutamenti vocalici marcati in posizione tonica contraddistinguono il bavarese sin dall'alto medioevo. Le vocali estreme lunghe *i:*, *u:* e *ü:* nel XII sec. evolverono nei dittonghi discendenti *ei*, *au*, *öü*. È tuttavia necessaria prudenza nelle deduzioni, poiché la stessa persona *Prairer* (dal maso *Phrair* < PIRARIUM 'pereto') nel 1550 viene chiamata *Phrárerin*, che è certamente da leggere *Pr(o)arerin* (Tarneller 112; 1396 *Chuoñr. d. Prairer de Naturns*), mentre il maso e il ruscello sono ancora scritti come *P(h)rair* (cfr. per la semantica *Pirpamer* in Val Passiria). Questo *ái* deriva da -ARIU, diventato -oar per attrazione del tema -airu, che però coincide a tratti con gli esiti di altri suoni *ái*.

<sup>18</sup> C. Battisti propone un CAS(E)INARIUM 'caseificio', come anche E. Kühebacher (1, 141), ma gli esempi in RN (2, 84) per il retorom. *chischner* 'baita, fienile' fanno sorgere dei dubbi su questa interpretazione (cfr. Hwb. 178). Le attestazioni si adattano molto meglio a CENTENARIUM 'proprietà reale soggetta a censo' (RN 2, 90 e Schneller 3, 47). Accertato è il suffisso -ARIU/A > -air, che non si è più evoluto in -oar.

Il dittongo romanzo *ei* in *Patleïd* < BETULLETU, 1357 *Pudleyt* si conserva ugualmente a Naturno come *Galméin*, 1319 quond. Friderici d. *Culmayner* de Naturns (Tarneller 157), che pertiene al retorom. *Galmánna* ‘scolo del canale d’irrigazione’ (Schatz 201, Kauns) e risale a *-éna*. Presenta chiaramente la dittongazione tedesca *Martschéin* (Tarneller 209, Naturno): 1373 domine Andree de Martschein, 1367 dom. Andreas d. Martschiner (e 1363 Naturns in loco Martschein!), ma anche *Plais(s)e* in *Bleißnhäusl*<sup>19</sup>. È chiaro anche *Rabeiner*, derivato da ROVINA, 1335 predium *Ruuein* in plebe Partschins (Tarneller 337).

*Gaulbach* (Tarneller 249) è stato spiegato già presto come GULA ‘gola’. Meglio documentato è *Plaus*:

- 1275 plebanus Paludis,
- 1270 *Palus*,
- 1322 in *Paluse*,
- 1349 *Albert(i) d. Grebner de Palaus* (Tarneller 268),
- 1394 Roselhoff tze *Palaws*,
- 1399 *communitas ad Palauser* pertinens (Tarneller p. 89).

Un antico PALUS, -DIS diviene oggettivamente chiaro, poiché il comune è situato fra la Hülbertal (*Hülbe* ‘pozza’, Schatz 305) e il Melsbach. Il nome più antico di Rablà/Parcines è *Catraun* < CONTRA + ONE, 1431 *die Gantrauner*, 1407 *Cantrun*, nei libri notarili meranesi nel 1357 *Gutraun* e *Guntrun*; nel 1285 già *Cantraon* con dittongo tedesco (Tarneller p. 95). Anche *Taufner*, 1379 bonum in *Taufen* < \**tovu* (Tarneller 413, 485) qui mostra il dittongo. Nei nomi di persona si ha ugualmente *u* > *au*, per esempio *Gaudententurn* (Tarneller 416):

- 1357 bona Gaudencii (nome latinizzato)
- 1379 dom. Godencius fil. quond. dom. Randlini,
- 1394 heredes Gudencii de Partchinnes,
- 1416 dez Gudenten güt,
- 1552 Godenntz Behausung,
- 1633 erben haben inen den Gaudententurn.

Come si può vedere, in sillaba pretonica e nei nomi trasparenti si giunge non raramente a risultati oscillanti o a regressioni.

<sup>19</sup> Secondo J. Tarneller (238, Naturno) *die Bleiß* è la forma della Val Martello, Val Senales e Val Passiria, che è il prelat. \**blese*, mentre sull’Isarco si dice *die Bleaß* (cfr. Schatz 88; l’ultimo è però *Blöße*).

Lo sviluppo della *ü* può essere seguito molto bene nelle forme di *Schleis* (Malles) < EXCLUSA ‘chiusa, sbarramento’:

- 1160 Sluis, Sluez, Slüs (Kühebacher 1, 415; DTA 1994),
- 1290 Slus,
- 1324 Sleus,
- 1394 Schlews,
- 1427 Schlaewse,
- 1550 Schleis (e 1940 Clusio).

Un retorom. *Schlüdatzsch*, nelle fonti 1522 *schlüsatsch* < \*EXCLAUSUM ‘chiusa, chiavistello’ (RN 2, 134) è documentato per Schlarigna nella vicina Engadina, senza suffisso peggiorativo anche *sklüsa* (Igels). Il dittongo tedesco viene scritto, come molto spesso, appena nel XIV sec., l’aprocheilia nel XVI sec.

In modo simile è avvenuto lo sviluppo nel caso di *Eyrs* (it. Oris), che già nel 1290 veniva scritto *Eurs*, nel 1817 *Eyrs* (Kühebacher 1, 95). *Burgeis* (it. Burgusio), in quanto paese, è ben documentato (Stolz, Ausbr. 4, 30):

- 1160 Burgusium, Burgus, Burgüs,
- 1290 Burgaeus,
- 1328 Burgeus, P-,
- 1334 (Marienbg.) Burgews,
- 1390 (Urbario) Burgüs,
- 1394 (Urbario Val Monastero) Bergäus, Bergews,
- 1427 Purgewss,
- XVI sec. Burgeis.

Lo Stolz accenna già alle caratteristiche di alcune fonti, il che è imprescindibile per il giudizio e la corretta valutazione delle forme e per un’interpretazione puntuale del valore fonetico corrispondente. Così un *Burgusium* (con desinenza latina) è presumibilmente da leggersi come *Burguis* o *-üs*, e non come *-usch*, come suggerisce l’evoluzione successiva. La *ü* neolatina nel XIII sec. viene dittongata come la *ü* ted. e tale dittongo, nel XVI sec., viene poi reso aprocheilo (cfr. Schorta § 77).

In questo contesto non si può trascurare il fatto che i nomi di fortezze e paesi su vie di transito molto frequentate sono arrivati in bocca tedesca molto prima dei nomi di borghi minori o di terreni agricoli, utilizzati in prevalenza dalla popolazione rurale. Mostriamo questo fatto nel territorio di Tubre:

805, 881 monasterium Tuberis,  
 888 monasterium Duberis,  
 1087 mon. vocatum Tubris (copia del 1460!),  
 1163 mon. Tuveris vel Tubris,  
 1164-1200 Tufirs, Tuufers (ted.?),  
 1193 Tubris,  
 1227 Tuvers,  
 1256 Tufirs,  
 1274 de Tuvers,  
 1301 Tubris,  
 1321 villa Tubri,  
 1322 Tufers, Tuvers,  
 1332 Taufers,  
 1390 Tauffers,  
 1370 Thufers,  
 1408 Tufers,  
 1576 Tuber (Chiampell),  
 1597 e segg. Tuer, Toveri...

Il nome del monastero poco dopo il volgere del millennio viene scritto con *-v-* e perde la sillaba mediana; anche la *-b-* cede il posto a una *-v-*. Un secolo più tardi la sillaba radicale allungata viene scritta con *-uu-*, viene ridotta la sillaba posttonica e si sostituisce la *-v-* con *-f-*, sicuramente come conseguenza degli influssi tedeschi. Dopo una lunga esitazione e ripetute regressioni verso forme più antiche, nel XIV sec. per la prima volta al posto di *-û-* viene scritto *-au-* e così il nome ha raggiunto a grandi linee l'odierna pronuncia bavarese.

Sono i microtoponimi, e specie nel campo delle spiranti (bilabiali), a far trasparire piuttosto indizi di bilinguismo, come ad esempio nell'oscillazione fra nomi evidentemente coesistenti

1394 in Buolyols (DTA 4591, Tubre),  
 1416 Bulyola,  
 1434 situm in Buolyols et dictum B.,  
 1553 Muliols,  
 1689 in Viglols,  
 1755 e segg. Wiliols.

Il diminutivo \**bulium* + -OLU con la -s plurale di origine prelatina (RN 2, 54 e seg.) significa ‘piccola tinozza di pozzo’. Sembra essere entrata in bocca tedesca solo verso il 1700, se interpreto bene *B-* in *V-* in *W-*.

Nei piccoli appezzamenti nel XVII sec. Tubre mostra più volte una palatale al posto di *Ca-*, come ad esempio nel 1635 *Chiamp da Sann Polin*, nel 1689 *Chiasalatsch* (DTA 4622, 4626). La tendenza alla retroformazione è però rivelata dal nome corrente *Pinggera*, nome di maso e anche cognome (Finsterwalder 1978, 204):

1327 Conradus de Pungaria,

1369 Pikerer (Stelvio),

1392 Puncara comunis (reso in tedesco con “gemeiner Waal”),

1537 Punckair,

1686 Pinckhera (DTA 4756).

A. Schorta indica a ragione l'apparentemente regolare -*t-* da -*CT-* in *scota* < EXCOCTA ‘ricotta’, *vadrèt* < \**VETERICTU* ‘ghiacciaio, vedretta’ accanto ad altre forme residuali arcaiche come *fachüra* < VECTURA ‘compenso per il trasporto’ oppure *pech* < PECTUS ‘petto (di animali)’, tutte forme che nelle aree periferiche retoromanze della Val Monastero si sono conservate e che rivelano la “regolare” -*t-* come retroformazione da *c’* (Schorta § 142). A *Pinggera* corrisponde foneticamente nella bassa Venosta e nel Burgraviato *Puntair* ‘tratto ripido (di strada)’, documentato a Scena nel 1335 *unterm Rain und Puntair*, in Val Martello nel 1334 *ab Punthayr*, nel 1690 *Pontair*, nel 1694 *Tairguet*, oggi *Toar* (Tarneller 1378, 3930). Tali forme regressive “sbagliate” dimostrano per il retoromanzo occidentale, a cui appartiene l’alta Venosta, che nel XIV sec. la palatalizzazione era già compiuta. Diversamente stanno le cose nel ladino centrale, dove *nöt*, *lat* e *piete* rendono NOCTE, LACTE e PECTUS (a prescindere dalla vocale seguente).

Un indizio per un più lungo sviluppo linguistico del retoromanzo a Tubre, ma anche nel territorio di Resia, ci è dato anche dalla formazione lessicale delle parole. Proprietà e appartenenza nel romanzo arcaico venivano espressi tramite la posposizione del genitivo, come nel 1327 nel latinizzante *pecia campi q. d. campum Florini* (DTA 1471, Burgusio). Da ciò si spiegano i romanzi *Prافلisch* < PRATUM FELICIS (DTA 968, Resia) o *Prabastián* < PRATUM SEBASTIANI, similmente *Plansenión* < PLANUM \**sanione*, nel catasto teresiano *Prawastiaunwis* (DTA 2905, Mazia), nel 1496 *Fanntschicksfrey* < FUNDUS SIG(I)FREDI (S. Valentino) e altri ancora. Quando il determinante non era personale, esso veniva posposto senza marca di flessione: 1694 *Prasälf*

< PRATUM + SILVA ‘prato boschivo’ (DTA 1276, Planol), *Gämpföss* < CAMPUS + FOSSA ‘campo della fossa’ (Roia). In tempi più recenti la composizione nominale senza preposizione non è più possibile, si dice ora *Plandaföss* (DTA 2582, Tarces), nel 1582 *Plan de palü* (DTA 1622, S. Valentino), nel 1694 *Pradapunt* e più tardi *Pärdäpunth*, nel 1694 *Pradilauä bey der Puni* (= il rivo principale a Planol; DTA 1270, 1267). A giudicare dalle testimonianze storiche, si evince che nel XVI sec. nelle aree marginali dell’alta Venosta tali formazioni erano ancora possibili, anche come sovraformazioni analitiche di più antichi composti. Inoltre mi sembra molto istruttivo il fatto che nei territori dove hanno avuto accesso queste nuove forme di composizione sintetiche romanze, l’uso *attivo* della lingua romanza doveva ancora essere pienamente diffuso, mentre la conoscenza passiva – la semplice comprensione – si conserva notoriamente per generazioni perlomeno in alcune limitate sfere affettive e anche oggi solo difficilmente permette un’esatta delimitazione, visto ad esempio l’uso di certe forme nel dialetto.

La compresenza contraddittoria di forme antiche e recenti nel nostro particolare contesto si può spiegare anche attraverso la pratica cancelleresca dei redattori di documenti e dei copisti, che spesso alterano/falsano o abbelliscono forme onomastiche coeve corrette attraverso grafie più arcaiche. Dobbiamo però tenere in altrettanto conto le condizioni di vita intorno al Passo Resia, dove per secoli il traffico delle merci e dei viaggiatori ha portato contatti e afflusso che hanno lasciato numerose tracce. Quando genti di diversa lingua vivono e lavorano per lungo tempo le une accanto alle altre, non mancano i reciproci influssi. Punti di cristallizzazione tedesca erano soprattutto i molti manieri e monasteri che favorirono ed incentivarono gli insediamenti, come dimostrano la letteratura e i nomi. Il loro influsso si è rafforzato e esteso oltre l’ambito amministrativo e divenne decisivo con la Riforma. Una coesistenza lunga e continua di Retoromanzi o Ladini (come si definiscono anche in bassa Engadina), Alemanni e Bavaresi bilingui in numero sempre maggiore divenne infine un susseguirsi di comunità linguistiche, quando al più tardi nel XVIII sec. anche le ultime isole linguistiche neolatine nelle valli laterali lontane dalle vie di transito dovettero cedere alla spinta della controriforma. Sono sopravvissute sino ad oggi alcune “riserve”, come ad esempio i molti nomi che sono ancorati al paesaggio e che solo il moderno turismo di massa da nord e da sud mette in pericolo. Si conserva meglio l’onomastica, in particolare i cognomi. I nomi di battesimo dialettali, che in questo territorio per lungo tempo sono stati utilizzati come *Hausnamen*, ovvero nomi

tradizionali delle casate, vengono messi sempre più in disparte dalla moda e dalla mobilità nel mercato del lavoro. Un baluardo resta il dialetto locale, nel quale si sono conservati antichi termini tecnici, ma anche talune espressioni metaforiche e modi di dire tradotti, che all'esperto raccontano di tempi lontani.

## Bibliografia

BATTISTI, CARLO

1936- *Dizionario Toponomastico Atesino*, vol. I, 1-2: *I nomi dell'Alta Venosta* (= DTA con numero).

ETTMAYER, KARL VON

1915 “Die geschichtlichen Grundlagen der Sprachenverteilung in Tirol”, in *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichte* Erg. Bd. 9 (1915), 1-33.

FINSTERWALDER, KARL

1978 *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck.

1990-95 *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck, 3 voll.

FOFFA, PAUL

1864 *Das bündnerische Münsterthal*, Chur.

GAMILLSCHEG, ERNST

1925 “Die romanischen Namen des Untervinschgau”, in *Festschrift zum 19. Neuphil. Tag*, Berlin, 34-59.

GRASS, FRANZ

1950 *Pfarrei und Gemeinde im Spiegel der Weistümer Tirols*, Innsbruck.

HEUBERGER, RICHARD

1932 *Rätien im Altertum und Frühmittelalter*, Innsbruck.

HUBSCHMIED, JOHANN ULRICH

1942 “Recensione al DTA”, in *Zs. f. rom. Phil.* 62 (1942), 107-128.

HWB. = BERNARDI, RUT – DECURTINS, ALEXI – EICHENHOFER WOLFGANG et al. (eds.), *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich 1994, 3 voll.

KÜHEBACHER, EGON

1991-2000 *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*, Bozen, 3 voll.

PALLIOPPI, ZACCARIA E EMIL

1895 *Dizionari dels idioms romauntschs (Engiadin'ota)*, Samedan.

RN = *Rätisches Namenbuch*, begründet von R. von Planta und A. Schorta, Chur 1939 e segg., finora 3 voll.

SCHATZ, JOSEF

1955 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, bearb. von K. Finsterwalder, Innsbruck, ristampa 1993.

SCHNELLER, CHRISTIAN

1893-96 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*, Innsbruck, 3 quaderni.

SCHORTA, ANDREA

1938 *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris-Zürich.

STAFFLER, RICHARD

1927 *Die Hofnamen im Landgericht Schlanders (Vinschgau)*, Innsbruck.

STOLZ, OTTO

1927-34 *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden*, München, 4 voll.

TARNELLER, JOSEF

1909 *Die Hofnamen im Burggrafenamt und in den angrenzenden Gemeinden*, Wien, ristampa Meran 1986.

TILLE, ARMIN

1896 *Die bäuerliche Wirtschaftsverfassung des Vinschgaues*, Innsbruck.

TUB = *Tiroler Urkundenbuch*, a cura di Franz Huter, Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck 1937-1957, 3 voll.

ZINGERLE, IGNAZ VON – INAMA-STERNEGG, KARL THEODOR VON

1880 *Die tirolischen Weisthümer III, Vinstgau*, Wien.

## Nomi di luoghi con preposizioni nelle Dolomiti

Notizie storiche sugli albori delle valli dolomitiche – e in maniera più generale, delle valli alpine, escluse dallo sviluppo economico – purtroppo fino al nostro tempo sono abbastanza rare e piuttosto tardive, come più volte ha dimostrato per Fassa p. Frumenzio Ghetta<sup>1</sup>. Appena nelle dispute per i confini verso la fine del Medioevo vengono nominati i paesi più grandi e le alpi più importanti, quando si trattava del diritto di pascolo o dello sfruttamento dei boschi. Poiché mancano notizie dirette prima dell'alto Medioevo relative a questi insediamenti d'alta quota, si è ritenuto fino a poco fa che non fossero presenti abitati stabili prima del primo millennio dopo la nascita di Cristo.

Nel frattempo, sulla base di scavi (ai *Pigui* ecc.), ritrovamenti e più precise indagini sulle fonti, abbiamo raggiunto la certezza che anche queste valli montane erano abitate molto prima ed in misura sempre crescente, e sfruttate non solo nei mesi estivi. Una delle poche possibilità di far luce nella preistoria delle nostre valli isolate e nelle complicate ubicazioni degli abitati sta nella interpretazione e spiegazione critica degli antichi toponimi. Dobbiamo comunque essere consapevoli del fatto che, nei nomi di luogo e nella successione delle singole lingue parlate qui un tempo – iniziando con le poco conosciute lingue preromane: il venetico, il retico, il celtico ecc. fino al latino, al longobardo, al romanzo e al bavarese – tutte le attribuzioni linguistiche e i tentativi di spiegazione diventano sempre più malsicuri, mano a mano che ci allontaniamo nel tempo e ogni qualvolta ci sia un cambiamento di lingua.

Se dai toponimi si vuole dedurre una ricostruzione storica, bisogna tener presente in particolare il periodo della loro nascita e della loro formazione, cioè della transizione dall'appellativo al nome, divenuto via via sempre più oscuro, spesso irricognoscibile. L'utilizzo

<sup>1</sup> Cfr. F. Ghetta, *La valle di Fassa nelle Dolomiti: preistoria, romanità, medioevo, contributi e documenti*, Trento, Biblioteca pp. Francescani 1974.

univoco di un nome non viene in ogni caso favorito da un significato ancora attuale o dalla sua effettiva motivazione. Più a lungo un nome viene usato, tanto più esso diventerà logoro e privo di significato (come dimostrano alcune traduzioni tautologiche: *in villa vigi* [vallis Fascie], *Reupach* ecc.), ma non per questo privo di colore. *L'Aveisc* si è trasformato in *la Veisc* e il nome di *Soraga* deve essere stato coniato quando al ruscello della valle ci si riferiva ancora con *(gran) èga*.

Prima di tutto un cambio di lingua fa venire meno il radicamento del toponimo nella lingua che si abbandona, per cui i nomi rimangono invariati e fossilizzati: i nomi diventati stranieri scivolano, come i pochi relitti lessicali rimasti, sullo sfondo, perdono efficacia e importanza sociologica. Entrambi i tipi appena citati di forme sopravvissute sono sottoposti a erosione, ad una nuova interpretazione, non raramente vengono connotate negativamente secondo il gusto sociale e perciò spesso abbellite dai nuovi utilizzatori e trasformate (metatesi, abbreviazioni, distorsioni) al di fuori del mutamento fonetico regolare, che è comunque legato ad una lingua specifica.

Perciò, la difficile e corretta valutazione delle trasformazioni fonetiche in seguito al cambiamento linguistico – la sostituzione di una lingua svantaggiata a favore di un'altra in ascesa economica e politica in sempre più campi – abbisogna di fonti sicure (documentazione) e di una loro valutazione in un ambiente culturale più ampio, così come un ponderare di diverse soluzioni che possano valere sia per i nomi stessi che per denominazioni analogiche e correlate. Spiegazioni di toponimi basate esclusivamente su semplicistiche assonanze fonetiche sono scientificamente inutilizzabili, se non sono sorrette da confronti con forme documentabili e databili di nomi dello stesso tipo. Il profano o il dilettante – ci sono molte persone che per motivi diversi si interessano ai toponimi – ha spesso la sensazione che lo studio dei nomi sia un gioco e che perciò ogni ispirazione e spiegazione sia parimenti valida.

A ciò ha contribuito anche il fatto che alcuni dati sono stati interpretati in maniera poco corretta anche dagli studiosi stessi. Così la complessità delle lingue in gioco, che abbiamo innanzi menzionato, rende difficile la valutazione delle varianti di un nome sottoposte a cambiamenti di forma a seconda del contesto linguistico. Ciò nonostante, spiegazioni di un nome confermato più volte e ben documentato storicamente sono spesso più accettabili di quelle che cercano allacci vaghi a forme onomastiche antichissime e ricostruite.

Chi si occupa seriamente e da lungo tempo di toponomastica, saprà per esperienza che attestazioni nuove e soprattutto più antiche, e quindi nuovi punti di vista, pretendono la correzione di una prima

ipotesi e non raramente un'ipotesi nuova, persino quando la vecchia spiegazione, ormai superata, sembrava allora essere abbastanza sicura. In Val di Fassa tutti i nomi ancora conosciuti di paesi, campi, corsi d'acqua, di sentieri e di montagne, sono stati raccolti sotto la direzione di C. A. Mastrelli in un faticoso lavoro durato anni. Essi verranno presentati entro breve in più volumi nell'ambito del *Dizionario Toponomastico Trentino*. Con ciò la Val di Fassa ladina disporrà, insieme ad altri territori trentini, di un sicuro punto di partenza e di una buona base per l'ulteriore analisi e interpretazione dei singoli nomi, che sono davvero tanti, in alcuni comuni maggiori già più di mille.

Un nuovo passo avanti consisterà nel raggruppamento di attestazioni storiche relative a questi nomi, una documentazione spesso irrinunciabile per l'elaborazione di ogni interpretazione linguistica. Molto è stato fatto da p. Frumenzio Ghetta, che conosce come nessun altro gli archivi, che sta spogliando con competenza da molti anni, raccogliendo e pubblicando molto materiale. Il suo instancabile impegno ricorda J. Tarneller, della cui conoscenza dei documenti ha ampiamente tratto profitto il *Dizionario Toponomastico Atesino*. Quando p. Frumenzio ha reso disponibili i testi più antichi che riguardano la Val di Fassa, queste fonti hanno dato il grande vantaggio di poter giudicare nella loro forma linguistica anche il contesto di una attestazione e quindi in pratica l'intero documento (di compravendita, donazione, eredità ecc.). Una forma onomastica solo datata, ma altrimenti isolata, che una volta costituiva il punto di partenza della ricerca, oggi non soddisfa più. La lingua, lo scrivano, il committente, il luogo e le condizioni della stesura del documento ci danno non raramente informazioni preziose per poter meglio interpretare una forma onomastica e inoltre, in un più ampio contesto linguistico, si intravede molto di ciò che altrimenti non sarebbe riconoscibile. A questo contesto linguistico più ampio appartengono in particolare l'articolo, la preposizione e l'avverbio. Queste sono le cosiddette parole funzionali, che spesso si sono conservate anche dopo i cambiamenti di lingua o che nella nuova lingua sono state riprodotte. Queste parole ausiliarie spesso non hanno un proprio significato in senso stretto, ma adempiono ad una funzione. Vediamone alcuni esempi concreti: oggi il nome della valle usato più frequentemente è senz'altro *Fassa*, in realtà un esonimo per *Eveisc/Eveish* oppure il più tardivo *Fascia*, nell'antico significato di 'fascia, benda', riferito alla forma di terreni, campi o terrazze, che sicuramente esistevano in questa lunga valle distesa parallela al fiume: "Questa parola è stata spesso usata dal popolo per indicare porzioni di campi, boschi o prati e offre, nei documenti storici, un vero e proprio campionario di forme" (Schneller 3, 17; orig. in ted., NdR). Oltre alle

varianti del tredicesimo secolo *Faxia, Fascia, Fassia* ecc., che Schneller purtroppo ci riporta solitamente isolate, ci interesserebbe anche la frequenza e il contesto delle singole attestazioni <sup>2</sup>.

Nel caso del più antico nome di valle *Eveis*, che G. B. Pellegrini collega al gall. \**abisio* ‘che appartiene all’acqua’ (*Toponomastica italiana* 1990, 121), il compito è meno arduo: attorno al 1100 *Evis*, nel 1144 *in Nevis*, nel 1260 *in den Eueis*; nel 1227 *de Evis* ecc. Le svariate modificazioni fonetiche in *Nevis* fanno supporre un’agglutinazione tedesca *in-avis*: il nome della valle sarebbe entrato nella lingua tedesca come esonimo attraverso il suo uso a Novacella e Sabiona già prima del 1000, come dimostrano l’accento sulla prima sillaba, la metafonìa primaria *a (+i) > é*, e la realizzazione della *-s* come palatale *-š*. Lo sviluppo romanzo locale deve però essere passato attraverso l’uso dell’articolo *l’aveiš*, che poi ha portato al nome del fiume *La Veisc* ed al nome del paese *Lavis* alla confluenza del torrente. Il nome testimonia, nella più vecchia variante tedesca, ancora l’utilizzo della preposizione senza articolo, ed anche l’iniziale vocalica, che però con il mutamento della posizione dell’accento, diventata tonica, ha subito metafonìa, e l’esito palatale romanzo *š < -stU*. Il romanzo ha agglutinato l’articolo e dittongato la E tonica in *éi*, mentre la *-š* finale, perlomeno a Trento, ma anche a Bressanone, è diventata *-s*. La forma *La Veisc* e simili è stata portata a conoscenza di tutti tramite il periodico Fassano con questo nome, sostituito da *La Ouš de Faša* e altre riviste fassane.

Nei nomi di paesi nella valle, in *Someda, Soraga* e *Dëlba* si riconoscono senza difficoltà delle preposizioni romanze, come SUBTUS ‘sotto’, SUPER ‘sopra’ e AD ‘vicino’. La correlazione *sora – sot* traspare in molti nomi nuovi come differenziazione più tardiva, come ad esempio in *Fontanac de sot – F. de sora*, in italiano rispettivamente *Fontanazzo di sotto – F. di sopra*, seppure qui chiaramente in funzione appellativa avverbiale, cosa che non avviene in *Someda* o *Soraga* <sup>3</sup>. In *Soraga* si riconosce che *sora* significa in questo caso ‘oltre, al di là’ e non come nell’uso attuale della lingua ‘sopra, su’ (de Rossi 341, e così anche DILF 560). Come *Delba* AD \*ALBAM, ‘alla parete rocciosa’ è formato anche *Davedin* a Livinallongo, da collegare a AD ABETINUM ‘presso l’abete’, come dimostrano nel 1326 *Avedin* e in seguito nel 1654 *Davedin* (Mastrelli 1965, 125). Il suono iniziale consonantico

<sup>2</sup> In un colloquio a Trier nel 1995 ho elencato le attestazioni per Fassa e *Veisc* con contesto e citazioni circostanziate, cfr. K. Gärtner – G. Holtus, *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet*, Mainz 1997, 322 e segg.

<sup>3</sup> Si consideri che entrambi i nomi non hanno alcuna correlazione, infatti non c’è alcuna \**Sormeda* o \**Sotaga*.

rende una parola più stabile nella sua forma fonetica, come dimostra appunto il latino *ABIES* ‘abete’: da una parte l’appellativo varia nel bellunese tra *lavedin* e *vedin*; dall’altra parte la catena fonetica si è allungata attraverso suffissi in bad. *aidin* (con -INU), che già nel 1763 si trova nel Bartolomei, e così nel fassano *avez* (con -ICIU).

Le preposizioni “accresciute” o agglutinate più frequentemente sembrano essere qui le romanze *in* e *da*, entrambe spesso in unione con altre preposizioni e avverbi: un utilizzo nel Codex Wangianus del 1211 vale a dimostrare la contrapposizione: “... de uno manso quem dicebant se habere *in* Finsterbach... sub strata usque pertinentibus *ad* Finsterpach...” (Kink 1852, 222). Ugualmente nello stesso contesto si trova *in Riten in loco de Perinberg, in Puachbach, in Barbiano, in Wibtal*. Il romanzo *in* viene usato sempre più spesso per indicare determinazioni di stato in luogo, invece il rom. *da* per indicare la direzione. In *da* convergono più preposizioni (lat. *DE, AD, AB*) e anche la perdita dei casi gioca la sua parte. Così queste poche preposizioni vengono sempre più spesso utilizzate per evitare lo iato, sia nell’alta Val Venosta che nell’Engadina: *Danuder*, ted. *Nauders*, e altri; in Val di Non nomi come *Daldos* o *Dalsass* appartengono a questa casistica, oggi anche i cognomi che discendono dal nome di un maso come *Aldoss* in Gardena (Mastrelli-Anzilotti 2003, 339; Finsterwalder 1978, 175). Le differenze risalgono piuttosto al periodo storico nel quale esse furono prevalentemente utilizzate, ossia *in* molto prima di *da*<sup>4</sup>.

Quando si esaminano le fonti storiche, le indicazioni di luogo e di direzione con preposizioni si trovano soprattutto nella localizzazione di terreni. Una differenza molto importante esiste chiaramente tra le localizzazioni in pianura e quelle in montagna:

- 1183 “una terre iuris sui... cui coheret: a mane via, que ducit ad scm. Bartholomeum, a sera strata, a meridie filius Bonifacii, a septentrione fluit aqua...” (investitura a Trento, Kink 1852, 49);
- 1185 “... coherencie decernuntur: a capite via, ab alio flumen Atesis, a latere via, que vadit ad flumen, ab altero idem Adelpretus...” (investitura a Trento, Kink 1852, 59),
- 1191 “... a vertice montis in susum usque ad flumen Atesis” (vendita a Cles riferita a Cortaccia, Kink 1852, 108).

<sup>4</sup> Cfr. H. Stricker, “Eine Besonderheit der unterrätischen Namenlandschaft”, in *Annalas da la Società retoromantscha* 89 (1976), 147-181. Nel Canton San Gallo, nel Liechtenstein e nel Vorarlberg esiste uno strato di toponimi che è collegato a IN, come *Isassella, Iraditsch* ecc.

Nel primo documento per l'orientamento vengono utilizzati i punti cardinali, mattino, sera, sud e nord. Nel secondo, l'appezzamento viene situato in base alla pendenza come nel terzo, che si riferisce a Cortaccia. Nel testo latino come preposizione viene utilizzato A, AB 'da', solo alla fine è presente IN SUSUM, che oggi in fassano suona *en ju*, pretonico *ja* (preposizione).

In Fassa le localizzazioni vengono via via adeguate al romanzo parlato:

- 1419 "... unum pratum positum super monte de Fedaia, et dicitur Campo de Lobia de districtu Roche de Petora, confines apud Mocetum de Cleva, apud Tomaium de Gresso et Matheum de Gresso solvendo..." (atto di vendita relativo a un prato a Alba di Canazei, inedito, p. F. Ghetta) <sup>5a</sup>;
- 1496 "... ain aigne wysen genant prä dela Frayna, und ist gelegen auff der alben Zoffe, und stost gem morgen daran des Jorg Dalaqua wysen, gem mittentag die gemain, gem abendt die erben weylend Jacob de Fusk saligen wysen, gem mitternacht des hunden (?) herrn nachgeschriben kaufers wysen" (ancora p. Ghetta);
- 1505 "... petiam terrae prativae iacentis in monte Clarvana, in loco Clarvana, versus mane bona magistri Marini fabri de Fascia, versus meridiem Simon de Poza perticeps ipsius petiae terrae, versus sero rivum de Clarvana, versus nullam horam magister Leonardus faber..." (vendita a San Giovanni, pieve di Fassa, in p. Ghetta);
- 1518 "...affictum... et pertinet de manso de là da ruf a Gries..." (contratto di locazione da Campitello, in latino; in p. Ghetta).

Il primo prato nel documento del 1419 si trova *soramont de Fedaia*, e perciò 'sopra, sull'alpe di Fedaia', un *Campo de Lobia* 'campo dei lupi' invece nel comune di Rocca Pietore, del quale si nominano i confinanti come spesso nei vecchi documenti.

Anche nel secondo documento del 1496 viene prima citato il nome del terreno *Pra de la Fraina* 'prato franoso' su un 'alpe *Jouf*', poi vengono i confinanti ordinati in base ai punti cardinali.

Il terzo documento del 1505 mostra la stessa sequenza, che potrebbe provenire dal modulo latino; il *Clarvana* nominato due volte per Campitello corrisponde al prato di *Chiarvèna* presso l'omonimo torrente con due fabbri (cfr. *Marinus faber, Leonardus faber*; p. Ghetta).

<sup>5a</sup> I documenti citati qui e di seguito sono ora pubblicati in p. Frumenzio Ghetta – Cesare Bernard – Guntram A. Plangg, *Le pergamene dell'Archivio parrocchiale di Alba (1410-1772)*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 2010 [Ndr].

In uno dei molti esempi, un maso a Gries viene situato ‘da questa parte del torrente’, quindi *di qua* dal torrente, punto su cui torneremo nuovamente.

Nei documenti fassani – come anche in quelli delle altre valli dolomitiche – si percepisce subito lo spazio tridimensionale. L’altitudine, non importante in pianura, si rivela fondamentale, accanto all’esposizione solare, per il raccolto nelle valli montane. Così, nei paesi costruiti lungo le strade, si è iniziato a differenziare tra sotto o sopra, come a *Welschnofen* o Nova Latina nel 1373 “unum mansum iacentem ad *pedenovalatina*” (Ghetta 1974, 376): ‘ai piedi di Nova Levante, nella parte inferiore del paese’. Conosciamo questa tipologia dal nome del *Piemonte*, ed emerge spesso nelle valli montane in nomi come *Pecol* (Pozza), *Pedeciamp* (Canazei) e altri <sup>6</sup>.

Così nel 1245 a Tires in occasione di una compravendita, un terreno in Campitello viene situato con precisione: “unum bonum Eveys in loco ubi dicitur Compadel subtus ecclesia... coheret ab uno latere... ab alio latere... a *superiori* capite... ab *inferiore* capite...” (Ghetta 1974, 341).

Nell’anno 1395 un “Francischus quondam Bacineli de costa dicte uallis fascie” ha venduto a “Jacobico dicto Schalete quondam Benuenuti de monzono” un terreno “peciam unam terre pratiue siue pratum iacentem in monte Carece in loco uocato pra de cercenay” che confina “versus novam apud heredes quondam pontaie, a parte *superiori* apud heredes quondam trentini, a parte orientali apud heredes quondam bonore siue pelegrinum de pucia...”. Questo prato CIRCINATUM sull’Alpe di Carezza viene determinato sulla base dei confinanti o dei loro eredi, ma anche con il nome e il macrotoponimo. Ad esso si sovrappone però già la forma più tardiva della determinazione in base alla localizzazione, che si impone sempre più nell’uso.

Nel 1447 abbiamo diverse ubicazioni di beni nell’*Hofsberg(en) ambt in Eueys*, quindi in Fassa, che riguardano il maso (Maierhof) o *mas Marien* a Vigo, in particolare un “akher mas de *Summvig*, gegen dem Graben, stosst daran der gemein weg” oppure “ain acker genant *Summpre* de Kasaya, daran *oben* die wayde gegen miternacht des Pyro de Pre Gut, *unden* gegen dem morgen Tschifollins gut” (Ghetta 1974, 399). Entrambe le determinazioni di luogo dei campi utilizzano SUMMUM ‘in cima’ e rispettivamente un fosso e una CASARIA come ulteriori punti di riferimento oltre a quelli cardinali. Sia compratori che venditori danno importanza alla precisione delle indicazioni, cosa

<sup>6</sup> Taluni di questi nomi si avvicinano a forme quali *Pescol*, *Pesmeda* ecc., che tuttavia contengono POST ‘dietro’, come anche il cognome e toponimo *Pescosta*, cfr. P. Videsott, *Ladinische Familiennamen*, Innsbruck 2002, 207.

che andrà giustificata con l'aumento delle abitazioni e la frammentazione dei terreni.

In un atto di compravendita del 1449 redatto a Brunico, che riguarda il maso (Maierhof) del vescovo in Val di Fassa, vengono nominati “zwey Akger mit Iren Raynen gelegen *under dem Turn*” e “ain wisen genant Pralonga gelegen *under sant Johannes*, ... leit gen mittentag der pach geheissen Laves (= Avisio)... und *gen dem perge* der gemeine weg” (Ghetta 1974, 392).

In modo più sommario si descrivevano allora boschi e alpeggi, come nel 1358 al Passo di San Pellegrino: “...unam peciam terre prative et buschive, seu nemorate, iacentis in pertinenciis Montis Alochi Regule Moyene dicte Vallis Flemarum, in loco Camp de la Rota, *infra confines suos, et terminos positos, et fixos...*” (Ghetta 1974, 367). Se si confrontano ad esempio le confinazioni dei Walser che nel XIV sec. si sono trasferiti in zone allora ancora neolatine del Vorarlberg e che dovevano fare i conti con l'opposizione dei contadini già residenti in quei luoghi, in fasce altimetriche comparabili risalta lo stereotipato elenco dei confinanti mediante: *dentro – fuori* (nella valle) come anche *sopra – sotto* (sul pendio) <sup>7</sup>.

Mentre nei primi documenti venivano utilizzate caratteristiche generali quali ruscelli o strade per determinare la posizione, e poi in misura crescente le persone in quanto proprietari terrieri confinanti (in particolare in nuclei di masi), in seguito si può riconoscere un'ulteriore modalità di delimitazione, che può essere documentata per un lasso di tempo di più di una generazione. Così si legge di un prato alpino “genant Camp de Stenzon, gelegen in gericht Eveis auf der Alben Fedaya, und stost gen morgen daran der ander alb wissen, gen mittentag stost an der gemain weg, gen abent stost an des *Sigmunden de Carniel zu Campedel kinder* wisen, e anche des *Zwan Antoni da Laste zu Fontanaz* wissen, gen mitternacht stost an der koffel de Padon”, del quale questi sono le “corenzen und umblichenhait” (confini e vicinanze). Dopo appena cento anni sarebbe difficile rintracciare i figli di Sigmund de Carniel oppure il Zuan Antoni da Laste e le loro proprietà, mentre la strada sopra Fedaiia e la cima del Padon forniscono confini più duraturi (atto di compravendita del 1500 da Alba, fornitoci da p. F. Ghetta).

<sup>7</sup> Esempi per questo tipo di testo: “Item das guot Lafidiel (< TABULATELLU) gyt 15 dn (= denari) an schäf und an keas stost *uswert* an Gurtinal (< COHORTINALE) und an das innder Balfaysch (< AQUALE FRIGIDU), *abwert* an das holz inwert an Dietrich von Plons (< PLANU) guot, uffwert an Gwatsch (< CAVACEU) gend jetz Volrich Pfyffers seligen erben” (1500 St. Gerold, cfr. S. Berchtold in *Montfort* 1999, 185).

Un campo di competenza arduo nelle nostre parlate locali sta proprio nel giusto collocamento grammaticale dei toponimi, che a seconda del relativo punto di vista del parlante richiede preposizioni diverse, in ladino come anche nel dialetto locale italiano oppure tedesco. Così a Vigo sento dire *jir sa mont* ‘andare sull’alpe’, *jir forin Mont de Ciareja*, andare sull’Alpe di Carezza, *ja Soraga, jun Busan, vin Lujia, ta Mazin* ecc. (cortese informazione di F. Chiocchetti). La struttura dello spazio della valle è in questo caso il principio di base, mentre nei nomi, come ad esempio a Moena un *Campigoi dalaìnt* ‘piccolo campo interno’, a Mazzin un *Poz delafora* ‘fossa o pozza all’esterno’, a Canazei un *Pede i bosc* ‘sotto i boschi’ oppure *Pedeciamp* ‘sotto al campo’ e a Campitello *Somafauria* ‘sopra il fabbro’ oppure *Sora Centedèlbes* ‘sopra le fasce rocciose’ affiorano relazioni spaziali più strette e più semplici, che forse sono anche più antiche.

L’uso di alcune preposizioni, che sono anche usate come appellativi, in questi microtoponimi, può variare a seconda della posizione di colui che parla. Nella raccolta dei nomi fassani si fa distinzione con precisione tra le preposizioni cristallizzate nel nome, al quale sono legate indissolubilmente (con maiuscola), di contro ad altre che dipendono dal punto in cui si trova il locutore: son *jit sun Sora Centedèlbes, forin Sora Centedèlbes, jun...*, *te...* e altre ancora. Alcune di queste, nel corso del tempo, si sono radicate e strettamente coese con i nomi, come ad esempio dimostra l’articolo mancante. Così a Vigo si dice *Dò i orc* ‘dietro gli orti’, però *Dò pont* ‘dietro ponte’, come anche *Dò Peniola*; costruzioni simili, unitamente a molte altre, costituiscono un indizio sul periodo di formazione di questi nomi, se tutto questo non inganna.

Accanto a *sopra – sotto* così come a *dentro – fuori* ci sono anche indicazioni di luogo non correlate come *fra e lungo*. A un *Antersies* ‘tra le siepi’ oppure il più raro *Lengiaruf* ‘lungo il ruscello’ (Canazei) corrispondono in altri comuni *Anter le aghe* (Pozza), *Antercrepa* (Vigo), *Anter le vie, Antermoa* ‘fra le acque, ~ le pareti rocciose, ~ le vie, ~ le tramogge’ e molti altri. Occasionalmente vengono collegati più riferimenti locativi, per esempio in *sunsom la Teres neigres* ‘in cima alle terre nere’, oppure in *ju per anter i Chiusè* ‘giù in mezzo agli stabbi’ (Campitello). Alcune indicazioni esprimono già per se stesse una particolare posizione, come *Do utèr* ‘dietro l’altare’, che viene utilizzato per indicare luoghi molto isolati.

Un altro problema si trova nell’utilizzo dell’articolo o del determinante, che talvolta si differenzia dalle due vicine lingue maggiori, il tedesco e l’italiano. Molti di questi nomi vengono costantemente utilizzati senza articolo, in particolare i nomi non più trasparenti o

stranieri. Così oggi si legge e dice a Soracolmèr e vin Ciampié, sun Contrin, te Pradel e sa Pecol oppure anche l'é sunson Via neva, passà ite Ciantrujan, e quelli di Gries sono *chi da Gries*; tuttavia il ruscello di Dolèda è *el ruf de Dolèda* e il Cristo di Fedaià *chel Crist de Fedaa*<sup>8</sup>. Iniziando da Soraga con *Chele Barbide*, a Pozza con *Chel Badia*, a Pera con *Chel brujà*, a Campitello con *Chi de l'ors* fino a Canazei *Chi Auc de Pèles*, conto almeno circa tre dozzine di nomi formati con *chell/chela*, concorrenti di *ell/la*, talvolta utilizzati addirittura come libere varianti dell'articolo determinato, come sostengono i parlanti. Anche nelle altre vallate ladine si conosce quest'uso, ad esempio nei nomi di persona, come mar. *le Pire, chë Trina*. Non ha senso tentare di tradurre, poiché ad esempio il ted. *jener* 'quello' certamente in dialetto dà anche una indicazione di distanza, però non riproduce altre funzioni di *chel, -a*<sup>9</sup>.

Il romanzo ha influenzato l'adstrato tedesco in alcune regioni confinanti, facendo abbandonare la distinzione comune in tedesco tra stato e moto a luogo (dativo vs. accusativo), come dimostrano le interferenze tra uso dei casi, struttura preposizionale e utilizzo del verbo appropriato, riscontrabili ad esempio in alta Val Venosta<sup>10</sup>. In modo simile la distinzione del locutore fra avvicinamento o allontanamento presente nella lingua tedesca ha evidentemente influito sulla lingua ladina, dove si usa *via / ca* in modo simile al tedesco *hin / her*, conformemente alle relazioni *hinauf / herauf, hinab / herab, hinein / herein, hinaus / heraus, hinüber / herüber* ecc. con verbi di movimento. Questo sarebbe tuttavia da analizzare in modo più specifico nell'ambito della grammatica verbale contrastiva ladino-tedesca.

<sup>8</sup> Cfr. Simon de Giulio, *Usanzas e lurgeres da zacan*, Vigo di Fassa 1983, 108 e 156.

<sup>9</sup> Cfr. O. Gsell in *Mondo Ladino* 10 (1986), 265-280.

<sup>10</sup> Così a Resia si dice *i bin/ gea af der Alp*, lad. *ge son / vae sun mont*, ted. generalmente *ich bin auf der Alpe / gehe auf die Alpe*.

## Bibliografia

- DEMETZ, MEINRAD – MORODER, ALBERT – COMPLOJ, SIEGFRIED  
1985 *Cherta dl Chemun de Urtijëi cun i inuemes ladins*, Ortisei.
- DE ROSSI, HUGO  
1999 *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco*, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Vigo di Fassa.
- DILF = *Dizionario italiano – ladino fassano. Dizionèr talian – ladin fascian*, Vigo di Fassa 1999.
- FINSTERWALDER, KARL  
1990 *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978, ristampa.
- GHETTA, P. FRUMENZIO  
1974 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità e medioevo. Contributi e documenti*, Trento.
- HUTER, FRANZ  
1937- *Tiroler Urkundenbuch*, Innsbruck.
- KINK, RUDOLF (ED.)  
1852 *Codex Wangianus, Urkundenbuch des Hochstiftes Trient*, ristampa Graz 1964.
- MASTRELLI, CARLO ALBERTO  
1965 *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta "Monte Marmolada"*, Firenze.
- MASTRELLI ANZILOTTI, GIULIA  
2003 *Toponomastica trentina, i nomi delle località abitate*, Trento.
- Materiali del *Dizionario Toponomastico Trentino*, raccolti sotto la direzione di von C. A. Mastrelli, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1982e segg.
- STOLZ, OTTO  
1927-34 *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden*, München, 4 voll.



MONDO LADINO  
Pubblicazione annuale  
Vegn fora una na outa al ann

Prezzo / priesc € 22,00

**Abbonamento annuo /  
Abonament al ann**

Italia / Talia € 22,00

Eestero / Foradecà € 30,00

Istitut Cultural Ladin  
Sèn Jan - Str. da la Pief 7  
(loc. San Giovanni)  
38039 VICH / VIGO DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

[www.istladin.net](http://www.istladin.net)

e-mail: [info@istladin.net](mailto:info@istladin.net)

Conto corrente postale n. 14797385

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana

Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare  
nel mese di giugno 2012  
dalla Litotipografia Alcione - Lavis (TN)